Kaqchikel

Ninwïl etamanïk

Wo'o' juna'

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA GUATEMALA

Ministerio de **Educación**

Ninwïl etamanïk

Wo'o' juna'

Ministerio de
Educación

Autoridades ministeriales

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural de la Digebi

Equipo técnico de la Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Rita Josefina Laynez Pérez
Lilian Carolina Colop Salanic
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6.ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024
http//www.mineduc.gob.gt/digebi - http//www.digebi.gob.gt/digebi

Equipo de autoría y mediación

Olga Orellana
Autoría y coordinación general

Equipo técnico del Nivel de Educación Preprimaria
Vivian Arcelí Palencia Peralta -Digecade-
Clara Eugenia Siliezar Vásquez de García -Digecade-
Edna Lisbeth Torres Perdomo -Digecade-
Vitti Magaly Pivaral Guerra de Ramos -Digecur-
Carmelina Ixcoy León -Digecur-
Adelina Nicho Cúmez -Digebi-
Lisbeth Etelvina Son Simón -Digebi-

Mediación pedagógica de los libros en idiomas mayas
Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Mediación lingüística
Filiberto Patal Majzul

Revisión lingüística
Lázaro Chalí Chex

Diagramación
Daniel Alejandro Sandoval Cano

Ilustración
Luis Enrique Robles Mejía
Hector Yavheni Gabriel de León Alonzo
Banco de imágenes de la Digecade y de la Digebi
Algunas de las imagenes fueron tomadas de la página de http://www.freepik.es

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Queridos niños y niñas

Nos da gusto saludarlos y hacerles llegar este libro que fue elaborado por el Ministerio de Educación especialmente para ustedes. ¿Saben quién es el Ministerio de Educación? Es el encargado de velar por su educación, de que asistan a la escuela y aprendan en ella.

Cuando se elaboró este libro se pensó que ustedes tuvieran un material, para que con su maestra o maestro, compañeros y familia aprendan acerca del mundo y la vida. Aprenderán del universo, de las plantas, los animales, la familia, la comunidad y mucho más. Podrán pintar, recortar, escuchar, armar historias y dejar volar su imaginación. En cada hoja de este libro descubrirán algo nuevo, que compartirán en sus casas, con su familia y todos terminarán aprendiendo.

Este libro los acompañará durante todo el año, estamos seguros que cuando el ciclo escolar finalice y hayan terminado de utilizarlo, quedarán con ustedes bonitos recuerdos de lo que aprendieron y cómo lo hicieron. Además, en casa podrán volver a ver cada hoja y pedirle a alguien de su familia que les lea o les cuente lo que en ella está escrito.

Queremos que se sientan felices de estar en la escuela y esperamos que este libro sea parte de esa felicidad, deseamos que tengan éxitos en sus estudios y que disfruten su libro, descubriendo y aprendiendo para la vida.

Ministerio de Educación

Cholwuj

Ri nimaläj nuch'akul 5

Jun b'enam pa kajulew 27

Ri kik'aslemal chikopi' 49

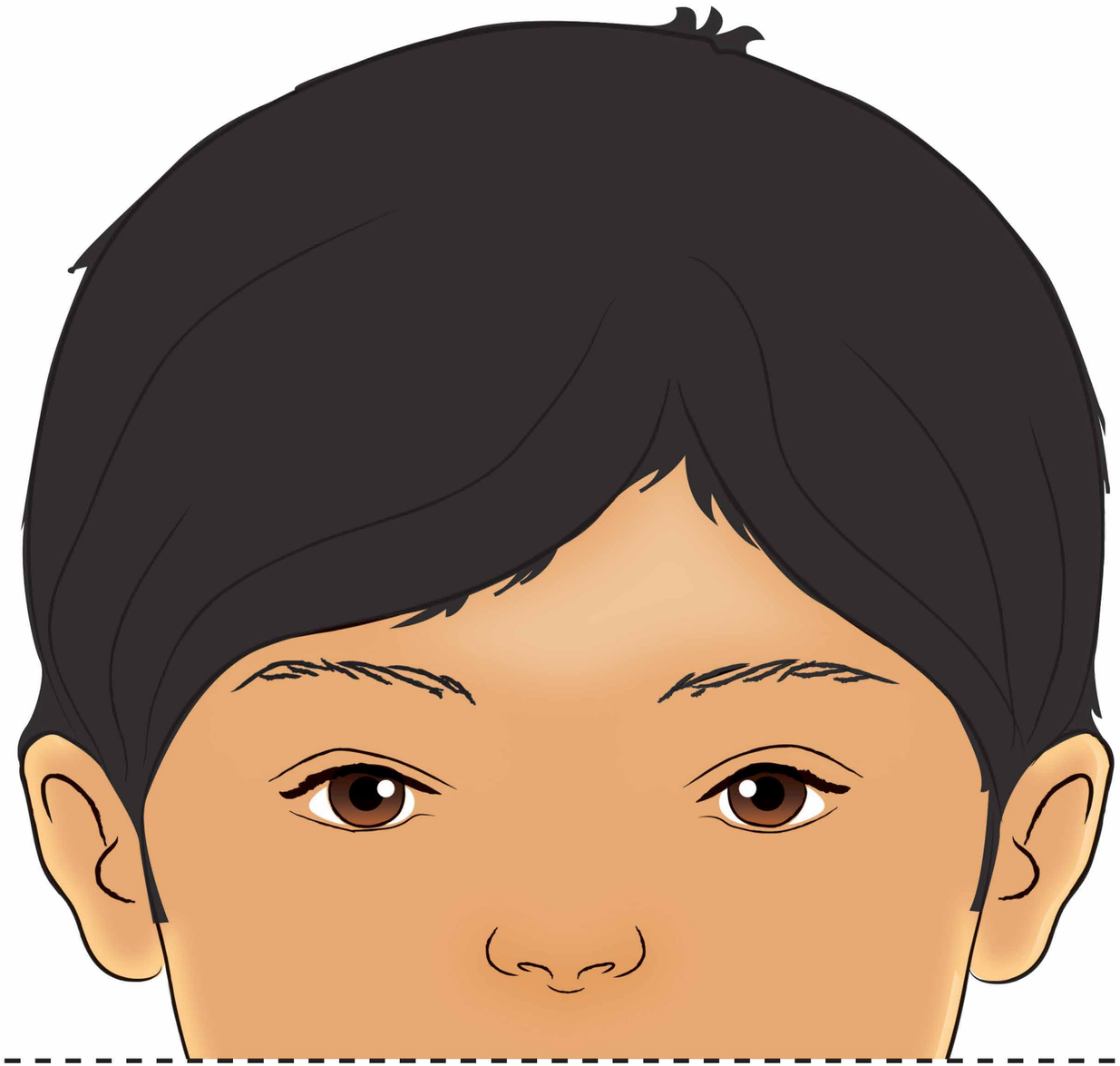
Ri kik'aslemal ri taq che' chuqa' ri q'ayïs 73

Öj k'äs pa ach'alal ri'ïl 93

Ri samajela' richin qatinamit 115

Retamaxik kiwäch ri eranel ch'ich' 139

Ri nimaläj nuch'akul



«Taqupij wawe'»

Tijonel

Rub'eyal kisamaj tijonela':

Ri nimawachib'äl nuk'üt jun rub'eyal tijoñ'k, jun ramaj, jun k'ojolib'äl richin retamaxik jalajöj na'oj chi rij ruch'akul jun winäq.

Xtuk'üt chi kiwäch ri ak'wala' achike rub'eyal nisamäj kich'akul, chuqa' xtuküt achike rub'anikil rupam ri qach'akul.

Re nimawachib'äl re' xtiqokisaj chi jun ramaj xtuk'waj ruk'utik ri tanaj, ma richin ta niqak'ïs ronojel pa jun q'ij. Ri na'oj nusüj chi qe richin eqal eqal xtiqasöl, pa jalajöj q'ij. Jujun mul xtikokisaj ri ak'wala' richin nketamaj k'ak'a' taq etamab'äl.

Re etamab'äl k'o chupam re wuj re' runuk'un pa kina'ojib'al ri ak'wala' wo'o' kijuna'. Samajin richin tikirel nisik'ïx chi kiwäch ri ak'wala', richin rije' nikijunamaj kik'in la wachib'äl. Tanik'oj la etamab'äl, k'a ri' tanuk'u' achike xtasamajij chi jujun q'ij. Ronojel re etamab'äl k'o chupam re wuj re', k'atzinel chi nb'ij chi kiwäch ri ak'wala' pa kich'ab'äl. Yalan rejqalen re na'oj re' richin nqanük' ri etamab'äl.

K'atzinel chi nak'asöj kirayib'al ri ak'wala' toq xtiqachäp rusamajixik re tanaj re'. Tatzijoj chi ke chi chupam rusamajixik re tanaj re', xtiqato' qi' rik'in re samajib'äl re', richin xtiqetamaj, richin xtiq'il ri rub'eyal nisamäj ri qach'akul.
Taya' q'ij chi ke ri ak'wala' chi tikitzijoj rije' ronojel ri ketamab'al k'o pa ruwi' ri qach'akul. Tikirel nqato' qi' kik'in re jujun taq k'utunïk re'.

- ¿Achike etamayon akuchi' k'o wi ri qatzatzq'or? ¿ Achike rusmaj nub'än?
- ¿La k'o iwak'axan chik chi rij ri qak'u'x? ¿ Achike iwak'axan?
- ¿La iwetaman akuchi' k'o wi ri pospo'y'? ¿La niwajo' niwetamaj jub'a' chik chi kij ronojel re'?

Chupam ri ruxaq wuj richin qupel taq wachib'äl, k'o k'ïy ruwäch rupam qach'akul, re tikirel yeruqupij ri ak'wal' richin yerutz'ajb'a' chuwäch ri nimawachib'äl. Man k'atzinel ta chi yerokisaj ronojel pa jub'ey, tikirel chi taq b'a' achi'el nretamaj pa kiwi' chi jujun rupam qach'akul.

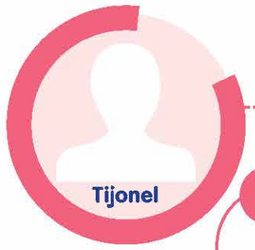
Nab'ey taq tzij:

Yalan namäy ri qach'akul. Ruma qach'akul, tikirel yojanin, yojetz'an, yojwär, yojb'onin, yojwa', nqajiq'aj quxla', chuqa' yojak'axan, yojseqon, ke ri' jalajöj chik na'oj.

Ri qach'akul jalajöj ruq'a' raqän k'o, man tikirel ta yeqatz'ët, po tikirel yeqana'. Konojel rije' janina rejqalem kisamajib'al k'o.

Tatz'ajb'a' wawe'

«Taqupij wawe»



1

Ri xtiqetamaj chupam re tanaj re'

Katok, kaq'ax chupam re jun tanaj re' rub'i'an «ri jeb'ël nuch'akul».

Ri qach'akul yalan nïm ri rub'anikil. Matyox chi re rija', röj k'atzinel yojanin, yojetz'an, joywär, yojwa', nqajiq'aj quxla', chuqa' yojak'axan, yojseqon, ke ri' jalajöj chik na'oj.

Chupam ri qach'akul, e k'o jujun rupam qach'akul, stape' manaq yojtikïr ta yeqatz'ët, yojtikïr yeqana', achi'el ri: qak'u'x. Taya' ri aq'a' chwa ak'u'x. Man yaq'ajan, tikirel xtana' ri nt'ujt'üt ak'u'x. Wakami taya' ak'u'x chwa ruk'u'x jun awachib'il, we man yaq'ajan ta, xtawak'axaj ri nt'ujt'üt ruk'u'x.

Chuqa' tikirel nana' ri apospo'y: taya' chi ka'i' aq'a' chuwa ak'u'x, k'a ri' taqjiq'aj awuxla'. Xtana' ri nisipoj pe ak'u'x ruma noj chi kaq'ïq' ri apospo'y.

Jantäq chuqa' tikirel nawak'axaj nq'ajan apam, ri axko'l. Toq ke re' nik'ulwachitäj, naqab'ij chi: «nwulül qapam».

We natzu' ri animawachib'äl, xtatz'ët k'ïy ruwäch rusamajib'al qach'akul chupam ri qach'akul.

¿La nawajo' nawetamaj jub'a' chik chi rij ri k'o chupam ach'akul?

2

Ri qetaman chi rij ri qach'akul

Qonojel k'o qetaman chi rij ri qach'akul rik'in ri k'o chupam. Xtiqab'än jun ti etz'anem richin niqatzijoj pe chi rij ri qetaman:

1. Tatz'eta' jeb'ël k'a ri', tacha' jun peraj ri ütz natz'ët richin ri ach'akul, achi'el ri awäch, ri aq'a', ri awaqän, ri achi', ri awey, ri awi'. Tab'ana' jun molaj kik'in oxi' o kaji' awachib'il. Chi ijujunal k'o chi nib'ij achike ntikïr nub'än rik'in ri ruperaj ruch'akul, ri ütz nutz'ët.

2. Titzu' ri nimawachib'äl richin ri qach'akul:

   a. ¿La iwetaman achike ri qati'ojil? Ja la käq kib'onil e k'o chi rij la qaqän, chuqa chi rij ronojel la qach'akul. Ja la ti'ij k'o chi rij la qab'aqil. Tikirel xtana' we nachäp xa b'a' achike peraj richin la ach'akul. K'o chi rij la apaläj, la awaqän, la aq'a', pan aqul.

   b. Tak'utu' ri b'aq e k'o chuwäch la wachib'äl. ¿La awetaman e achike jun b'aq, chuqa' akuchi' nawïl wi? Ri b'aq tikirel nqïl ronojel qach'akul, nk'atzin richin nutemej ri qach'akul, nuchajij ronojel ruq'a' raqän qach'akul. ¿Nawajo' nana'? Tana' chupam ruwi' aq'a', ri ajolom, ri atz'ik, ri ach'ek, chuchi' runaq' awäch. ¿La awetaman ruwäch jun winäq ruq'ajon ta jun rub'aqil?

«Tatz'ajb'a' wawe'»

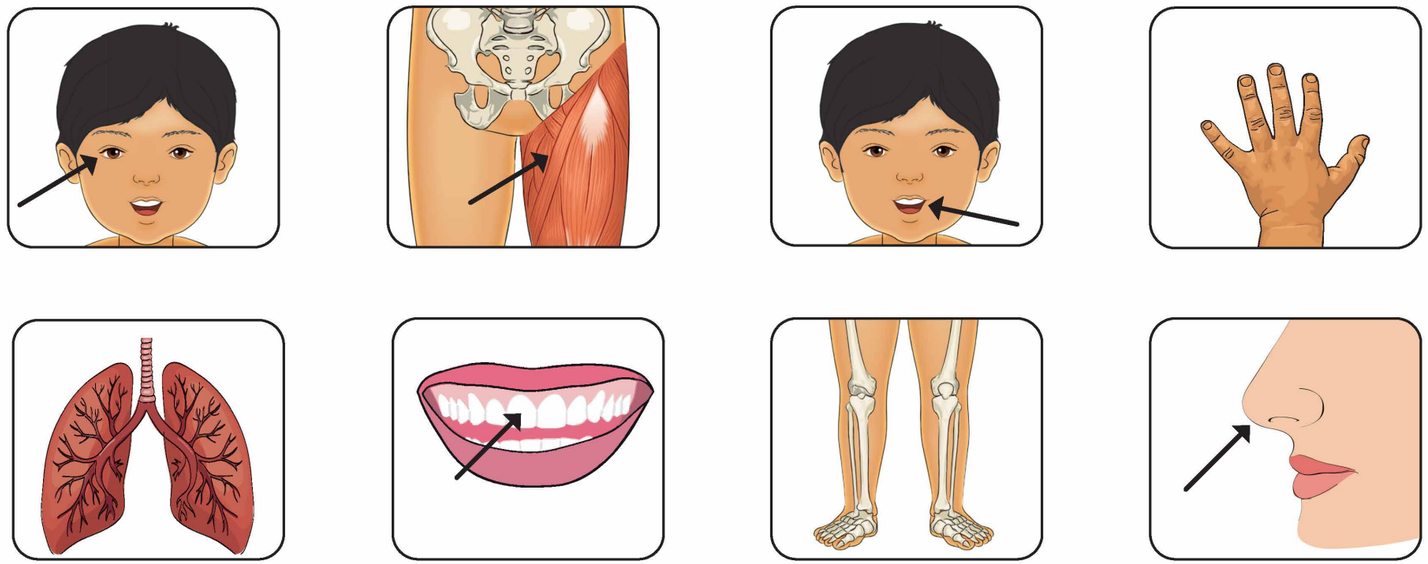
«Taqupij wawe'»

3

¡Richin nqetamaj!

1. t kiwachib'äl jujun wachib'äl kichin la ruq'a' raqän qach'akul k'a ri' tab'ana' re nik'utüx chawe:

- Taya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri ruq'a' raqän qach'akul k'atzinel yeqatz'ët.
- Taya' jun ti ab'aj pa kiwi' ri ruq'a' raqän qach'akul ri manaq tikirel ta yeqatz'ët.
- Taya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri ruq'a' raqän qach'akul ri k'o ka'i' pa qach'akul.
- Taya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri ruq'a' raqán qach'akul ri e k'o e k'ïy pa qach'akul.
- Taya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri ruq'a' raqän qach'akul nik'atzin richin yojtz'ib'an.
- Taya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri ruq'a' raqän qach'akul ri yek'atzin richin nqasik'ij wuj.
- Taya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri ruq'a' raqän qach'akul ri nik'atzin richin yojwa'.
- Taya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri ruq'a' raqän qach'akul ri nik'atzin richin nqajiq'aj quxla'.



2. Tawak'axaj chi ütz: toq ri atijonel xtusik'ij ab'i', rat aninäq tak'utu' jun peraj richin ach'akul. Ri atijonel xtutz'ib'aj achike peraj xak'üt.

«Tatz'ajb'a' wawe'»

Tijonel

4

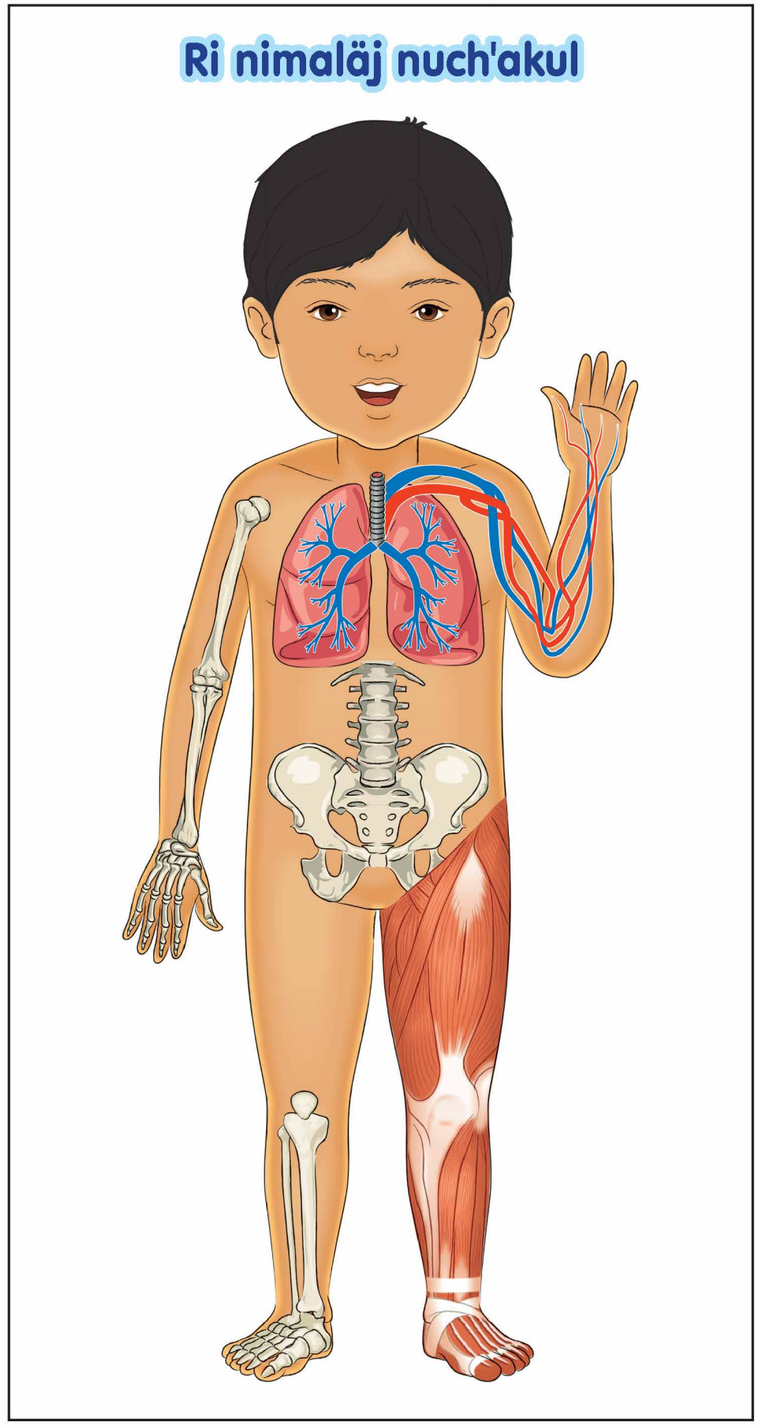
Nwetamaj kik'in wach'alal

Katetz'an kik'in ri awach'alal ri etz'anem rub'ini'an «Ri yitikïr ninb'än rik'in nuch'akul». Ri etz'anem ke re'; rat nab'ij rub'i' jun peraj richin ri qach'akul, ri awach'alal k'o chi nanataj pe ronojel ri ntikïr nub'än rik'in re peraj re'. We nab'ij ta «waqän», ri awach'alal tikirel nub'ij: yib'iyin, yinanin, yinetz'an k'olaj. We nab'ij ta «nuq'a'», ri awach'alal tikirel nkib'ij: yitz'ib'an, yiponon, yikemon, ninpaq'apa' nuq'a'.

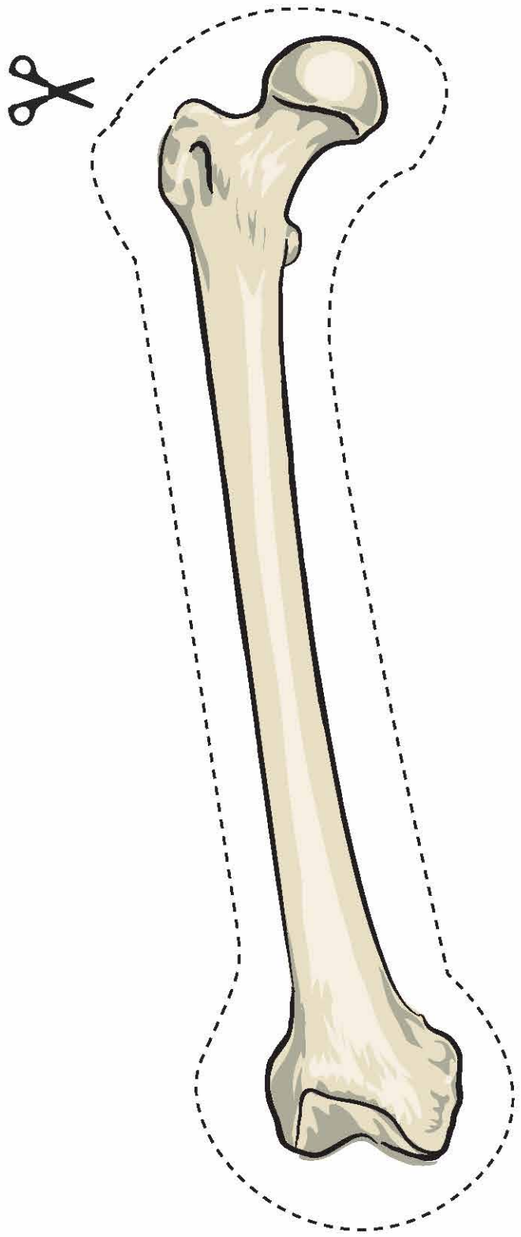
Tatojtob'ej yatetz'an pa tijob'äl, richin yatikïr nab'än chi awochoch.

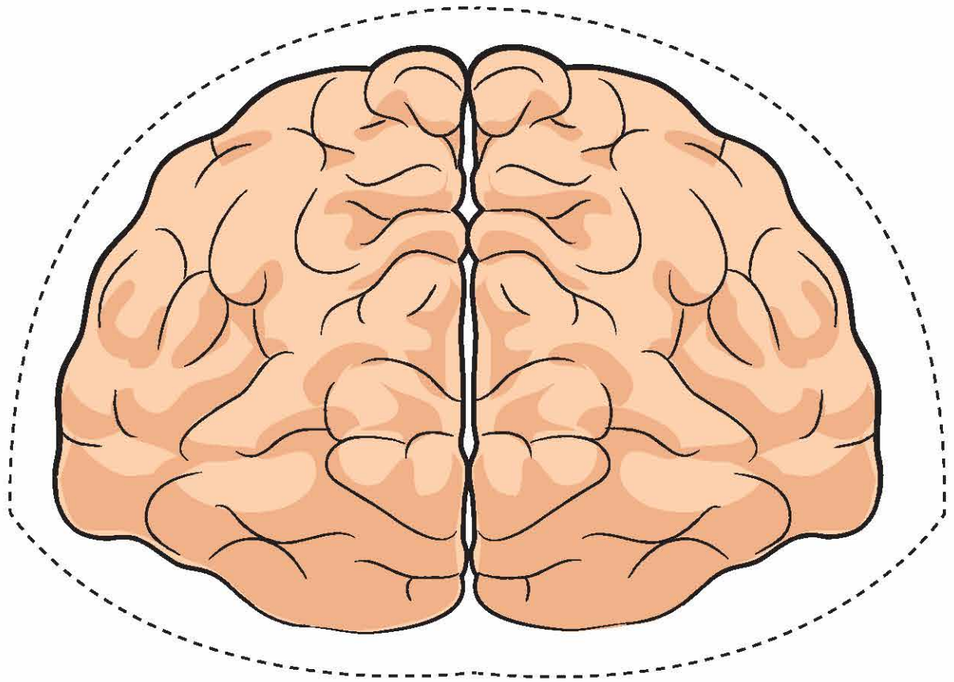
Re nimawachib'äl re' richin:

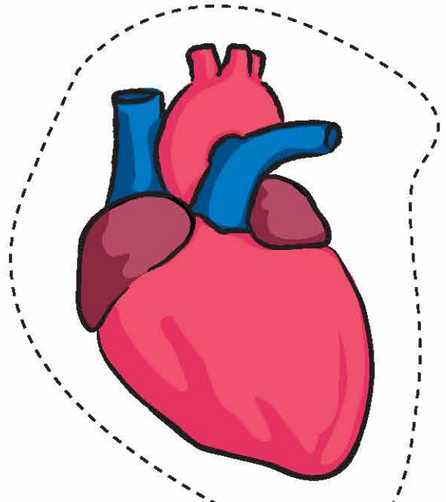
Ke re' k'o chi nikanäj kan ri animawachib'äl

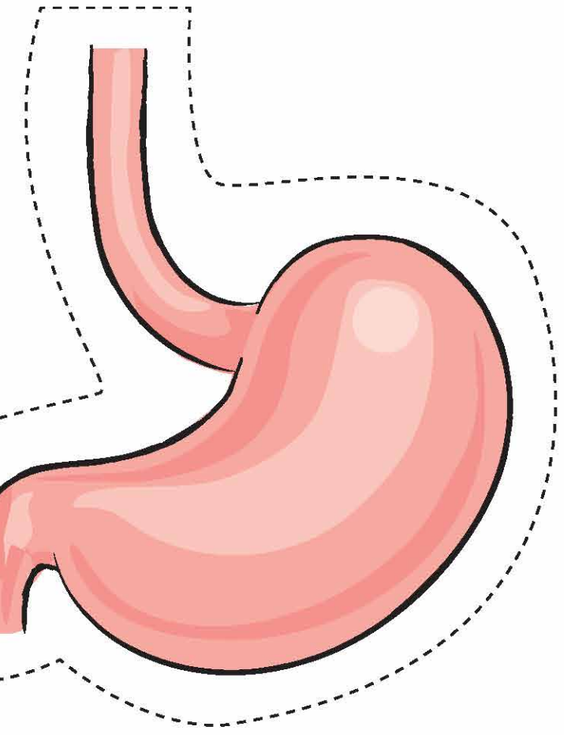


Ke'atzu' re ruq'a' raqän ch'akulaj re': ¿La awetaman achike kib'i'?



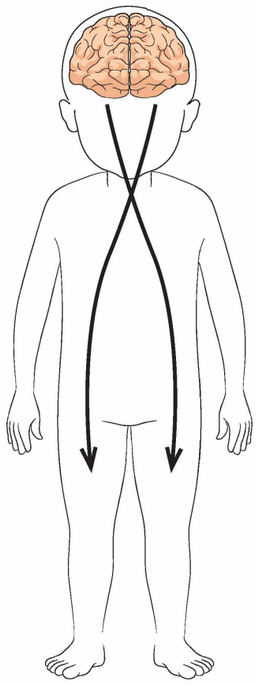






Taqupij kiwachib'äl ri b'aq, ri tzatzq'or, ri k'uxaj, ri pamaj. Eqal eqal tab'ana'. We k'ayew xtub'än chawäch, ri atijonel xkaruto'. ¿La awetaman akuchi' e k'o wi re ruq'a' raqän ach'akul re'? Toq xtub'ij pe ri atijonel chawe, tatz'ajb'a' chi jujun wachib'äl chuwäch ri nimawachib'äl.

¿Achike ruma k'atzinel ri qatzatzq'or?

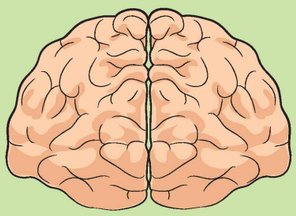


La awetaman chik chi...

Ri qatzatzq'or runuk'un ri' pa qajolom, ja rija' ri nb'in chi ke ri ruq'a' raqän qach'akul chi kesamäj. Ja rija' ntz'eto ronojel ri nqab'än, stape' yojwär. Man jub'ey nuxlan.

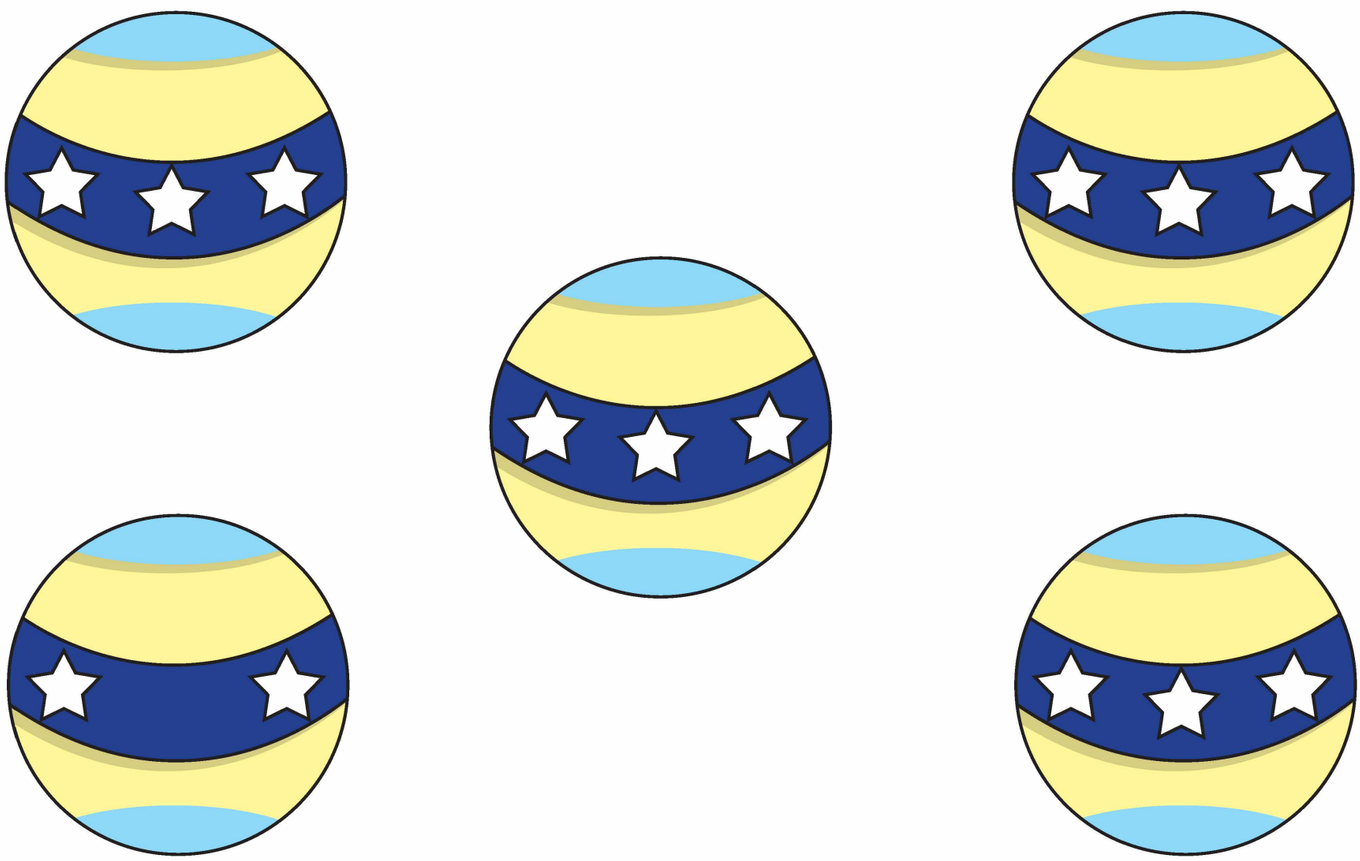
Ri qatzatzq'or nub'än k'ïy samaj stape' man nqatz'ët ta. Xa ruma ri qatzatzq'or yojch'ob'on, yojachik', yojnatan ke ri' ch'aqa' chik na'oj nqab'än.

Ri qatzatzq'or kiximon ki' pa ka'i' peraj, chuxikin qajolom. Ruchajin ri' chupam jun wok'owïk b'aq jolomaj rub'i'. Wi nana' ri nik'aj awäch, ri ajolom xtana' re b'aq re'.



Tatz'eta' ri wachib'äl richin ri tzatzq'or, tak'utu' ri ka'i' ruperaj. Tatzijoj chi qe achike rub'anikil ri tzatzq'or. ¿La nawajo' nawetamaj achike rub'eyal nsamäj ri tzatzq'or? Tab'ana' re taq na'oj re':

- Tab'ij: ¿Achike ab'i'? ¿Achike xab'än iwir?
- Takamuluj re tzij re': saq'ul, ch'op, limonix.
- Tab'ixaj jun b'ix
- Tana'ojij achike ri ütz: nach'äy jun ti ak'wal najin yarunäq o nab'ij chi re: «Ma yinanäq. Man ütz ta ninna' yinanäq» «¿Achike ruma yinanäq?»
- ¿Achike nab'än we jun tz'i' nrajo' yarub'a'?
- ¿La naqüm ta jun läq q'or we yalan ta k'atän?
- Tasirisa' ri k'olaj man junam ta kik'in la ch'aqa' chik, rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl.



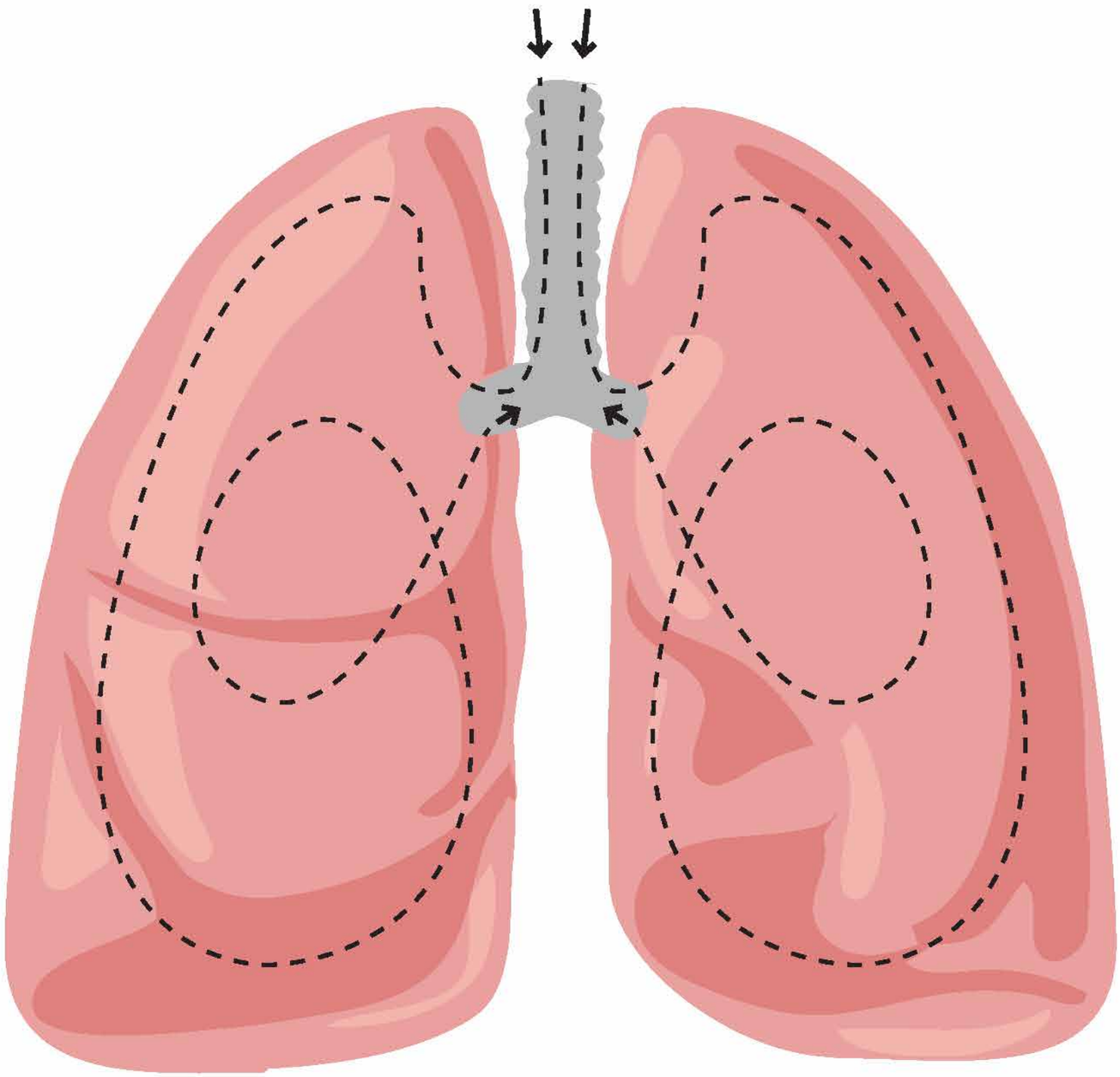
Ronel ri k'a ri' xqab'än qa wakami, ruma ri qatzatzq'or. Richin xab'än re taq na'oj re', k'o chi xana'ojin, re', ja re' ri rusamaj ri atzatzq'or.
Tana'ojij k'a ri' tacholo' ronojel ri nab'än nab'ey toq yape pa tijob'äl. Ronojel ri' chuqa' xab'än ruma ri atzatzq'or.

¿Achike niqab'än richin nqachajij ri qapospo'y?

La awetaman chik chi...

Ri pospo'y jun b'uyül ruq'a' raqän qach'akul k'o chwa qak'u'x. ruchajin ri' kuma ri qak'alk'a'x. Man ta ri qapospo'y man ta tikirel nqajiq'aj quxla'. Ruma ri' k'o chi nqachajij. Ke re' tikirel nqab'än chi re:

- K'o chi naküch awi' toq k'o tew, toq k'o jäb'.
- Natz'apïj atza'm chuqa' achi' toq yatel el pa b'ey toq yalan tew, kaq'ïq' nub'än.
- Ma yak'oje' naqaj kik'in yawa'i' ruma ojöb', richin ma nikiya' ta chawe. Wi ja rat ri at yawa', k'o chi natz'apïj achi', atza'm toq yatojob'är toq yat'ixäm.



- Tatz'eta' kiwachib'äl la pospo'y. La taq ral ch'ab' nkik'üt achike rub'eyal nok qa ri kaq'ïq' chupam, nsilon chupam k'a ri' nel pe chik. Tajuxu' rub'anikil nok qa, nel pe ri kaq'ïq' chupam ri qapospo'y. Tab'ana' nab'ey rik'in ruwi' aq'a', k'a ri' rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl.
- Kik'in ri atijonel chuqa' ri awachib'il tib'ana' ri silonem richin nijiq'aj iwuxla': choj katz'uye', ri awatele'm chawij, tawelesaj ruwäch ak'u'x. Tatz'ap'ïj achi' k'a ri' eqal tajiqa'j awuxla' pa atza'm. K'a ri' eqal eqal tawelesaj pe ri kaq'ïq'. Ke re' tajiq'aj awuxla', k'ïy mul richin nisamäj ri apospo'y.
- Ri qak'alk'a'x ja ri' ri qab'aqil nuchajij ri qapospo'y: ¿la awetaman akuchi' e k'o wi? Tikirel ye'ana', we nachäp kik'in ruwi' aq'a' chuxikin ri ruwa' ak'u'x. Tatz'eta' achike rub'eyal nub'än chi re ri atijonel.

¿La awetaman chik chi ri ak'u'x nisamäj chi paq'ij chi chaq'a'?

La awetaman chik chi...

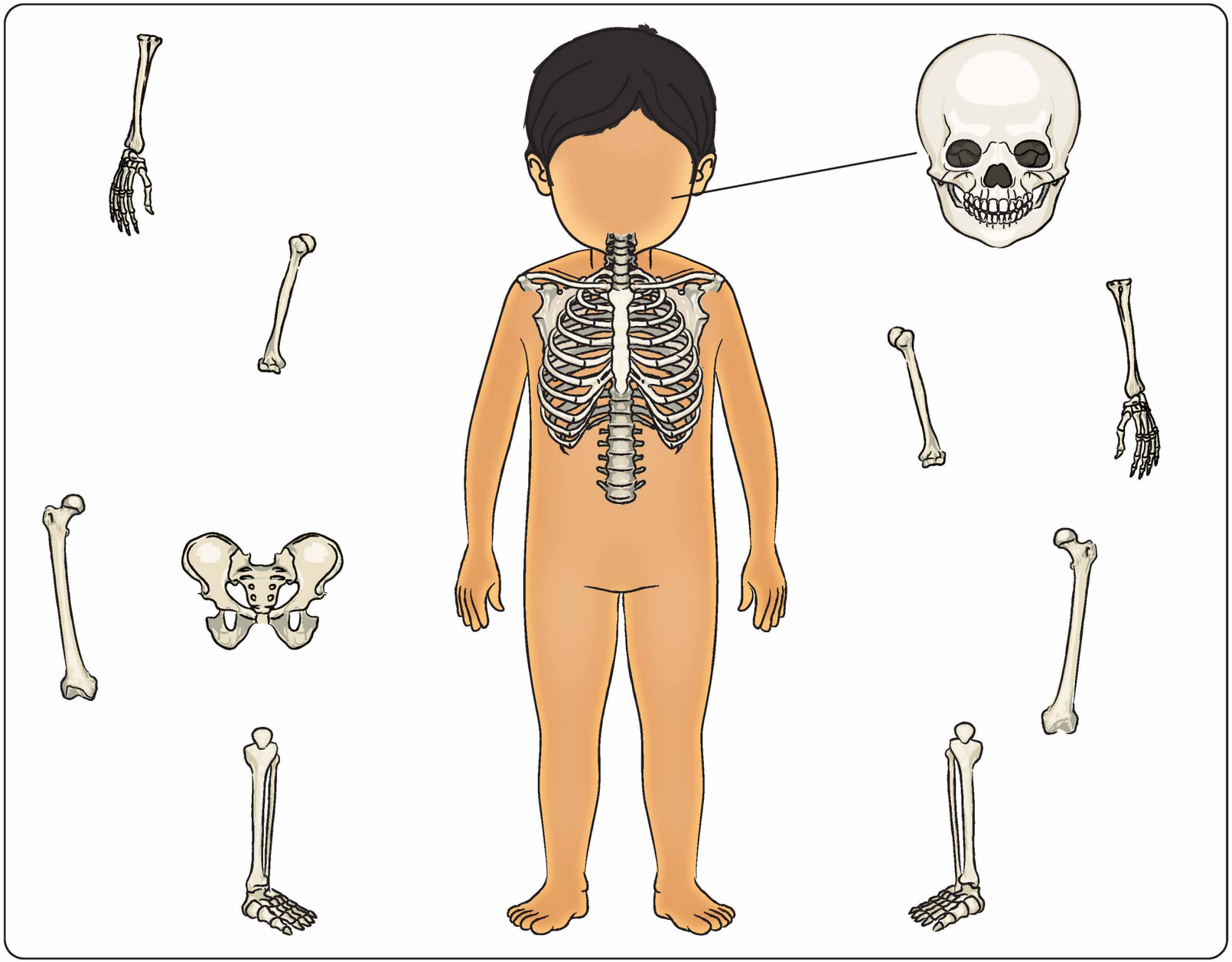
Ri ak'u'x nisamäj ronojel mul, man jub'ey nuxlan, ruma chi paq'ij chi chaq'a' nuk'äq ri k'ïk' ronojel ach'akul.
Chuwa' ak'u'x k'o ruk'ojolib'äl ri ak'u'x, tzalan jub'a' pa axokon. Rupalem achi'el jun k'olon q'ab'aj. Ninimär loman yanimär chuqa' rat.

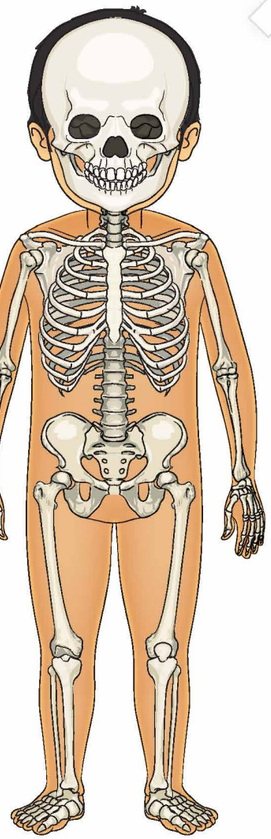
Ri qak'u'x chajin kuma ri.

Taya' ri aq'a' chuwa ak'u'x. K'a ri' ma yaq'ajan, tana' ri nt'ujt'üt ak'u'x.
Kik'in ri awachib'il, ri atijonel, kixel el chwajay k'a ri' junanim tisutïj kaji' mul rij ri ruwa jay. Toq xkixtane' tina' ri ik'u'x, aninäq nt'ujt'üt. Re', nik'ulwachitäj ruma toq nqab'än silonem, aninäq nuchäp nuk'äq ri kïk' ri qak'u'x.

Tatz'eta' jeb'ël la wachib'äl. Tatz'eta' jeb'ël kipalen la k'uxaj chuqa' kipalen la taq ak'wala'. Rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl ke'atunu' la taq ak'wala' kik'in la rupalen kik'u'x ruk'amon.

¿Achike awetaman chi kij ri rub'aqil qach'akul?





La awetaman chik chi...

Ri qab'aqil nuya' rub'anik ri qach'akul. Chuqa' nutemej, nuchajij ronojel ruq'a' raqän qach'akul k'o chupam. Achi'el ri qakokal nuchajij ri qak'u'x rik'in ri qapospo'y, ri b'aq jolomaj nuchajij ri qatzatzq'or.

Konojel b'aq k'o pa qach'akul kiwiqon ki'. Konojel nkib'än rub'aqil ch'akulaj.

Ri b'aq tikirel nkikajij ki'. Pa taq qatinamit k'o winaqi' e yuqül b'aq nb'ïx chi ke. Rije' k'o k'ïy ketamab'al richin yekoq'omaj ri b'aq toq nkikajij ki'.

Tatz'eta' la ruwachib'äl la ti ko'öl rub'aqil ch'akulaj. Tatz'eta' chi k'o jalajöj kiipalen b'aq chupam. K'o b'aq e junam kib'anikil achi'el la e k'o pa raqän chuqa' pa ruq'a'. ¿la tikirel ye'atz'ët? ¿la tikirel nak'üt akuchi' e k'o wi ri kokal rik'in ri b'aq jolomaj.
Tatz'eta' ronojel peraj richin la rub'aqil ch'akulaj, la b'aq e k'o chuchi' la ruwachib'äl la ti ak'wal. Tak'utu' rik'in jun juch' ruk'ojolib'äl ri b'aq chupam la ch'akulaj.
Tatz'eta' la tz'eteb'äl.

¡Ri ak'wala' jantape' ye'ajin yek'ïy!

La awetaman chik chi...

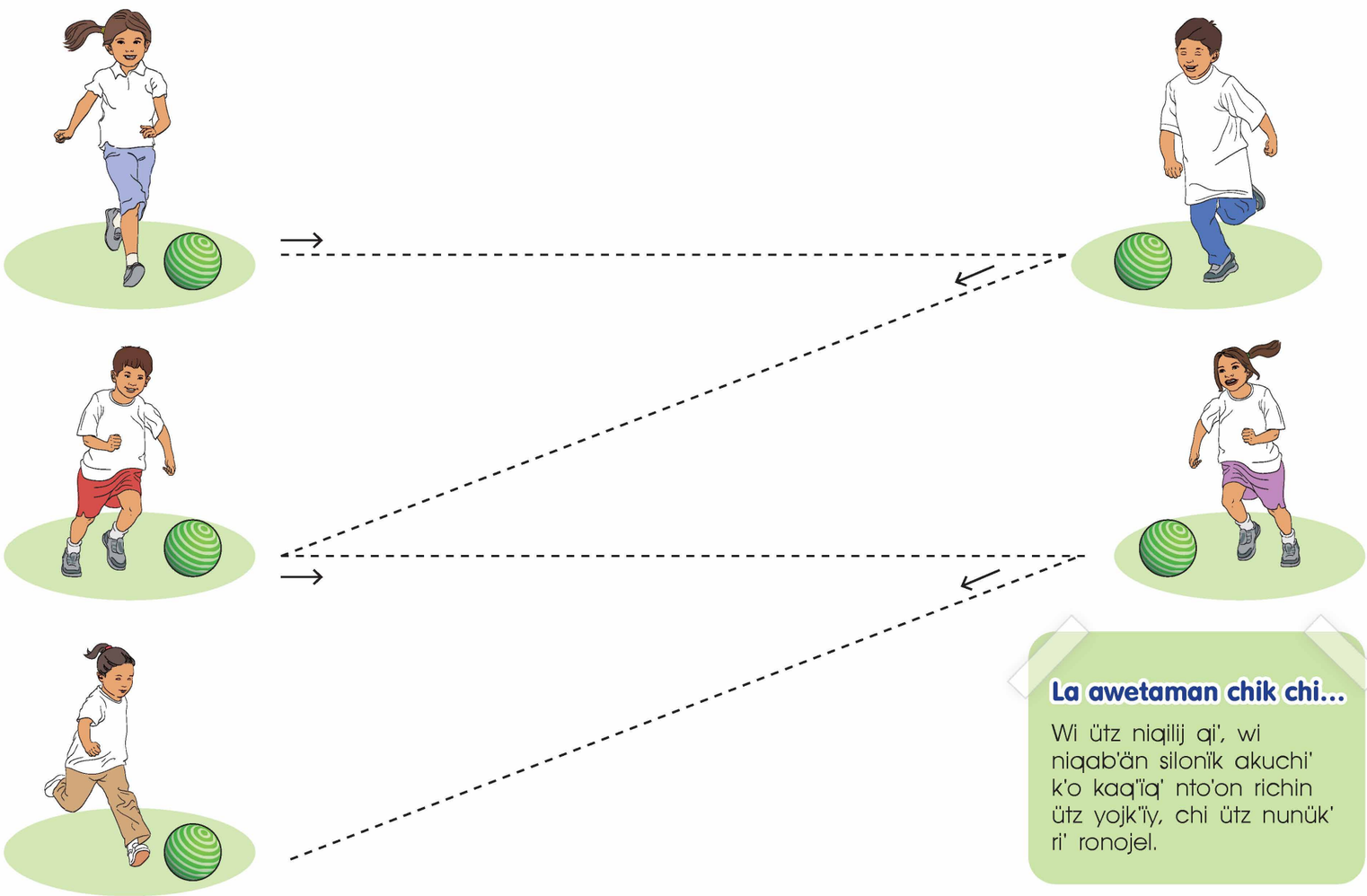
Toq jun k'a ko'öl na achi'el rat, ri ak'wala' jantape' chanim yek'ïy. Jantape' najin yek'ïy.

Ma konojel ta junam yek'iyïr chuqa' man junam ta ramaj nkichäp yek'ïy. Chupam re ramaj re', pan atijonijay k'atzinel ja rat nïm awaqän o ja rat ko'öl awaqän chi kiwäch konojel, po ri' tikirel aninäq njalatäj.

Pa jun ka'i' oxi' ik' rik'in jub'a' junam chik apalem rik'in ri ti ak'wal ri nïm rupalem chawäch wakami.

Kik'in ri rijta'q taq winaqi' tikirel nqatz'ët chi k'o winaqi nïm kaqän chuqa' k'o ko'öl kaqän. We nïm awaqän ma nub'ij ta chi ütz chuwäch ko'öl awän, ni ko'öl awaqän ma nub'ij ta chi ütz chuwäch nïm awaqän.

Ke'atz'eta' la taq xtani':
¿Achike ri nïm raqän? ¿Achike ri ko'öl raqän? ¿Achike ri loman raqän?
¿Achike ri nïm raqän ruwi'? ¿Achike ko'öl raqän ruwi'? ¿Achike ri loman raqän ruwi'?
Tab'ana' jun cholaj rik'in wo'o' awachib'il k'a ri' tatz'eta' achike ri nïm raqän chi we iwonojel. K'a ri', titz'eta' achike ko'öl raqän, k'a ri' achike ri loman kaqän.

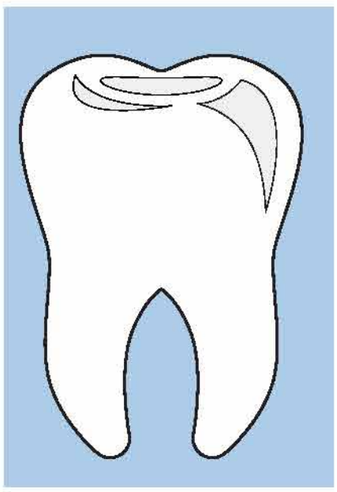


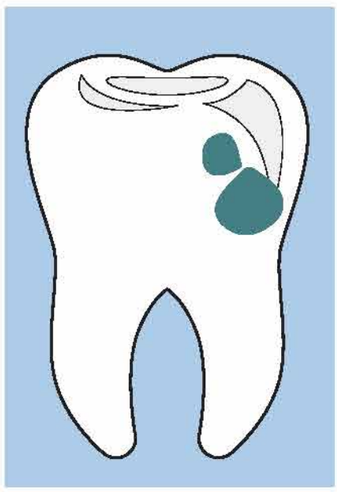
La awetaman chik chi...

Wi ütz niqilij qi', wi niqab'än silonïk akuchi' k'o kaq'iq' nto'on richin ütz yojk'ïy, chi ütz nunük' ri' ronojel.

¿La ütz natz'ët ri k'olaj etz'anem? ¿Achike awetaman chi rij re etz'anem re'? ¿La awetz'ab'en rat? ¿Achike chupam ri awach'alal ri'il niketz'ab'ej?
Stape' jub'a' ma xa xe achi'a' niketz'ab'ej re etz'anem re', k'atzinel chi nawetamaj chi manaq etz'anem xa xe ta kichin achi'a' xa xe ta kichin ixoqi'. Konojel winaqi' tikirel nketz'ab'ej ri nkirayib'ej. Tib'ana' molaj richin k'olaj etz'anem, akuchi' yek'oje' alab'oni', xtani' chupam. Tatz'eta' na pe yalan tik'asës. Tajuxu' kib'ey ri ak'wala' ye'etz'an k'olaj rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl.

¿Achike nk'ulwachitäj wi manaq naxöj ta pan achi'?





La awetaman chik chi...

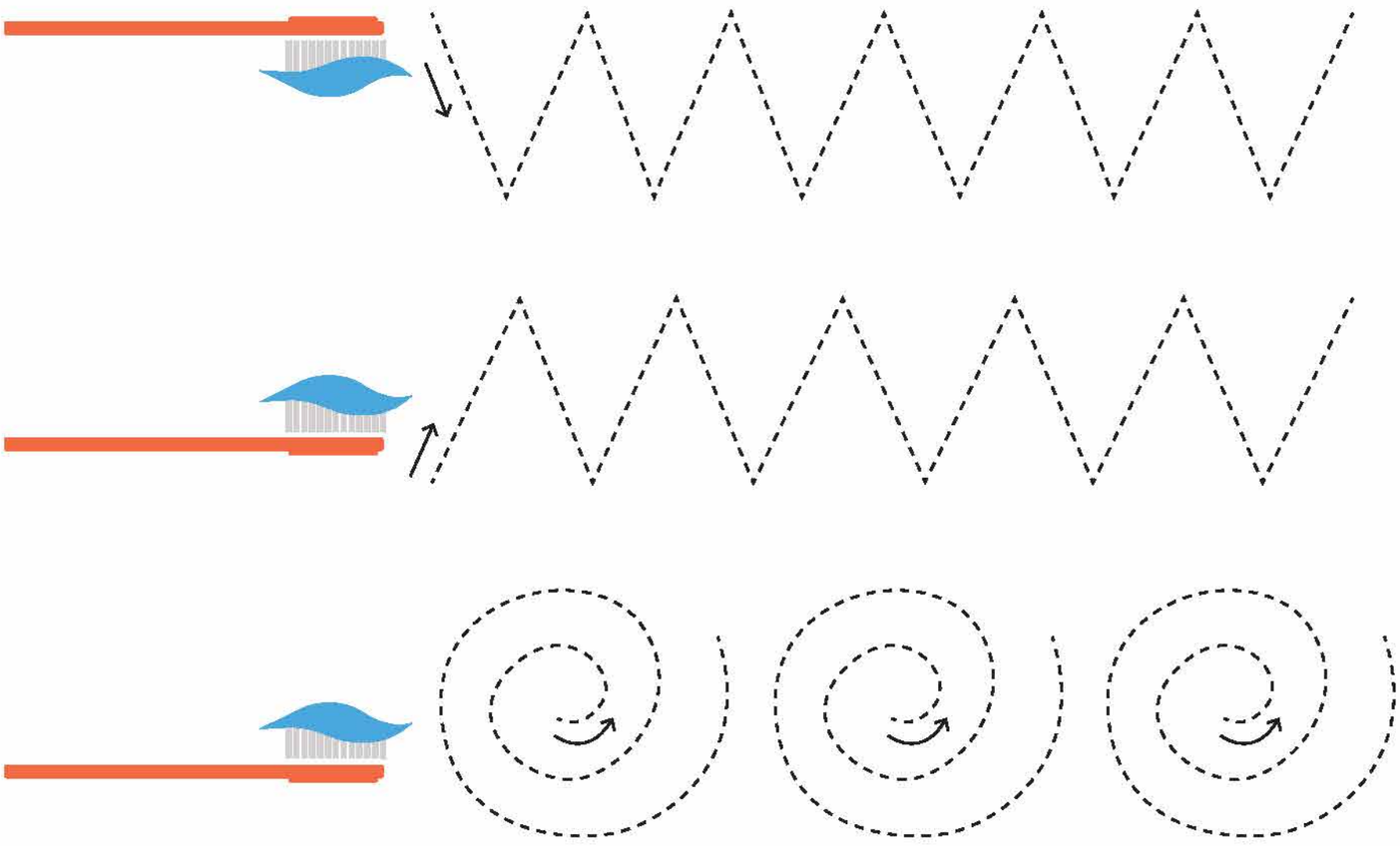
Ri qey tikirel chuqa' yeyawäj. Nuya' jun yab'il rub'ini'an «chiköp» chi ke. Ja ri' toq ri winaqi' nkib'ij chi xchikop'ïr key. Nik'ulwachitäj toq ri tz'il pa qachi', nkitz'ajb'a' ki' chi kij ri qey, k'a ri nkichikopirisaj.

Toq niqach'äj pa qachi', nqamës el ri tz'il rik'in ri ch'ajb'äl eyaj, ke ri', manaq yechikop'ïr ta chik ri eyaj.

Toq ri qey yalan chik e chiköp, tikirel janina yeq'axo.

Tatz'eta' ruwachib'äl la chiköp eyaj. Tana'ojij chi eqal nichikop'ïr nichikop'ïr ri eyaj. Toq yalan nk'iyïr ri chiköp chupam ri eyaj, ke ri' xtik'iyïr ruq'axomal.
Tatzijoj chi ke konojel achik ruma yalan k'atzinel chi niqach'äj qey. Tatzijoj chi ke ri taq awach'alal.

¿Achike rub'eyal k'o chi nach'äj awey?
Ri qey k'o pa jotöl niqach'äj pa xulan.
Ri qey k'o pa xulan yeqach'äj pa jotöl.
Ri taq qaka' k'atzinel nich'äj,
Rik'in jun setesïk rub'eyal.



Tatzijoj rik'in ri atzij rat, achike rub'eyal k'o chi niqach'äj qey.
Rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl, tajuxu' rub'anikil nachäj awey, pa jotöl, pa xulan. Chuqa' tajuxu' rub'eyal nach'äy ri taq ak'a' rik'in ri ach'ajb'al. ¡Tasamajij rub'eyal nach'äj awey ke re', ri awey jantape' ütz xkek'oje'!

¿La awetaman achike ri ruxikin pa xokon rik'in ri pa ajkiq'a'?

La awetaman chik chi...

Pa qach'akul k'o k'ïy ruq'a' raqän qach'akul pa kaka' e petenäq wi: ri qawäch, ri qaq'a', ri qaqän. Chupam ok ri qach'akul chuqa' e k'o ri pa kaka' e petenäq, xa xe manäq yojtikïr ta yeqatz'ët, achi'el ri qapospo'y. Tatz'eta' ri nimawachib'äl, chi ri' tikirel xtatz'ët wi.

Re ruq'a' qach'akul re' e pentenäq pa ruxikin qach'akul, jun pa qaxokon, jun pa ajkiq'a'. e ka'ï', ruma e ka'ï' k'atzinel chi re ri qach'akul. Achi'el ri qaqän, richin yojb'iyin k'atzinel ka'ï' qaqän, richin yojak'axan k'atzinel ka'ï' qaxikin. We jun chi ke re qach'akul re' manäq, jik k'ayew xtub'än richin nab'än jujun na'oj.

K'o winaqi' man junam ta kich'akul kik'in ch'aqa' chik, achi'el ri e moy, ri e tokon, ri manäq kiq'a'. ¡Namäy re winaqi' re'! Yalan nkicha' kik'u'x richin yetikïr nkib'än jujun na'oj.

Ri q'ab'aj, ri aqanaj e xar rub'onik chi kichi' ja la e k'o pa ajkiq'a'. La b'onin kichi' chi käq e k'o pa xokon.
Tawajilaj la ruwi' q'ab'aj richin la ajkiq'a' q'ab'aj. Wakami la k'o pa xokon. We ye'atun chi ka'ï' ¿janipe' ruwi' q'ab'aj e k'o?
Ke'awajilaj ri ajkiq'a' ruwi' awaqän. Wakami ri e k'o pa axokon. We yeqatun ¿janipe' ruwi' qaqän k'o?

Tachapa' rik'in awajkiq'a' ri ruq'a' raqän ach'akul e k'o pan awajkiq'a'. Wakami ri e k'o pan axokon.
Tawak'axaj ri rub'eyal samaj xtub'ij pe ri atijonel chawe, tab'ana' ri xtub'ij pe:
«Tatzeqej ri ajkiq'a' aq'a'». «Tatzeqej ri xokon awaqän». «Tachapa' ri xokon ach'ek». «Tachapa' ri ajkiq'a' awäch». «Tasiloj ri xokon awaqän».

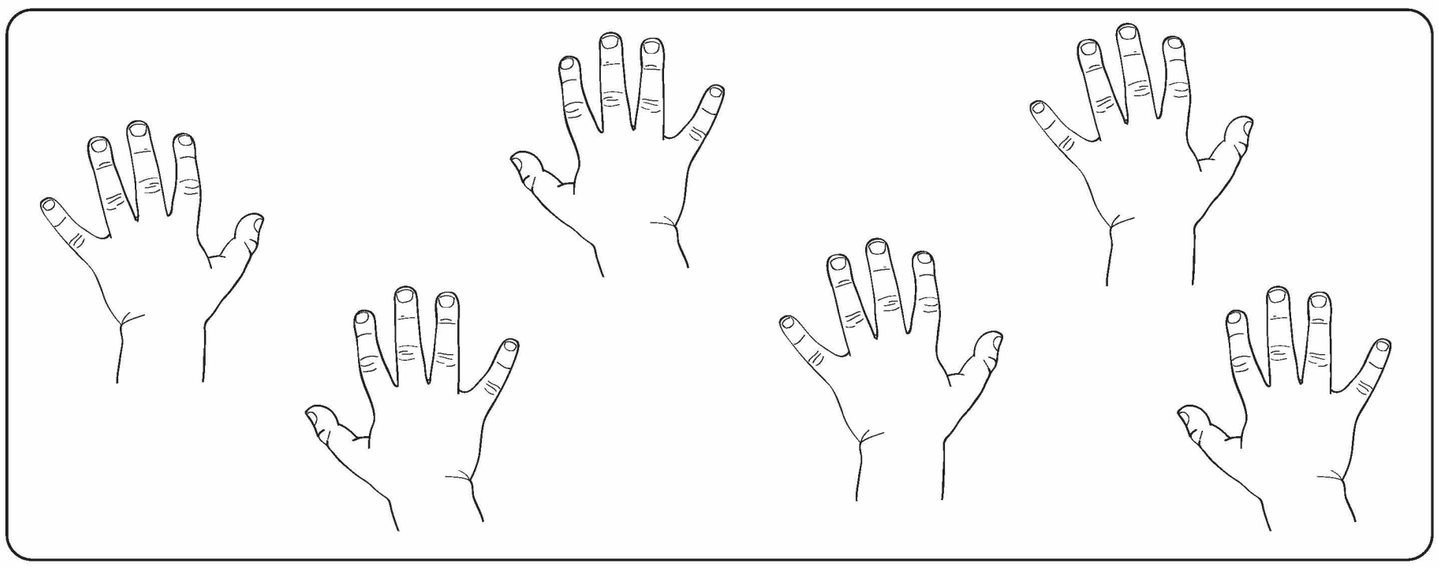
¿Achike aq'a' nawokisaj richin nab'än wachib'äl, richin yab'onin?

La awetaman chik chi...

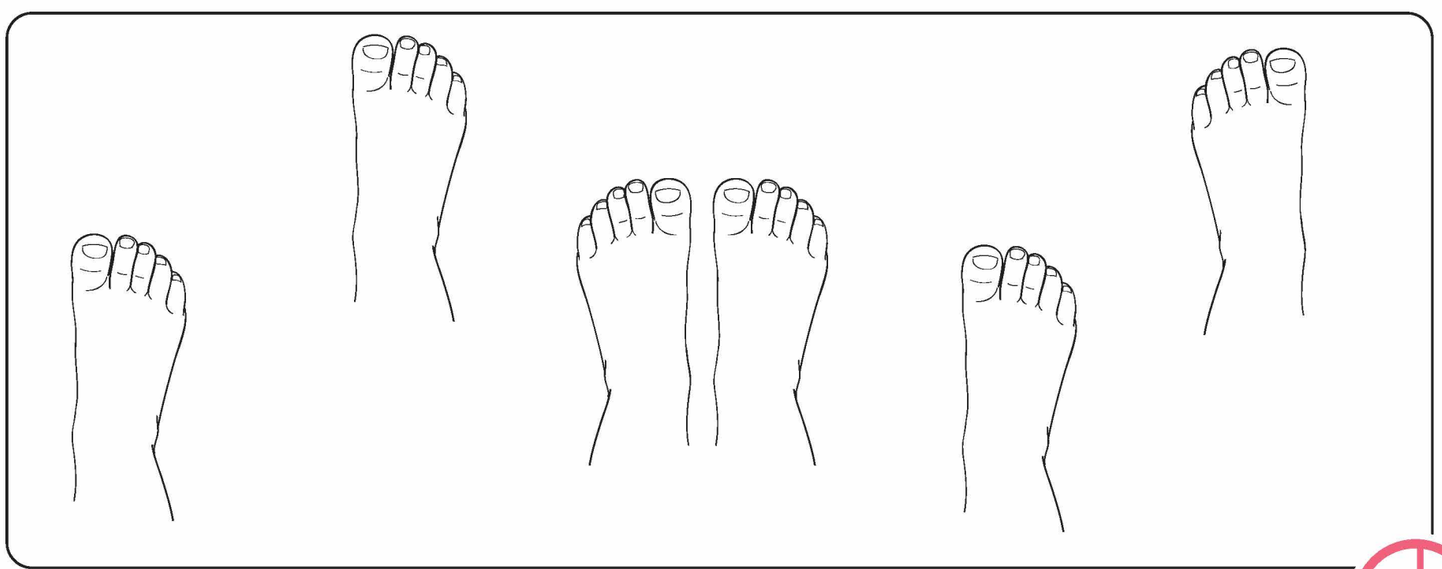
Kik'in qaq'a' yojtikir nqab'än k'ïy samaj. Richin jujun samaj k'atzinel nqokisaj chi ka'i' qaq'a': wi yojponon wäy, wi niqajäl qatzyäq, niqayïtz' rutz'um wakax, rutikik jun ti ija'tz.

Jujun chik samaj tikirel xa xe rik'in jun qaq'a' nqab'än wi: wi yojb'onin, nqajïk qawi', toq yojwa' rik'in jun pak'a'ch, wi nqach'äj qey, ke ri' ch'aqa' chik. Jujun winaqi' yekib'än re samaj re' rik'in kajkiq'a'; ch'aqa' chik rik'in kixokon kiq'a'. jub'a' ma konojel nkokisaj ri ajkiq'a' kiq'a'.

Tatz'eta' la wachib'äl richin la ti xtän nub'än rusamaj. ¿Achike ruq'a' nrokisaj richin nitz'ib'an: ajkiq'a' o ruxokon? ¿achike aq'a' nawokisaj rat richin yab'onin? Rik'in jun b'onitz'ib'abäl, tatojtob'ej nab'än rik'in la jun chik aq'a'. ¿Achike xana'?

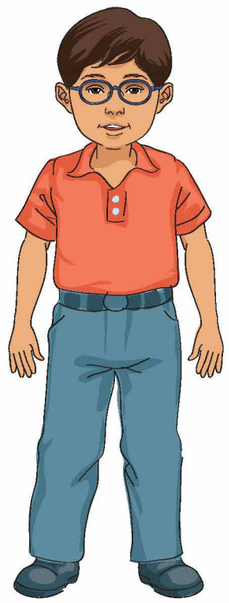


Ke'akanoj ri ajkiq'a' q'ab'aj, k'a ri' ke'ab'onij rik'in xar rub'onil. Tachapa' janipe' ramaj k'atzinel chawe. Wi k'ayew nub'än chawách, ri atijonel xkaruto'.



Ke'akanoj ri xokon taq aqanaj, k'a ri' ke'ab'onij chi käq kib'onil.

¿Achoj pa ruwi' nqajalwachij qi' öj winaqi'?



La awetaman chik chi...

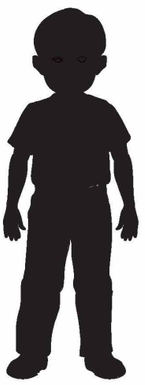
Qonojel winaqi' man junam ta qab'anikil. E k'o nïm kaqän, k'o ko'öl kaqän, e k'o e ti'oj, e k'o e b'aq kib'anikil. E k'o e säq, e k'o e q'ëq yetzu'un.

Chuqa' ri qach'ab'äl man junam ta. E k'o ri yech'o pa Kaqchikel, pa kaxlan chuqa' pa q'anchi' ch'ab'äl.

Manäq winäq nïm ta ruq'ij chuwäch jun chik. Stape jalajöj qab'anikil, junam qawäch: ¡Junam qaq'ij! Ruma ri', man jun tikirel yojrutz'ila' ta ruma ta jun na'oj man junam ta chupam ri qab'anikil. Qonojel öj winaqi' k'o chi yojkameläx.

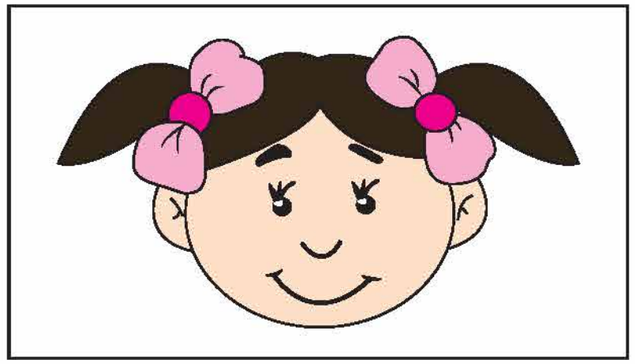
Tatz'eta' la wachib'äl. ¿Achike kib'anik chi jujun ak'wala'? ¿achike ri junam chi ke? ¿Achike ri nujalwachij ri' chi ke? ¿Achike ri junam awik'in rat? ¿Achike ri junam?
Wi nab'ij ta jun utzil chi rij kich'akul chi kijujunal. ¿Achike ta nab'ij chi ke?
¿Achike rub'anikil ach'akul rat? Tana'ojij achike niqa' chawäch chi re ri ach'akul rat k'a ri' tab'ij chi ke ri awachib'il

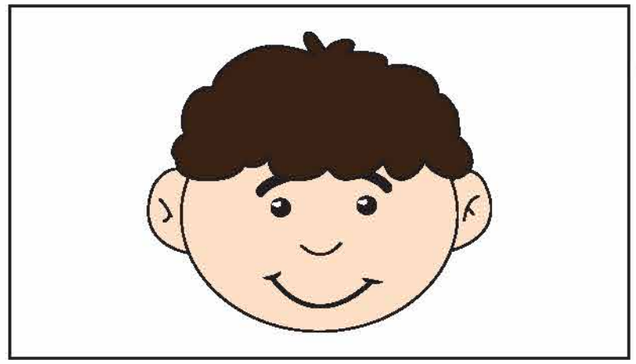
¿Achike ta k'a chi ke?



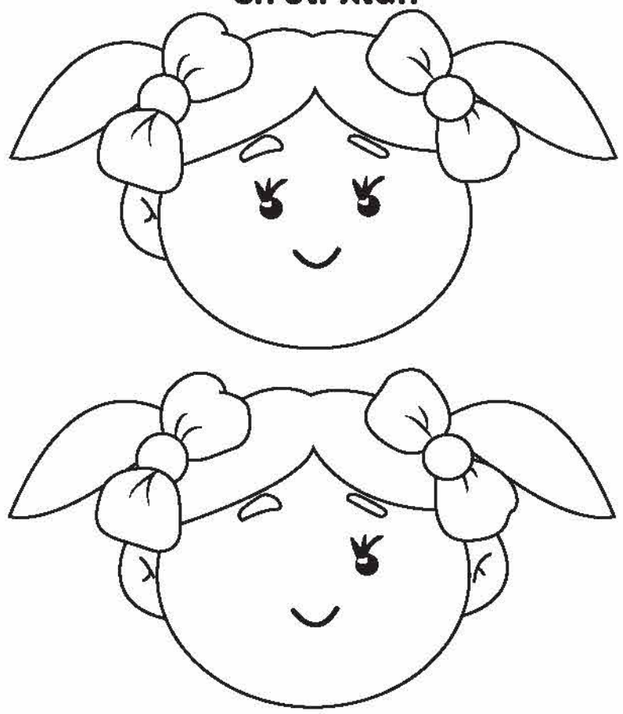
Jeb'ël tatz'eta' kiwachib'äl la ak'wala'.
Takanoj kimoch'och'il k'a ri' ke'atunu' kik'in ri taq ak'wala' rik'in jun juch'.

¿Achike ütz natz'ët chi re ri apaläj?

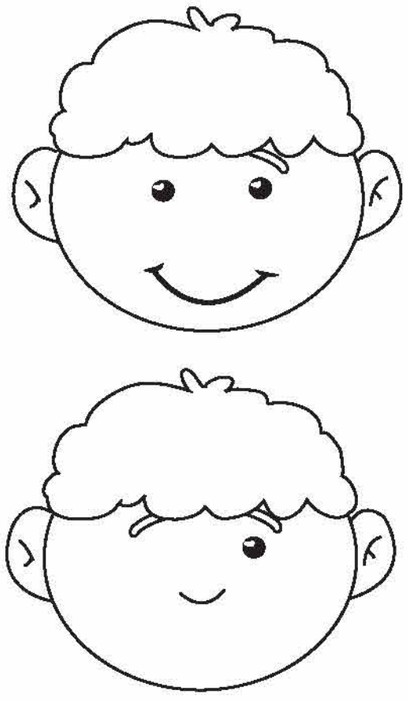




Ch'uti xtän



Ch'uti ala'



La awetaman chik chi...

Chupam ri qach'akul k'o ruq'a' raqän ch'akulaj yalan k'ïy kiq'ij.

Chupam ri qajolom k'o k'ïy ruq'a' chi rij ri qajolom.

Chi qapaläj k'o ronojel ruq'a' raqän ch'akulaj ri yetz'etetäj: ri runaq' qawäch, ri qatza'm, ri qachi', ri qaxikin. Chi kijujunal k'o jun kisamaj, achi'el ri qatza'm richin yojseqon, ri qachi' richin yojwa', ri qawäch richin yojtzu'un.

Chuwäch ri ruwach'ulew k'o ak'wala' k'o kik'ayewal rik'in ri kiwäch, ruma ri k'o chi nkokisaj ri kilemowäch. K'o ch'aqa' chik e moy. Re ak'wala' re' ye'amäy ruma yetikïr nkib'än ronojel ri k'atzinel chi ke richin yek'ase: yeb'iyin, yewa', yejalon, yetzakon, yeb'onin. Chuqa' yeq'ojoman, ke ri' ch'aqa' chik. Richin nkib'än re k'o chi nkixik' ki'.

Tinuk'u' jujun taq samaj pa molaj:
Tisolo': ¿Achike rub'eyal yeqato' ri e moyi' winaqi'? ¿Achike k'atz'inel nqetamaj chi kij rije'?
Titzu' ipaläj, k'a ri' tib'ij achike kib'onil ri iwäch, ¿ri rismal iwi', ri itz'umal?, k'a ri' titzu' ri imetz': ¿La junam kib'onil rik'in ri rismal iwi'? Tina'ojij: ¿Achike ta ruma, nib'ij rïx, nik'atzin ri kimet'z ri winaqi'? Tiwak'axaj tiqatz'eta' we k'o xilo':

- Ri qametz' nik'atzin richin nkichajij ri qawäch chuwäch ri qatz'oqpil, ri rusaqil ri q'ij.
- Kik'in ri qametz' tikirel nqab'ij ri nqana'. Yeqatzeqej wi k'o nqamäy. Chuqa' nkik'öl ki' we nqak'üt oyowal, we manaq nqajo' ta jun na'oj. Tisiloj ri imetz' richin nik'üt chi k'o nimäy, chi k'o iwoyowal. Tatz'eta' kiwachib'äl la kipaläj la taq ak'wala' e k'o chupam la taq kajtz'uk. K'a ri' tawila' achike peraj richin kipaläj manäq e k'o ta. Tatz'aqatisaj ri kipaläj rik'in ri peraj k'a nirajo' na, rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl.

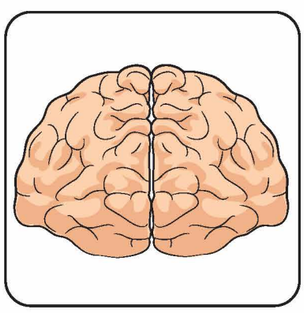
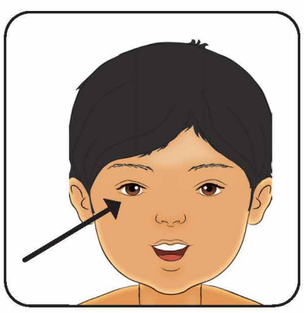
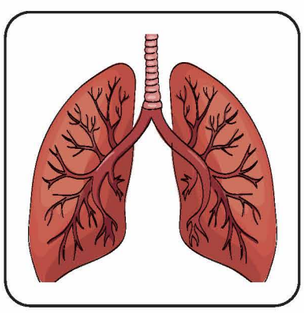
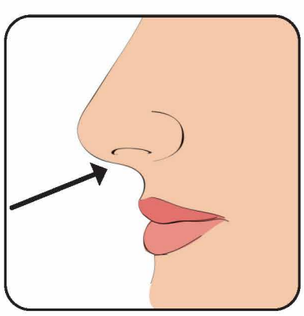
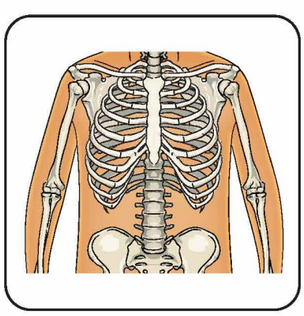
¿Achike rub'anikil ri ach'akul? ¿Achike ri ütz natz'ët chi re?

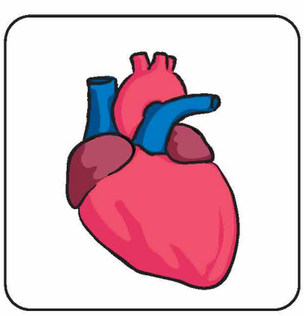
La awetaman chik chi...

Yalan namäy ri qach'akul, ruma ri', k'atzinel chi tiqajo', chi tiqachajij. Wi natz'ët kich'akul ri ch'aqa' chik ak'wala' natz'ët chi man jun junam ta awik'in rat. Ri rub'anikil ach'akul rat, xa xe awichin rat.

Ri ach'akul rat yalan jeb'ël ok, rik'in ri rub'onil, ri rub'anikil. K'o chi yakik'ot rik'in ri ach'akul k'o. Man jun rub'onil, man jun rub'anikil mas ta ütz chuwäch jun chik. Xa b'a' achike ta na rub'onil ri iwäch chi ijujunal, konojel yalan taq e jeb'ël ok. Ri q'ëq rub'onil ach'akul junam rejqalem rik'in we säq rub'onil. We ti'oj ach'akul junam ruq'ij chuwäch we b'aqb'öj ach'akul. K'o chi nqetamaj chi majun achike ta k'o q'ij chi re richin nutz'ila' qach'akul.

Tab'ana' ruwachib'äl ach'akul chupam la kajtz'uk k'o pa jotöl . Tab'ana' ri awachib'äl, ma yab'ison, wi ütz nel, we man ütz ta. Ri k'atzinel ja ri yakikot nab'än.
Tab'ana' jun molaj kik'in ri ka'i' oxi' awachib'il, chi ijujunal k'o chi nitzijoj rub'anikil ich'akul: ¿Achike rub'onil?¿achike rub'anikil rismal iwi'? ¿Achike rub'anikil iwäch? ¿Achoj rik'in iwach'alal junam yixtzu'un wi? ¿Achike ri junam rik'in?



Ke'atzu kiwachib'äl la ruq'a' raqän ch'akulaj. Tapaq'apa' aq'a' toq xtab'ij chi jujun jap chupam ri kib'i' chi kijujunal. Tatz'eta' achike rub'eyal nub'än chi re ri atijonel rik'in la nab'ey wachib'äl: q'a-b'aj.

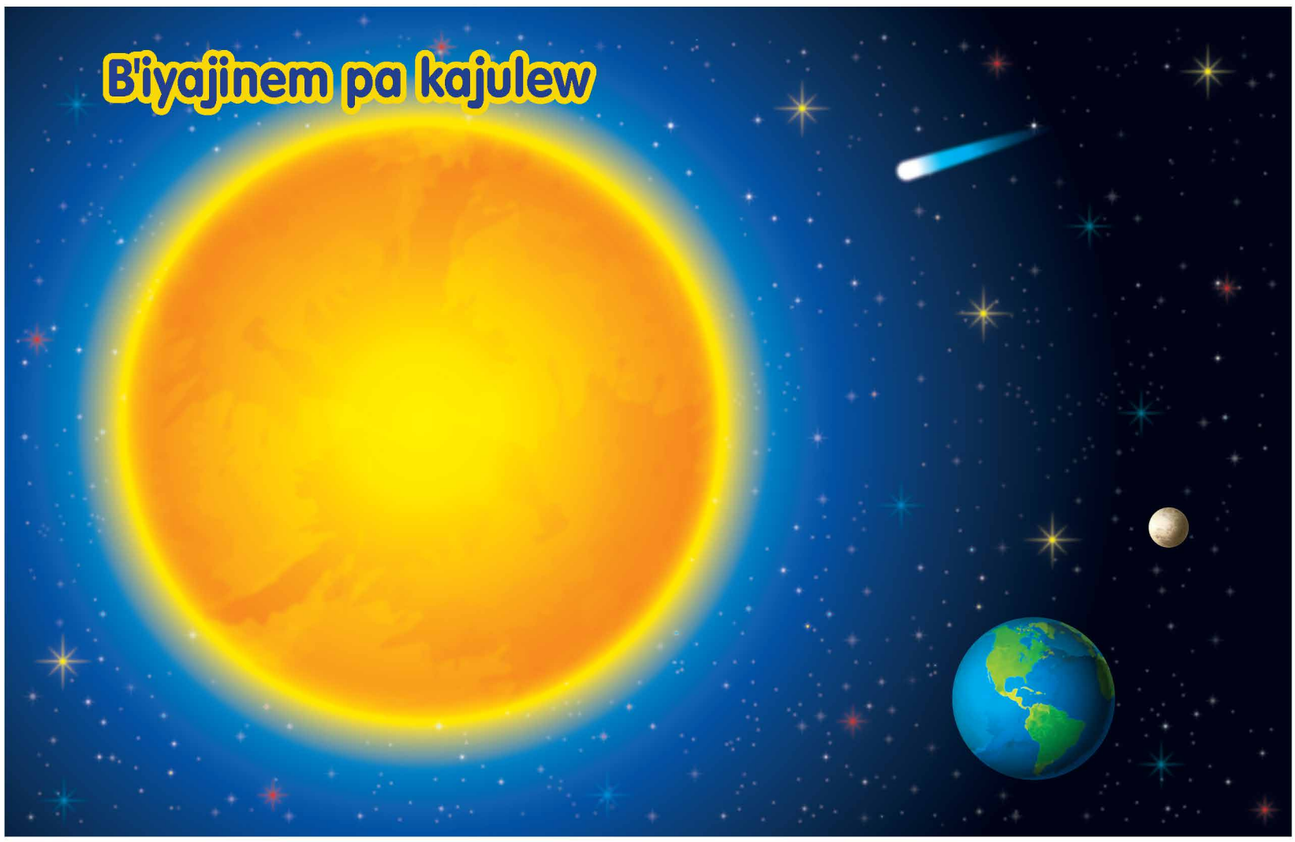
Takamuluj jub'ey chik kib'i' chi jujun tzij, xa xe chi wakami napalb'ej ri ulew rik'in awaqän toq nab'ij chi jujun jap chupam ri kib'i'.

B'iyajinem pa kajulew

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Tatz'ajb'a' wawe'»

Ke re' k'o chi nkanäj kan ri nimawachibäl



«Taq'upij wawe'»

«Tatz'ajb'a' wawe'»

1

Ri xtiqetamaj chupam re tanaj re'

Yalan tik'asäs re q'ij re', ruma wakami xkojb'eb'yaj pa jun k'ojolib'äl rub'ini'an Kajulew. Kajulew nb'i'ïx chi re ri k'ojolib'äl chupam chuqa' ri k'o chi rij re qate' ruwach'ulew.

¿Achike nana'ojij rat chi xtawetamaj chupam re b'iyajinem re'?
Toq yojb'eb'iyaj jantape' k'o nqetamaj pe. Chupam re b'enam re, xtiqetamaj jub'a' chik chi rij ri qate' ruwach'ulew: ri k'ojolib'äl akuchi' öj k'äs wi ri winaqi', ri chikopi', ri che', ri q'ayïs, ronojel ri k'äs, achi'el ri raqän taq ya', ri choy, ri juyu' ri ixkanul.

Tatz'eta' ri nimawachib'äl k'a ri' takanoj ri qate' ruwach'ulew. Ja ri xar, chuqa' räx rub'onil. ¿La awetaman achike ruma ke re' rub'onil? Chupam re b'iyajinem xtawetamaj.

Chuqa' xk'ojb'eb'iyaj pa taq k'ojolib'äl chi rij ri ruwach'ulew. Tatz'eta' chupam ri nimawachib'äl, ronojel ri k'o chunaqaj ri ruwach'ulew: ri q'ij, ri ik', ri ch'umil. ¿La junam kib'onil konojel ch'umil? Chupam re b'iyajinem re' xtawetamaj.
Taya' retal pa nimawachib'äl ri k'ojolib'äl akuchi' nawajo' yab'e nab'ey, tatzijon chi re ri atijonel, achike ruma.

¡Ütz apetik chupam re b'iyajinem re'!

2

Ri qetaman chi rij ri Kajulew

Tanuk'u' jun moloj kik'in ka'i' oxi' awachib'il. Chi ijujunal k'o chi nitzijoj jun na'oj iwetaman chi rij ri: q'ij , ri ik', ri qate' ruwach'ulew. Ri nqarayib'ej ja ri nqatzijoj ri qetaman chik. K'a ri' ri itijonel xtub'ij chi we chi titzijoj chi kiwäch konojel ri xitzijoj chiwäch.

«Taq'upij wawe'»

«Tatz'ajb'a' wawe'»

Tijonel

3

¡Richin nqetamaj!

1. Tawak'axaj ri lema'.

Ri Kanelo rachib'il ri qati't ik'

Toq xik'o ruq'ij xta Ixchel, ri rute' xusipaj jun ti rutz'i' chi re. Konojel xkicha' ri rub'i': Kanelo.
Ri a Kanelo nb'e ke la', nb'e ke re', yeroqotaj palamax, yeruqëtz xajab', nrewaj rulaq.
K'a ja ri chaq'a' choj nik'oje'; chuchi' jay, nik'oje' wi richin nutzu' ri ik', k'ïy ramaj.
Toq nutz'ët nel pe ri ik', nuchäp nib'a'on, achi'el nuq'ejela' ta.
K'a ri' nitane' qa, nutzu' k'a janipe nwär qa.

2. Tasolo' rij ri k'utunïk:
   - ¿Achike nub'än ri a Kanelo? ¿achike ruma awetaman rat?
   - ¿Achike ruma nana'ojij rat chi ri a Kanelo ütz nuna' nutz'et ri ik' ronojel aq'a'?
   - ¿Nana'ojij rat chi toq xtinimïr xtuya' kan chi nutzu' ri ik ronojel aq'a'?
   - ¿ütz xawak'axaj re ti lema' re'? ¿Achike ruma?

«Taq'upij wawe'»

«Taq'upij wawe'»

4

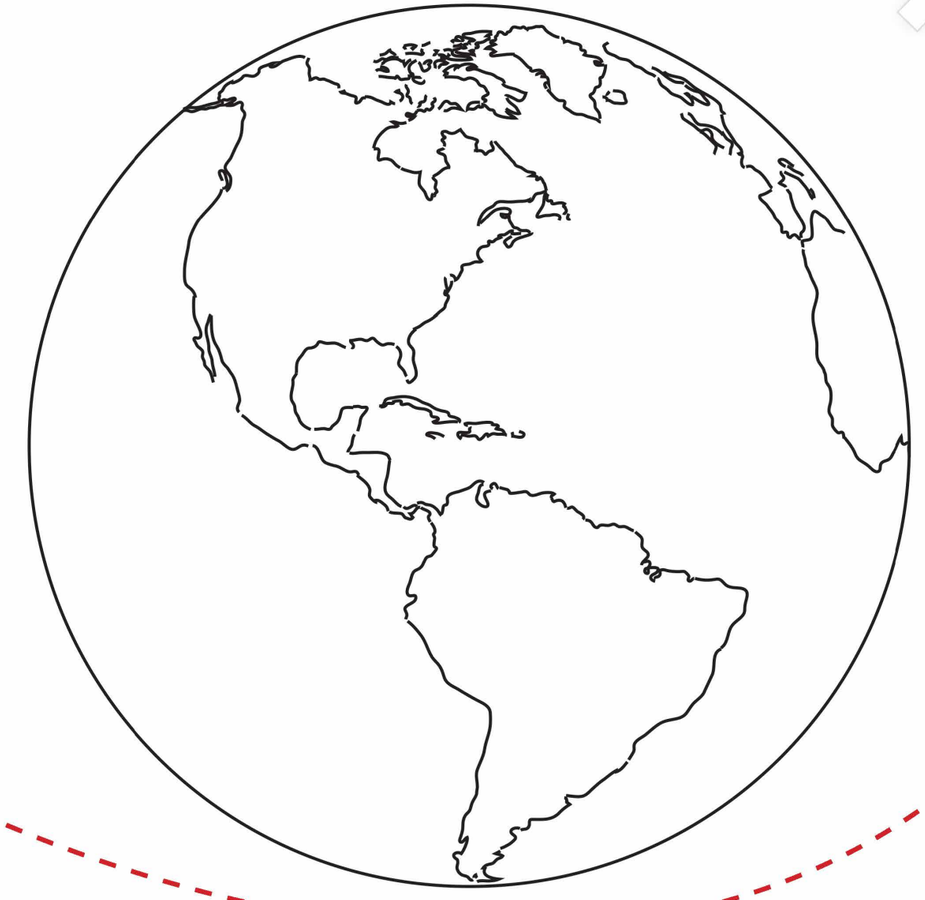
Rïn ninwetamaj kik'in wach'alal ri'ïl

Tab'ana' chi awochoch re':

- Tak'utuj chi re jun chi ke ri awach'alal we tikirel yatrachib'ilaj chaq'a' richin nab'etzu' ri qati't ik, kik'in ri taq ch'umil. Titzijoj chi rij ri rub'eyal ntzu'un.
- Tana'ojij chi, pa jun chik peraj chi re ri ruwach'ulew, chuqa' k'o ch'aqa' chik taq ak'wala' chuqa' najin nkitz'ët ri qati't ik kik'in ri ch'umil.
- Tatzijoj rik'in atzij rat, ri lema' chi rij ri a Kanelo rik'in ri qati't ik' rachib'il.

Re nimawachib'äl re' richin:

¿Achike nqa pan ajolom toq nawak'axaj ri tzij Qate' Ruwach'ulew?



La awetaman chik chi...

Toq yojcho chi rij ri xekaj, yojch'o chi rij ri Qate' Ruwach'ulew, chuqa' rik'in ronojel ri k'o chupam rija'.

Re', jun ruwachib'äl richin ri rumi'al q'ij rub'inan Ruwach'ulew. La taq peraj ruwach'ulew niqatz'ët, xar rub'onil, ja la ya'. Ronojel ri raqän ya', ri choy ri palow. La peraj räx rub'onil, ja la' ri ulew, chi la e k'äs wi ri winaqi'. Ri Ruwach'ulew ruch'aron ri' pa taq tinamït.

Ri amaq' akuchi' at k'äs wi rat rub'i' Iximulew, chupam ri xekaj (ulewalil), k'o wawe'.

Tatz'eta' ruwachib'äl la Ruwach'ulew. Tak'utu' ri peraj richin ya', chuqa' ri peraj akuchi' k'o ulew.
Tab'ana' chuwäch awuj, jun ruwachib'äl ri qate' Ruwach'ulew, k'o chi junam rub'onil nab'än chi re: xar ri ya', räx ja ri peraj richin ulew.
Tatzeqelib'ej richin la chuq'un juch' richin naw'il akuchi' k'o wi ri Iximulew, akuchi' at k'äs wi rat wakami. Chupam ri Iximulew k'o jalajöj taq tinamït achi'el akuchi' at k'o wi rat. ¿Achike rub'i' ri atinamit? ¿Achike ta rub'eyal nab'ij rat, achike ri qate' Ruwach'ulew?

¿Achike k'o chupam ri Qate' Ruwach'ulew?

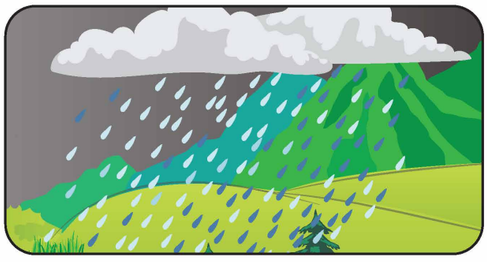
La awetaman chik chi...

Ri Qate' Ruwach'ulew, ja ri' ri qochoch, ruma ri' k'atzinel nqachajij. Chupam ri qate' ruwach'ulew e k'äs junam ri winaqi', chikopi', che', juyu', ixkanul, raqän taq ya', choy ke ri' ch'aqa' chik.

Ronojel k'o chuwäch ri qate' Ruwawch'ulew, k'o nik'atzin wi. Achi'el ri raqän ya', ¿La awetaman achike ruma nik'atzin? Chupam ri raqän taq ya' e k'äs kär chuqa' ke ri' jalajöj taq chikopi' ri yek'atz'in richin kiway ri winaqi'.

Ri che' ri ichaj k'atzinel chi qe richin qaway, jujun chi ke re' chuqa' e kochoch ri chikopi', achi'el ri che', kochoch ri tz'ikina', ri kuk, ri taq jut, ri taq b'atz', ke ri' ch'aqa' chik.

Tatz'eta' la wachib'äl. ¿Achike k'o? ¿La niqa chawäch? Ke'awila' ri taq chikopi' e k'o chupam. ¿La ye'atz'ët la taq kär chupam la raqän ya'? ¿Janipe' e k'o? ¿Achike chik jun ruwäch chiköp nik'ase' chupam re jun k'ojolib'äl re', achike ruma manaq yeqatz'ët ta chupam re wachib'äl re'?

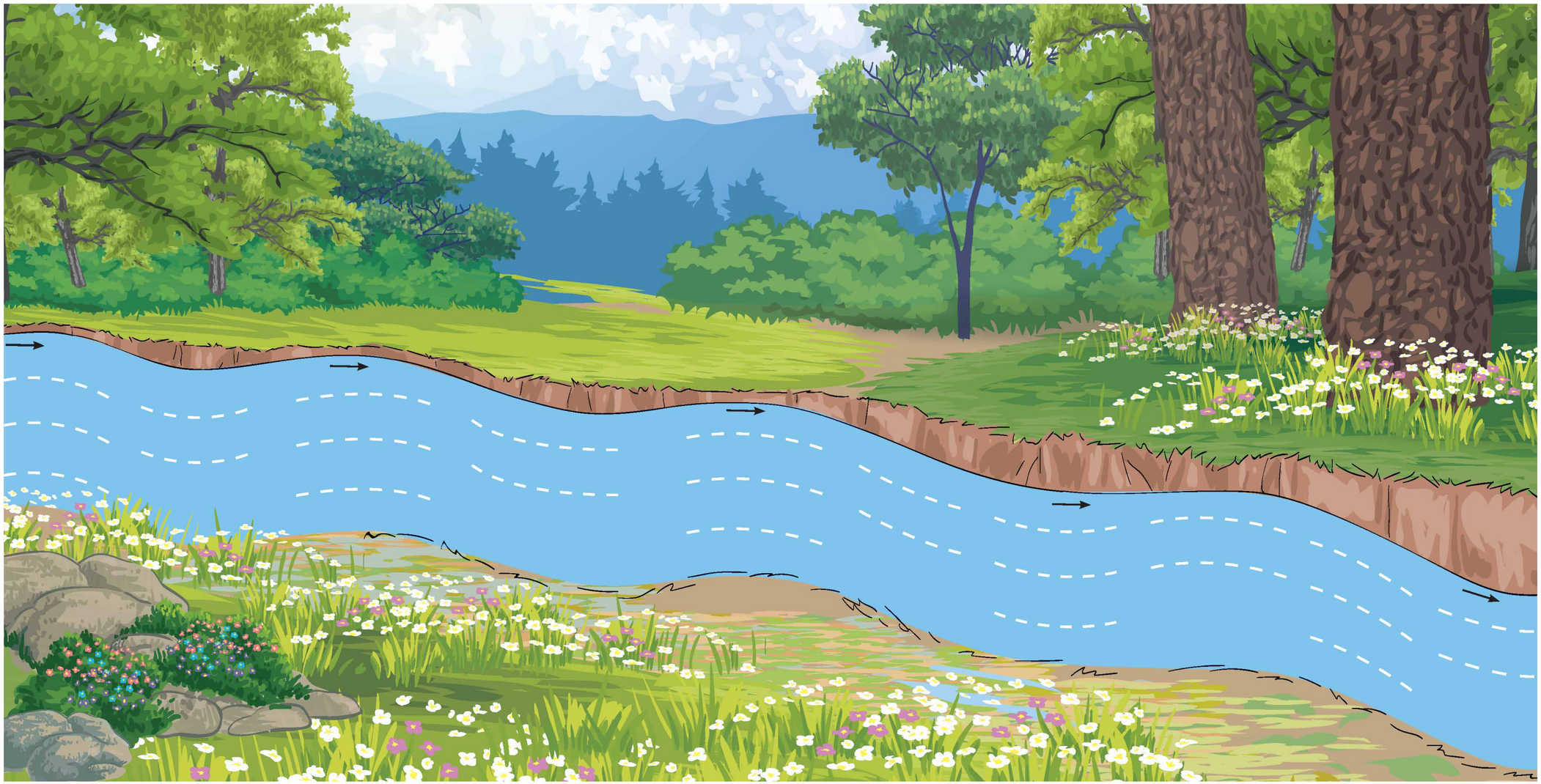


Tab'ana' re samaj re' rub'i' «Qonojel yojk'atzin chi qe qonojel»:
Tatz'eta' chi jujun wachib'äl chupam la taq kajtz'ik. Tana'ojij: ¿Achike nik'atzin chi ke chi kijujunal, chuqa' achike ruma nik'atzin chi re? ¿Achike ruchajixik k'o chi nqab'än chi re ri qate' Ruwach'ulew rik'in ronojel ri k'o chupam?

¿Achike raqän ya' k'o pan atinamit?

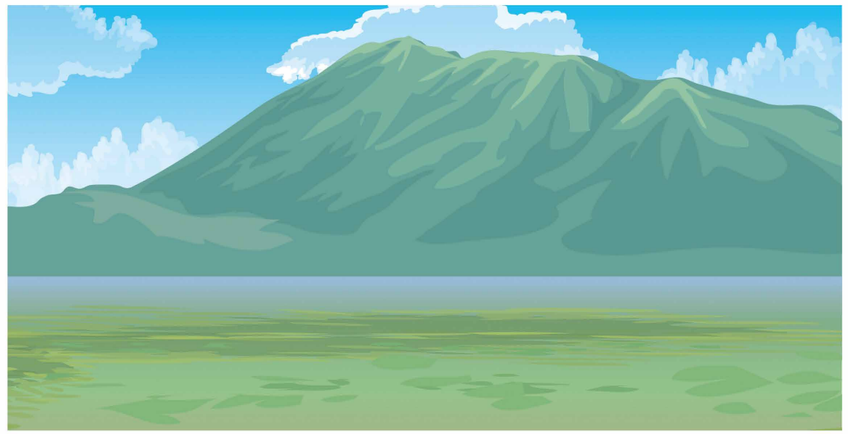
La awetaman chik chi...

Ronojel raqän taq ya' e nojinäq chi k'aslem, k'o kär, k'o ixpëq, k'o xiwak ke ri' ch'aqa' chik chikopi'. Chuqa k'ïy che'.
Chupam re Iximulew, k'o k'ïy raqän ya', k'o nïm k'o ko'öl kaqän; k'o nanïk ya ruk'wan, k'o ri silan ya' ruk'wan. Ch'aqa' chik nïm taq ya' kik'wan. Ri raqän ya' yalan nïm k'o Iximulew ja ri Motagua rub'i', nitz'ukutäj pe chupam rulewal ri tinamït *Quiché* rub'i'.

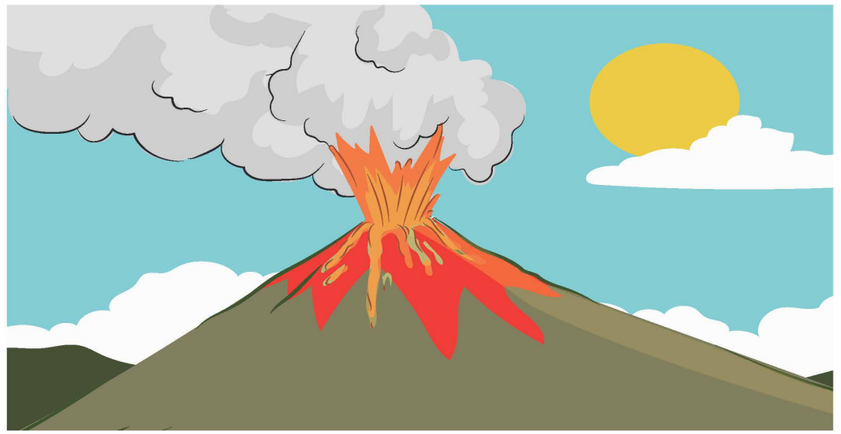


Rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl tatzeqelib'ej rub'ey ruk'wan la raqän ya'. Chupam la k'isb'äl cholaj tatz'aqatisaj la juch'. Wi nawajo' tikirel nab'än kiwachib'äl kär chupam la ya. Tatojtob'ej nab'än, ütz o man ütz ta nub'än. ¡E awichin rat!
Tak'utuj chi ke awach'alal, achike kib'i' ri raqän taq ya' e k'o näj naqaj chi re atinamit.

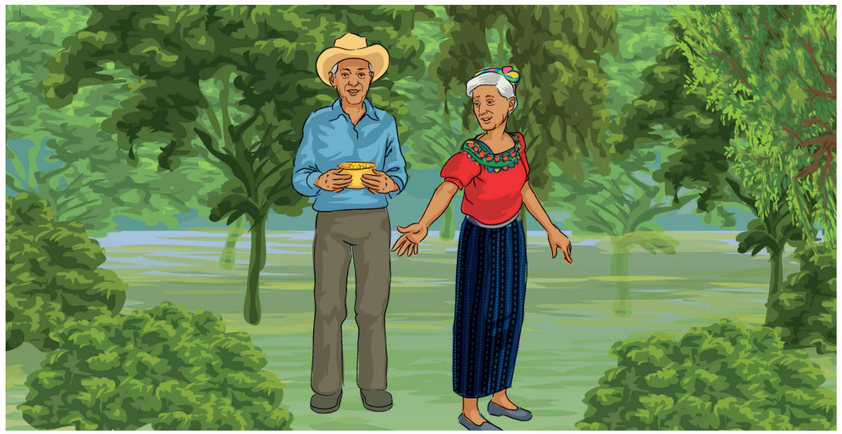
¿Achike chik jun k'o chuwäch ri Qate' Ruwach'ulew?



Ri juyu', jun peraj ruwach'ulew yakatajnäq aq'anïj, k'ïy juna' nuk'waj richin nunük' ri'. K'a pa jotöl chi re ri juyu' rutum rub'i'. Pa rutum ri juyu' yalan tew nub'än.



Ri ixkanul, re achi'el jun juyu', pa rutum k'o jun jul akuchi' nel pe chaj, chuqa' ne'el pe k'atän taq ab'äj. Toq nik'ulwachitäj re', ja ri' taq nawak'axaj nb'os ri ixkanul. K'o jujun ixkanul k'ïy juna' na nkajo' richin yeb'os.

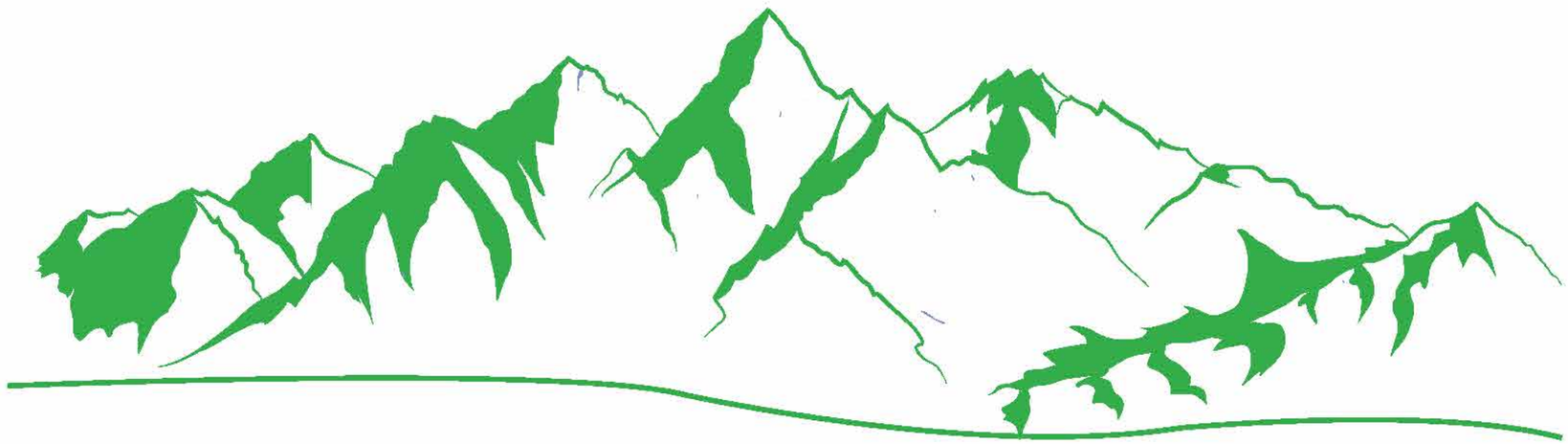


Xa b'a akuchi' e k'o winaqi' chuwäch ri qate' ruwach'ulew. Achi'el rulewal e k'äs wi ri winaqi' ke ri' ri rub'anikil kitzyaq, kich'ab'äl, kisamaj nikib'än.

Ri ruwach'ulew chuqa' kochoch ri chikopi'. Jalajöj kik'ojolib'äl e k'äs wi: pa taq raqän ya', pa k'ichelaj, pa taq juyu' chuqa' ke ri' tikirel pa tew taq k'ojolib'äl rik'in chun tew.

- Tatz'eta' la wachib'äl e k'o chuwäch la peraj taq wuj. ¿La niq'ax chawäch achike ri rutum jun juyu'? ¿La niq'ax chawäch achike nik'ulwachitäj toq nib'os jun ixkanul?
- Tab'ana' jun b'ab' kik'in ri tzij xtub'ij pe ri atijonel. Tatz'eta' re k'utub'äl re. Rik'in ri tzij «Qate' Ruwach'ulew»: Chuwäch qate' Ruwach'ulew e k'o winaqi', chikopi' chuqa' juyu'. Wakami tab'ana' rat jun b'ab' kik'in re tzij re': juyu', chikopi', tew.
- Tatzijoj chi ke awach'alal chi awochoch ri xawetamaj chi kij ri ixkanul, rik'in ri juyu'.

¡Ri juyu' achi'el jun jay



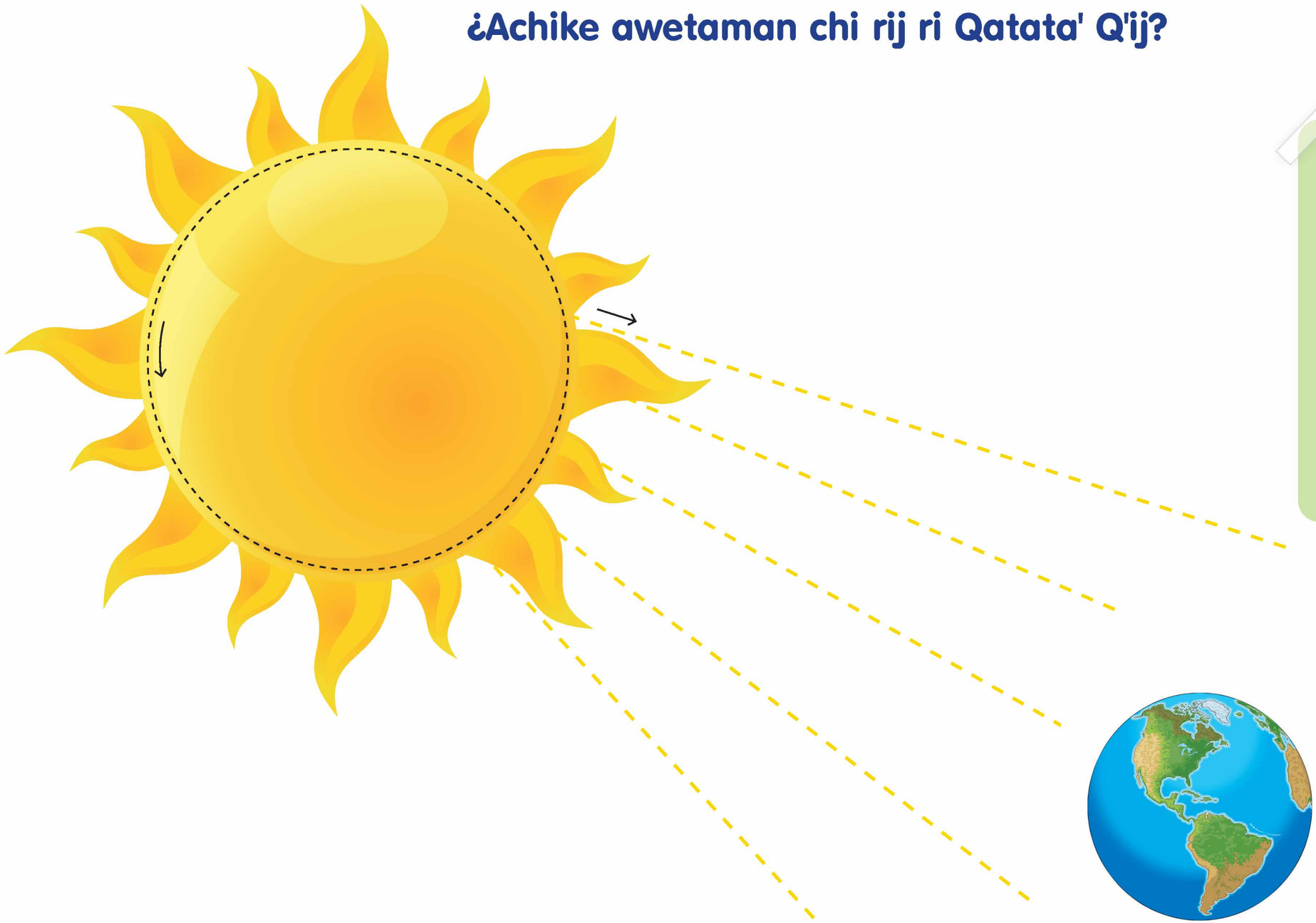
¿La nanataj achike jun juyu'? ¿La atz'eton chik jun juyu'? ¿Achike kib'onil yeq'alajin ri juyu'? ¿Achike ruma ke re' kib'onil yetz'etetäj? Ke'ab'onij chi räx la juyu'. K'a ri', rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl, tajuxu' rub'anikil la juyu', tatzeqelib'ej la chuq'un juch'. Tatz'eta' ruwachib'äl la utiw k'a ri' tatzijoj achike rub'anik, achike nub'än.
Tak'utuj chi ke ri awati't amama', ri awach'alal chi tikitzijoj chawe chi rij ri juyu'.

La awetaman chik chi...

Ri juyu' nuya' k'aslem ruma chupam ri juyu' ntz'ukutäj raqän taq ya', ri ya' nik'atzin chi ke ri winaqi', ri chikopi', ri che', ri q'ayis richin tikirel yek'ase'. Ruma ri' k'atzinel chi yeqachajij, ma niqaya' q'ij yek'is qa.

Ri juyu' kochoch k'ïy chikopi'. Jujun chikopi' k'ayew ye'atz'ët, achi'el ri utiw, rije' k'o kijul, k'o kochoch pa taq juyu'.

¿Achike awetaman chi rij ri Qatata' Q'ij?



La awetaman chik chi...

Ri qatata' q'ij yalan nïm chuwäch ri qate' Ruwach'ulew.
Nuya' rusaqil chuqa' rumeq'enal ri Ruwach'ulew ke chuqa' ri' chi ke ch'aqa' chik rume'al q'ij e k'o chuqa' chupam ri Kajulew.

Ri qatata' q'ij jantape' nuya' rusaqil. K'o q'ij man kan ta niqatz'ët rusaqil, ruma k'o k'ïy sutz' chuwäch. Toq ke re' rub'anon chi kaj, muqul rub'anon nqab'ij chi re.

Najin netz'an ri q'ij
Chi nrewaj ri'
chi kiwäch ri ruwach'ulew
rik'in ri ik',
ri yalan kachib'il ki'.

40

¿Achike ta nk'ulwachitäj we jun q'ij man ta niqa' rusaqil ri q'ij chuwäch ri Ruwach'ulew? Tatz'eta' chuwäch ri nimawachib'äl akuchi' k'o wi ri Q'ij. Tana'ojij: ¿Achike ta nk'ulwachitäj wi ri Ruwach'ulew yalan ta naqaj k'o chi re ri Q'ij? ¿Achike ta nk'ulwachitäj we näj ta k'o chi re ri Q'ij?
Rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl tajuxu' la chuq'un juch' richin la rusaqil la q'ij.
Tawetamaj la pach'un tzij.

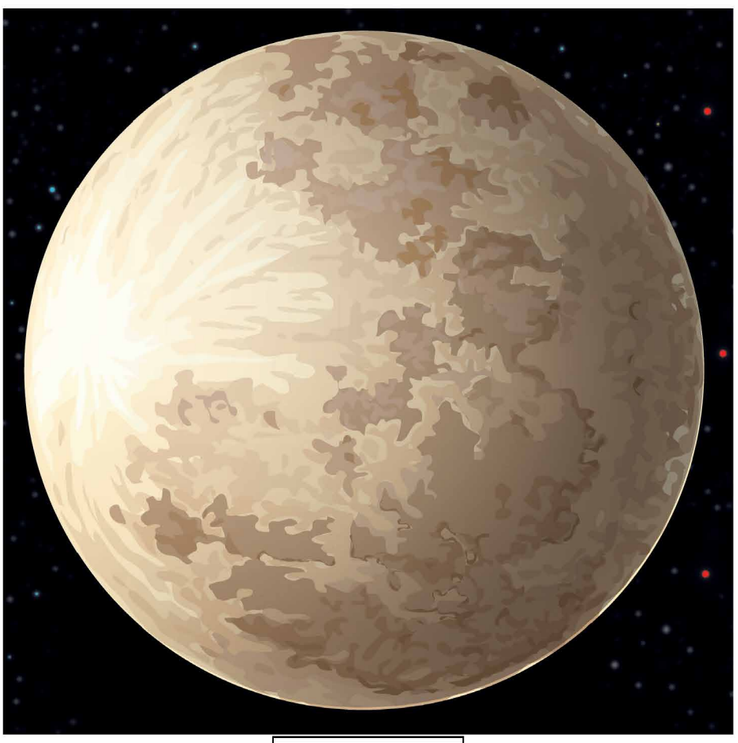
¿La atz'eton ri qati't Ik'? ¿Achike rub'anikil?

¡Jo' rik'in ri qati't Ik'!

Ri tijoxela' richin ri tijob'äl

Pa jun b'enam xkeb'e wi manaq xtikajo' ta xketzoloj yan pe. k'a rik'in ri qati't Ik' xkeb'e'apon wi.

Rik'in kitzyaqb'al richin ajik'ch'umil, chupam ri q'eqkaj ch'ich' xkejote' el, pa q'eqkaj xkeb'eb'iyaj wi k'a rik'in ri qati't Ik' xkeb'e'apon wi.



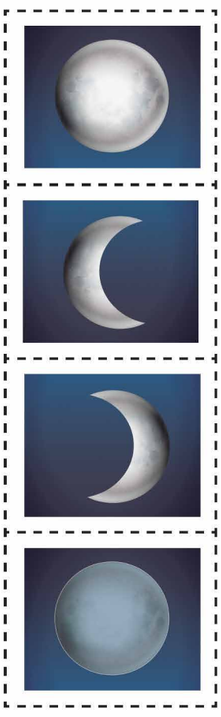
Ik'

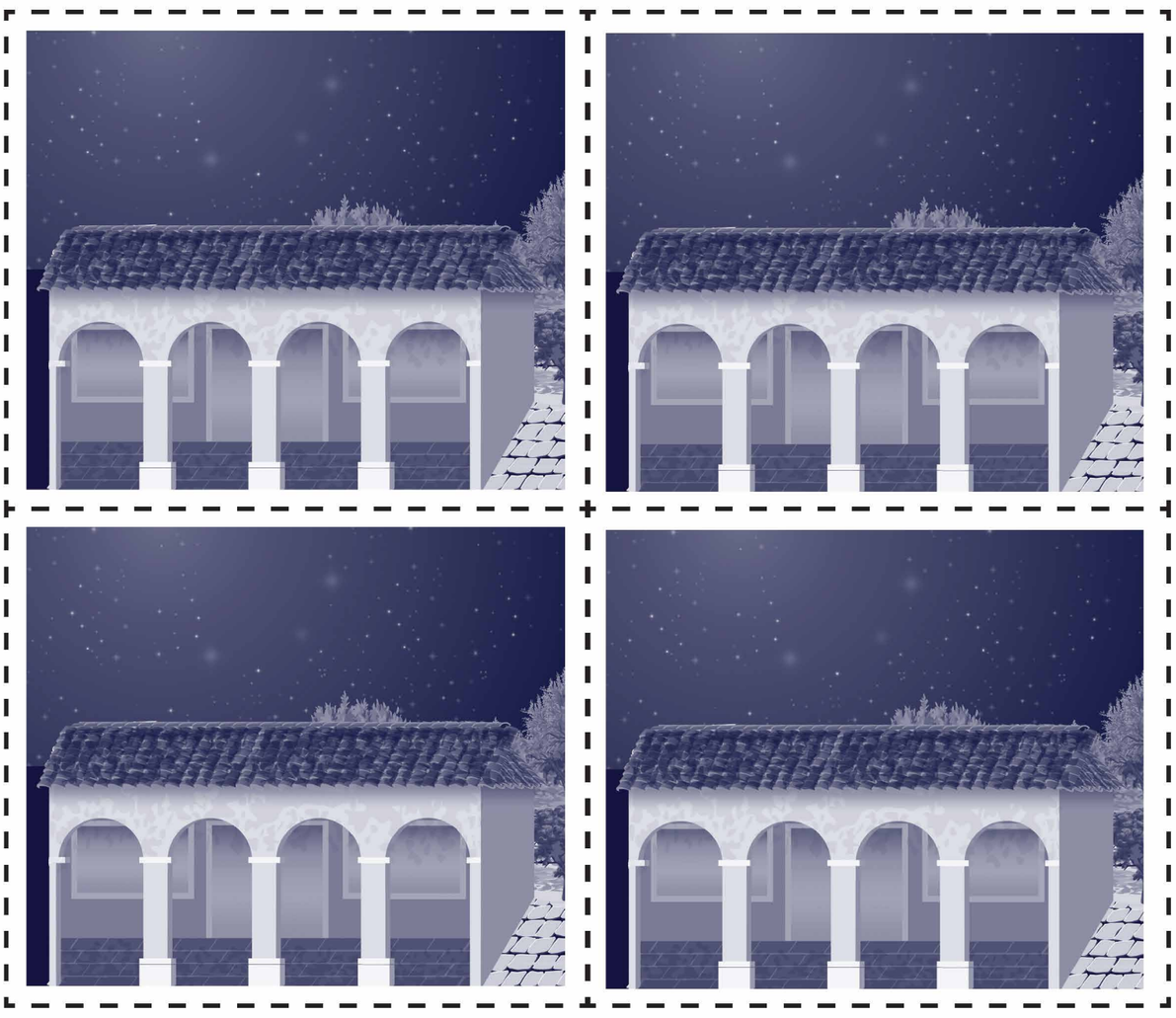
La awetaman chik chi...

Ri qati't Ik' yalan ti ko'öl chuwäch ri qate' Ruwach'ulew, chuqa' nisutin chi rij ri ruwach'ulew. Tatz'eta' ri nimawachib'äl, chi ri' xtatz'ët wi.

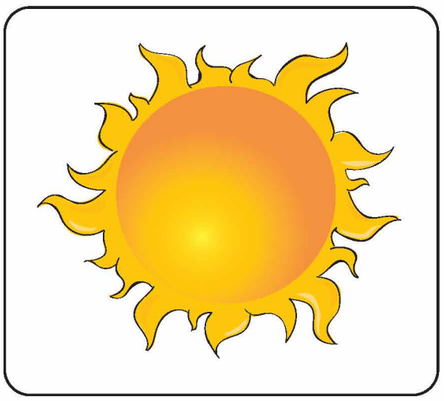
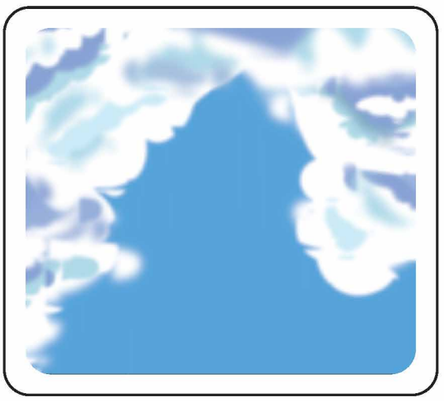
Chupam ri Ik' manaq kaq'ïq', manaq ya', xa xe ab'äj, xa xe poqolaj. Ri Ik' k'o rusaqil ruma ri rusaqil ri q'ij nqa chi rij. Jantape' setesïk rub'anikil, stape' jantäq nqatz'ët chi njalatäj ¿La xatz'ët yan chi jantäq achi'el jun ti ixk'äq natz'ët? Ke re' nqatz'ët toq ri rusaqil ri q'ij xa xe chi rij jun ti peraj nqa wi. Ri jun chik peraj richin ri ik' nrewaj kan ri' pa q'equ'm.

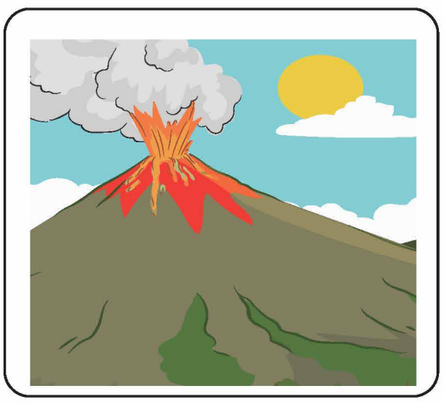
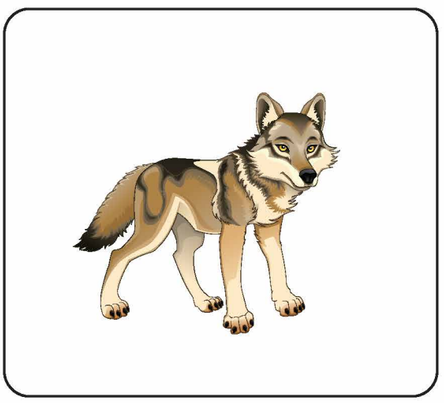
Tatz'eta' la ruwachib'äl la qati't Ik'. Tatzijoj chi qe achike rub'anikil, achoj rik'in b'anon wi.
Tatz'eta' la tzij tz'ib'an chuxe' la ruwachib'äl la qati't ik'. Chi la' nub'ij «Ik'».
Tawetamaj re k'uljap re'. «Ik' chi ik' ri setël ik' nuya' kikotem chi nuk'u'x». K'a ri', tikamuluj rub'ixik pa taq wotäq molaj.
Taqupij konojel ri wachib'äl k'o chuwäch la taq per wuj: ri taq jay, ri taq ik'. Tatz'ajb'a' jun ti ik' chupam chi jujun wachib'äl. ¿Achike ruwachib'äl la qati't ik' ruk'ulun ronojel rusaqil ri qatata' q'ij?
Tak'utu' chi kiwäch ri awach'alal achike ruma ri Ik' jalajöj rub'anikil k'o.





¡Kojtzijon chi rij ri xqetamaj qa!

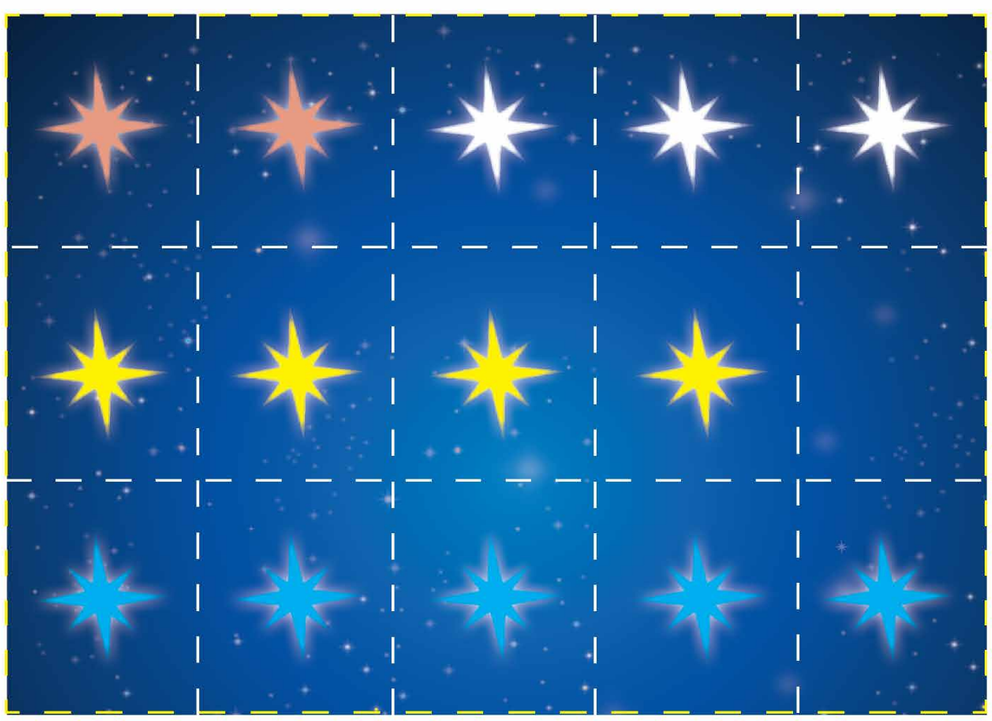
Chupam re qab'iyajnem chupam re kajulew chuqa' chupam ri qate' ruwach'ulew, k'o k'ïy na'oj xawetamaj yan. Rik'in jun awachib'il, tinik'oj ri wachib'äl e k'o k'a ri' ticha' ka'i' niqa' chiwäch chi ijujunal. Titzijoj ri iwetaman chi kij.
Tapaq'apa' aq'a' toq eqal xtab'ij jujun jap chupam ri kib'i' ri wachib'äl. Tatz'eta' achike rub'eyal nub'än ri atijonel rik'in la wachib'äl: ju-yu'.
Ke'akamuluj jub'ey chik chi jujun tzij, wakami yaropin toq xtab'ij chi jujun jap chupam kib'i' la wachib'äl.

¿La awetaman achike kib'onil ri ch'umil?

La awetaman chik chi...

Ri rub'onil jun ch'umil xa ruma ri ruk'atanal. We yalan k'atän ri ch'umil, xar rub'onil; säq we niqa' pe jub'a' chik ruk'atanal, chuqa q'än we loman. Käq we yalan tew.
Pa q'eq kaj e k'o ri ch'umil. Ke ri' rub'i' nib'ïx chi re ri kaj qetaman ruwäch. Nel chi tzij chi ja ri' ri k'ojolib'äl k'o chi rij ri ruwach'ulew.
Tak'utu' ri qate' Ruwach'ulew chuwäch ri b'onin aper wuj. Ronojel ri k'o k'ojolib'äl k'o wi ri qatata' q'ij, ri ch'umil, ri qati't ik', ronojel la ja la' ri q'ëq kaj.

Ke'aqupij ri ch'umil. ¿E janipe' xar kib'onil? ¿Janipe' e q'än? ¿E janipe' e säq? ¿E janipe' e käq? ¿Achike ri k'ïy e k'o? Ke'atz'ajb'a', achi'el nawajo' rat, ri taq ch'umil chupam la q'ëq kaj.
¿Achike chik jun na'oj narayib'ej nawetamaj chi kij ri ch'umil?



¿La awetaman chik chi k'atzinel yab'eb'iyaj chupam ri q'eqkaj?

La awetaman chik chi...

Yab'eb'iyaj pa q'ëq kaj k'o chi yatel el chupam ri Ruwach'ulew. Ruma ri' k'atzinel jun ch'ich' rub'inan «q'eqkaj ch'ich'».

Ajik'ch'umil kib'i' nib'ïx chi ke ri winaqi' yeb'e pa q'eqkaj, stape' xa ixoqi', xa achi'a'. Ri ajikch'umil k'atzinel nkokisaj jun cha'om kitzyaqb'al.

Chupam re cha'om tzyaqb'äl re' k'o el jumul ri kaq'ïq' kichin ri ajik'ch'umil richin nkijiq'aj kuxla', ruma ri pa q'eqkaj manaq kaq'ïq'.

Ri cha'om kitzyaq ri ajik'ch'umil yeruto' chuwäch ri rusaqil ri q'ij chuqa' chuwäch ri tew nub'än chupam ri q'eqkaj.

In ajik'ch'umil
Pa q'eqkaj yiniw'il
Jantape' yisutin in b'enäq
Rik'in Cha'om nutzyaq
kuchum wi yiniw'il.

Tawetamaj ri k'uljap richin ri ajik'ch'umil k'a ri' takamuluj k'ïy mul. Tikirel nab'än pa k'ulaj chuqa kik'in konojel pa jub'ey. Tana'ojij chi rat at ajik'ch'umil. Tatz'apíj awäch, wakami, yab'iyaj chupam ri q'eqkaj. At b'enäq pa jun q'eqkaj ch'ich', xatapon chupam ri ik', wakami yab'iyin chupam. ¿Achike natz'ët pe chi ri'? ¿Achike ri natz'ët? Rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl tajuxu' rub'ey ri ajik'ch'umil pa q'eqkaj. Tikirel nasiloj akuchi' nawajo' rat.

¡Tiqatzijoj jun lema'!

Tasolo' re k'utunïk re':
¿Achike ruma nana'ojij rat chi xrachik'aj re' ri ixta maya?
¿Achike ruma nrajo' nok ajik'ch'umil r ixta Maya?
¿Achike peraj chi re ri lema' xqa chawäch?
¿Achike k'ak'a' tz'ij xawetamaj chupam re lema' re'?
Tatzijoj re lema' re' rik'in atzij rat.

Ri rachik' xta Maya

Ri xta Maya numäy ri kajulew. Tik'asäs nuna' ronojel aq'a' ntzu'un chi kaj.

Jun aq'a', xk'oje' jun ti jeb'ël rachik'.
Xrachik'aj chi xkisipaj jun q'eqkaj ch'ich' chi re'.
Rija' xb'eb'iyaj chupam ri ik'.
Xustij rij ri ik' toq xapon chi la'.
Jub'a' eqal, jub'a' pan aninäq.
K'a ri' xb'e chik jub'a näj, rija' nrajo' yerutz'ët chi naqaj ri ch'umil. Ruma ri' xerucha' oxi', jujun kib'onil.

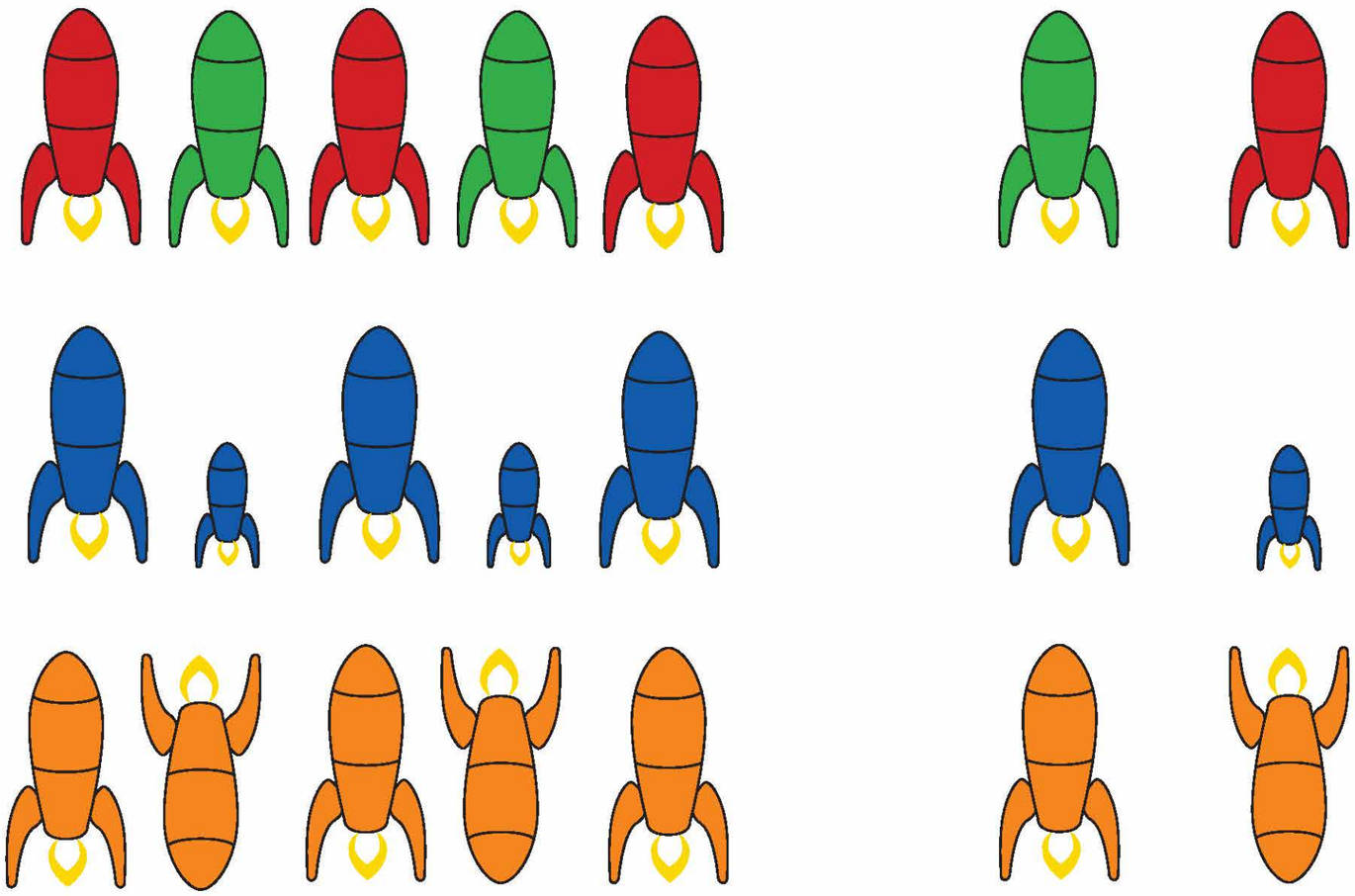
Yalan tik'asäs ri rub'iyajinem, po k'atzinel ntzolin yan pe; koyob'en rach'alal chi rochoch.

Xch'o kan chi ke ri Ik', chi ke ri ch'umil k'a ri' xtzolin pe chi rochoch. Ke ri' xtane' ri ti jeb'ël ok ti rachïk'.

Toq xk'astäj, ntze'en ntze'en rupaläj. Toq xwa' pa nimaq'a', xub'ij chi ke ri rach'alal: toq xkinimär, xkinoj ajik'ch'umil. Ke ri' nkikot xb'e pa tijob'äl.

Jalajöj kiwäch ri q'eqkaj ch'ich', po konojel tikirel ye'el el chuwach'ulew k'a pa chi kaj pa q'eqkaj. Taqupij ri oxi' q'eqkaj ch'ich'. Ke'anik'oj: ¿Achike ri nïm rupalem? ¿Achike ri ko'öl? ¿Achike ri loman rupalem? Katetz'an kik'in chi yab'e pa q'eqkaj, tawokisaj ri nimawachib'äl.

¡Tawila' achike ch'ich' nb'e wawe'!



Tatz'eta' chi jujun ch'olaj q'eqkaj ch'ich' k'o. Tacha' jun chi ke la ka'i' q'eqkaj ch'ich' e k'o pa ruk'isb'äl la cholaj. Achike nana'ojij rat chi k'o chi nb'e pa ruk'isb'äl la cholaj.

¿Achoj rik'in b'anon wi la sutz'?

La awetaman chik chi...

La sutz' b'anon kik'in taq tz'uj ya', yalan ch'utin taq tz'uj ya'. Toq yeqa pe re taq tz'uj re', ja ri' toq k'o jäb'. Ri qati't qamama' xkik'üt chi qawäch chi tikirel nawetamaj wi nipe yan jäb' rik'in ntz'ët la sutz'. Toq q'ëq ntzu'un la sutz', jik k'ïy tz'uj ya' ruk'wan, jik xtipe yan jäb'.

Toq yalan kaqolajay chuqa' koyopa' chupam ri jäb', jik jun kaq'ïq' jäb'.

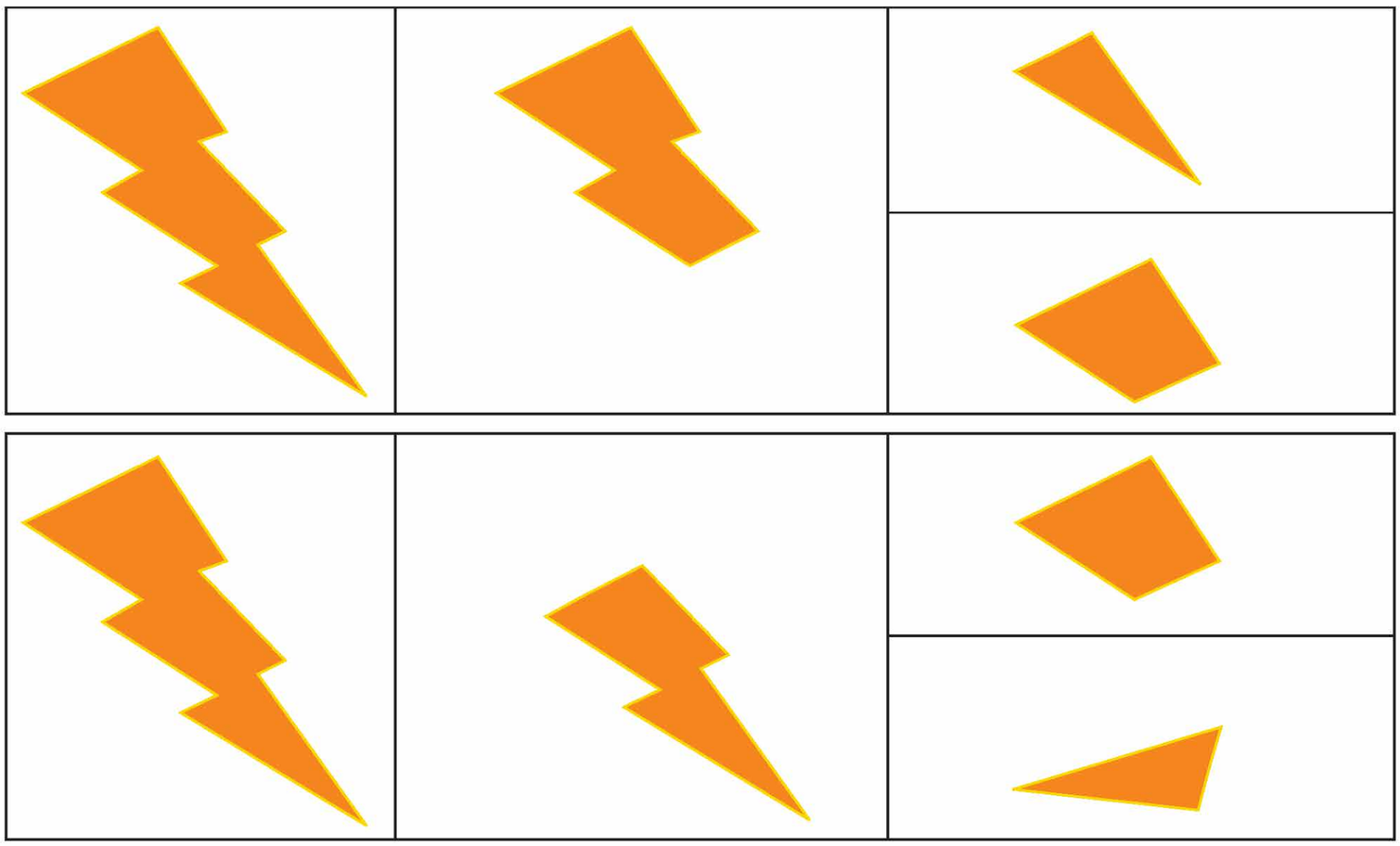
Toq nïm jäb' k'o, jantape' k'o koqolajay, chuqa' koyopa'. Ri qati't qamama' nkib'ij chi k'o chi yojtz'ape' chi qochoch, k'o chi nqaya' q'ij chi nsamäj ri qatata' jäb'.

jäb'

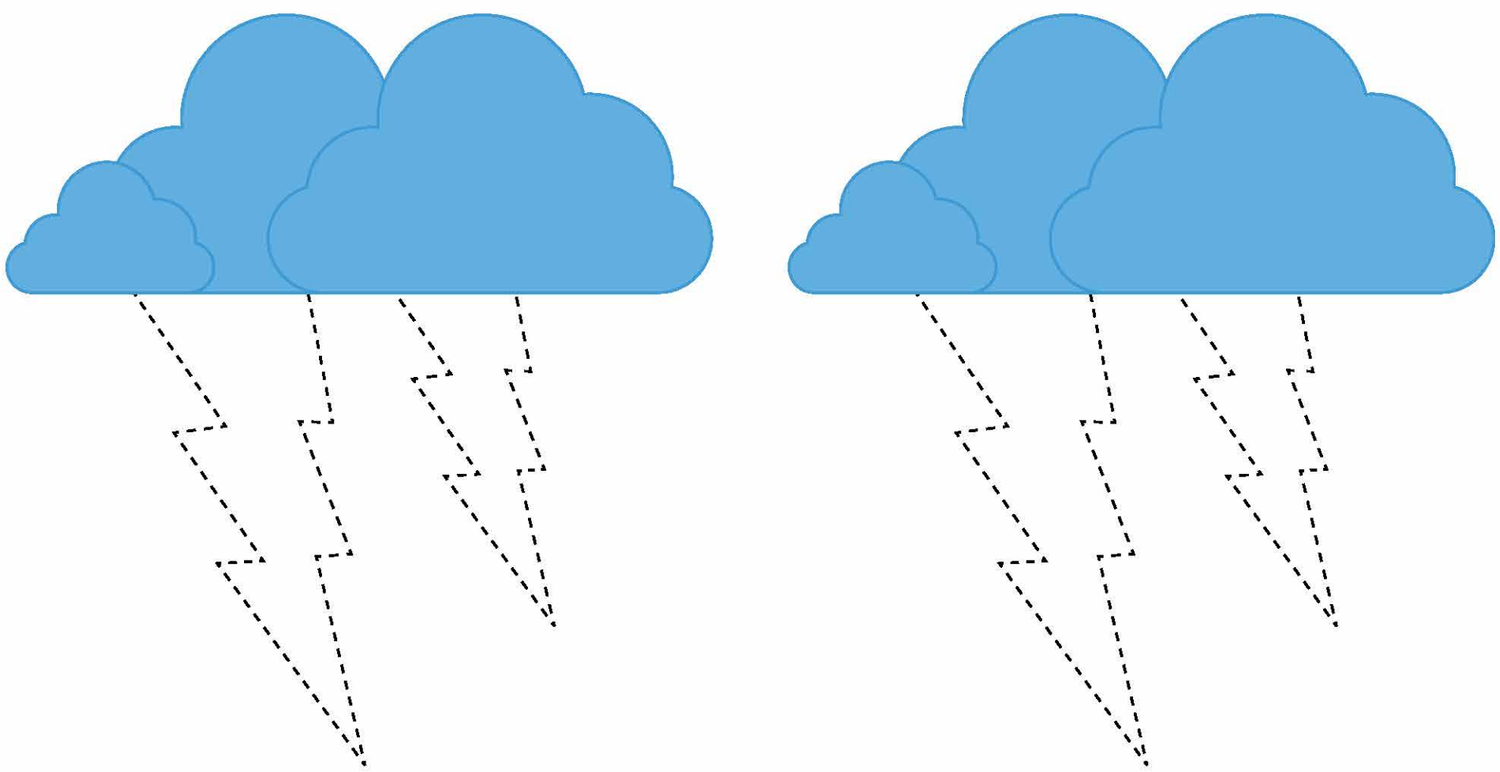
kaq'ïq' jäb'

Ke'atz'eta' la wachib'äl. ¿Achoj pa ruwi' nkijalwachij ki'? ¿Achike nab'än toq najin jäb'? ¿La awak'axan, la atz'eton jun kaq'ïq' jäb'?
Kakamuluj ri tz'ij «jäb'» chuqa' ri tzij «kaq'ïq' jäb'».
Tab'ij chuqa' rik'in rupaq'apa' aq'a'. Tatz'eta' achike nub'än ri atijonel. (jäb' ka-q'ïq' jäb') Toq xtik'ïs rokisaxik re ruxaq wuj re', tak'waj chi awochoch, tatzijoj chi rij ri sutz', ri jäb', ri kaq'ïq' jäb' ri koqolajay ri koyopa'.

¡Q'aq' chi kaj!



Tatz'eta' ruwachib'äl la koyopa'. K'a ri' ri wachib'äl k'o chi ruxikin k'a k'o na rutz'aqat nrajo'. Chupam ri jun chik kajtz'uk takanoj ri peraj nrajo' na chi re koyopa', taya' retal rik'in jun X.



Tatzeqelib'ej la chuq'un juch' nunük' rub'anikil jun koyopa'.
Tanataj achike xawetamaj chi kij ri koqolajay, ri sutz', ri jäb'. Tab'ij jun b'ab' kik'in re taq tzij re': koqolajay, sutz', jäb'. Tatz'eta' chi ütz ri nub'ij ri atijonel: Chupam ri sutz', k'o k'iy taq tz'uj ya'.

Ri kik'aslemal chikopi'

«Taqupij wawe'»

«Taqupij wawe'»

Ke re' k'o chi nikanäj kan ri nimawachibäl

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Taqupij wawe'»

Tijonel

1

Ri achike xtiqetamaj chupam re tanaj re'

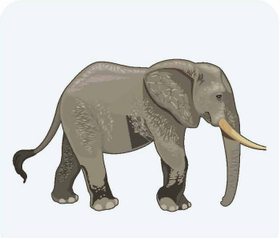
Ütz apetik chupam ri tanaj «Ri kik'aslemal chikopi'»

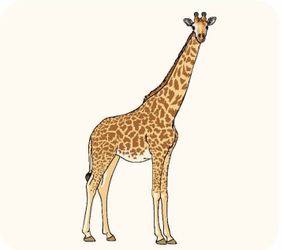
Konojel ak'wala' ütz yekitz'ët ri taq chikopi', ruma ri', nqana'ojij chi chupam re tanaj re', jik xkakikot xtawetamaj chi kij rije', na'oj achi'el ta: ri kik'ojolib'äl yek'ase' wi, achike rub'eyal e k'äs, achike nkitïj. Jik xtawetamaj chi kij chikopi' stape' man awetaman ta kiwäch, po jik xtamäy achike xtawetamaj chi kij rije', achi'el: ¿Achike rub'eyal k'atzinel yek'ase' jujun chikopi' pa taq ulew, akuchi' kuchun ri' ruma tew, k'a ri' ma yekowïr ta ruma ri tew?
Richin nqatikirisaj el, tab'ana' re jujun taq samaj re':

1. Tatz'eta' ri nimawachib'äl k'a ri' tatzijoj ri natz'ët: ¿Achike rub'anikil la k'ojolib'äl? ¿Achike chikopi' man awetaman ta kiwäch e k'o? ¿Achike chiköp xamäy rub'anikil? ¿Achike ruma? ¿Achike chik jun chiköp tikirel nk'ase' chupam jun k'ojolib'äl ke re', stape' manäq chupam re wachib'äl re'?
2. Tawak'axaj ri k'utunïk nb'an chi kij ri chikopi'. Tasurij rij ri wachib'äl nana'ojij rat chi ja ri' ri ütz rusolik ri k'utunïk. Tasurij rik'in jun che' tz'ib'ab'äl.

¿Achike tz'ikin yalan ti ko'öl ok rupalem chuwäch ruwach'ulew?

¿Achike chik'öp nïm rupalem chuwäch ruwach'ulew?





¿Achike chi ke re chikopi' re' ma k'ïy ta ruk'aslem k'o?

Xtab'än jub'ey chik rusolik re k'utunïk re' toq xtak'ïs re tanaj. We k'o sachoj xtak'ojoj rik'in jun chik setesïk ri ütz tzij.

«Tatz'ajb'a' wawe'»

Taqupij wawe'

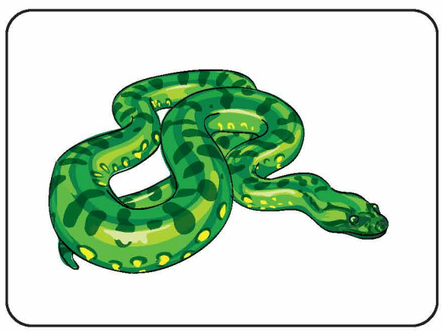
Tijonel

2 Achike qetaman chi kij ri chikopi'

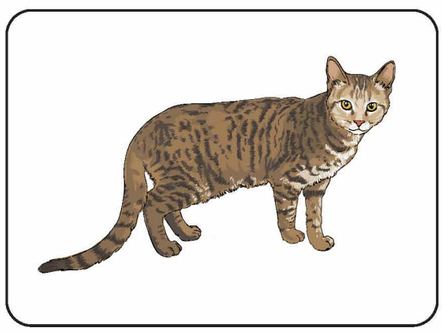
1. Tab'ana' jun molaj kik'in ka'i' oxi' awachib'il. Tatz'eta' la nimawachib'äl k'a ri' tacha' oxi' kiwäch chikopi' richin natzijoj ri awetaman chi kij chi jujun.
2. Tab'ana' re na'oj re':
   - **a.** Taya' jun ti ab'äj chi kij ri chikopi' k'o kismal.
   - **b.** Taya' jun ti ab'aj chi kij ri chikopi' k'o kixik', k'o q'uq' chi rij kich'akul.
   - **c.** Tawila' oxi' chikopi' ri man ismal ta, ni q'uq' ta k'o chi rij kich'akul.
   - **d.** Tatz'eta' ka'i' chikopi' ri jub'a' junam yetzu'un k'a ri' tatzijoj achike ri junam kib'anikil.
   - **e.** Takanoj ka'i' chikopi' ye'aläx pa saqmolo'..

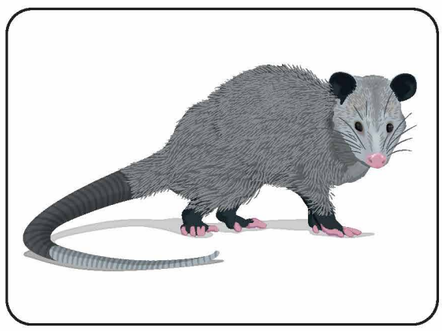
3 ¡Richin nawetamaj!

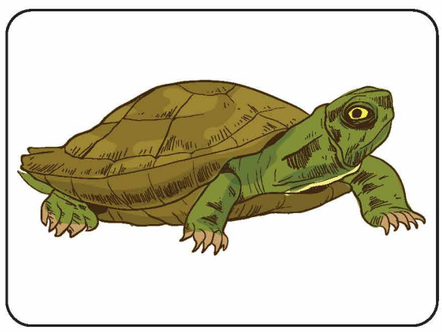
Tatz'eta' chi jujun wachib'äl kichin la chikopi' k'a ri' tatzijoj achike kib'anikil chi kijujunal. Richin natzijoj achike kib'anikil chi kijujunal, tikirel nab'ij achike kib'anikil kich'akul, achike kib'anob'al, achike nikitïj, akuchi' e k'äs wi. Tatz'eta' la tz'eteb'äl rik'in la ruwchib'äl la kumätz: We ma awetaman ta kiwäch jujun chikopi', tab'ij achikie kib'anikil, rik'in natzu' re wachib'äl re'.

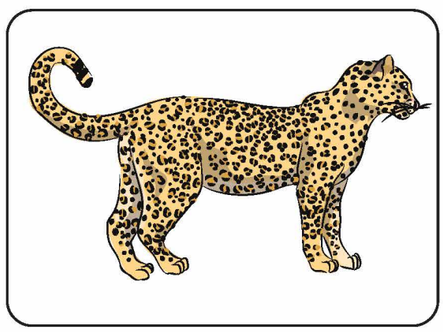


Ri kumätz k'o jun yuquyïk ruch'akul, k'o solöt chi rij ruch'akul, manäq raqän. Tikirel nk'ase' pan ulew, pa ya', chi kikojol ruxe' taq che', taq kuta'm. Nikitïj ch'oy, taq ni'x, jut, chuqa' ixpëq.









«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Tatz'ajb'a' wawe'»

4

Nwetamaj kik'in wach'alal ri'il

- Tak'waj ri nimawachib'äl chi awochoch, tak'utu' chi kiwäch ri awach'alal. Tak'utuj chi ke achike chikopi' ketaman kiwäch, tab'ij chi ke chi tikitzijoj chawe ri ketaman chi kij.

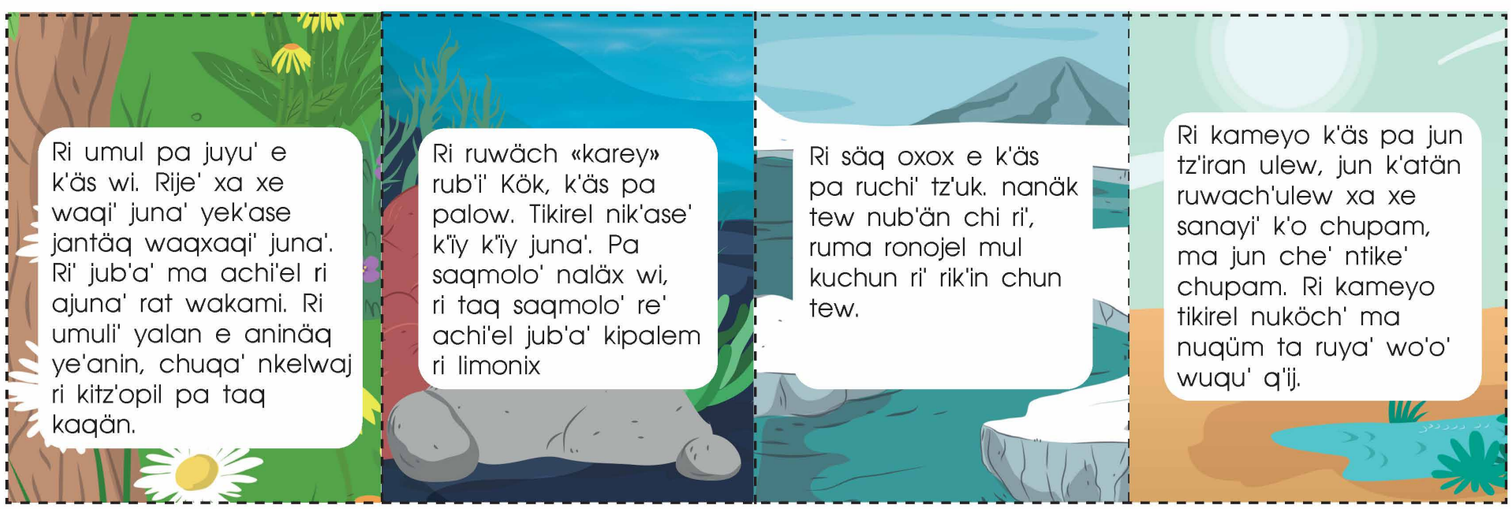
- Kixetz'an nib'än achi'el jun chiköp: chi jujun qach'alal k'o chi nkib'ij rub'i' jun chiköp, ri ch'aqa' chik k'o chi nkib'än ruwachib'äl nub'än nisilon, ri nub'än nq'ajan.

Re nimawachibäl re' richin:

¿Akuchi' e k'äs wi ri chikopi'?

La awetaman chik chi...

Jalajöj k'ojolib'äl e k'äs wi ri chikopi'; pa palow, chuwäch ulew, pa chun tew. Re k'ojolib'äl re' nb'ïx «rulewal k'aslemal» chi re. Chupam ri kulewal, nkïl ronojel ri k'atzinel chi ke richin yek'ïy, richin yek'ase'.

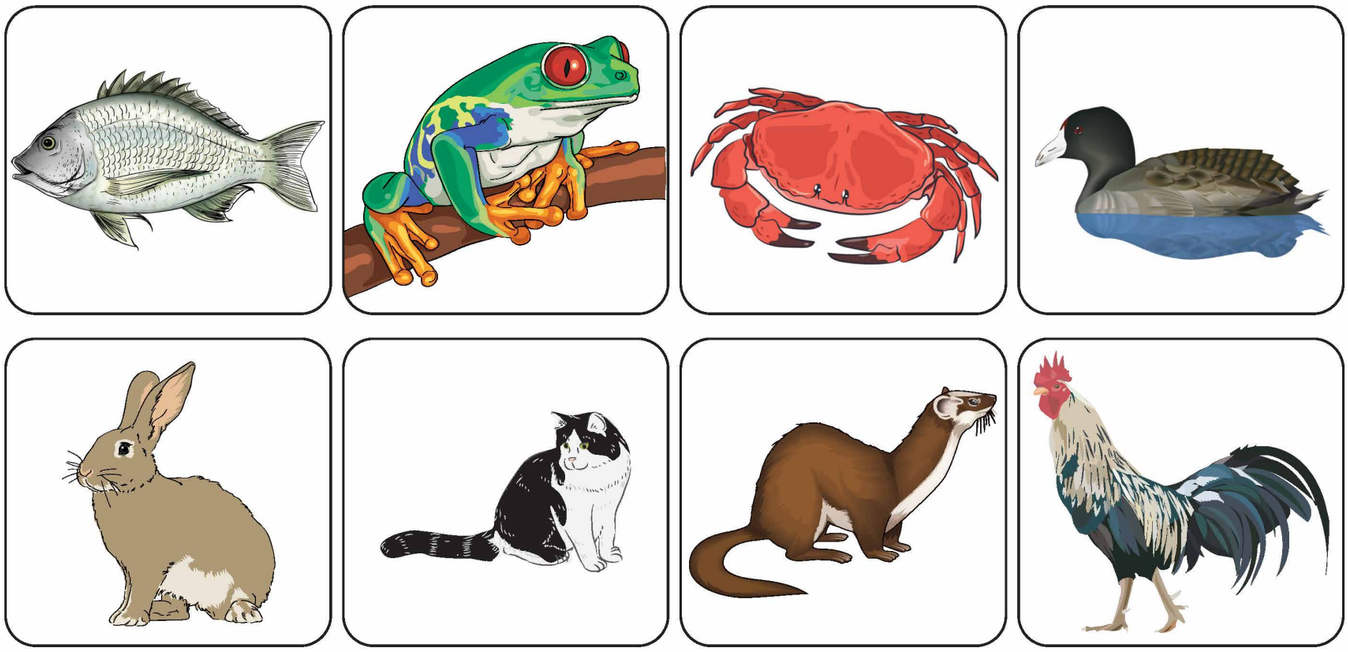


Ke'anik'oj chi jujun peraj taq wuj e k'o pa jotöl. ¿La natz'ët chi man e tz'aqät ta? Ke'akanoj kitz'aqat chupam la peraj wuj e k'o qa paxulan. Ke'aqupij k'a ri' ke'atz'ajb'a' richin ye'atz'aqatisaj la taq wachib'äl. Tak'utuj chi re ri atijonel chi tusik'ij chawäch ri na'oj e tz'ib'atäl chi kiwäch chi jujun peraj wuj. Ke'ak'waj ri taq peraj wuj chi awochoch k'a ri' tatzijoj chi ke ri awach'alal ri xawetamaj chi kij ri kik'ojolib'äl ri chikopi'.

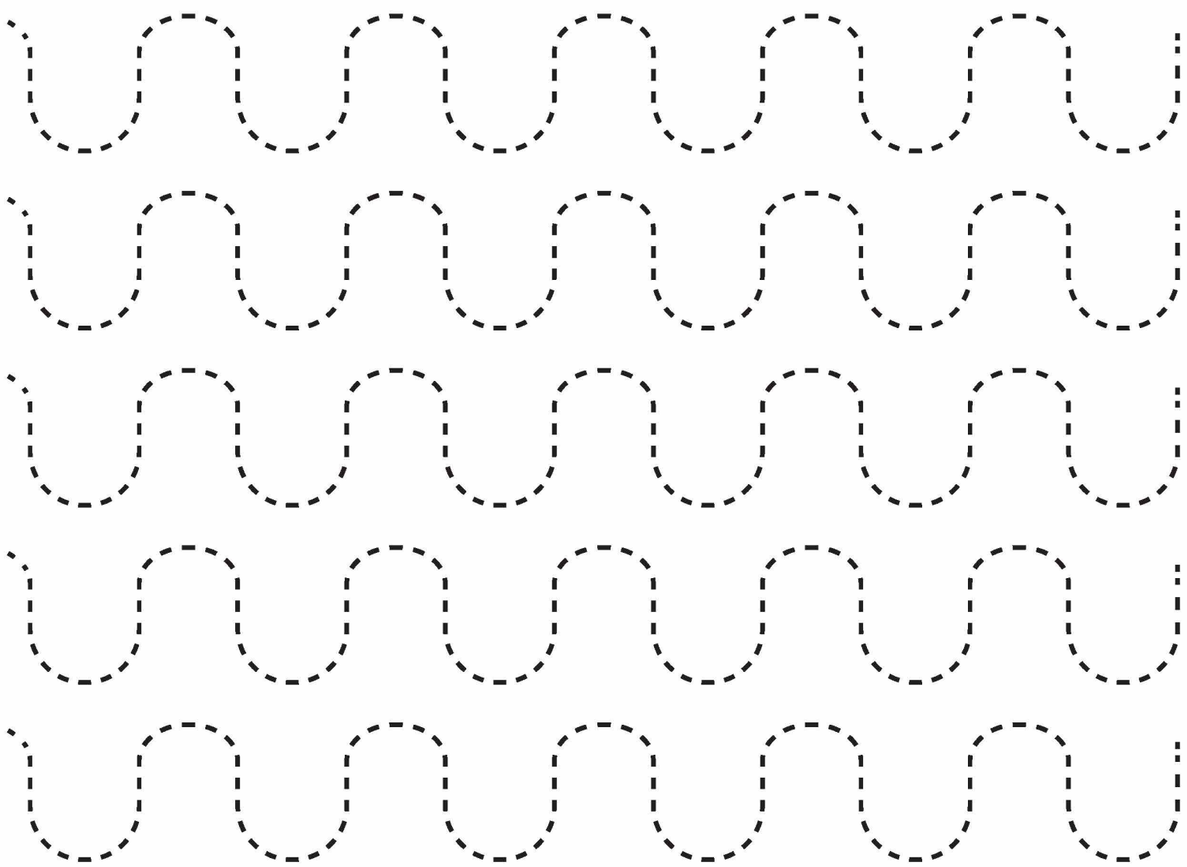
¿Achike awetaman chi kij ri kär?

La awetaman chik chi...

E k'iy kiwäch kär, e k'äs pa palow. Jalajöj kib'anikil, jalajöj kipalem, chuqa' kib'onil.
Kich'akul ri kär kuchun kij rik'in solot chuqa' k'o kixik' richin yeruto' yemuxan pa ya'. Ri kär xa xe pa ya' yetikïr nkijiq'aj kuxla'.



Takamuluj kib'i' la chikopi', toq xtab'ij chi jujun jap pa kib'i' k'o chi napaq'apa' aq'a'. Tatz'eta' achike nub'än chi re la atijonel la nab'ey wachib'äl: /kär/. Re tzij re', xa xe jun jap k'o chupam.
Tab'ana' jub'ey chik re samaj re' k'a ri' taya' pa jun setesïk konojel ri tzij ka'i' jap k'o chupam.

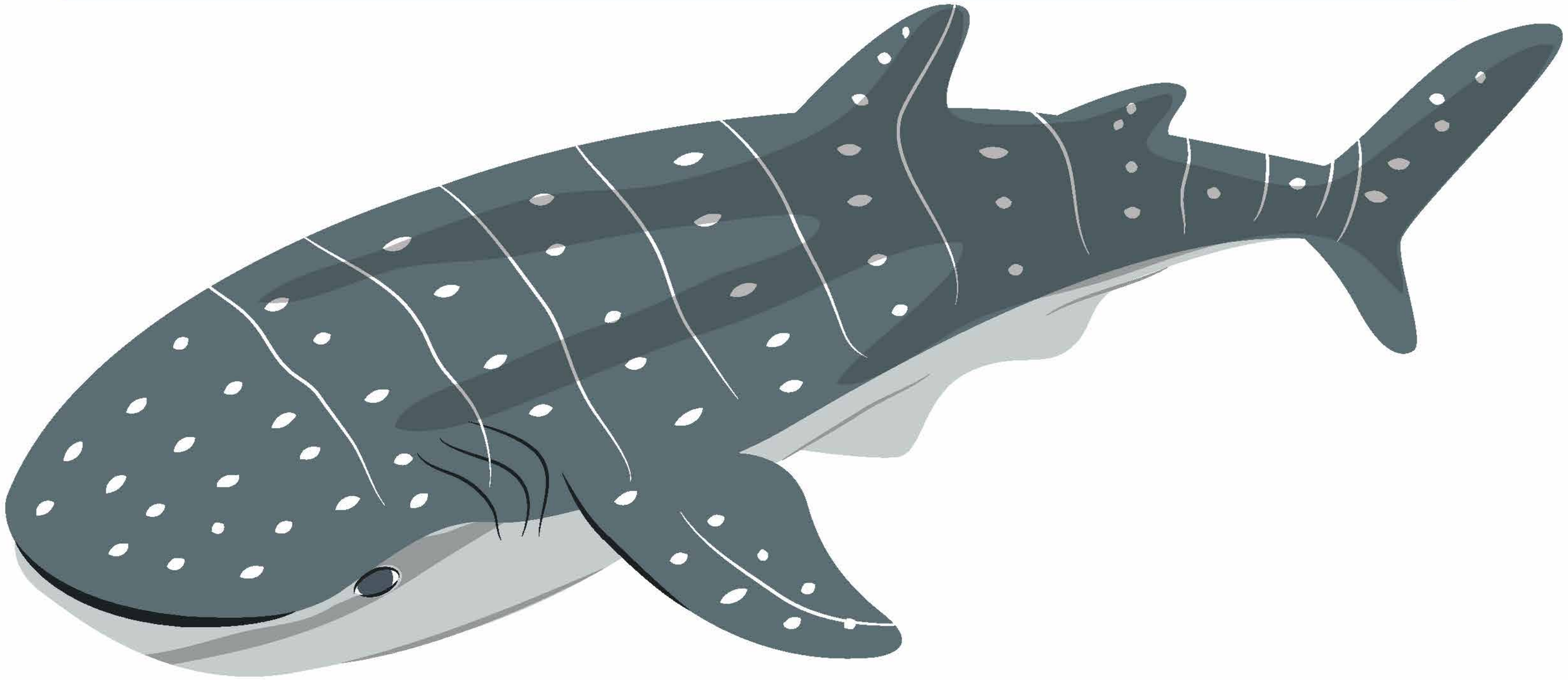


Tana'ojij chi rat at jun kär pa palow. Tasiloj ri taq axik' richin yamuxan. Toq xtub'ij ri atijonel chi ri taq kär eqal yemuxan, rat eqal eqal nasiloj ri taq axik', k'a ri' toq xtub'ij: aninäq yemuxan ri taq kär, rat aninäq xke'asiloj.
Rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl, tatzeqelib'ej la chuq'un juch' nuk'üt rub'ey la ti kär toq nmuxan.

¿Janipe' rupalen ri nïm kär k'o chuwäch ruwach'ulew, nana'ojij rat?

La awetaman chik chi...

Ri nimaläj kär k'o chuwäch ruwach'ulew ja ri xök mataq'tami'. Re kär re', yalan nïm rupalem, achi'el jun erab'äl ch'ich', ke ri', k'a e k'o na chik jub'a' nïm chuwäch. Ruma yalan nïm kipalem man yetikïr ta aninäq yesilon. Chaj q'eqq'öj kib'onil kij rik'in k'ïy taq ketal achi'el xu'y k'o chi kij. Chuqa' jantäq säq, jantäq q'än taq juch' chi kij, säq kik'u'x. man jun junam ta xok mataq'tami junam ta ruk'ojolib'al retal chi rij. Konojel kijalwachin ki'. Ri rupalem re kär re' toq k'a ri' naläx, achi'el nuk'üt la wachib'äl.

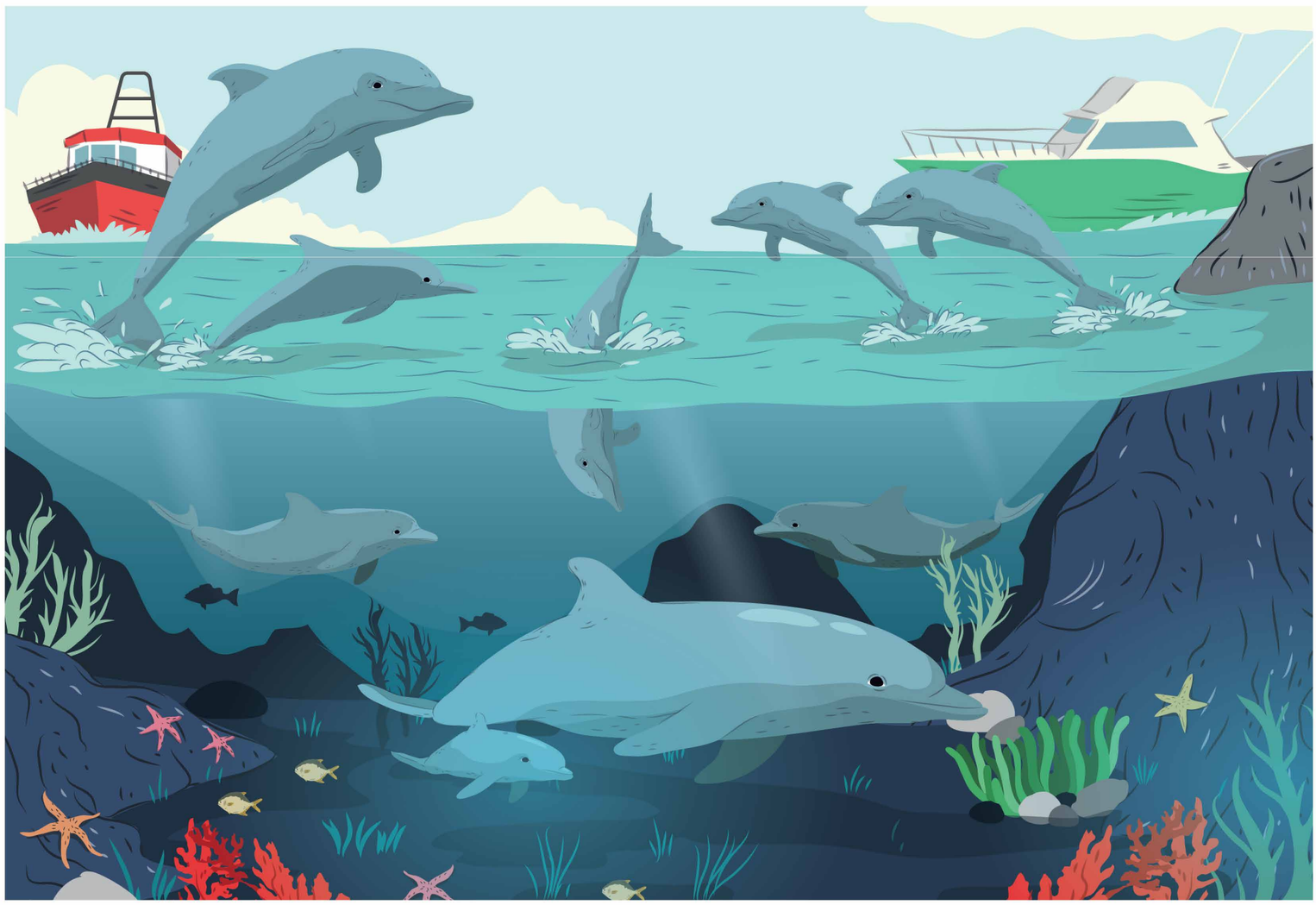


Ri xök-mataq'tami', nïm kär, jun aj paya' chiköp. ¿La awetaman achike ruma? Ruma ke ri' nb'ïx chi ke konojel chikopi' e k'äs pa ya'. ¿La ütz xawak'axaj ri tzijonem chi rij ri xök- mataq'tami'? ¿achike na'oj xqa chawäch? ¿Achike chik jun na'oj nawajo' nawetamaj chi rij re nimaläj kär re'?
¿La k'o taq achaq', taq awika', awachib'il? Tak'waj el re wuj re' chi ke, tatzijoj ri xawetamaj rat chi ke, chi rij re chiköp re'?

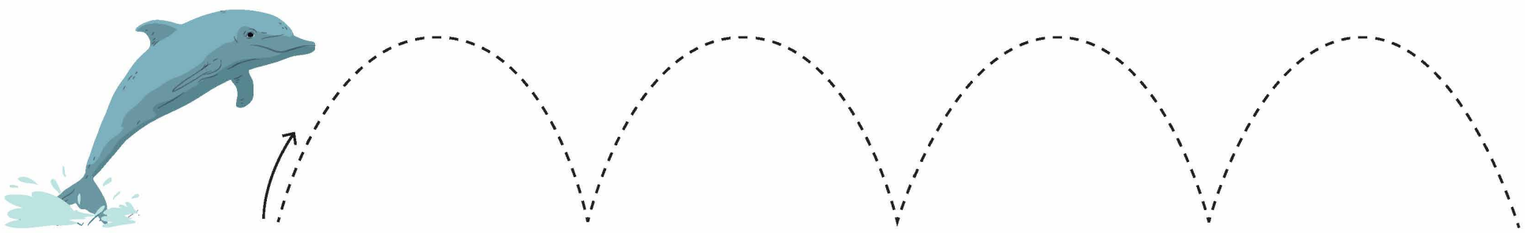
¿La k'o awak'axan chi kij ri antun kär?

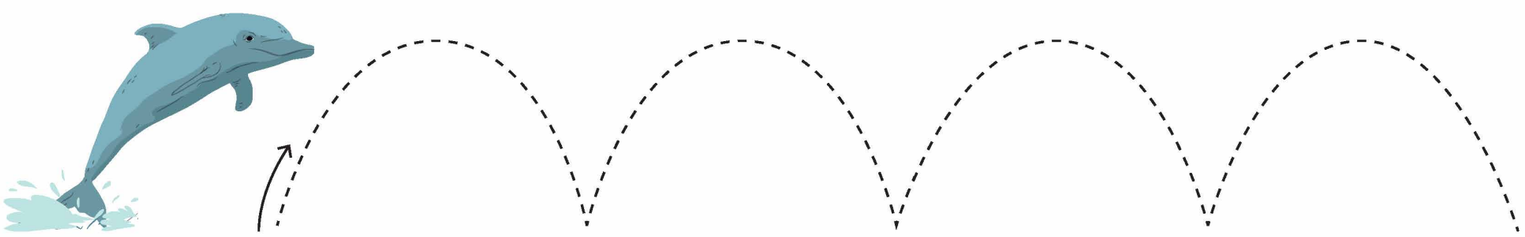
La awetaman chik chi...

Ri antun kär jun aj pa ya' chiköp, nel chi tzij chi e k'äs pa ya'. We jeb'ël natzu', rije' manaq kitza'n. Richin nkijiq'aj kuxla' k'o jun ti jul chi rij kiwi' rub'inan «jiq'anem uxla'». Yetikïr nkiq'ät kuxla' wo'lajuj ch'utiramaj chuxe' ya'. Richin nkijiq'aj kuxla' k'atzinel chi ye'el pe pa ruwi' ya'.
Ri antun kär pa moloj yek'ase' wi. Aninäq ye'ok ye'el pa ya' toq yemuxan. Yeropin richin aninäq yeb'e' chuqa' richin ye'etz'an. Chuqa' yeropin toq ütz nkitz'ët jun chik antun kär. Toq ke ri', yeropin ruma yekikot.



Tatz'eta' la wachib'äl kichin la antun kär. ¿La ütz natz'ët? ¿Achike ruma?
¿Achike kib'anikil ri antun kär? ¿Achike najin nkib'än? ¿Janipe' e k'o? ¿Janipe' kimuqun ki' pa ya'? ¿Janipe' najin yeropin? Tak'utu' ri antun kär nïm chi kiwäch la ch'aqa' chik, chuqa' tak'utu' ri ko'öl rupalem chi kiwäch konojel. ¿Janipe' juku' e k'o?





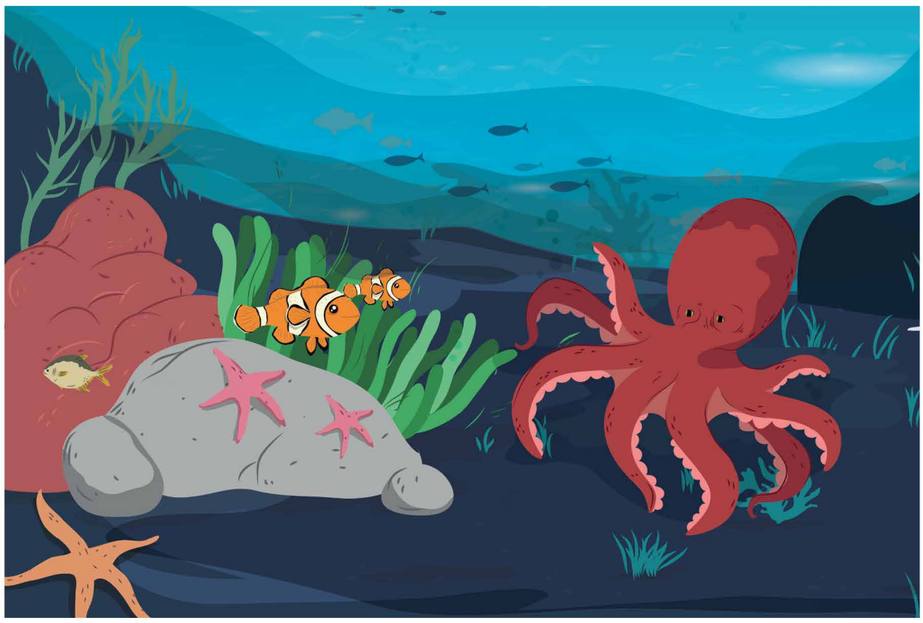
Tak'utuj utzil chi re ri atijonel chi trajilaj wo'lajuj ch'utiramaj, toq xtik'o ri ramaj tub'ij pe chawe. Rik'in re', xtawetamaj janipe' ramaj tikirel nik'oje' jun antun kär chuxe' ya'. Tab'onij la retal nropin jun antun kär. Tawokisaj jun xar rub'onil ri b'onitz'ib'ab'äl.

¿La awak'axan chi kij ri k'ïy ruq'a' kär?

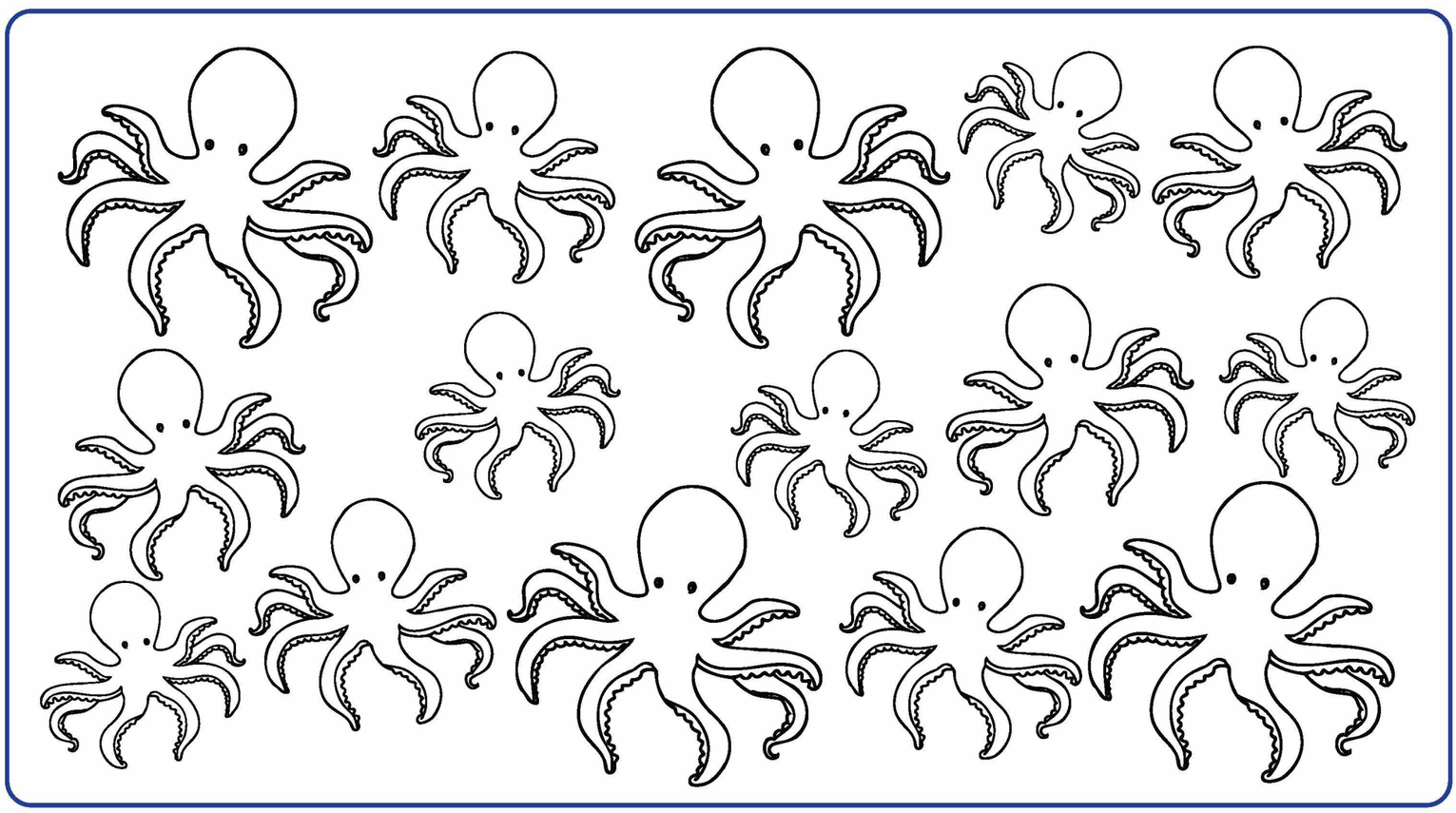
La awetaman chik chi...

Ri k'ïy ruq'a' kär, jun chiköp k'äs chuxe' ri palow. K'o waqxaqi' ruq'a' richin nisilon. K'ïy mul nb'iyin chuqa' nuqirirej ri'ˇrichin nsilon po chuqa' tikirel nmuxan. Ma ntikïr ta nak'axan, manäq ruch'ab'äl, po namäy ri ruch'akul.

E k'o nima'q e k'o ko'öl kipalen. Yetikïr nikijäl rub'onil kij richin nkewaj ki' chi kikojol ri ab'äj, ri q'ayïs e k'o chuxe' ri palow, ke ri', nkichajij ki' chi kiwäch ri k'ayewal, toq ri chikopi' nkajo' yekitz'ila'.



Tatz'eta' la wachib'äl. Tawajilaj janipe' ruq'a' k'o la k'ïy ruq'a' kär. Tana'ojij, wi rat at jun ta chi ke re kär re', tasiloj eqal la aq'a' achi'el ruq'a' re kär re', k'a ri', aninäq ta siloj. We rat k'o ta waqxaqi' aq'a' ¿Achike ta nab'än kik'in? Tana'ojij achike ta nab'än kik'in k'a ri' tatzijoj chi ke ri awachib'il.



Tatz'eta' kiwachib'äl la k'ïy ruq'a' kär. Jalajöj kipalem k'o. Ke'akanoj xa xe ri loman kipalem k'a ri' ke'ab'onij chi käq kib'onil. Tanik'oj jeb'ël ri kipalem, we e loman o manaq. We yasach nab'onij jun chik kär, ma ni achike nana' chi re. ¡Ri awuj jik jeb'ël ok xtik'oje' kan!

¿Akuchi' e k'äs wi ri tz'ikina'?

Tanik'oj la wachib'äl. ¿Achike natz'ët? ¿Achike k'ojolib'äl re' nab'ij rat?

Ri patx, ri äk', ri qo'l yek'ase pa taq qejoj, pa juyu', naqaj ri jay. Ruma ri' nb'ix awäj chi ke, chikopi' richin chwa jay. Kisaqmolo ri patx nïm chi kiwäch kisaqmolo' ri äk'. Kisaqmolo' äk' nïm chi kiwäch kisaqmolo' ri tz'ikina'.

¿Janipe' patx e k'o chupam la k'oton ya'? ¿Janipe tz'ikina' e chakäl chi rij la che'? ¿janipe' alaj äk e k'o? ¿La k'ïy alaj taq äk' chi kiwäch patx? ¿achike junam jun äk' rik'in jun patx?

Tak'utuj chi awochoch chi ke ate' atata', awati't amama' chi kij ri awäj. Jik xtikitzijoj k'ïy na'oj chawe.

Tatz'eta' la wachib'äl. ¿Achike la' nab'ij rat? Ke'akanoj konojel ri tz'ikina'.

Pa k'ichelaj yeqïl k'ïy kiwäch tz'ikina': k'ël, tukür k'ïy tz'ikina'. Pa k'ichelaj chuqa' nqïl k'ïy kiwäch che', kochoch ri tz'ikina'. Chi ri' nkïl wi rije' ri k'atzinel chi ke richin nkib'än kisok, ri kiya', kiway achi'el ri taq ni'x ri q'ayïs.

¿La awak'axan chik chi rij ri tuk tuk? Ke re' nib'ïx chi re ruma yala köw ri rutza'n, rik'in ri' nub'än jul chupam ri kaqän ri che'. ¿La natz'ët akuchi' k'o wi?

¿La yatikïr natz'ët achike nik'ulwachitäj we yek'is ri k'ichelaj, we yetorïx ri che' chupam?

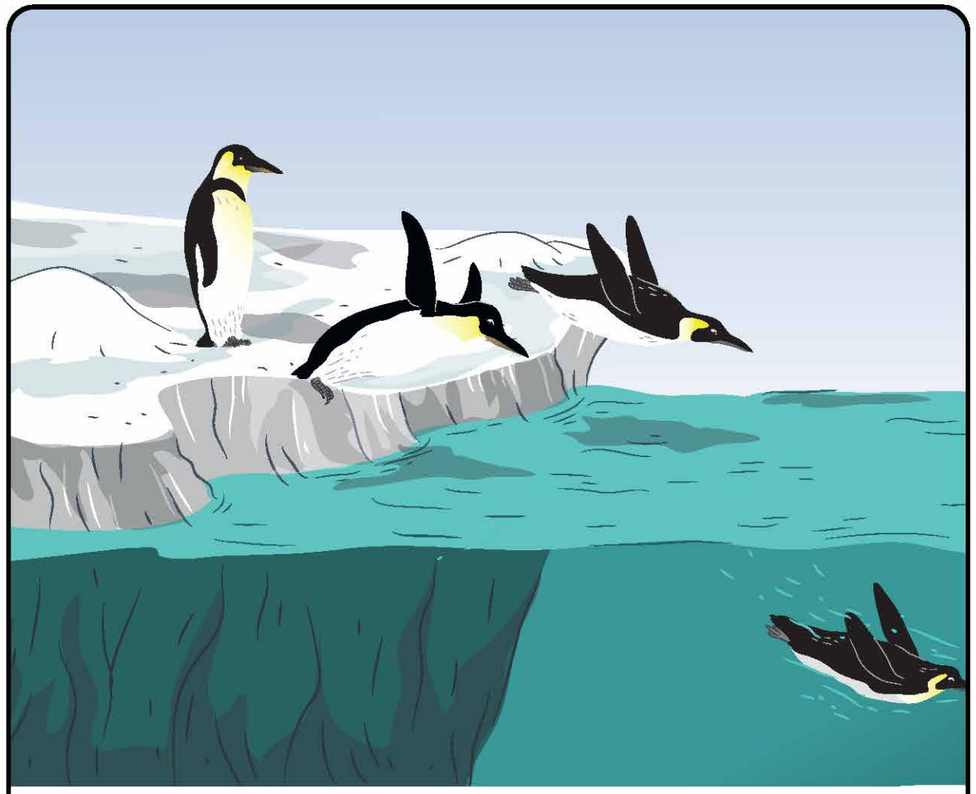
¿Janipe' tz'ikina' ye'atz'ët chupam re k'ichelaj re'? ¿Achike ri ütz natz'ët? ¿Achike ruma?

La awetaman chik chi...

Ri tz'ikina' ye'aläx pa saqmolo', k'o kitza'n, kixik', kaqän. Chuwäch ruwach'ulew, xa xe re chikopi' re' k'o q'uq' chi kij.

Toq k'a b'a' ke'aläx ri taq tz'ikina', ja rikite' nilin kichin, rik'in ruwäch che', taq jut ka' ri yerutzüq pa kichi'. Toq yek'ïy jub'a' chik kiyon chik rije' nkikanoj kiway.

Chi Ruwach'ulew k'o k'ïy ruwäch tz'ikina', k'ïy ruwäch kipalem, kib'anikil, kib'onil: tz'ikina', patx, kukür, äk', pinwin k'ïy kiwäch. Konojel tz'ikina' k'o kik'ojolib'äl richin yek'ase', akuchi' nkïl wi ri nik'atzin chi ke richin nkilij ki', yek'ïy, yek'oje' taq kal. Röj winaq' k'o chi nqachajij kik'ojolib'äl, k'o chi man nqaq'ät rub'anikil na'oj yerutz'ila' rije'.



Tatz'eta' la wachib'äl. ¿Achike ulewal la nana'ojij rat? ¿La awak'axan chi kij ri pinwin?

Re tz'ikina' re', e k'äs pa taq tewiläj ulew, akuch' ri ya' rab'ajin ri' chi tew. Ri q'uq' k'o chi kij k'o rutzil, ja re' yeruto' chuwäch ri tew. B'a' ma ronojel ramaj yemuxan. Ri kitza'n yeruto' richin yekichäp kär, chuqa' ch'aqa' chik chikopi' pa palow richin yekitïj. Pa moloj e k'äs wi. ¿Tawila' janipe' kipalem? E junam rik'in jun ti ak'wal k'a ri' naläx, achi'el jun ti ko'öl ti ne'y. Stape k'o chuqa' e nima'q kipalem.

¿Janipe' pinwin natz'ët chuwäch la wachib'äl? ¿La xke'ok qa konojel pa ya'? ¿Achike ruma nab'ij rat?

Tatzijoj chi ke chi awochoch ri xawetamaj chi kij ri pinwin. Tak'utu' ri wachib'äl chi kiwäch.

Jeb'ël tawak'axaj re lema' re. «Qoyob'en qate'» rub'i', nutzijoj ri xk'ulwachitäj rik'in jun ti te'ej tz'ikin kik'in oxi' alaj taq ral. ¿La awetaman achike jun alaj tz'ikin? Ke ri' nb'ïx chi ke ri taq tz'ikina' k'a ri' ye'aläx.

¿Achike nana'ojij rat chi xtik'ulwachitäj chupam re lema' re'?

«Qoyob'en qate'»

Olga Orellana

Toq xjupe' chi kij ri taq rusaqmolo' rik'in ronojel ajowab'äl ri ti te'ej tz'ikin, xe'aläx ri taq alaj tz'ikina'. Ri te'ej yalan nkikot kik'in. Ronojel q'ij nukanoj kiway chi jujun taq ral: jun ti jut kichin chi kijujunal. Konojel yalan yewa' po k'o jun niwa' b'a' chik chi kiwäch ri ch'aqa' chik. Ri te'ej retaman ¿la awetaman achike ruma? Ruma yalan nujäq pa ruchi' toq nwa'.

Ke ri' xq'ax jun, ka'i', oxi', kaji', wo'o' q'ij. Ri alaj taq tz'ikina' aninäq yek'ïy, k'o chik k'ïy q'uq' chi kij, yalan yesilon chuqa' yalan yewa'. Achi'el ronojel mul, ri te'ej xb'erukanoj ri kiway, po xq'ax qa ri ramaj, xok qa ri aq'a', manaq xtzolin chik pe. ¿achike xk'ulwachij nab'ij rat? Ri xk'ulwachitäj chi jun kanunel, yalan xqa chuwäch ri rub'onil ruxik' ri ti tz'ikin, xuchäp kan, xutz'apïj pa jun ko'k.

Xkoyob'ej, xkimalij, xe'oq' chi rij. Ri te'ej tz'ikin xrak'axaj koq'ej ri taq ral, ruma ri tz'ikina' chuqa' k'o kixkin, xtape' ma yetz'etetäj ta. ¿La awetaman akuchi' e k'o wi? Chi ruxikin jujun ruwäch, tz'apem rij ruma ruxik'. Rik'in ri ruxikin re', xerak'axaj ri taq ral nkoyoj. ¿La awetaman achike xub'än? Xuchäp nxik'an chupam ri ko'k, nb'e ke la', nb'e ke la', k'a janipe xtzaq el ri ko'k pan ulew, xjaqatäj ri rutz'apib'äl ruwi', ke ri' ri ti tz'ikin xtikïr xel el.

Ri ti tz'ikin ananäq xxik'an pa kaq'iq', k'a janipe' xapon kik'in ri taq ral. Stape' majun xuk'waj chi ke, ri taq ral nkijäq pa kichi', ma yepa'e' ta yesilon. ¿La awetaman achike nkajo' xkib'ij chi re ri kite' rik'in ri kisilonen? Nkib'ij: «Xatqamalij, nan, matyox at k'o qik'in jub'ey chik».

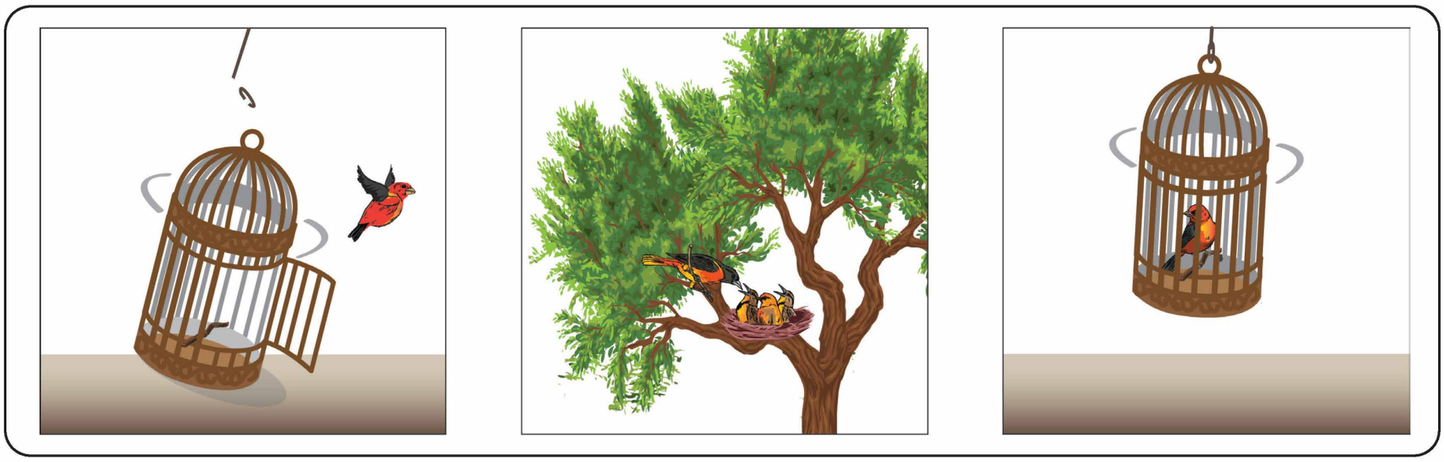
¿La ütz xawak'axaj re lema' re'? ¿Achike xqa chawäch?

¿Achike ruma re lema' re' «qoyob'en qate'» rub'i'?

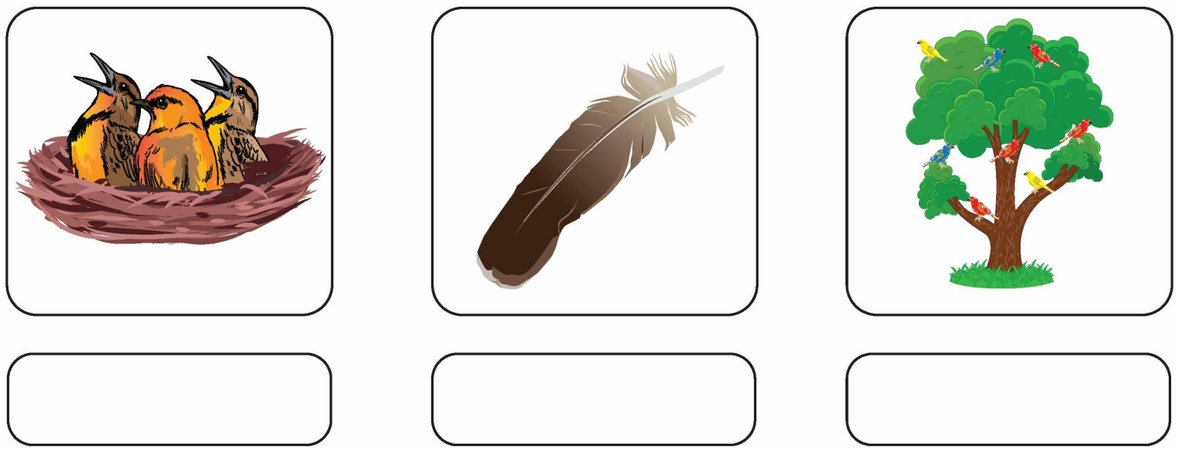
¿Achike xkina' ri alaj taq tz'ikin toq manaq xtzolin ta pe kite' chaq'a'?

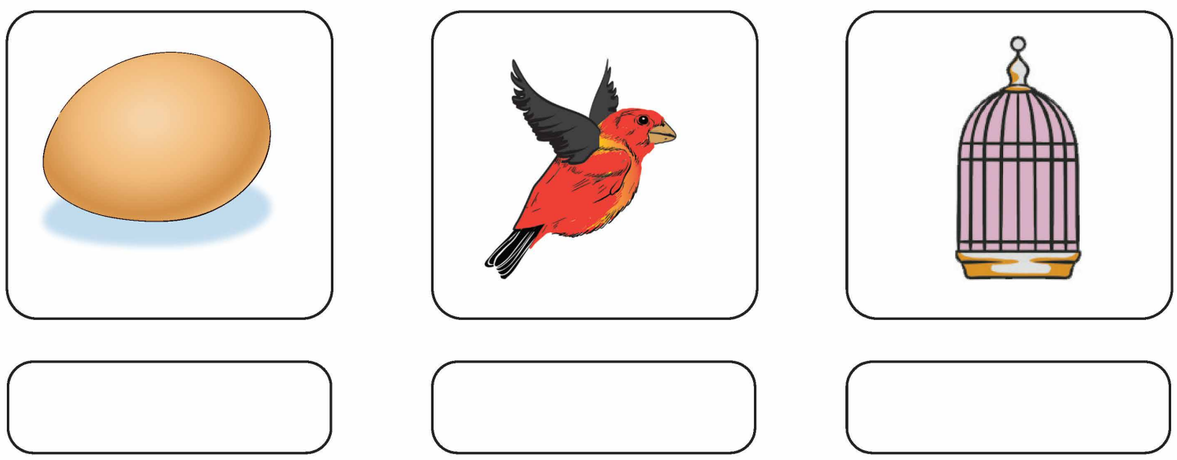
We tikirel ta k'o nab'ij chi re ri kanunel ¿Achike ta nab'ij chi re?

¿Achike xk'ulwachitäj chupam ri lema' «Qoyob'en qate'»?



Tatz'eta' la peraj taq wuj k'o wachib'äl chuwäch richin ri xk'ulwachitäj chupam ri lema'. Tak'utu' ri peraj wuj nuk'üt ri xuk'ulwachitäj nab'ey; k'a ri' ri nuk'üt ruka'n k'a ri' ri nuk'üt ruk'isb'äl. Tak'waj re wachib'äl re chi awochoch, k'a ri' tatzijoj chi ke ri awach'alal ri lema'.

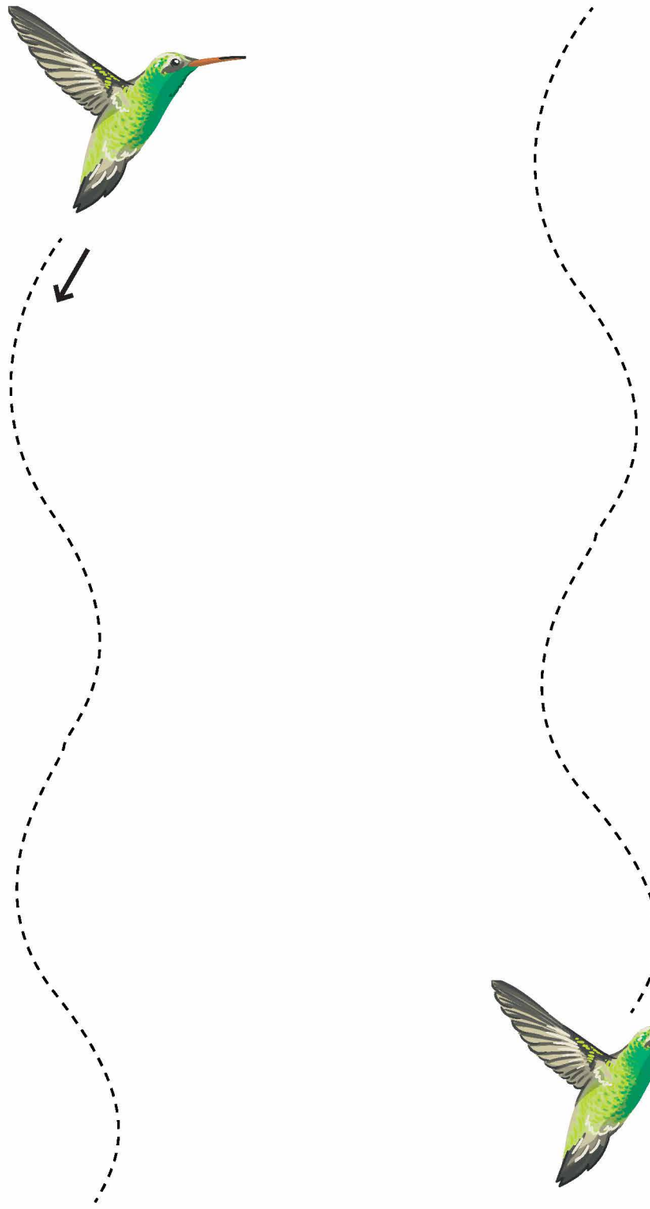


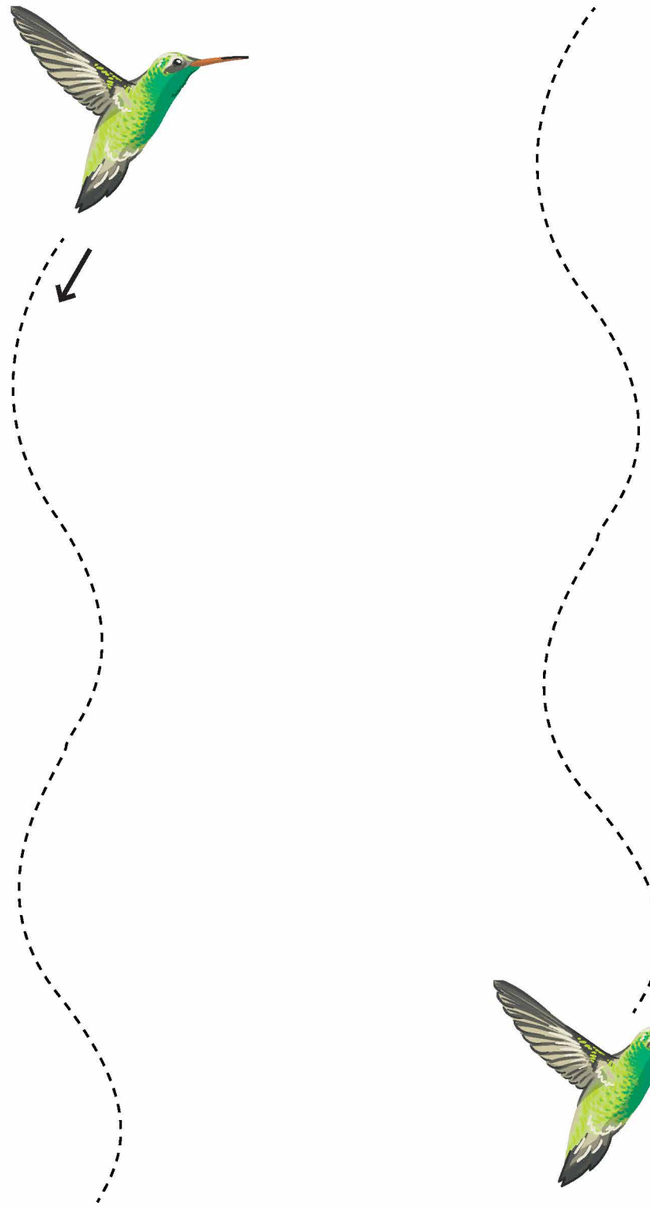


Ke'atz'eta' la taq wachib'äl k'a ri' tacha' oxi'. Tab'ij jun na'oj chi kij chi jujun. Achi'el ta we xacha' ta ri che', tikirel nab'ij: ri che' k'o raqän, k'o ruq'a'.

Chupam la kajtz'uk e k'o qa chi kixe' ri wachib'äl xacha', ri atijonel xtutz'ib'aj kib'i' rik'in jun tzij. Tatz'eta' achike rub'eyal xtutz'ib'aj.

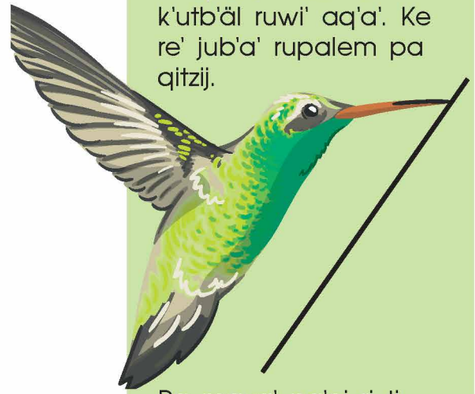
¿La awetaman janipe' rupalen ri ti ch'utin tz'ikin chuwäch jun ruwach'ulew?





La awetaman chik chi...

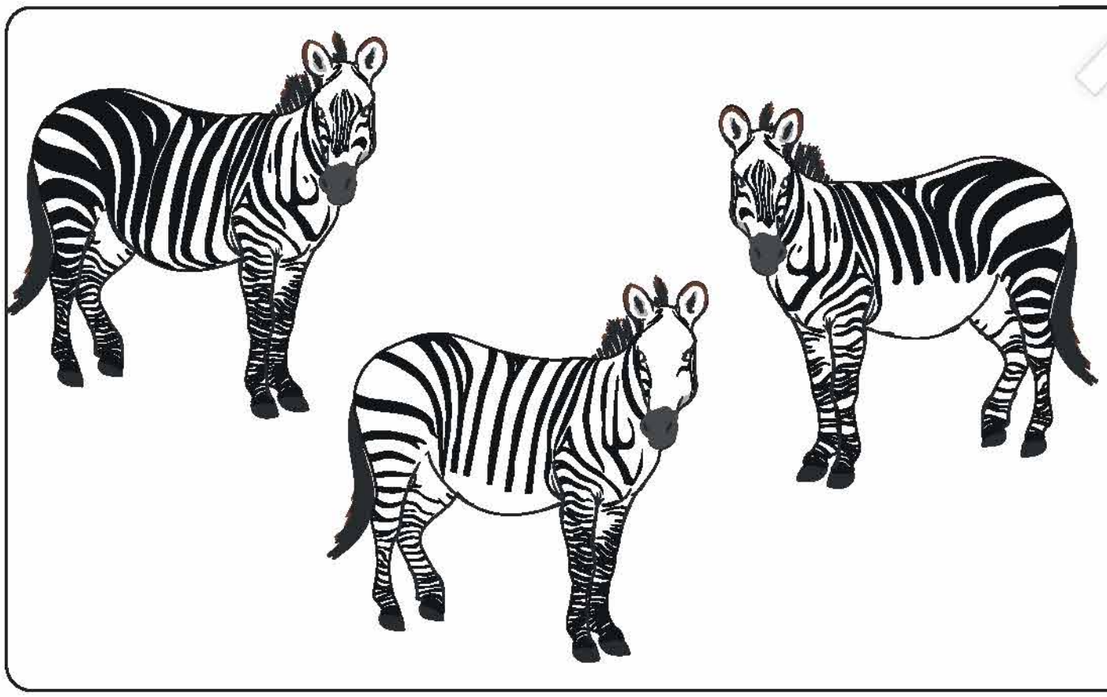
Ri ko'öl ko'öl ti tz'ikin chuwäch ruwach'ulew jun ruwäch tz'unun, ri rupalem achi'el ri k'utb'äl ruwi' aq'a'. Ke re' jub'a' rupalem pa qitzij.



Pa maya' na'oj ri ti tz'unun nuk'üt ri ruki'il, ri ajowab'äl chupam ri kaslem. Nkib'ij chi ri ti tz'unun yeb'eruq'ejela' ri kotz'i'j chuqa' ri winaqi' pa taq kochoch, richin nuk'waj rutzijol ri kikoten chi ke. Ruma ri' jantape' yekit'ïs ruwachib'äl chuwäch ri po't.

Tajunamaj ri k'utb'äl ruwi' aq'a' rik'in ri ruwachib'äl ri ti tz'unun k'o chupam la ti räx kajtz'uk. ¿La na'ojij jun tz'ikin yalan ti ko'öl? Ri tz'unun xab'a akuchi rub'ey nb'e wi: chi rij, chuwäch, pa jotöl, pa xulan. Tana'ojij chi at jun tz'unun, ri aq'a' ja ri' axik'. Toq ri atijonel xtub'ij: chawäch, xkasilon chawäch, toq xtub'ij chawij, chawij xkab'e wi rik'in ri axik'. Toq xtub'ij «aninäq», aninäq aninäq xtasiloj ri axik'. Toq xtub'ij «eqal», rat eqal xkaxik'an.
Tajuxu' rub'ey nub'än kan la tz'unun: pa xulan, pa jotöl.

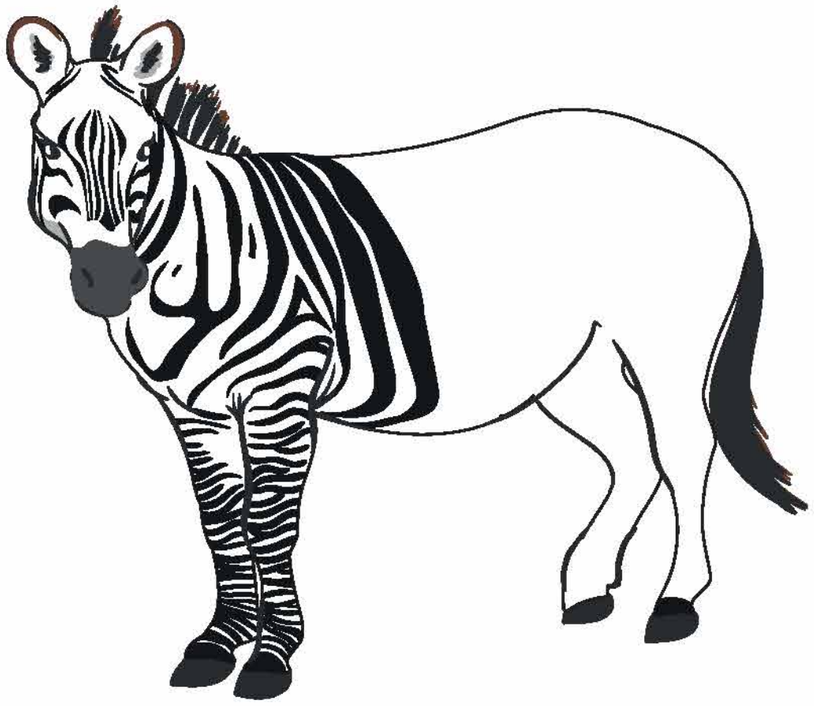
¿Achoj rik'in junam rub'anikil ri juxun kowiläj kej?



La awetaman chik chi...

Ri juxun kowiläj kej,
kach'alal ki' rik'in ri kej,
chuqa'
rik'in ri kowiläj kej,
ruma ri' junam kib'anikil
rik'in.
We jeb'ël natzu' natz'ët chi
ri juxun kowiläj kej
achi'el jun kowiläj kej xa xe
chi juxun rij.
Jujun juxun kowiläj kej,
juxun k'a pa kipam
Ch'aqa' chik manaq. K'o
jujun xik'a'y
xik'a'y juxub'äl kij, jujun chik
achi'el q'a'n rub'anon chi kij.
Man jun junam ta kij.

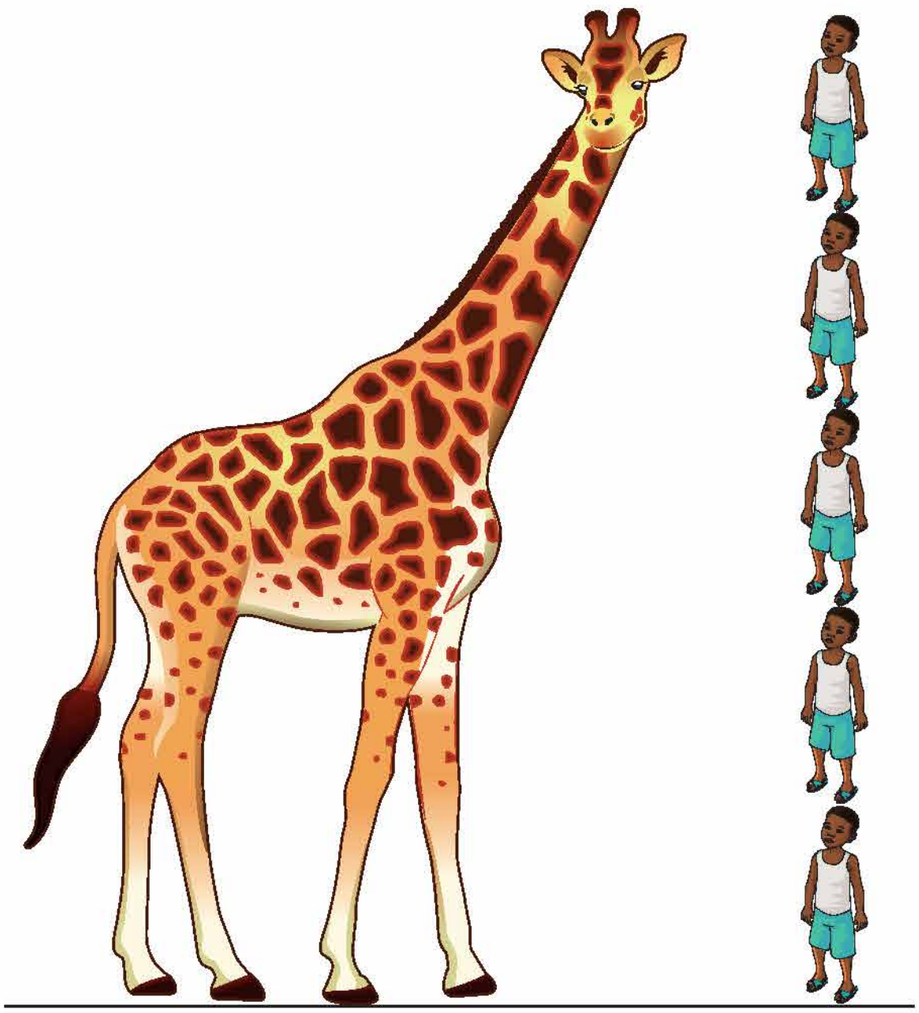
Tatz'eta' kiwachib'äl la oxi' juxun kowiläj kej chupam la kajtz'uk: ¿Natz'ët kikojol la juxun kij?



La juxun kowiläj kej k'o chupam la kajtz'uk k'a k'o narajo' chi re, tab'ana' rat ri jux chi rij richin natz'aqatisaj.

Tatz'eta' ri oxi' peraj wuj richin la juxun kowiläj kej. Chupam la' tikirel natz'ët ri ruk'iyinem. Toq k'a ri' xaläx, k'a janipe' nriy'ix aq'an'ïj. Ke'anuk'u' ri kipalem. Chi kij chi jujun peraj wuj tz'ib'atäl jun k'atzinel na'oj chi kij ri juxun kowiläj kej. Tak'waj el la peraj taq wuj chi awochoch, tak'utuj utzil chi tikisik'ij chawäch.

¿La nawajo ta nawetamaj chi rij ri chiköp nïm raqän chi kiwäch konojel chuwäch ruwach'ulew?



La awetaman chik chi...

Ri nimaqul ja re' ri nïm raqän chiköp chi kiwäch chi jun ruwach'ulew. Toq nunimïr aq'an'ïj wo'o' etok'al raqän, wo'o' mul ri apalem rat.

Yalan nïm ri ruqul, ja re' nrokisaj richin yeruq'i' ri ruxaq che' yerutïj. K'o ka'i' ko'öl taq ruk'a' ¿la natz'ët? Ja re' yerokisaj richin nuto' ri' toq nuchäp ri' kik'in ch'aqa' chik chikopi'.

nimaqul

nimaqul **syan** **nimaqul**

syan **nimaqul** **b'alam**

Tatz'eta' achike rub'anikil natz'ib'aj nimaqul. Ja la achi'el tz'ib'an chuxe la wachib'äl. Takanoj chupam la tzij e tz'ib'atäl chupam la taq kajtz'uk konojel tzij ri junam tz'ib'an rik'in re re', k'a ri' ke'ab'onij.

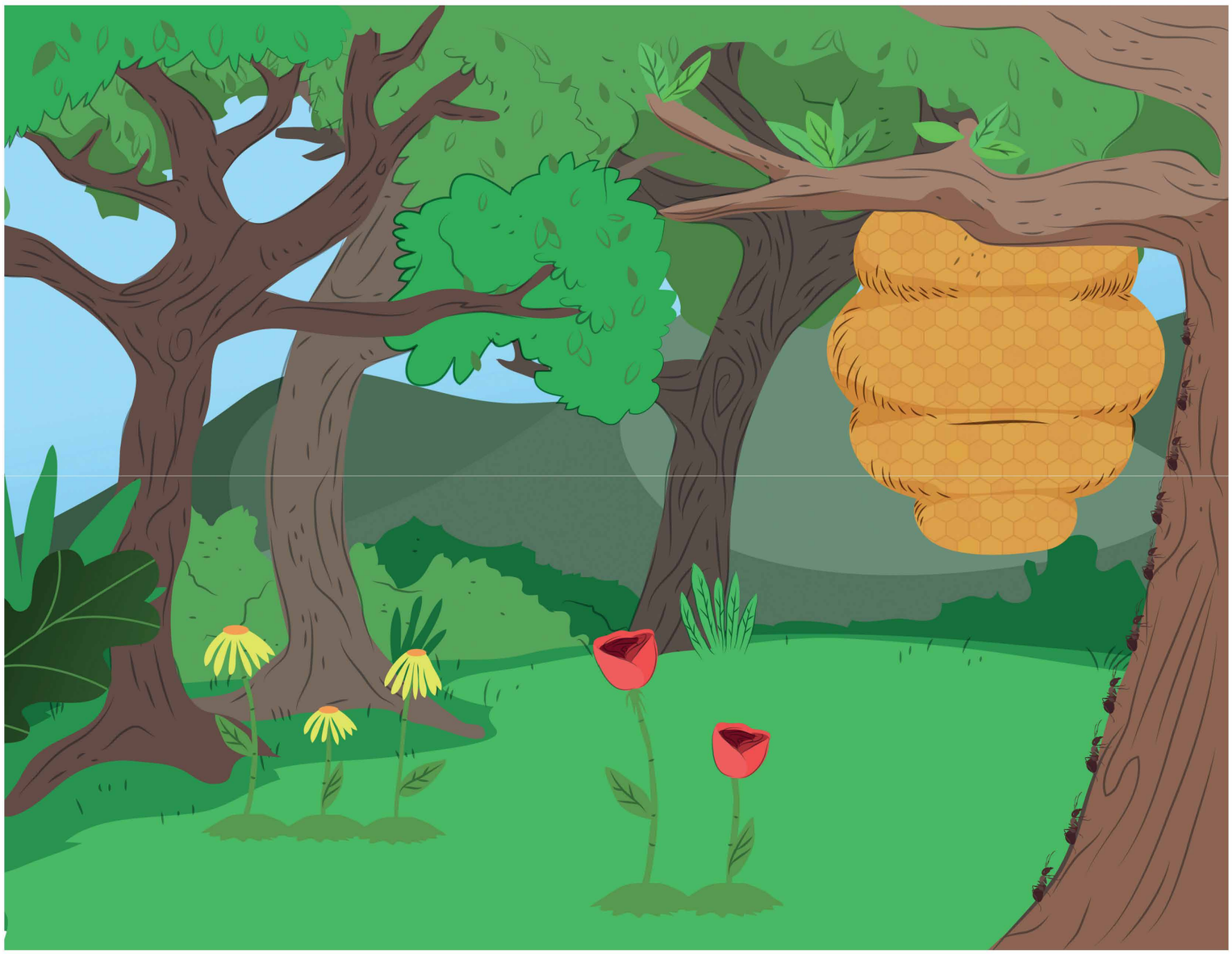
Ri juxun kowiläj kej Yalan ütz nkik'waj ki' jantape' pa molaj e k'o wi.

Jub'a' ma konojel juxun kowiläj kej e käs pa jun ulew rub'i' Afrika.

Ri juxun kowiläj kej jantape kimolon ki', nkichajij ki' ronojel ramaj, richin ma yechap el kuma ri köj.

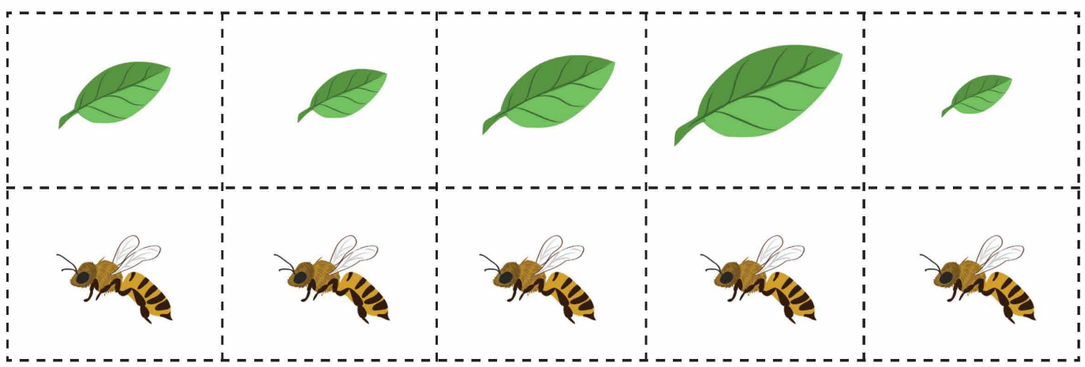
We jun chi ke ri juxun kowiläj kej najowäx nichap el, ri rach'alal ye'apon chi ruto'ik, nkikanoj rub'eyal nkixib'ij el ri chaponel.

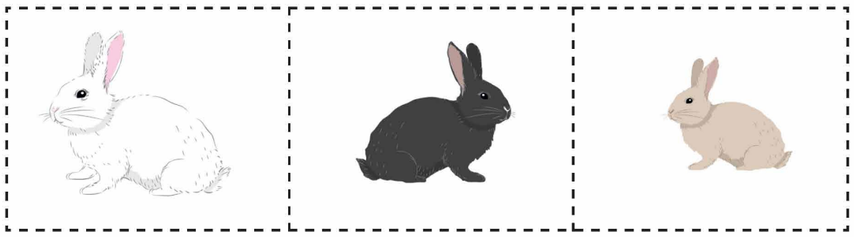
¿Achike rub'eyal nkich'ab'ej ki' ri xurüy?



La awetaman chik chi...

Ri taq xurüy nkich'ab'ej ki' rik'in ri xajoj nkib'än. Toq jun ti xurüy nr'il ruway, pa jun kotz'ijab'äl, ntzolin chupam ri oroqom, chi ri' nub'än ri ruxajoj. Rik'in re' nub'ij chi ke ri rachib'il akuchi' k'o wi, chuqa' janipe' kikojol rik'in ri kiway.





Ri xurüy e k'äs pa jun oroqom. Tatz'eta' ronojel la k'o naqaj chi re la oroqom. Tatzijoj achike k'o chupam la wachib'äl. ke'aqupij konojel la taq xurüy, la taq umül chuqa' la taq ruxaq che'. Tawokisaj chuwäch la wachib'äl, chuqa' richin xtasöl ri k'ayewal k'o chi rij re ruxaq wuj re', ri a tijonel xtusik'ij chawäch. Re', achi'el jun etz'anem. Tikirel nasöl jujun wakami, chwa'q kab'ij la ch'aqa' chik.

Richin etz'anem...

1. ¿E janipe' kotz'ij k'o? ¿e janipe' umül k'o? ¿k'o k'ïy umül chuwäch kotz'i'j?

2. "Kaji' xurüy e k'o chupam la oroqom, jun chi ke rije' xb'epalaqin. ¿Janipe' xekanäj kan pa oroqom?

3. Kaji' xurüy xb'ekikanoj kotz'i'ij, xe'el el pa oroqom. ¿La k'o jun kotz'i'j kichin chi kijujunal? Tak'utu' chuwäch jun awachib'il achike xab'än richin xawetamaj we yerub'än ri kotz'i'j o manäq.

4. «Ri oxi' umül kichaq' ki', pa cholaj xeb'e'etz'an wi, nab'ey ri nïm k'a ri' ri taq ko'öl xkicholajij ki'». ¿Achike ri nïm umül? ¿Achike ri ti ko'öl?Tajunamaj ri q'ëq umül kik'in ri ka'i' chik umül. Tatz'aqatisaj re b'ab' re': Ri q'éq umül nïm chuwäch ri umül.....rub'onil. Chuqa' ko'öl chuwäch ri umül.... rub'onil.

5. Wakami Tatz'eta' la b'onin wuj ¿Janipe' sanïk k'o? Ke'awajilaj. ¿Achike ruma pa cholaj yeb'iyin wi? Toq jun sanïk nrïl wäy, nrelesaj jun ruxla' ri ch'aqa' chik sanïk nkisëq. Ruma ri' nkicholajij ki' nkitzeqelib'ej el.

6. Ke'anuk'u' la taq ruxaq che', nab'ey la taq kokoj ka ri' la nima'q. wakami tab'ana' ka'i' molaj. ¿Achike ta ruxaq che' naya' chupam jun molaj? ¿Achike ta naya' chupam ri jun chik?

7. Tawak'axaj re ko'öl ti lema' re':

   Jun b'ey kan, cha' ri', xk'oje' jun ti xurüy yalan rujutil. Xta Sara rub'i'. Ronojel mul nel el we ntikïr, xa xe chi ma nuya' ta kan ruzijol.
   Jun q'ij, näj xb'e wi, ruma ri' xsach el. Ma nikanäy ta chuwäch achike b'ey ntzolin wi chupam ri oroqom. Toq ri rute' xtz'ët chi xq'ax, jun, ka'i', oxi', kaji', wo'o' ramaj, manaq, xb'ekanoj. toq xb'erila', noq' chuqa' ruxib'in ri'. ¿La awetaman achike xub'än ri rute'? Nkiköt xb'eruq'etej ruma xrïl. K'a ri' xch'o rik'in rija' ke ri' ri xta Sara xretamaj. Stape' k'a yalan na rujutil, man jub'ey ta chik xel wi man xuk'utuj ta q'ij chi re rute'.

   La ütz xawak'axaj re lema' re'? ¿Achike ruma?
   ¿Achike xk'ulwachitäj nab'ey?
   ¿Achike xk'ulwachitäj ruka'n?
   ¿Achike xk'ulwachitäj pa ruk'isb'äl?

¿Janipe' ramaj nik'ase' jun palamax nab'ij rat?

1 q'ij

15 q'ij

La awetaman chik chi...

Jub'a' ma konojel palamax xa xe wo'lajuj q'ij yek'ase'.

Ri palamax jun ni'x, ruma Manaq kib'aqil, chuqa' Xa xe waqi' kaqän k'o. Ye'aläx chupam jun saqmolo' ri kich'akul k'ïy jaloj nub'än:

- Nab'ey jun jut.
- K'a ri' nok jun jaljut, re' jun ti peqës nukëm ri ti jut chi rij. Chupam re', njalatäj ri ruch'akul.
  ¿K'a ri' la awetaman achike nb'anatäj?
- Pa k'isb'äl, toq ütz chik, nel pe okinäq chik jun palamax, rik'in jun ti jeb'ël ok rub'onil Ruxik'.
  ¿La awetaman chik re' chi kij ri palamax?

¿La awetaman chik re' chi kij ri palamax?
Ke'atzu' la palamax. ¿Achike kib'onil? ¿Achike niqa chawäch? ¿Achike ruma? ¿Achike ta nab'ij chi ke ri winaqi' ri yekichäp palamax xa xe richin ye'etz'an?

Chupam la taq peraj wuj e k'o qa, nuk'üt ri jaloj nuk'ulwachij ruch'akul jun palamax. Taqupij k'a ri' tanuk'u' achike nk'ulwachitäj rik'in ruch'akul ri palamax nab'ey, achike ruka'n chuqa' achike nk'ulwachitäj pa ruk'isb'äl. Tab'ana' rat ayon, we ma nel ta chawäch, tak'utuj utzil chi re ri atijonel.

¡Ri palamax yetikir yeb'iyaj!

La awetaman chik chi...

K'o jun ruwäch palamax rub'i' Ajpop palamax. Rije' k'ïy ramaj yek'ase' chi kiwäch ch'aqa' chik palamax. Re palamax re' e b'iyajinel. Toq nuchäp nub'än tew, rije' yeb'e juk'an chik ulew chi rukanoxik meq'enal.

Ri kib'iyajinem ri palamäx nayaloj k'ïy q'ij, rije' pa molaj yeb'iyaj wi.

Tatz'ap'ïj awäch k'a ri' ke'ana'ojij k'ïy Monarka palamax pa kib'iyajinem.
Tatz'eta' la che' kik'in la Ajpop palamax: ¿janipe' e k'o? ¿Janipe' palamax najin yexik'an? ¿Achike nk'ulwachitäj kik'in ri palamax toq ri winaqi' yekitzak'ij ri che' kochoch ri palamax?
Tatz'eta' ri retal kib'ey la palamax yexik'an, k'a ri' rik'in jun ruwi' aq'a' tatzeqelib'ej. Chuqa' tikirel najüx rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl. Tatojtob'ej nab'än rik'in ruwi' aq'a' pa kaq'ïq'.

Ri kik'aslemal ri che', ri q'ayïs

«Taqupij wawe'»

«Taqupij wawe'»

Ke re' k'o chi nik'anäj kan ri nimawachib'äl

«Tatz'ajb'a' wawe'»

Taqupij wawe'

Tijonel

Ri xtiqetamaj chupam re tanaj re'

Kixok pe chupam re tanaj re' «Ri kik'aslemal ri che', ri q'ayïs»

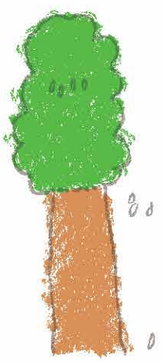
1

Ri che' e k'äs chuqa' achi'el ri winaqi', ri chikopi': ye'alan, yek'ïy, nkijotayïj ki', yerijïx, yekäm. Chuqa' yewa', nkijiq'aj kuxla'. Ronojel mul xtatz'ët jun che', k'o chi nanataj chi k'o chuqa' ruk'aslem.

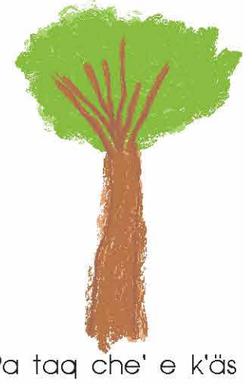
Chupam re tanaj re' xtiqetamaj k'atzinel taq na'oj chi kij ri taq che', achi'el chi yojkito' chuqa' chi k'atzinel yeqachajij.

¿La iwetaman chik chi k'o kotz'i'j nikitz'apij ki' pa q'ij po nikijäq ki' chaq'a'? Tichojmisaj iwi' richin niwetamaj nïm kiq'ij na'oj chi kij ri che', ri kotz'i'j, ri ichaj, ri ruwäch che' nkisüj chi qe ri che', ri q'ayïs.

1. Tib'ana' molaj kik'in ka'i' oxi' iwachib'il ka' ri tib'ana' re taq na'oj re':
   - Titz'apïj iwäch k'a ri' tina'ojij: ¿Achike ta nub'än ruwach'ulew we man ta k'o che'? ¿Achike ta rub'anikil ri k'aslem, we ronojel ri raxel nk'is ta el? Titzijoj re' kik'in iwachib'il.
   - ¿Achike chi che' k'o chi awoch? ¿Achike nichajin? ¿Achike rub'eyal yechajïx?
2. Chuwach jun ruxaq wuj tib'ana' ruwachib'äl jun che'. Tikirel nib'än ruwachib'äl jun chi ke ri che' k'o chuwäch ri animawachib'äl. Chuq'a tikirel nib'onij. Tinuk'u' jun b'ab' chi rij jun na'oj iwetaman chi kij ri che'. Tib'ij chi re ri itijonel, rija'



Nkiya' kimujal ri che' chi qe.



Pa taq che' e k'äs wi ri taq tz'ikina'.

xtutz'ib'aj chuxe' ri iwachib'äl. Jun tz'eteb'äl: Tiyaka' kan re ruxaq wuj re'. Chupam re tanaj re' chuqa' xtiwetamaj chi kij ri che'. Toq xtik'is re tanaj re', kixtzolin chupam re ruxaq wuj re', re k'o ri iwachib'äl xib'än chuwäch, k'a ri' tib'ij jun chik b'ab' rik'in ri na'oj xiwetamaj, k'a ri' tik'utuj chi re ri itijonel chi tutz'ib'aj chiwäch.

2

Ri qetaman chi kij ri che', ri q'ayïs

1. Tatzu' ri animawachib'äl richin ri kik'aslemal ri ch'e, ri q'ayïs k'a ri' tab'ana' re na'oj re':
   b. Tatzijoj achike rub'anikil re k'ojolib'äl re', nab'ij rat.
   c. Tab'ij: ¿Akuchi' tikirel yek'ase' wi ri che', ri q'ayïs? ¿Achike ruma k'atzinel ri che', ri q'ayïs chi ke ri chikopi'? ¿Achike ta nik'ulwachitäj we man ta k'o che', q'ayïs? ¿Akuchi' e k'o wi ri okox?
   d. Chuwäch ri animawachib'äl tikirel natz'ët chi k'o jun k'ojolib'äl k'o k'ïy che', k'ïy chikopi' chuwäch. ¿Achike chik jun chiköp nana'ojij rat chi k'äs chupam re k'ojolib'äl re'.
   e. Tatz'apïj awäch k'a ri' tana'ojij chi ri k'ojolib'äl k'o chuwäch ri nimawachib'äl, chaq'a'. ¿Achike yeq'ajan? ¿Achike nkib'än ri chikopi' e k'äs chi ri'?
2. Jalajöj ruwäch che' e k'o chuwäch ri ruwach'ulew: jujun ye'okisäx richin aq'om, ch'aqa' chik richin rikil ri wäy. Chuqa' k'o che' yek'atzin richin nkiwïq ri qak'ojolib'al öj k'äs wi, ch'aqa' chik nkiya' kimujal chi qe.

Tatzijoj: ¿Achike che', achike q'ayïs nkiya' rikil qaway, awetaman kiwäch? ¿Achike che' achike q'ayïs ye'okisäx richin aq'om?

«Tatz'ajb'a' wawe'»

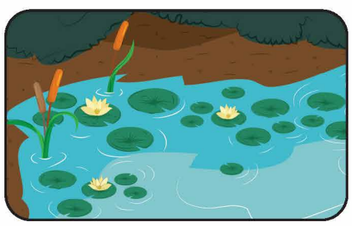
«Taqupij wawe'»

Tijonel

3

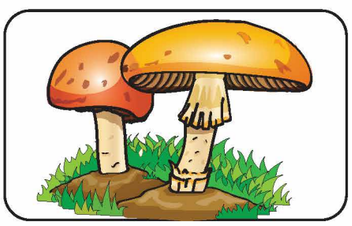
¡Richin nqetamaj!

1. Chuwäch ri peraj taq wuj xtusik'ij ri atijonel k'o na'oj chi rij ri q'ayïs. Tawak'axaj chi ütz ri nub'ij chupam chi jujun peraj taq wuj, k'a ri', tatzijoj ri xq'ax chawäch.



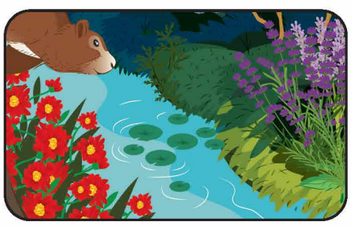
K'o q'ayïs e tikïl chuchi' taq choy, taq chemaj ya', pa taq ch'ab'äq, chuchi taq raqäq ya'. Chi ke re' nib'ïx ajpaya', ruma e k'äs pa ya'.

Jujun q'ayïs ajpaya' e tikïl pa ya', k'o ch'aqa' chik pa ruwi' ya' e k'o wi. Jujun chi ke re q'ayïs re' nik'atzin richin kiway ri chik'opi' e k'äs pa ya'.



K'o jujun okök tikirel yetij, k'a ri' k'o ch'aqa' chik manäq ruma tikirel yatkikamisaj. Ri okök ri man e tijel ta tikirel nkitz'ila' araxnaqil.

Ri q'atzuy jun tijel okök, jeb'ël etaman ruwäch kuma ri winaqi', tikirel jalajöj rub'eyal nichojmisäx: pa jok'on, sa'on, pa q'utun xkoya', rik'in saqmolo'.



Chi kikojol konojel che', q'ayïs k'o chuwäch ri ruwach'ulew, ri k'o kikotz'ijal ja ri' ri yalan k'ïy k'o. Jalajöj kib'anikil, kib'onil ri k'otz'i'j e k'o chuqa' e k'o ajpaya'.

Ri k'otz'i'j chuqa' nkik'üt ri nana', ri kikotem; ruma ri' toq nkajo' nkik'üt ajowab'äl, matyoxinïk, kikotem ri winaqi' nkisipaj kotz'i'j.

¿Achike nub'ij re peraj ti wuj re' chi kij ri ajpaya' q'ayïs?

¿Achike nub'ij re peraj ti wuj re' chi kij ri okök?

¿Achike nub'ij re peraj ti wuj re' chi kij ri kotz'i'j?

2. Tatzu' ri nimawachib'äl richin ri kik'aslemal ri che' ri q'ayïs k'a ri' tab'ana' ri nk'utüx chawe:

Tacha' oxi' wachib'äl, tikirel kichin chikopi', q'ayïs k'a ri' taya' jun ti ab'äj pa kiwi'.

Chi jujun wachib'äl xacha', takamuluj kib'i' k'ïy mul, karopin ronojel mul toq xtab'ij jun jap pa kib'i'. Jun tz'eteb'äl: we nacha' ta ri tzij q'atzuy, xtab'ij q'atzuy, k'a ri' yaropin jujun mul toq xtab'ij chi jun jun jap chupam ri tzij. Tatzu' achi'el nub'än chi re ri atijonel.

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Tatz'ajb'a' wawe'»

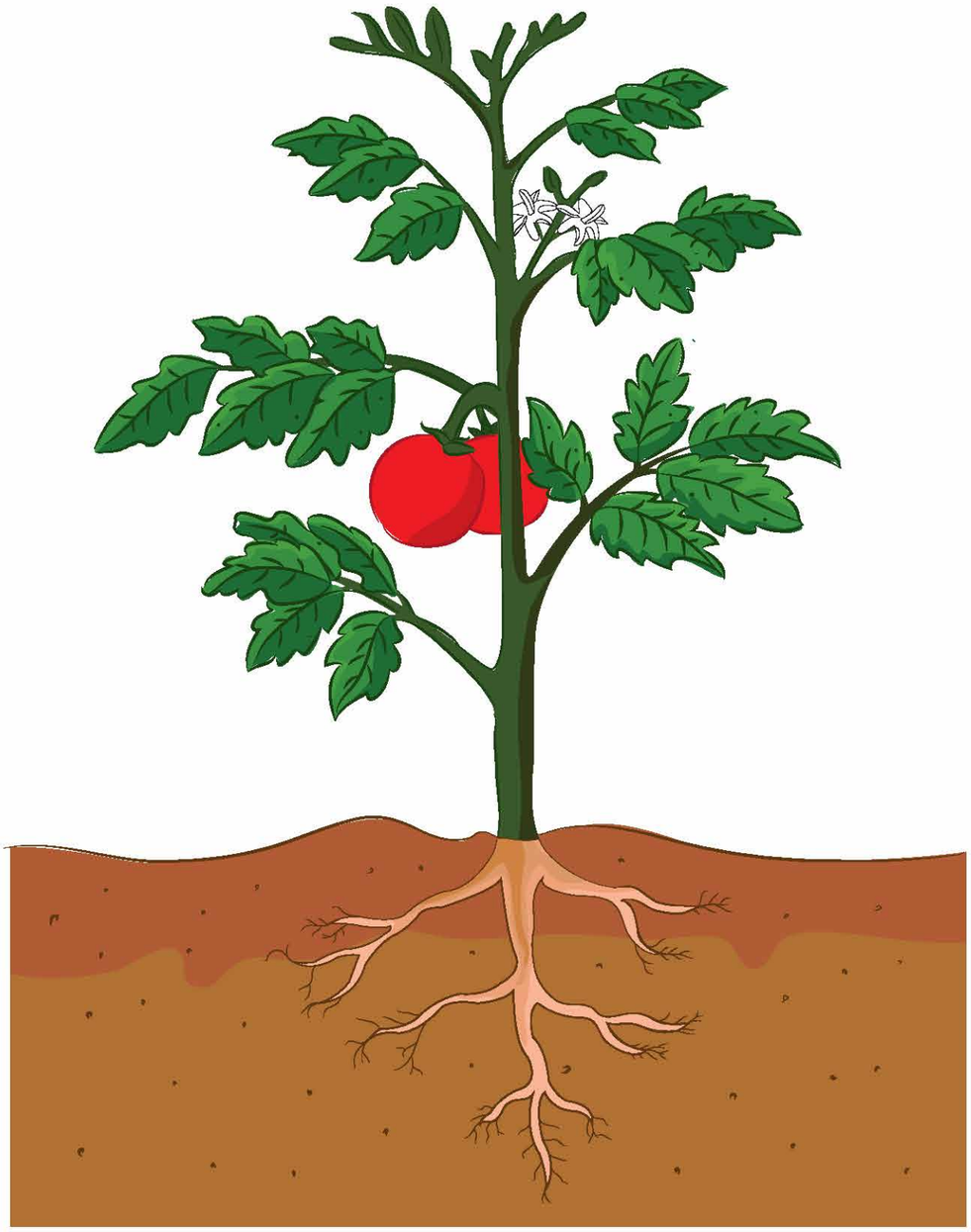
4

Ninwetamaj kik'in wach'alal

- Tak'waj ri animawachib'äl chi awochoch, tak'utu' chi kiwäch ri awach'alal. Tak'utu' chuqa' chi kiwäch ri peraj taq wuj nch'o chi kij ri ajpaya' q'ayïs, ri okök, ri kotz'i'j k'a ri' tatzijoj chi ke ri xawetamaj chi kij.
- Jun chi ke ri q'ayïs ri yalan rejqalem ja ri awän, chi rij re' nqak'än wi ri ixim, achoj rik'in nqab'än rikil qaway. Tak'utuj chi re jun awach'alal chi tutzijoj chawe achike rub'eyal ntik ri awän: achike rub'eyal nb'an ri awex, ri ruchajixik, achike rub'eyal ncha' ri jäl. Tatzijoj chi ke ri awachib'il ri xawetamaj chi rij ri awän.

Re nimawachib'äl re' richin:

¿Achike awetaman chi kij ri che', ri q'ayïs?



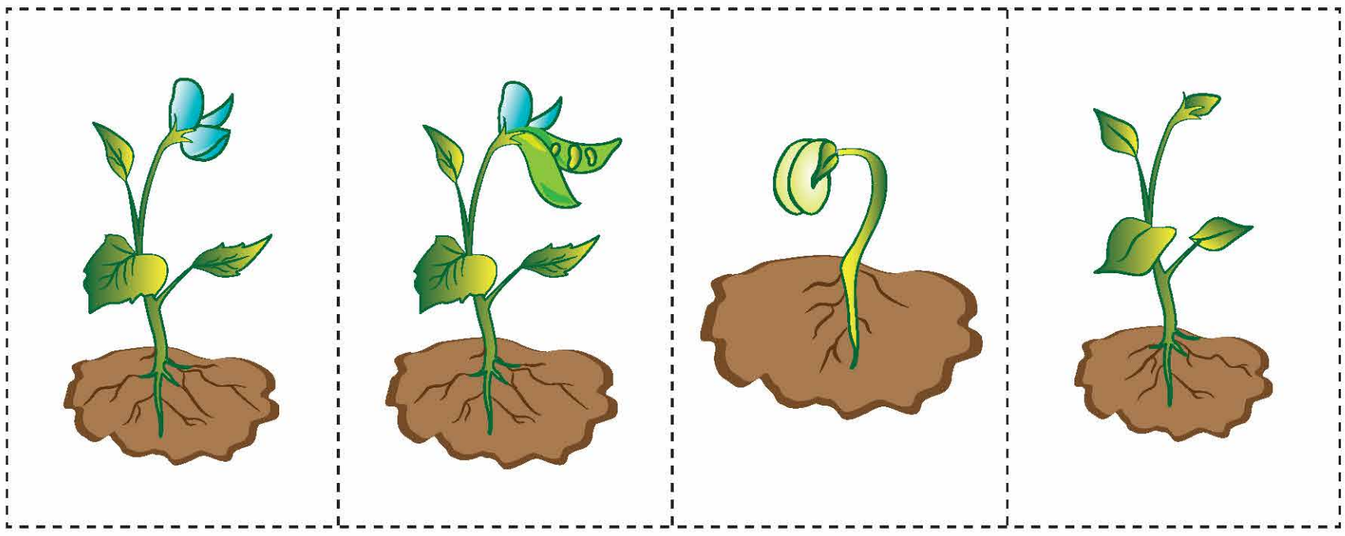
La awetaman chik chi...

Ri che', ri q'ayïs, chuqa' k'o kik'aslem, achi'el ri winaqi', ri chikopi'. Ronojel ruwäch che', q'ayïs, ye'aläx, yewa', nkijiq'aj kuxla', yek'iy, yerijix chuqa' yekäm.

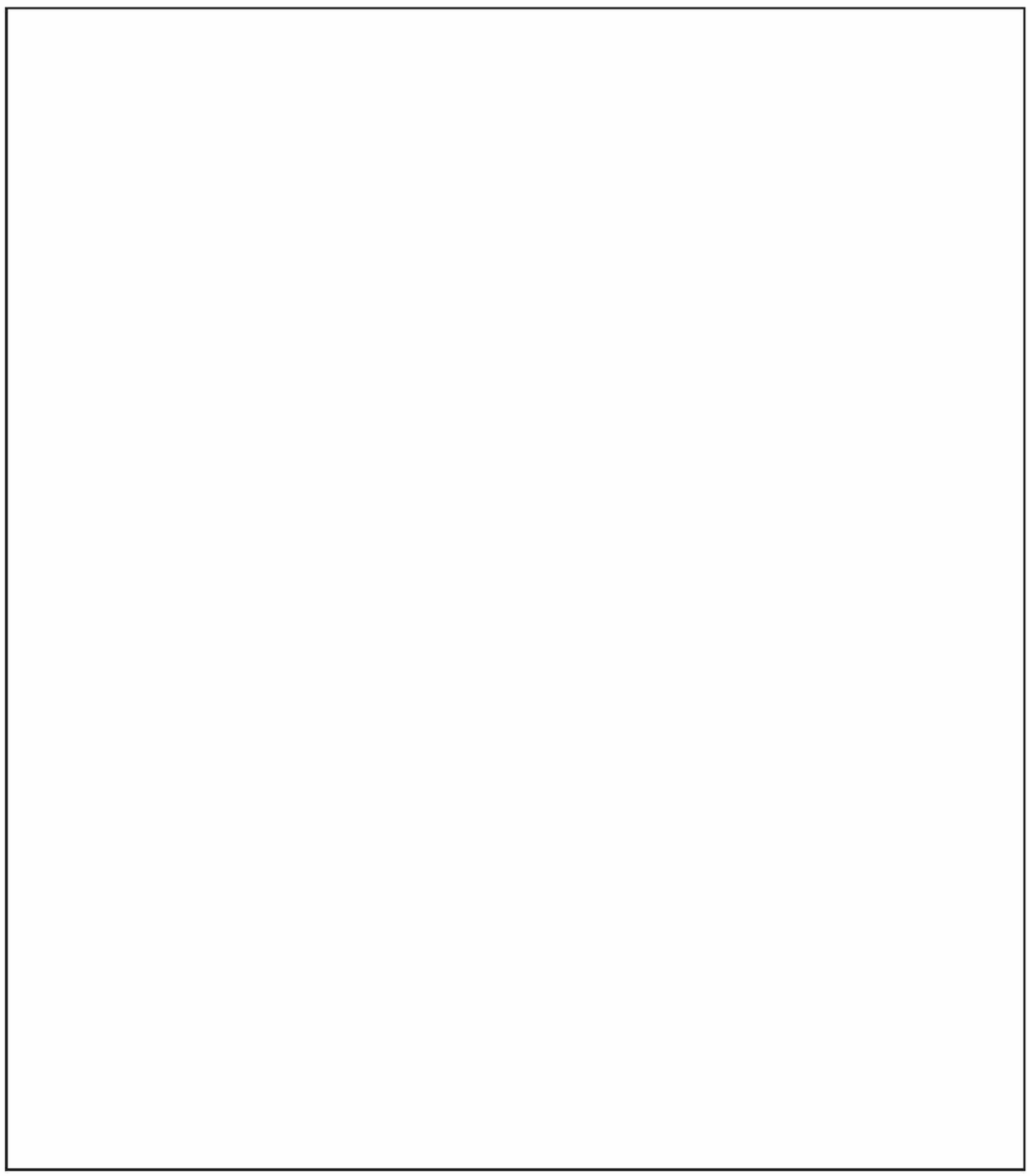
Jantape' ri che', ri q'ayïs, stape' nab'ey e ko'öl taq ija'tz toq yeqa' pan ulew k'a ri' yeb'os, ye'aläx pe.

Toq nb'os ri ti ija'tz , nok qa jun ti ruxe' chupam ri ulew. Niq'ax ri q'ij, nel pe ri raqän pa jotöl chi rukanoxik ri q'ij. K'a ri', ye'el pe ri ruxaq, ri rukotz'ijal. Pa k'isb'äl ri rukotz'ijal nok ri ruwäch. Chupam ri ri ruwäch nik'oje' wi ri ija'tz, ri toq nqatïk, xtel pe jun chik k'ak'a' ti che'.

Tanataj we: ¿K'o chik atikon jun ti che' o kotz'i'j, rat? ¿Akuchi' xatïk wi, achike chi che' xatïk? We manaq, tikirel nak'utuj chi ke ri awach'alal richin katkito' natïk jun, richin nachajij. Chuqa' tikirel natïk chuwäch jay richin ri tijob'äl richin natz'ët nik'iy ronojel q'ij.
Tak'utu' akuchi' k'o wi ri ruxe', chuqa' raqän la ti kotz'i'j. Tab'onij la ti kotz'i'j, rik'in rob'onil nawajo' rat.
Ke'aqupij k'a ri' ke'anuk'u' ri taq peraj taq wuj chuwäch ri ach'atal. Achike' nb'e nab'ey, ri ruka'n, rox, ri k'isb'äl.
Tatzijoj achike nik'ulwachitäj chupam la taq pewj taq wuj.



¿Achike k'atzinel nqab'än richin yeqachajij ri taq che'?



La awetaman chik chi...

Ri taq che' junam nkina' kik'in ri winaqi', ri chikopi', ruma konojel e k'äs. Ruma ri' k'atzin yeqachajij yeqakamelaj. ¿Achike rub'eyal nqab'än chi re?:

1. Rik'in nqaya' kiway; ri kiya'. K'atzinel ye'aya'aj.
2. We pa kotz'ijab'äl k'ojolib'äl k'o wi', k'atzinel nawelesaj chuwäch q'ij.
3. K'o chi yach'o kik'in, naya' ajowab'äl chi ke. Achi'el nkina' konojel ri taq che' chuqa' nkina' toq ütz nab'än chi ke.
4. Ma yapa'e' chi kj, ma nach'üp kixaq.

Rik'in jun ti che' tikon chik o jun xtat'ïk rat, tatojtob'ej ütz ruchajixik, nab'än chi re richin jeb'ël xtik'ïy chawäch.

Tab'ana' jun wachib'äl chupam la kajtz'uk.
Tatzijoj chi ke ri awach'alal ri xawetamaj chi rij ruchajixik jun ti che', jun ti kotz'i'j.

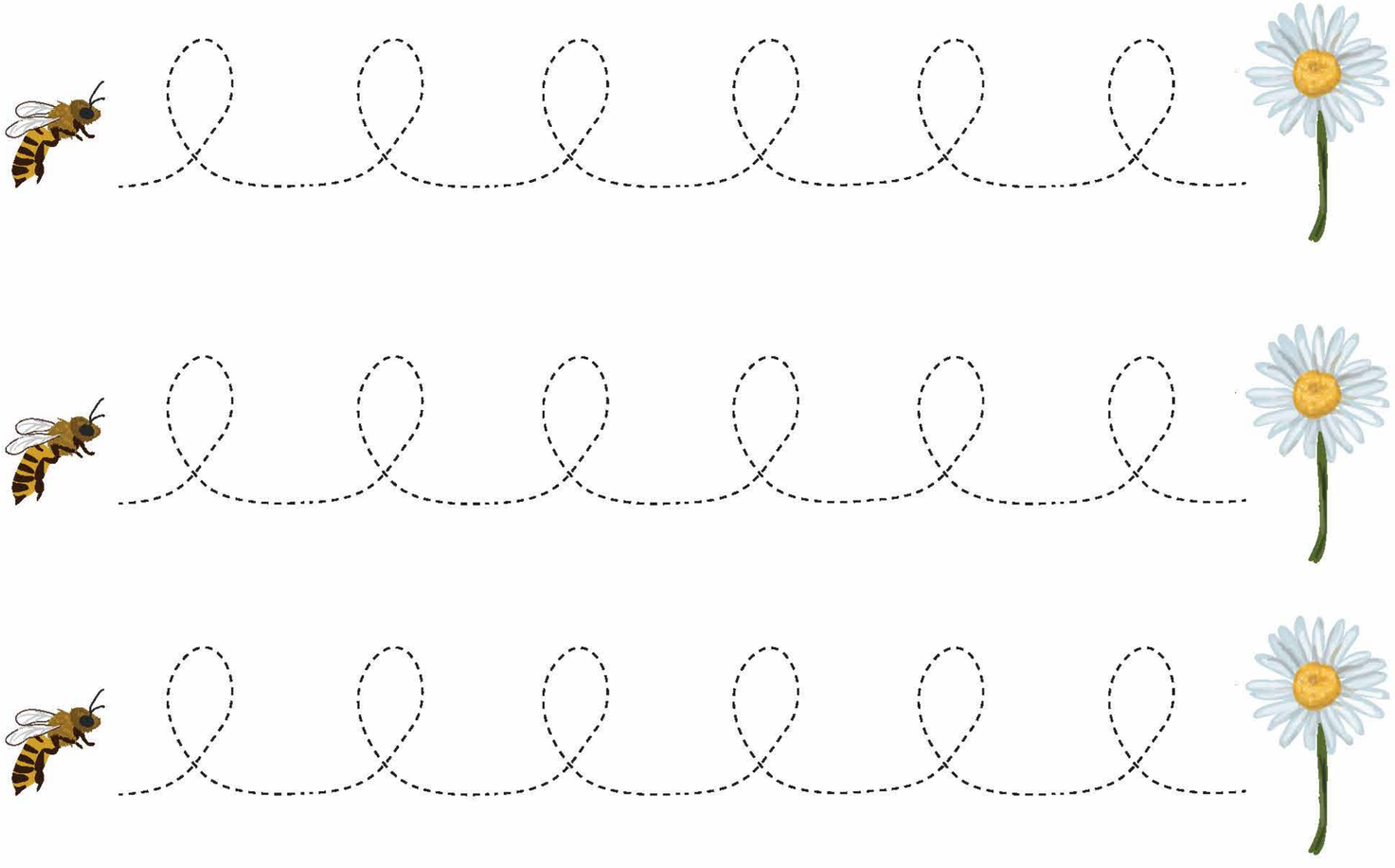
¿Achike ruma ri palamax kik'in ri xurüy nkikanoj ri kotz'i'j?

La awetaman chik chi...

Chupam ri kotz'ij nutz'ük ri' ri ki' ya'. Re jun ti ruwäch ki'iläj ya' k'o chupam ri kotz'i'j. Re ti ki' ya' re', kiwäy jalajöj taq tz'ikina', xurüy chuqa' palamax. Ri taq xurüy nkokisaj re ti ya' re ri nkik'äm el chupam ri kotz'i'j richin nkib'än ri ruya'al che'. Ri winaqi' nkokisaj ri ruya'al che' richin nkilij ki'.
We natz'ët, chuwäch ruwach'ulew qonojel nqak'atzinej qi'.

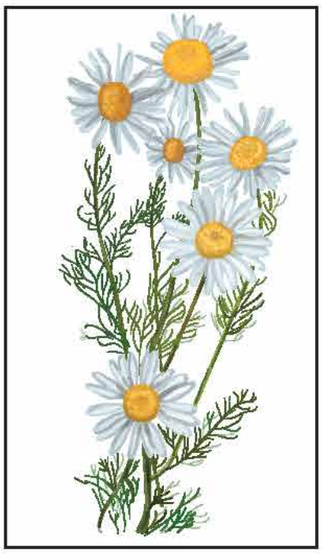
¿La atz'eton chi ri palamax jantape' yechake' chi kij ri kotz'i'j, chi ri tz'unun jantape' nropöp naqaj ri kotz'i'j k'o wi? ¿La atz'eton chi ri taq palamax yeq'axlan chi kij ri kotz'i'j? wakami awetaman chik achike ruma.

Ri lab' richin k'otz'i'j, ja ri' ri taq peraj achi'el ri ruxaq che' e k'o chupam jun kotz'i'j xa xe chi re' k'o kib'onil. Ri taq lab' kichin ri kotz'i'j jalajöj kipalem, kib'anikil, kib'onil, ruma chuqa' ri' jalajök kib'anikil ri kotz'i'j. Ri rub'onil ri kotz'i'j ja ri' ri noyon kichin ri chikopi' chuqa' ch'aqa' chik.
Tatzu' la wachib'äl. ¿Janipe kotz'i'j k'o? ¿Achike kib'onil? ¿Ke'awila' kichin ri chikopi' e k'o naqaj la kotz'i'j. ¿Achike xe'awil? ¿Achike chi ke re chikopi' re' ri nïm rupalem? ¿Achike ri yalan ti ko'öl?

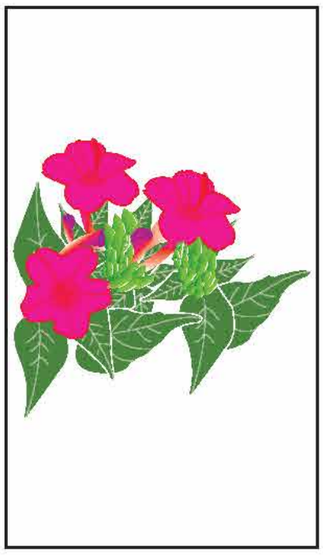


Tab'ana' ri retal kib'ey la taq xurüy e b'enäq chi kaj richin nb'ekik'ama' ri ki' ya', chupam la kotz'i'j. Nab'ey, tatzeqelib'ej retal kib'ey rik'in la ruwi' aq'a'. K'a ri' tab'ana' retal kib'ey chi oxi' xurüy rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl, tawokisaj rub'onil nawajo' rat.

¿La awetaman chik chi ri kotz'ij nkitz'apij qa ki' chaq'a'?



Saqkotz'i'j



Dondiego
Rujub'ib'il aq'a'

Chojob'

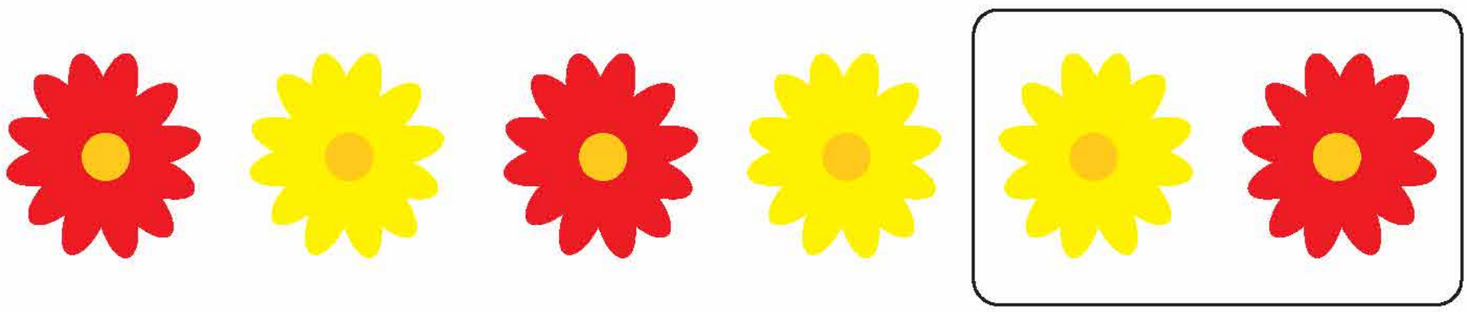
La awetaman chik chi...

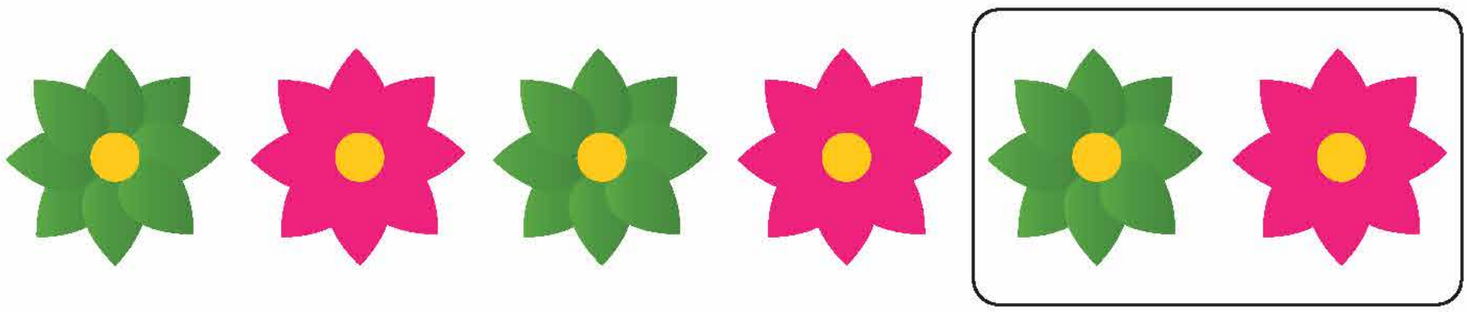
Jujun kotz'i'j nkitz'apej qa ki' chaq'a' chuqa toq janina tew nub'än.

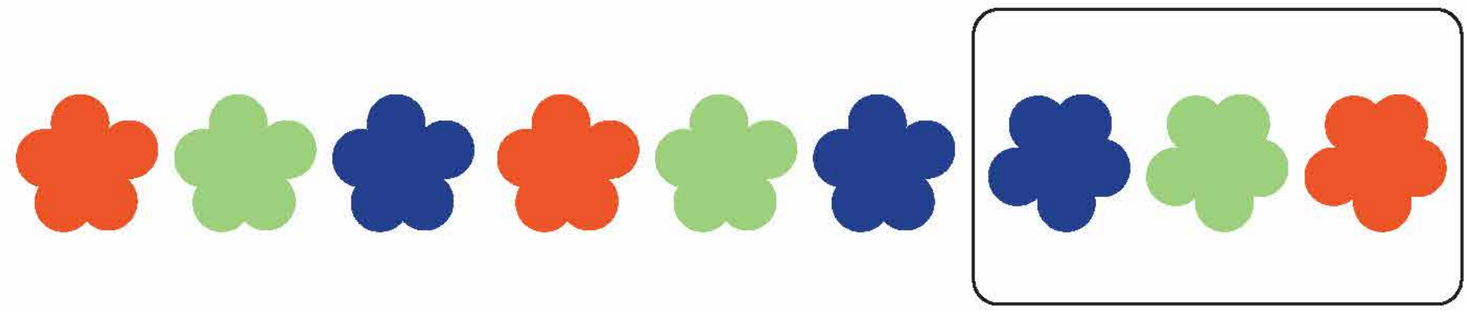
Ri kotz'i'j saqkotz'i'j rub'i', nutz'apïj qa ri' toq nokoq'a' qa. Jun chik kotz'i'j chojob'rub'i', njaqatäj toq nsaq'ijin n ri q'ij, k'a ri' nutz'apej ri' toq nok qa ri q'ij. K'o ch'aqa' chik kotz'i'j nkitz'apïj ki' paq'ij po nkijäq ki' toq nokoq'a' qa, achi'el ri «Dondiego de noche». We nqajo' nqatz'ët jaqäl re kotz'i'j re', k'o chi yojyakatäj jukumaj, toq k'a q'equ'm na.

¿La ütz natz'ët ri kotz'i'j? ¿Achike awetaman chi kij?

Tatz'eta' chi jujun kiwachib'äl la kotz'i'j. La nab'ey k'o, jun q'etaj saqkotz'i'j ¿Achike kib'onil? ¿Janipe' k'otz'i'j k'o chupam la q'etaj? La e k'o pa nik'aj e «Dondiego de noche» ¿Janipe' k'otz'i'j k'o chupam la q'etaj la'? ¿Achike kib'onil? ¿Nanataj achike nb'anatäj kik'in la' toq e k'o chuwäch rii q'ij? ¿Achike ruma rujub'ib'il aq'a' kib'i'? La rox wachib'äl kichin chojob' ¿Achike kib'onil? ¿Janipe' chojob' k'o chupam?







Tatz'eta' chi jujun cholaj kotz'i'j. Tacha' la kajtz'uk kik'in la kotz'i'j, la kik'wan pa ruchojmil la kib'onil. Toq xtawïl, tatz'apïj pa jun setesïk. Takamuluj rub'ixik kib'onil pa runuk'ik la kotz'i'j, achi'el la nab'ey: käq, q'än, käq, q'än. Ke re' man k'ayew chawäch xtawïl achike rub'onil k'o chi nutzeqelb'ej ri' chupam la kajtz'uk.

¿Achike ruma yalan e k'atzinel ri che'?

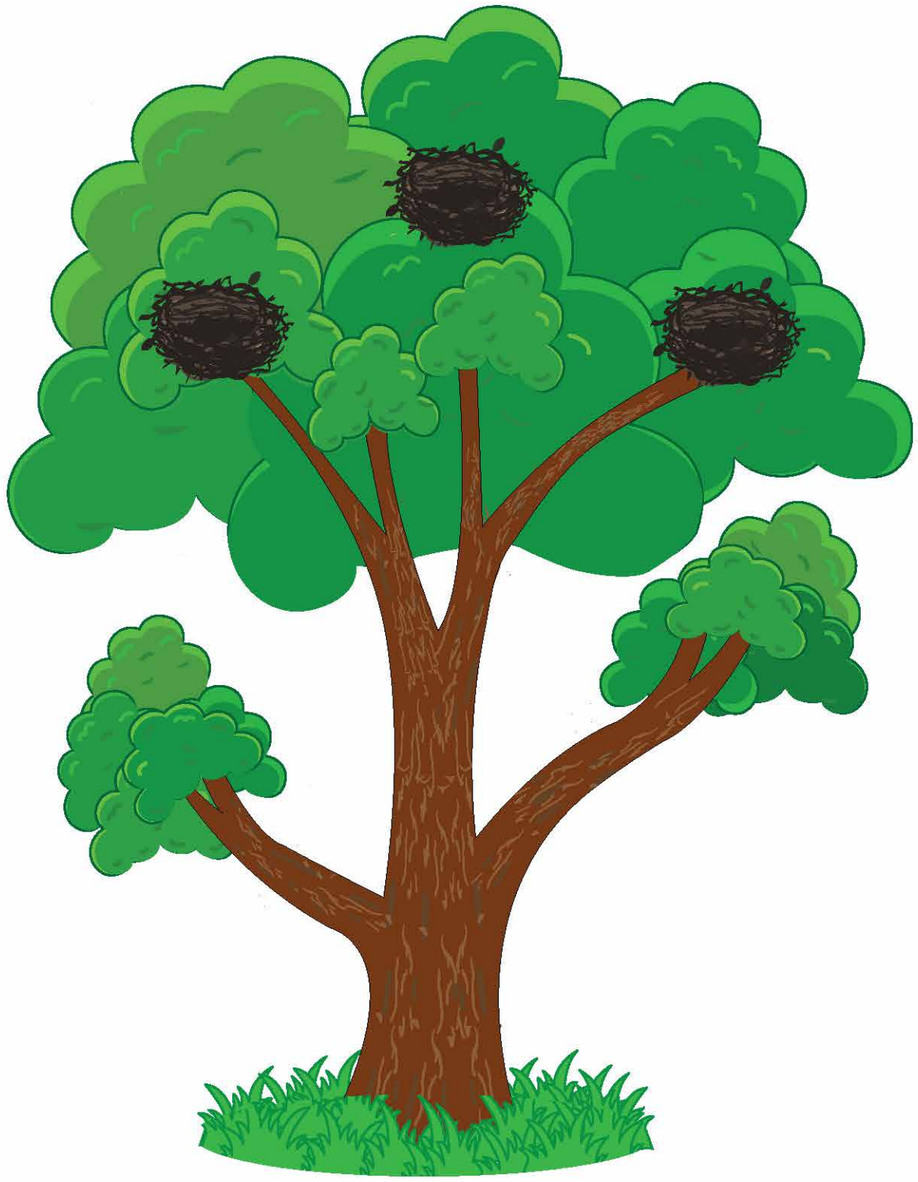
La awetaman chik chi...

Ri che' jun nïm atuxtäq k'o chuwäch ruwach'ulew. Ri che' ja ri' yojto'o rik'in rumujal, ri ruwäch, chuqa' rik'in ch'ach'öj ri kaq'iq'. Ri che' chuqa' ja ri' kochoch jalajöj chikipi' achi'el: ri kuk, ri taq b'atz', ri ni'x, ri tukür, ri jalajöj ruwäch tz'ikina'. E k'äs pa taq ruq'a', pa taq ruxaq, pa taq jul e k'o chupam raqän ri che'.

Pa maya' na'oj, nkib'ij chi ri taq tz'ikina' yeb'ixan ruma nkimatyoxij chi ke ri che' chi nuya' kochoch, chi nuya' jun kik'ojolib'äl richin yek'ase, richin ye'uxlan.

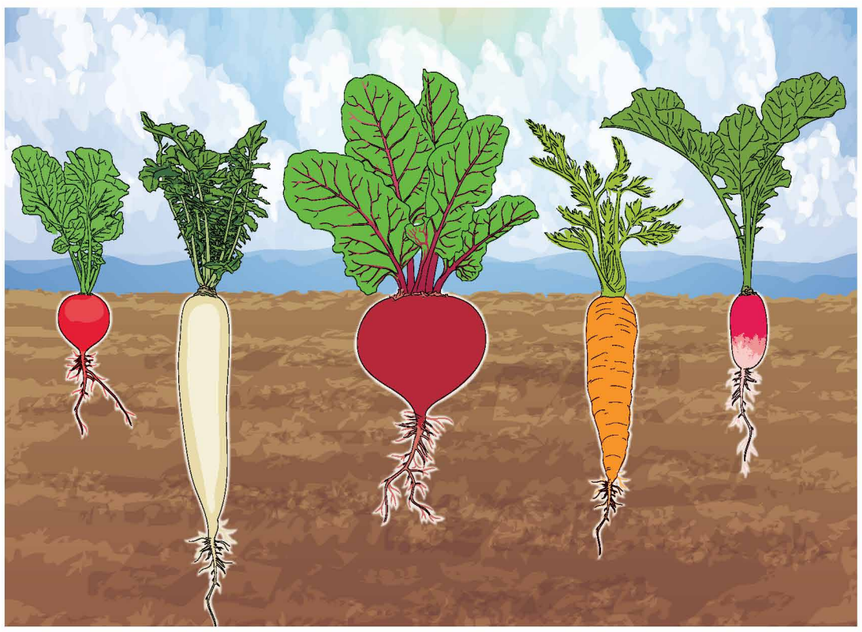
Tatz'eta' la che' kik'in jalajöj kib'onil tz'ikina'. Ke'awajilaj. ¿Janipe' e k'o? ¿Achike ri kib'onil tz'ikina' k'o k'iy? ¿La tikirel nab'än rub'ix jun tz'ikin?
Pa ruwi' la che' k'o chuxikin la nab'ey, e k'o chuqa' la tz'ikina', xa xe manaq kib'onil. K'atzinel ye'ab'onij achi'el kib'anon chupam la nab'ey che'. Tatzu' kik'ojolib'äl chi jujun, chuqa' achike kib'onil.
Tak'utuj chi ke awach'alal chi tikitzijoj chawe ronojel ketaman chi kij ri che', chi kij ri tz'ikina'. Tatzijoj chi ke ri awachib'il chwa'q.

¡Ri tz'ikina' xkeb'e chi kaj, pa kisok xke'apon!



Tatz'eta' ruwachib'äl la che'. Tatzijoj achike kib'anikil la che'. Tawajilaj janipe' sokaj k'o.
Chi naqaj la che' yeropöp jalajöj tz'ikina'.
¿Janipe' käq taq tz'ikina' e k'o? ¿Janipe' q'än? ¿Janipe' xar? Tato' chi kijujunal tz'ikina' richin ye'apon pa kisok. Tajuxu' jun juch' chi rij jujun tz'ikin k'a chupam ri rusok xtaya' wi. ¿Achike ruma xanük' ke la'? Tab'ana' achi'el nub'än jun tz'ikin. Tab'ana' achi'el nub'ij ri atijonel: kaxik'an aninäq, kaxik'an eqal, tasutij awi' yaxik'an.

¿La awetaman achike jun qejoj richin tiko'n?



La awetaman chik chi...

Jun qejoj jun k'ojolib'äl ulew akuchi tikirel nb'an tikoj richin jalajöj kiwäch ichaj. Pa jujun taq jay, ri winaqi' k'o kiqejoj. We pa taq jay ri qach'alal yetikïr ta nkitïk ri ichaj, ri ruwäch che', ri qach'alal tikirel ta ütz nkilij ki', qajinäq rajïl chuwäch ri k'ayib'äl.

Ri ruwäch ichaj yojruto' richin k'o ruchuq'a' qach'akul chuqa' quchuq'a' rchin ronojel q'ij. Ri ichaj rik'in ri jiq'ob'äl, yojruto' chuwäch ri yab'il, chuqa' yojruto' richin yojk'ïy.
K'atzinel chi nqach'äj jeb'ël ri ichaj toq xtiqatïj. We ma niqab'än ta tikirel yojyawäj richin qapam.

Tatz'eta' ri wachib'äl richin ri qejoj. ¿Achike chi ichaj natz'ët? ¿Achike kib'onil k'o? ¿Natz'ët akuchi' e tikïl wi? Jujun ichaj yek'ïy chuxe' ulew, achi'el ri q'anawäch, ri xnakät, ri kaqxe', kaqwäch.

Tawak'axaj re lema' re' rub'inan «jun wi ruwäch q'anawäch». Nutzijoj chi rij jun ti ixöq k'o jun ruqejoj, akuchi' k'o xk'ulwachitäj. ¿Achike etamayon achike xk'ulwachitäj?

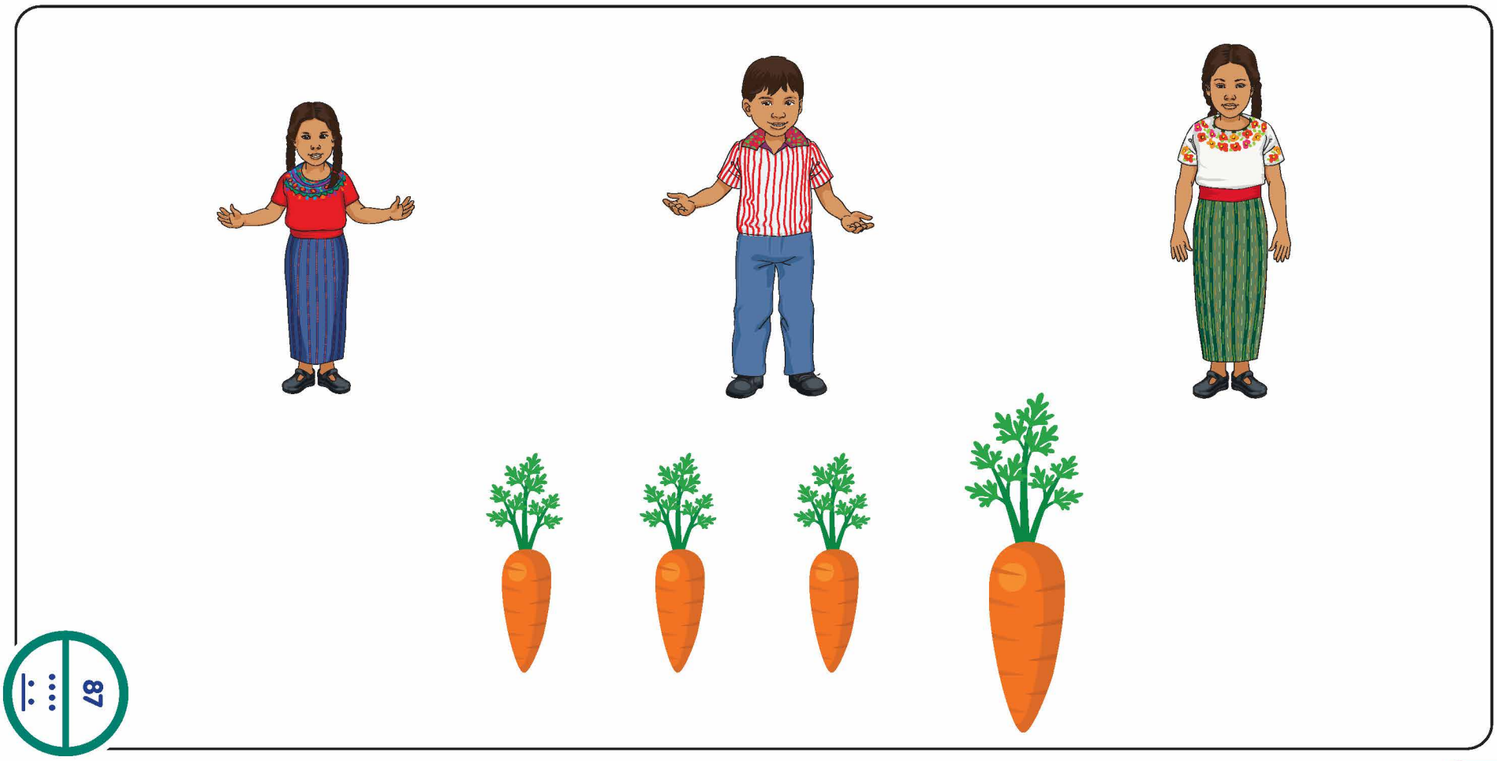
Jun jun wi q'anaqäch

Ya Kata, k'o jun ruqejoj chi rij rochoch. Rija' yalan nuchajij ri rutiko'n k'o chi ri'. Ronojel q'ij yeruya'aj, toq yalan k'atän nub'än, nuya' jub'a' chik ya' chi kij. Chuqa' yerelesaj ri chikopi' ye'el pe chi kij ruxaq ri ichaj . Chuqa' yeruchajij, chuwäch ri q'ij, ri tew. ¿La awetaman achike nub'än toq k'o tew? Ya Kata yerutz'apïj kiwi' rik'in jun t'im, xa xe ma nuya' ta chi kij richin ma yerutz'ila' ta.

Jun q'ij, toq nuya'aj ri qejoj, xutz'ët chi ri q'anawäch yalan e nima'q taq ruxaq e k'o. Xq'ax ri ramaj: jun, ka'ï', oxi', kaji', wo'o', waqi', wuqu', waqxaqi', b'eleje', lajuj q'ij rik'in jub'a' chik. Ri q'anawäch k'a xk'ïy na b'a' chik ronojel q'ij, toq k'o chi xuwüx, ya Kata yalan xumäy rupalem ruma yalan nïm nïm xub'än.

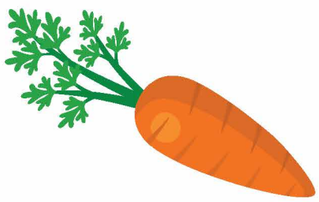
Ri q'ij ri' xuk'üq oxi' ko'öl q'anawäch chuqa' ri nimaläj rupalem. Ya Kata ma nikanäy ta chik chuwäch achike rub'eyal nujäch ri q'anawäch chi kiwäch ri taq ral.

Tato' ya Kata richin nujäch ri q'anawäch k'a ri' tak'isa' re lema' re'. Tana'ojij: ¿Janipe' q'anawäch tikirel nuya' chi ke chi kijujunal ri taq ral? ¿Achike tikirel nub'än rik'in ri nimaläj q'anawäch?

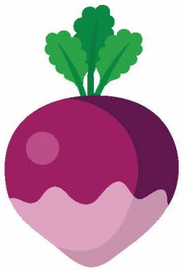


¿La ütz nana' natïj ichaj? ¿Achike ichaj?

Ri xnakät ütz richin ri qapam. Chuqa' nuya' ruki'il ri q'utun. Toq k'a räx na poqon jub'a', p toq nichaq'aj, nk'ïs el ri rupoqonal.

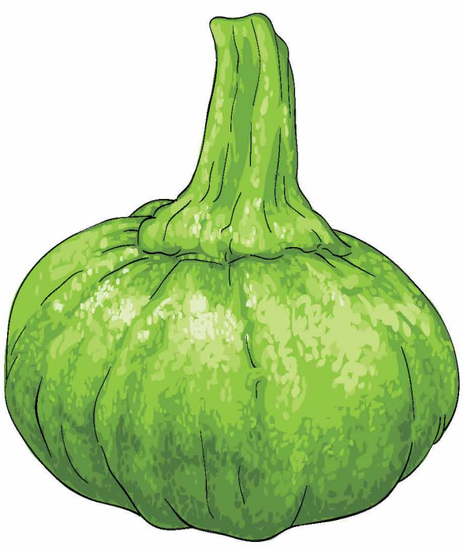


Ri q'anawäch ütz richin runaq' awäch, chuqa' richin apam. La q'anawäch, xa xe nikïy pa taq tew ulew chuqa' akuchi' yalan mu'ül ri ulew.



La kaqwäch k'o k'ïy uchuq'a' chupam, chuqa' nto'on richin nrelesaj ri Ri saqana'm jun yab'il richin ri kïk', nrelesaj kuchuq'a' ri winaqi'.

¿La atijon re ichaj re'? ¿Achike ichaj ütz nana' chi re? ¿La k'o ichaj man ütz ta nana' chi re?
Chupam re k'ajtz'uk k'o wawe', tab'ana' ruwachib'äl ri ichaj niqa chawäch.
Tatzijoj chi ke awach'alal ri xawetamaj chi kij ri ichaj.



ik'oy

ik'oy

ixkoya'

ik'oy

saqb'o'j ichaj

ik'oy

Tatzu' achike rutz'ib'axik la tzij ik'oy. Achi'el la k'o chuxe' la wachib'äl. Chi kikojol ronojel la tzij e tz'ib'atäl chupam la kajtz'uk, tacha' ri e junam kik'in re tzij re', k'a ri' ke'ab'onij rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl.

¡Tiqatija' ruya'al ichaj!

La awetaman chik chi...

Ri qati't qamama' nkik'üt chi qawäch chi k'o chi yojmatyoxin rik'in ri qate' ruwach'ulew ruma ri nuya' chi qe. Nuya', ruwäch che', che', ya', kaq'ïq'. _____
Ütz ri' we chi qochoch nkib'än ri ruya'al ichaj chi qe: richin lab'ichaj, lab'itzetz, ya'ichaj, majk'uy, ch'aqa' chik. Ronojel k'ïy uchuq'a' chupam richin qach'akul.

Tanuk'u' molaj kik'in oxi' awachib'il chupam chi jujun k'a ri' kixtzijon: ¿La k'o itijon ruya'al ichaj? ¿Achike chi ichaj? ¿La ütz nina' chi re?
Tib'ij ri nik'utüx chi we chupam chi jujun kajtz'uk.

Xta Ana xerupeyoj ri rachib'il pa tijob'äl pa jun wa'im chi rochoch. Ri rute' xutzäk ichaj. Xel kaji' läq ichaj chupam ri b'ojo'y. ¿La nub'än jun läq ichaj chi ke chi jujun ak'wal? We ma nub'än ta, ¿Achike xtiqab'än?

Ri nute' xub'än jun jeb'ël tra's pa kab' qichin qonojel.
Xusüj wo'o' qumib'äl läq. La nub'än jun uk'ib'äl ruya'al kichin chi jujun? ¿Janipe' uk'ib'äl xel kan ruwi'? ¿Janipe' qumib'äl k'a nrajo' na?

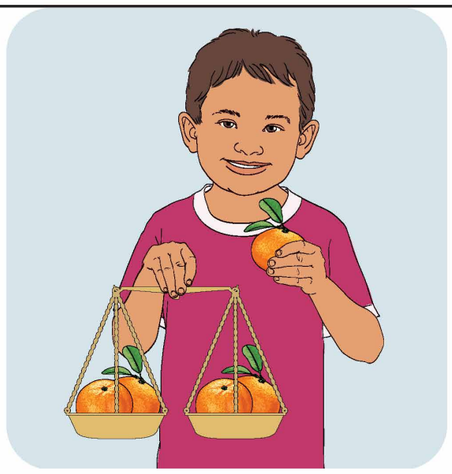
¿La ütz nana' chi re ri alanxäx? ¿Achike ruma?

La awetaman chik chi...

Ri che' ri ri q'ayïs nuya': limonix, q'anatz'ub', saq'ul, alanxäx, ke ri' ch'aqa' chik.
Ri alanxäx ja ri' ri yalan ütz nkina' nikitïj ri taq ak'wala' chuqa' ri rijita'q, re' ütz ruma ri alanxäx yojruto' richin ri qab'aqil, qey jantape e raxnäq.

Chuqa', toq nqatïj alanxäx, nato' richin ach'akul nuya ruto'ik ach'akul richin ma nuya' ta ojöb' chawe.

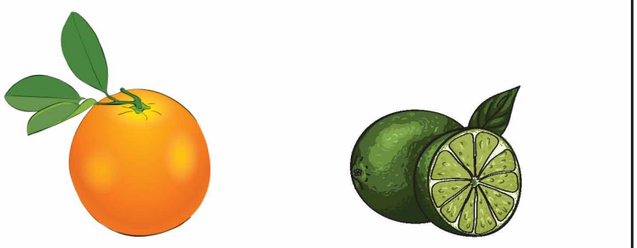
Toq la ti xtän xuya' qa la alanxäx ¿akuchi' xtib'e wi la etab'äl? Tatz'apïj pa jun setesïk.

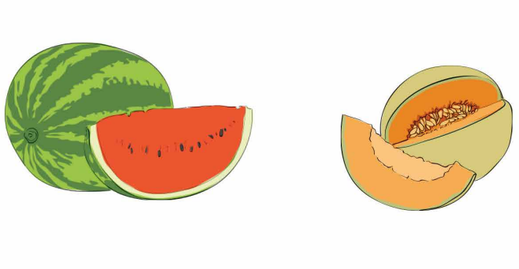


Toq la ti ak'wal xtuya' qa la alaxäx ¿akuchi' xtib'e wi la etabäl? Tatz'apïj pa jun setesïk.

¿Achike jiq'ob'äl ütz nana' chi re? Tak'utuj chi awochoch achike jiq'ob'äl ntik pa qatinamit.

Tatzu' chi jujun wachib'äl k'a ri' tab'ij ri nik'utüx chawe.





Tatz'eta' chi ka'i' wachib'äl kichin jiq'ob'äl e k'o chupam la kajtz'uk, tana'ojij k'a ri' tab'ij: ¿Achike junam kitz'etik re jiq'ob'äl re'? ¿Achike nkijalwachij wi?

¡Kojetz'an ri natab'äl etz'anem!

La awetaman chik chi...

Ri etz'anem natab'äl rub'i' jun molaj peraj taq wuj, ri yatkito' richin nasamajij ri anatab'al, richin yaruto' richin yanatan.

Richin yatetz'an ri natab'äl, katzinel chi nab'ey nab'än molaj kik'in oxi', kaji' awachib'il. Re etz'anem re' richin natzu' chuqa' nanataj akuchi' k'o wi chi jujun peraj taq wuj richin ye'awïl ri taq k'ulaj. Ke'aqupij ri peraj taq wuj. Ke'axolo' k'a ri' ke'ajupub'a' chuwäch ri ch'atäl. We ja rat nab'ey najujunaj, tapiskolij ka'i' peraj taq wuj. We ri peraj wuj junam wachib'äl k'o chuwäch nak'än kan. We man e junam ta, k'o chi ye'ajupub'a' kan jub'ey chik. Ri jun chik etz'anel k'o chi junam nub'än. Chi jujun nkikamuluj ki', nkib'än re' k'a janipe' xkek'is ri peraj wuj, nchakon achike k'ïy peraj wuj xtik'oje' kan rik'in chi kiwäch ri rachib'il. Katetz'an kik'in awach'alal. ¡Jik xkakikot! Ke'achajij re awetz'ab'al re' richin tikirel nawokisaj k'ïy mul jub'ey chik.

Öj k'äs pan ach'alal ri'il

«Taqupij wawe'»

«Taqupij wawe'»

Ke re' k'o chi nikanäj kan ri nimawachib'äl

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Taqupij wawe'»

Tijonel

1 Ri xtiqetamaj chupam re tanaj re'

Wakami xtiqachäp el jun tanaj yalan rejqalem akuchi xkojtzijon, xtiqetamaj chi rij ri ri ach'alal ri"il: achoj chi rij nkijalwachij ki', achike rub'eyal nkik'üt kikamelal, rajowab'äl, achike rub'eyal yojto'on pa jay. Jun na'oj jik ütz xtitz'ët rïx, ja toq xkojtzijon chi rij toq rïx k'a ïx taq ne'y na.
Richin nqatikirisaj el, xtiqab'än re jun ti samaj re':

1. Tatzu' ri nimawachib'äl k'a ri' tak'utu' kiwachib'äl ri ach'alal ri"il yeq'alajin chi ri'.
2. Tiwak'axaj chi jujun taq b'ab' xtusik'ij ri itijonel chiwäch. Tik'utu' chuwäch ri nimawachib'äl, ri wachib'äl nub'ij chupam ri b'ab' xusik'ij ri itijonel, k'a ri' tiya' retal rik'in jun ti ab'äj pa ruwi'.
   - Yeb'e pa ruk'u'x tinamït ri taq ak'wala' kik'in kati't kimama'.
   - Xta Romelia rik'in a Mario nkito' kite' nkichajij taq räk'.
   - Rute' a Pedro xub'än takamäl richin nunimaq'ijuj kik'in rach'alal, ri ruq'ij ri ti ral.
   - Ri ach'alal ri"il nik'astan pa tinamït.
   - Xta Marta rik'in a Xwan, e k'äs kik'in kati't kimama'. Ronojel aq'a', rije' nkitzijoj jeb'ël taq lema' chi ke.

2 Achike qetaman chi kij ri ach'alal ri"il

1. Toq rïx niwak'axaj ri tzij «ach'alal ri"il», achike nina'ojij? Jik chi toq niwak'axaj ri Tzij «ach'alal ri"il», rïx ninataj ri winaqi' achoj kik'in ïx k'äs wi, ri najowan iwichin, ri yixchajin chi iwochoch. Jik chuqa', ri iwach'alal, ütz ta pe' man e k'äs ta iwik'in pa iwochoch.
2. Tib'ana' molaj pa kaka' pan oxöx iwachib'il iwi' k'a ri' kixtzijon chi kij ri iwach'alal:
   - ¿Achike ri winaqi' iwach'alal ri yixkichajij, yixkito'?
   - ¿Achike yeb'ano ri samaj pa jay, achike ri ye'el el richin yeb'esamäj?
   - ¿Chi awochoch e k'äs wi ri awati't amama'?
   - ¿Achike awach'alal ütz nana' yatzijon rik'in? ¿Achoj rik'in ütz nana' yatetz'an wi?
3. Tab'ij jun b'ab' kik'in chi jujun wachib'äl natz'ët. Achi'el, rik'in la ruwachib'äl la atitaj, tikirel nab'ij: Josefina rub'i' wati't. Tikirel chuqa': Rutakamäl nub'än wati't yalan ütz ruki'il.

   We nawajo' chi ri atijonel nutz'ib'aj jun chi ke ri b'ab', chawäch tab'ij chi re. Rija' xtutz'ib'aj ri b'ab' xtab'ij chi re.

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Taqupij wawe'»

Tijonel

3

¡Richin nqetamaj?

1. Tib'ana' molaj kik'in kaka', ox ox, iwachib'ïl, k'a ri' tib'ana re na'oj re':

a. Tatz'eta' la nimawachib'äl, k'o jalajöj kiwachib'äl ach'alala ri'ïl chuwäch. Tacha' jun, tatzu' jeb'ël k'a ri' tatzijoj ri nik'ulwachitäj chupam. K'a ri' tatz'uku' jun lema' rik'in re wachib'al re'. Tatzu' re tz'eteb'äl re':

A Jose' k'o pa nab'ey rupalb'al tijonïk, rija' niqa chuwäch nb'e pa tijob'äl. Ronojel q'ij rutata' nb'ejacha' kan pa tijob'äl, toq nb'e pa rusamaj rija'. K'ïy b'ey yeb'iyin richin yeb'e'apon pa tijob'äl, stape' ri a Jose nkos, nkiköt ntzijon rik'in rutata' pa b'ey. Pa b'ey, ri rutata' nutzijoj k'ïy taq tzijonem chi re.

b. Chupam ri molaj, chi ijujunal k'o chi nik'üt ri wachib'äl xicha', chuqa' nitz'ijoj ri lema' xitz'ük.

2. Tiwak'axaj re jun lema' re' k'a ri' tisolo' ri k'utunïk xtub'än ri itijonel chiwe pa ruk'isb'äl.

Ri a Nikolas xik'o ruq'ij, ri rute' xub'än takamäl richin nunimaq'ijuj. Xerupeyoj ri rati't rumama', ruch'utite', ruch'utitata'. Jukumaj xe'be'apon rije'.

A Nikolas nikikot xyakatäj, xatin, xjalon el, xrokisaj el k'ak'a' rub'ukut, ri xusipaj ri rute' chi re.

Pa wa'im xetzijon chi rij ri q'ij xaläx ri a Nikolas. Chuqa' xkinataj jujun ruk'aqatil toq k'a ti ne'y na. Konojel yalan xekikot, ke chuqa' ri' ri a Nikolas.

Toq ri rach'alal xeb'e, ri rute' xusipaj el jun kitakamäl ri k'a k'o na kan, chi ke.

¿Achike ruma yalan nkikot xyakatäj ri a Nikolas?

¿Achike xusipaj rute' chi re ri a Nikolas, ruma ri ruq'ij?

¿Pa wa'im, achoj chi rij xetzijon wi rach'alal ri a Nikolas?

¿La junam e k'äs konojel rach'alal ri a Nikolas pa jun jay? ¿Achike rub'eyal awetaman?

¿La ütz xawak'axaj ri lema'? ¿Achike ruma?

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Tatz'ajb'a' wawe'»

Tijonel

4

Nwetamaj kik'in wach'alal

- Tak'waj chi awochoch re perwuj re', tak'utu' chi kiwäch ri awach'alal. Tak'utu' ri jalajöj ach'alal ri"il k'o chuwäch chuqa' achike najin nkib'än.
- Tak'utuj chi re ri ate', atata', amama' chi tutzijoj chawe jun lema' chi rij ri awach'alal ri"il. Ri qati't qamama' k"iy juna' e k'äs, k"iy ketamab'al pa kik'aslem, jik, k'o k"iy tikirel nkitzijoj.
- Ri atijonel xtuya' jun ruxaq wuj chawe achi'el re re': Chuwäch re' nub'ij: «Rach'alal ri"il _____». Chuwäch re juch' tatz'ib'aj ab'i'. We k'a man jani tikirel natz'ib'aj, ri atijonel xkaruto'. Tak'waj re wuj re' chi awochoch, tak'utuj chi awochoch tikitz'ib'aj kib'i' konojel ri winaqi' e k'äs chi awochoch. Tak'ama' pe re ruxaq wuj re' pa tijob'äl chuwa'q richin nak'üt chi kiwäch ri awachib'il.

Rach'alal ri"il_____

Re nimawachib'äl re' richin:

¿Achike rub'anikil ri awach'alal ri'ïl?

La awetaman chik chi...

Konojel ak'wala' tikirel nkich'ojij chi e k'o ta chupam jun ach'ala ri'ïl akuchi nkïl ta ri ajowab'äl, ri kikamelal, ri kichajixik, ketamaxik chi rij ri na'oj k'atzinel pa kik'aslem. Man e junam ta konojel ach'alal ri'ïl. Jujun e k'o k'ïy winaqi' chupam, jujun chik jub'a' ok. Yalan kejqalem konojel, janipe' ta na winaqi' e k'o chupam. Ri k'atzinel ja ri ajowab'äl ri kamelanïk, ri kichajixik, ri kito'onem chupam. Chupam ri ach'alal ri'ïl k'o chi manaq achike ta yojch'ayo, yojyoq'o qichin.

K'o nima'q, k'o ko'öl ach'alal ri'ïl. K'a akuchi ri qati't qamama', qach'utite' qach'utitata', qanajtichaq', qanajti'ana' junam e k'äs. K'o akuchi' e k'o k'ïy kalk'wal k'o akuchi' xa xe jun, ka'i'.

¿Janipe' winaqi' e k'o chupam re ach'alal ri'ïl re'? ¿La e achike nab'ij rat?

K'o akuchi' ri kalk'wal e k'äs kik'in ri kati't kimama', ma rik'in ta kite' kitata'. K'o b'ey, ri te'ej tata'aj juk'an chik tinamït, juk'an chik taq ya', yesamäj wi.

¿Janipe' iy mam e k'äs chupam re ach'alal ri'ïl re'? ¿Achoj chi rij yetzijon wi, toq yewa'?

K'o ach'alal ri'ïl xa xe ri te'ej k'o, k'o re' xa xe ri tata'aj. K'o akuchi' ri te'ej rik'in ri tata'aj man junam ta jay e k'äs wi.

¿Janipe' e k'o chupam re ach'alal ri'ïl re'? ¿k'o ke re' ach'alal ri'ïl awetaman kiwäch?

Tatz'eta' re wachib'äl re' k'a ri' tawak'axaj ri xtusik'ij atijonel. Tinuk'u' iwi' pa ox öx winaqi' pa taq molaj, k'a ri' titzijoj achike rub'anikil ri iwach'alal ri'ïl: ¿Achike e k'äs chupam? ¿Achike kib'i'? ¿Achike nkib'än? ¿Achoj rik'in ruk'amon awäch? ¿Achike ruma?
Tatzu' la b'onin perwuj. Tatzu' la jalajöj ach'alal ri'ïl k'o chupam: ¿Achike kib'anikil? ¿Achike nkib'än? Rik'in atijonel, tacholajij ronojel na'oj nuk'üt ajowab'äl, kamelanïk pa jun ach'alal ri'ïl.
Tab'ana' ruwachib'äl awach'alal pa jun ruxaq wuj. Tab'ana' ri nawajo' rat.

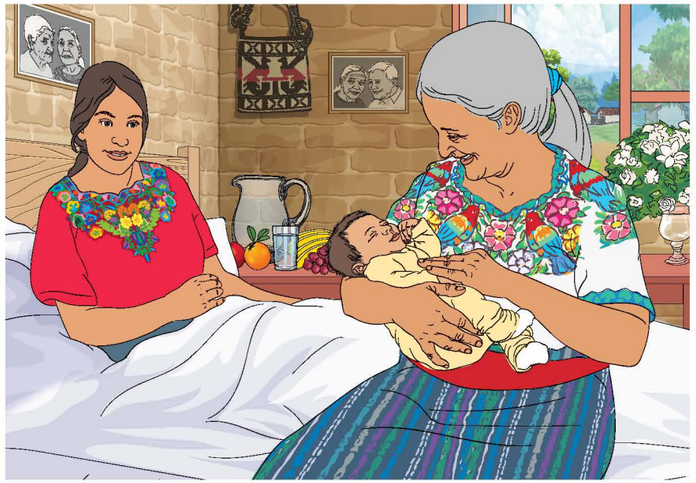
¿Achike kib'anikil ri qati't qamama'?

La awetaman chik chi...

Ri qati't qamama' janina ajowab'äl nkiya' chi ke ri taq kïy kimam: yekichajij toq yeyawäj, ye'etz'an kik'in, yekipixab'aj, yetzijon kik'in, nkik'üt utziläj taq na'oj richin k'aslem chi kiwäch apo.
K'ïy chik juna' e k'äs pe ri qati't qamama' ruma ri' k'ïy ketamab'al k'o. Ronojel juna' re', kixik'on pe ki' richin kichajixik taq kal, taq kïy kimam. Ruma ri' yalan k'atzinel yeqapoqonaj, yeqakamelaj.

Tawak'axaj re jun tzijonem re':

Wati't ya Paula



Rïn José nub'i', k'o wo'o' nujuna'. Rïn ja ri wati't Paula xichajin pe toq xinaläx. Ja rija' xinatinisan nab'ey mul.

Toq xink'ül nuway nab'ey mul, ja rija' ri xb'ano jun ti q'or rik'in jiq'ob'äl chwe. Nub'ij rija' chi yalan ütz xinna' chi re chi ruma ri' xink'ïs ronojel ri k'o chupam ri läq.

Ja rija' ri xb'ano chwe ri nab'ey ruya'al kinäq' rik'in nuway chupam. Re', k'a janina niqa chi nuwäch wakami.

Ri wati't yalan ninna'o richin yeruchajij ri awäj e k'o pa ruqejoj. Ja rija' ri xk'utu' chi qawäch ri wana' wik'in rïn rub'anik kisok richin yejupe' chi kij kisaqmolo' ri taq äk'. Chuqa' xuk'üt chi qawäch rub'eyal ye'qanük' ri kisaqmolo' chuqa' rub'eyal ye'awajilaj richin nanab'ej janipe' taq äk' xke'aläx.

Ronojel q'ij xojb'e chi rij pa qejoj richin nqatz'ët we ütz ri äk', chuqa' we xe'aläx yan ri taq ral. Jantape' xinwak'axaj chi ntzijon kik'in ri äk', ninna'ojij rïn chi ruma ri' jantape' yekikot ri taq äk'.

Toq ye'aläx ri taq äk', rik'in ri wati't, xeqajilaj: jun, ka'i', oxi', kaji', wo'o'...

Ri nute' jantape' nuya' rutzijol chi re ri wati't we yojyawäj. We niq'axo qapam, rija' numäl qapam rik'in taq q'ayïs, rik'in taq aq'om. We k'o ojöb' chi qe, nuya' ruya'al alawina o limonix chi qe.

Toq nokoq'a' qa, chi rij qawa'im, ri wati't nutzijoj taq tzijonem chi qe, jujun xk'ulwachij rija', achi'el toq jun q'ij xrïl jun ti tz'ikin rusokon ri' k'a ri' rija' xraq'omaj el.

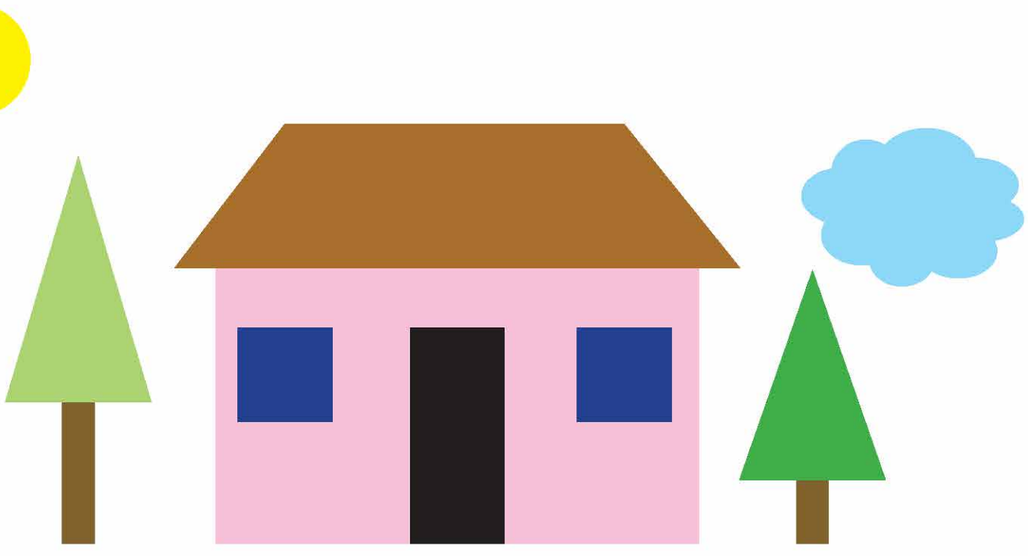
¡Yalan yikikot ruma k'o ri wati't Paula!

Tanataj ri tzijonem k'a ri' tab'ij: ¿Achike ntzijon re tzijonem re': a José o ja ri ti rana'? ¿Achike rub'eyal xawetamaj? ¿Achike q'utun ütz nuna', ri a José? ¿Achike ri ütz nana' chi rat? ¿Achike xqa chawäch rat chi re re tzijonem re'? Tatzu' re oxi' wachib'äl, k'a ri' tatzijoj achike nik'ulwachitäj chupam, jun.
Katzijon kik'in ri awachib'ij chi kij ri iwati't imama'. ¿Janipe' amama' e k'o? ¿Achike kib'i', akuchi' e k'äs wi? ¿La ye'ab'etz'eta' Kan ri awti't amama' jantape'? ¿Achike rub'eyal yatkito' ri awati't amama'? ¿Achike rub'eyal ye'ato' rat? Tawila' akuchi' e k'o wi ri mama'j, atitaj chupam ri nimawachib'äl richin ri ach'alal ri'il. ¿Achike nkib'än?

¿Achike yato'on wi pan awochoch?

La awetaman chik chi...

Yalan rejqalem ri jay akuchi' k'äs wi ri qach'alal ri'il, stape ko'öl, stape' nïm. K'o rejqalem ruma wawe' nqajunamaj qak'aslem kik'in. Nqajunamaj qana'oj toq yojwa'. Nqajunamaj qana'oj toq nqatzijoj achike xqab'än chupam ri q'ij. Nqajunamaj kik'in toq nqatzijoj ri ütz ri man ütz ta nqatz'ët. Chuqa' toq yojetz'an, toq yojb'eb'iyaj, yojb'epalaqin, toq yojb'esamäj pa juyu', pa jay. Chuqa' k'o rejqalem ri qochoch, ruma yojruto' chuwäch ri tew, ri jäb'. Ruma ri' k'atzinel nqachajij qochoch. Qonojel k'o chi yojto'on, chi qajujunal k'o chi k'o nqab'än.

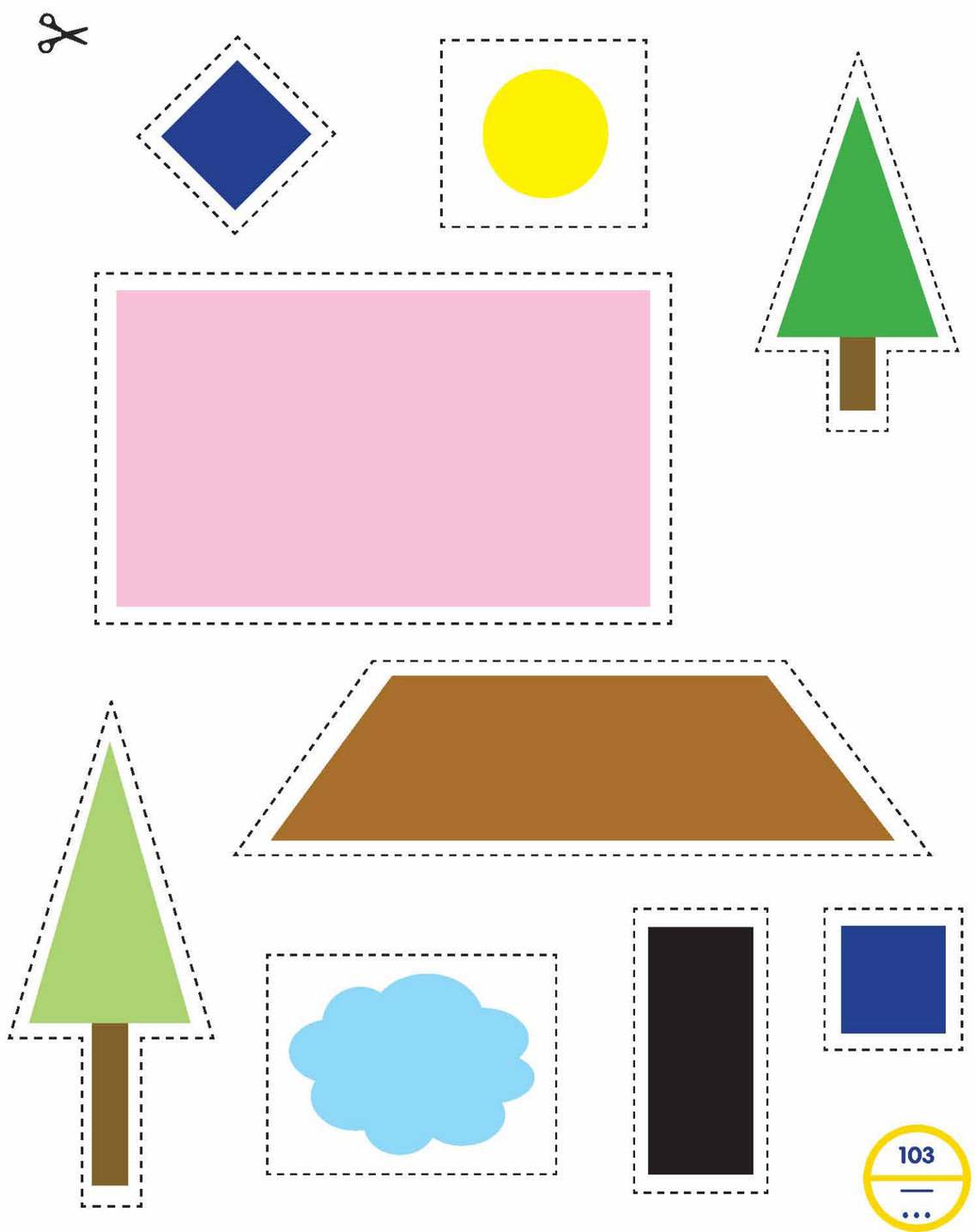


Ri ti wochoch

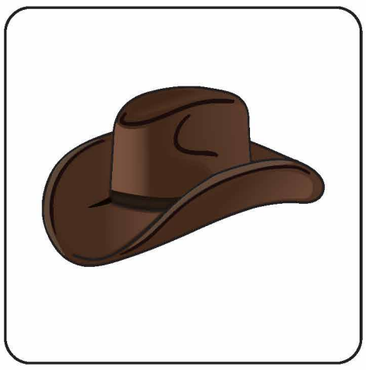
Richin ri' wochoch runuk'un
qonojel k'o chi yojto'on,
jun nmeson, jun nsu'un,
jun chik ja ri läq chik ruch'ajon.

K'a ri' toq xtok ri aq'a',
tik'asäs xtiqana'.

Tana'ojij ¿Achoj rik'in tikirel yato'on wi richin runuk'un ta ri' jantape' ri qochoh?
Tawetamaj ri pach'un tzij «ri ti wochoch» k'a ri' tasik'ij.
Ke'aqupij la taq wachib'äl, tab'ana' achi'el rub'anikil la ti jay kik'in, k'o chi junam nikanäj kan.



Rupam qochoch



Tatz'eta' chi jujun wachib'äl, k'a ri' tab'ij achike kib'anikil. Richin nab'än re', tana'ojij: janipe' rupalem, achike rub'anikil, achike rub'onil, achoj rik'in rub'anon wi, achike nik'atzin wi. Achi'el ri xot: setesïk rub'anikil, rik'in ulew rub'ano wi richin npon wäy.

Konojel jay k'o jun ti k'ojolib'äl k'ïy rutzil ¿la awetaman achik ri'?

La awetaman chik chi...

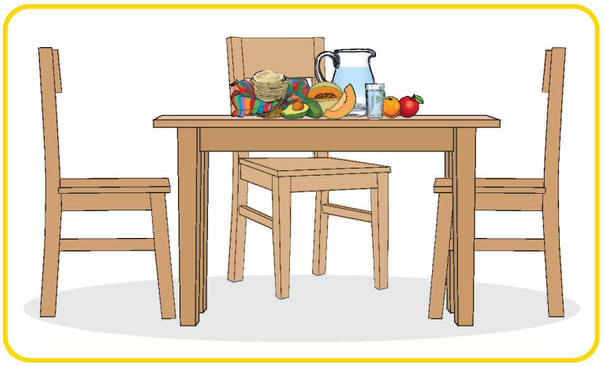
Xa b'a' achike ta na rub'anikil jun jay, jantape' k'o jun k'ojolib'äl yalan rutzil chupam: re k'ojolib'äl re' ja ri akuchi' nb'an wi ri qaway. Yalan rutzil, rejqalem ruma wawe' nkiköl ki' konojel qach'alal.

Jujun jay re k'ojolib'äl re' ja ri rute' q'aq'. K'o jujun chik ja ri wayb'äl jay.

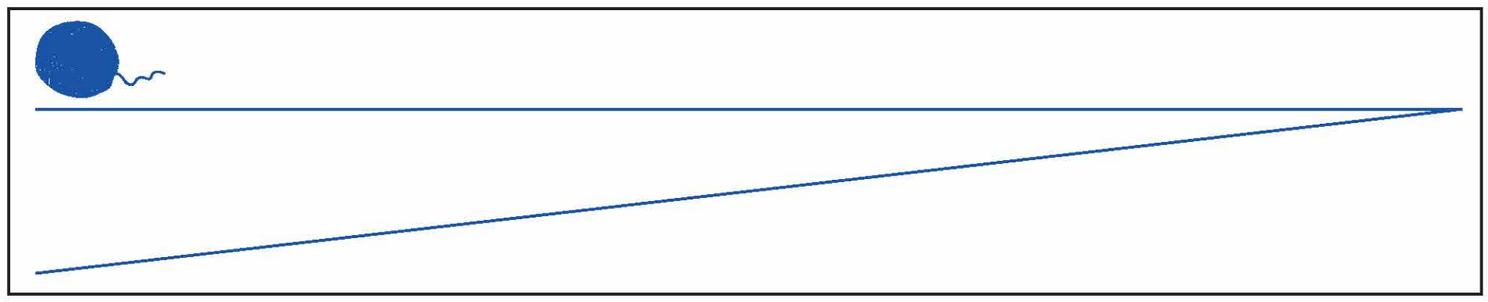
K'o ach'alal ri'ïl man tikirel ta nkiköl ki' ronojel mul chupam jun q'ij ruma ri te'ej tata'aj k'o chi yeb'esamäj. Po yalan k'atzine chi stape' ch'aq'a' nkiköl ta ki' konojel richin nkijunamaj kitzij.

¿Achoj chi rij yetzijon wi ri awach'alal toq nkiköl ki' yewa'? Tatzijoj chi ke ri awachib'il. ¿Achike nb'ano ri q'utun chi awochoch? ¿Achike ta rub'eyal yato'on ta rat chi awochoch richin nab'än ri q'utun?

Tatzu' la wachib'äl kichin la ach'alal ri'ïl. Natz'ët chi jalajöj kib'anikil: jujun jub'a' ok winaqi' e k'o chupam, ch'aqa' chi e k'ïy. Tawajilaj janipe' winaqi' e k'o chupam chi jujun. Tatzu' la wachib'äl kichin la ch'atäl kik'in la ch'akät. Ke'atunu' rik'in jun juch' ri ch'atäl kik'in la ch'akät kichin chi jujun ach'alal ri'ïl.



¿La awetaman chik chi xak'ïy pa rupam ate'?



La awetaman chik chi...

Toq man jani kataläx pa rupam ate' at k'o wi. Chi ri' yalan at ko'öl, k'a ri' xak'ïy ronojel q'ij , k'ïy q'ij.

Yalan xak'ïy ruma ri' ma xarub'än ta chik pa rupam ate'. K'a ri', xapon ri ramaj richin xataläx. Yalan xkikot ri q'ij ri' ri ate' chuqa' konojel awach'alal.

Tab'ana' jun molaj kik'in ri awachib'il. Tab'ij chi ke ri ab'i', achike nkib'ij chawe chi awochoch, achike xcha'o ri ab'i', achike ruma ke ri' ab'i' xkiya'. Tatzijoj chi ke janipe' awach'alal k'o, achike kib'i'.
Tak'utuj chi ke ate' tata', awati't amama' chi tikitzijoj chawe achike ab'anikil rat toq k'a at ti ne'y na. Chuqa', achoj chi rij xatel wi rat.
Rik'in jun b'ätz', rik'in atijonel, tawetaj ri xar juch', taya' qa ri b'ätz' pa ruwi' la juch' k'a ri' taqupij. Tayuqu' ri b'ätz' richin natz'ët janipe' rupalen jun ti ne'y toq naläx.
K'o taq ne'y e nima'q e ko'öl chik jub'a' chuwäch re rupalem re ti b'ätz' ri'.

¿Achike kib'anik ri taq ne'y? ¿Achike nkib'än?

La awetaman chik chi...

Qonojel xojok taq ne'y. Nab'ey xojk"iy pa rupam qate' k'a ri xojaläx.

Aninäq yek"iy ri taq ne'y, k'a ri' yetikïr yetz'uye', chuqa' yejukun. Nketamaj yeb'iyin toq k'o chik jun kijuna'. Ke ri' yek"iy k'a ri' nketamaj ye'anin. Chi rij xe'ok taq ne'y ye'ok ak'wala', achi'el rat.

Konojel ri taq k'ajolaxela' nkiya' kikotem chi ke kach'alal.

Toq k'a at ti ne'y na, xchäp xjukun, k'a ri' xab'iyin, xawetemaj nab'ij ri nab'ey taq atzij, jik chi yalan xekikot ri awach'alal awik'in. ¿La na'ojij achike nuna' jun te'ej toq ri ti ral nub'ij «nan» chi re? Wakami xanimär yan chuqa' nab'än jalajöj taq na'oj nuya' kikotem chuqa chi re awach'alal, achi'el toq yatatin, toq nach'äj awey ayon, chuqa toq naxïm chik ri axajab', toq yab'e pa tijob'äl ri nab'ey mul.

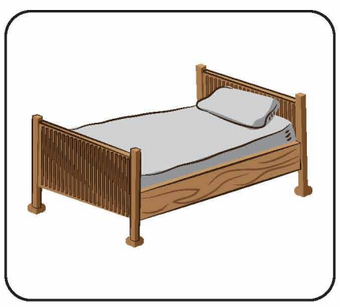
Tatz'eta' la wachib'äl richin la ach'alal ri"il. Tana'ojij: ¿Achike ta nub'än ri tata'aj richin nuchajij ri ne'y?
Yalan k'atzinel nchajïx ri ne'y. Ruchajixik ri ne'y samaj kichin ri rijita'q winaqi', ri taq ak'wala' tikirel yeto'on kik'in jujun ko'öl taq samaj. ¿Achike tikirel nkib'än ri taq ak'wala' richin yekichajij taq kichaq'?
¿La natz'ët la tzij e tz'ib'atäl chuwäch la wachib'äl pa jotöl? Chi la' nub'ij: tata'aj, te'ej, ne'y, wach'alal. Tak'utu' akuchi' nub'ij wi «tata'aj» chuqa' «te'ej».
Wakami takanoj akuchi' nub'ij wi «ne'y» chuqa «wach'alal». Tatzu' la taq tzij k'a ri' tak'utu' ri nïm raqän, ri k'o k"iy tz'ib' chupam.

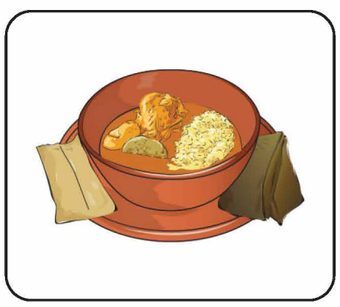
¿Achike kib'i' ri awach'alal ri'il?

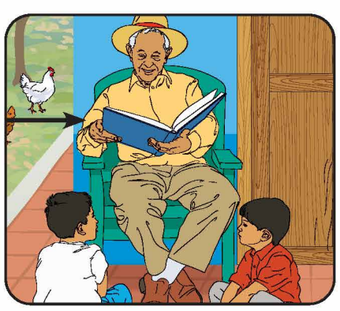
La awetaman chik chi...

Konojel winaqi' k'o jun o ka'i' qab'i'. Toq yojaläx, jantäq toq k'a man jani kojaläx ri qach'alal nkicha' yan jun qab'i'. Jantäq nkina'ojij nkiya' rub'i' jun chi ke ri qach'alal: achi'el rub'i' qate', qatata', ri qamama', ri qati't, jun qach'utite' qach'utitata'.

Tak'utuj chi ke ri awachib'il we k'o jun o ka'i' ab'i'. Chuqa' we k'o jun chik awach'alal junam ab'i' rik'in. Tatz'ib'aj ab'i' chupam la käq kajtz'uk. We man yatikïr ta, ri atijonel xkaruto'.
Ke'acha' oxi' winaqi' chupam ri awach'alal ri'il. Ri atijonel xtutz'ib'aj kib'i' chupam la jujun xar kajtz'uk.







Tatz'eta' chi jujun wachib'äl, köw tab'ij kib'i'. Tapaq'apa' aq'a' toq xtab'ij chi jujun jap pa kib'i' la tzij. Tatz'eta' achi'el nub'än chi re la atijonel. Tab'onij chi jujun jap k'o pa kib'i' la tzij. We ri tzij jun jap k'o chupam, nab'onij jun ti kajtz'uk; we k'o ka'i' chupam, xtab'onij ka'i' taq kajtz'uk. Tatzu' la tz'eteb'äl.

¿La awetaman achike ri kwa'chi'?

Ri chupunel

Ri chupunel, chupunel
aninäq nb'e pa b'ey
njote' nxule'
npa'e chuqa' ntz'uye'
nkikot, nkikot
nkikot pa ruk'aslem.

Ingrid García.

La awetaman chik chi...

Nb'ix kwa'ch (tyoxi') chi ke ri winaqi' kichaq' ki' xe'aläx pa jun b'ey. Jujun kwa'chi' junam yetzu'un; k'ayew nawetamaj kiwäch. Ri kwa'chi' tikirel ka'i' alab'oni', xtani', jantäq jun xtän jun ala'.
Nachajij ka'i' ne'y pa jub'ey ti jeb'ël ok po yalan k'ayew samaj nuk'waj. Tana'ojij: k'o chi ye'ajäl, naya' kitz'um, ye'awatinisaj, ye'ach'elej toq ye'oq', yatetz'an kik'in, ¿la nach'äj kitzyaq? K'a ri' toq nkichäp yejukun, toq nkichäp yeb'iyin, k'o chi nachajij kichin richin ma nkikajij ta ki'. Re jun samaj yalan kosïk nuk'waj chi kiwäch ri te'ej tata'aj, po chuqa' jik yalan kikotem nuya' chi ke.

Toq jun ne'y naläx, ri ach'alal ri'il, ri qachib'il ye'apon chi rutz'etik ri ak'wal, jantape' nkik'waj jun sipanïk chi re. Jujun winaqi' nkisipaj jun chakäch rikil wäy: achi'el ri jiq'ob'äl, ichaj, kab', kinäq', saqmolo', ke ri' ch'aqa' chik. Ch'aqa' nkipïs el chupam wuj richin sipanïk jun rutzyaq ri ti ne'y, jantäq jun ti retz'ab'a'l.

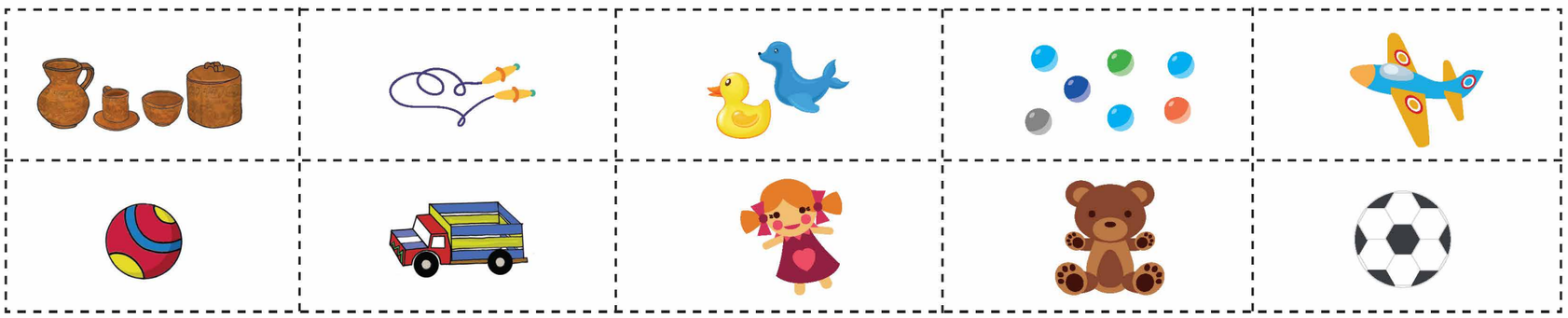
¿La awetaman kiwäch jujun kwa'chi'? ¿E achike?
We k'o chi ye'ato' ta ri ach'alal ri'il richin nkiya' kib'i' la taq kwa'chi' k'o chuwäch la wachib'äl ¿Achike ta kib'i' naya' la ti xtän, rik'in la ti ala'?
Ri taq ne'y nb'ixäx taq kib'ix xa xe kichin rije'. Toq rat xatok jun ti ne'y, stape' ma nanataj ta rat, ri awach'alal xeb'ixan awik'in richin xatkiwarisaj.
Tawetamaj la b'ix «La chupunel» k'a ri' tab'ixaj kik'in la awachib'il. Ri atijonel xtuya' ruq'ojomal. Tak'utuj chi ke awach'alal we ketaman jun b'ix kichin taq ne'y, k'a ri' tawetamaj. K'a ri' xtab'ixaj wawe' pa tijob'äl chi kiwäch la awachib'il.

¿Achike etz'anem ütz nana' yatetz'an chi awochoch chuqa' pa tijob'äl?

La awetaman chik chi...

Manaq etz'ab'ä'l xa xe ta kichin xtani', xa xe ta kichin alab'oni'. Ri kinaq'isan ki' ja ri qach'alal k'ïy mul, ja chi ri taq alab'oni ye'etz'an jun etz'anem chuqa' ri taq xtani' jun wi chik etz'anem nkib'än. Achi'el toq ri taq alab'oni' nk'ut chi kiwäch ye'etz'an kik'in taq ch'ich', ri taq xtani' kik'in taq ala's.
Man jun achike ta ruk'ayewal we chi ala' chi xtani' ye'etz'an kik'in junam etz'ab'a'l, ütz. Chuqa' k'o k'ïy kikotem we tikirel yatetz'an kik'in konojel.

Ke'aqupij la taq peraj taq wuj k'o jalajöj taq etz'ab'a'l chi kiwách. Chi kinaqaj la ti ala' rik'in la ti xtän natz'ajb'a' konojel ri etz'ab'a'l tikirel nkokisaj richin yekikot ye'etz'an.



¿Achike rub'eyal nqak'üt ajowab'äl kik'in qach'alal?

La awetaman chik chi...

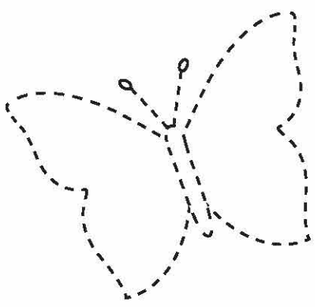
Konojel winaqi' ütz nkina' toq ketaman chi ye'ajowäx kuma ri ch'aqa' chik winaqi, chi k'o ajowab'äl nqaya' chi ke. Ri ajowab'äl jalajöj rub'eyal nqak'üt: rik'in jeb'ël taq tzij, rik'in q'eteïk, rik'in tz'ub', chuqa rik'in jun sipanïk, jun ti wuj, rik'in ruto'ik jun winäq pa ruwi' jun ruk'ayewal.

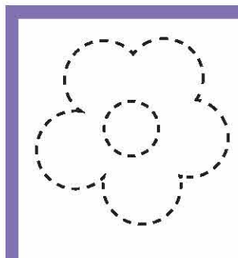
Toq ri winaqi' nkik'ül ajowab'äl, chi yekameläx, we manäq yoq'onïk chi ke, ütz nkina'. Toq nkik'ül Itzel taq tzij, toq yechikmayïx, toq yeyoq', yalan b'is nkina'.

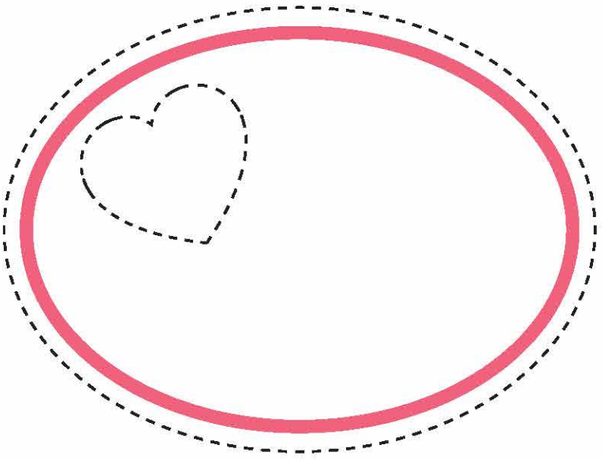
Ri niya' ajowab'äl chawe jun ach'ojib'äl tikirel nach'ojij. Jun ch'ojib'äl jun na'oj awichin rat, man jun tikirel ta nrelesaj chawe.
Ri ch'ojib'äl junam chi ke konojel, xa b'a achike ta na qab'anikil, ni akuchi ta na öj k'äs wi, xa b'a' achike ta na qajuna'.

Tatz'eta' la wachib'äl. ¿Achike nuna' la te'ej? ¿Achike nuna' la ti xtän? ¿Achike rub'eyal nkik'üt ajowab'äl ri awach'alal?
Pa moloj, pa oxöx, pa kajkäj ak'wala', tib'ij tzij ri nkiküt ajowab'äl, chuqa' kamelal, ri nkib'än chi ütz nina'. Achi'el ta toq nab'ij: matyox. Chuqa' tzij nkiya' poqon chi re ruk'u'x jun winäq.

Tana'ojij chi naya' ta jun sipanik chi re ate'. Tana'ojij chi naya' ta chupam jun ti kax, jun atuxtäq awetaman rat chi nkikot rik'in rija'. K'o chi ma nana'ojij ta chi k'o chi k'o nalöq', tana'ojij atuxtäq ri tikirel nab'än rat ri man k'atzinel ta chi nalöq'.
Tajuxu' la wachib'äl k'o chuwäch la taq peraj wuj k'a ri' tab'onij. Ke'aqupij la taq peraj taq wuj, k'a ri' tasipaj jujun chi ke ri awach'alal wakami, chuqa jujun chik chwa'q.
tikirel ye'ab'än jujun taq wuj wakami, chuqa' ch'aqa' chik chwa'q. Ri atijonel xkaruto' richin natz'ib'aj rub'i' achoj chi re xtaya' wi.







¡Q'eteⁿik kichin konojel!

La awetaman chik chi...

Qonojel ütz nqana' nqetamaj chi ri qach'alal yojkajo'. K'ïy rub'eyal tikirel nqak'üt ajowab'äl kik'in qach'alal ri'ïl. Jun chi ke rub'eyal re' ja ri nqaq'etej qi'.

Ri q'eteⁿik nub'än chi nqana' chi yojkajo', chuqa nkuqub'a' qak'u'x toq yojb'ison. Toq jun winäq nb'ison, toq nq'etëx nuna' chi ma pa ruyonil ta k'o, chi e k'o ri winaqi' rik'in.

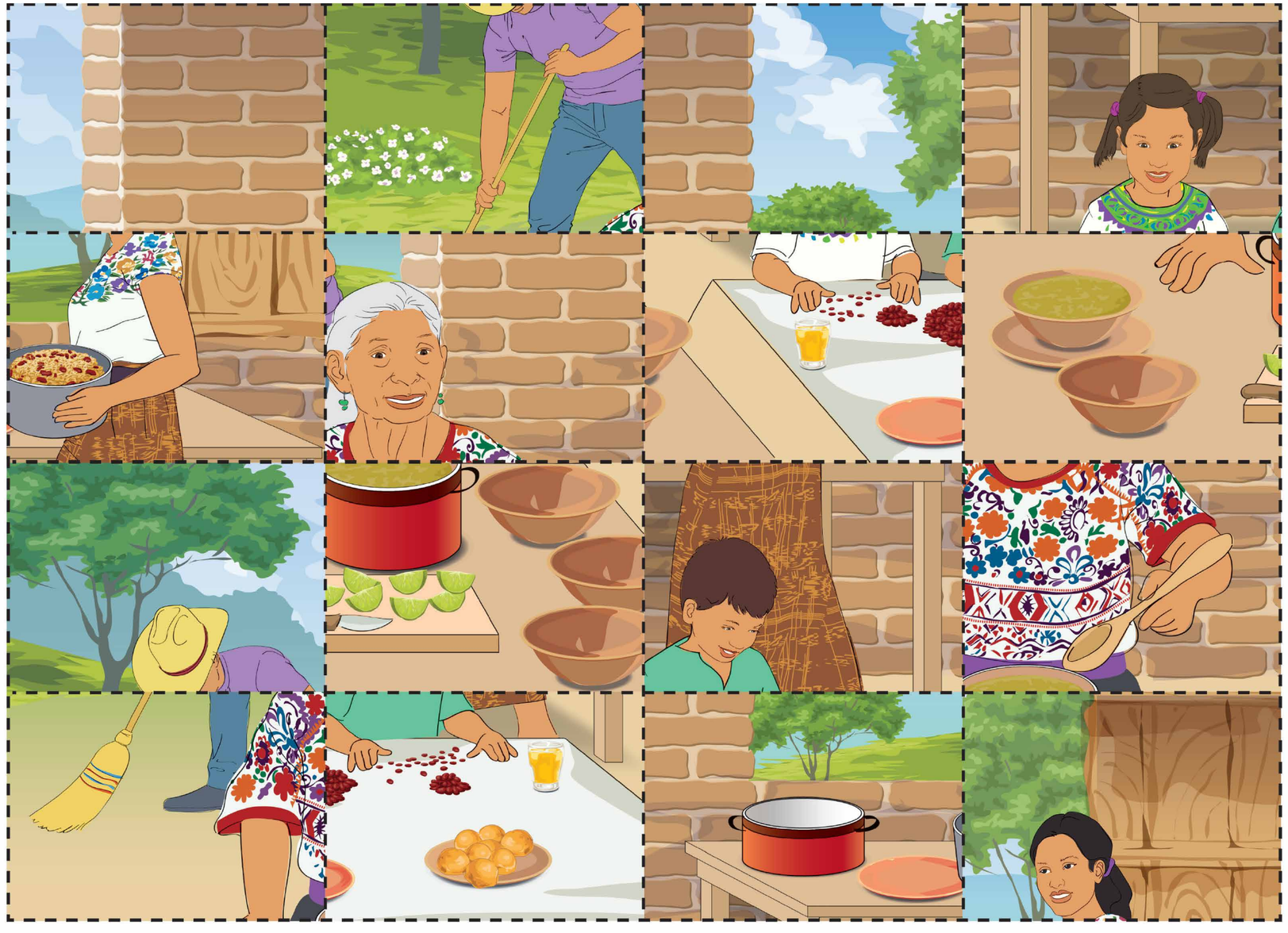
Ri q'eteⁿik, ri tz'ub'aⁿik jun rub'eyal nak'üt ajowab'äl, po we ri q'eteⁿik ri rutz'ub'aⁿik nuya' jun winaq chawe man ütz ta nana' chi re' k'atzinel chi pan aninäq tab'ij chi re jun winäq achoj rik'in nakuqb'a' ak'u'x.

Re jun ach'alal ri'ïl re' yalan k'ïy winaqi' e k'o chupam. ¿E janipe'? ¿Janipe' ak'wala' k'o? ¿Janipe' rijta'q e k'o chupam?
Ke'ato chi, chi kijujunal winaqi' re' yeq'etëx ta, k'atzinel ye'ato' rik'in ye'atun ri winaqi' rik'in jun juch'. ¿La k'o manaq xq'etëx ta, achike rub'eyal nqasöl re k'ayewal re'?

¿La akuchi' nikanäj wi kan? ¿Akuchi' nb'e wi?
Rik'in asamaj xtanük' chi jujun peraj

La awetaman chik chi...

Paxin jolomaj rub'i' nb'ïx chi re re etz'anem re', ruma jantäq k'o chi yana'ojin k'ïy richin nawïl akuchi' nb'e wi chi jujun peraj.



Taqupij chi jujun peraj richin la paxin jolomaj pa ruchojmil la chuq'un taq juch' k'a ri' tanuk'u' achi'el nuk'üt la wachib'äl. We k'atzinel tatojtob'ej k'ïy mul k'a janipe xtel chawäch. Tatzu' la wachib'äl, tab'ij achike ri xanük' ¿achike rub'eyal yeto'on chi kijujunal pa qochoch?
Tayaka' kan ronojel ruperaj la awetz'ab'al richin tikirel nawetz'ab'ej k'ïy chik mul. Tatzu' na pe' yalan aninäq xtanük' ch'aqa' chik mul.

Samajela' pa qatinamit

KOCHOCH RI AJCHUPÜY Q'AQ'

ERAB'ÄL YAWA'

B'ANÖY WÄY
CHI OXI' RAMAJ

«Taqupij wawe'»

Ke re' k'o chi nkanäj kan ri animawachib'äl

Q'ATÖY TZIJ

ALCALDE

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Taqupij wawe'»

Tijonel

1 Ri xtiqetamaj chupam re tanaj re'

1. Ri tanaj xtiqatikirisaj el wakami rub'i' «Ri samajela' richin qatinamit». Titzu' ri nimawachib'äl: ¿Achike nitz'ët? ¿Achike nina'ojij rïx chi xtiwetamaj chupam re tanaj re'?

   Chupam re tanaj re' xtiwetamaj chi kij ri samajela' yekito' ri winaqi' richin ri tinamït rik'in ri rusamaj, xtiwetamaj achike ruma ri rusamaj yalan k'atzinel, re' xtub'än chiwe chi ninük' irayib'al richin toq xkixnimär.

2. Tib'ana' molaj kik'in ka'i' oxi' awachib'il k'a ri' kixtzijon chi rij ri irayib'al toq xkixnimär chuqa' achike ruma.

3. Titz'eta' re wachib'äl e k'o qa, re' jalajöj kisamajib'äl jalajöj samajela' richin ri tinamït richin nkib'än kisamaj. Tab'ij kib'i' chi kijujunal chuqa' achike yek'atzin wi. We k'o jun man awetaman ta ruwäch, ma yab'ison, xa xe ta tz'apïj kan pa jun setesïk. Xtatz'ët chi chupam re tanaj re' xtawetemaj achike re', chuqa' achike nik'atzin wi.

2 Ri qetaman chi kij ri samajela' richin ri qatinamit

1. Jeb'ël titz'eta' ri nimawachib'äl k'a ri' tib'ij kib'i' ri k'ojolib'äl richin ri tinamït k'o chupam. Chi jujun k'o chi nucha' jun k'ojolib'äl chuqa' k'o chi nub'ij: achike k'ojolib'äl ri', ri retaman chi rij, achike winaqi' yesamäj chupam, chuqa' we k'o ketaman kiwäch chupam ri tinamït. Jun tz'eteb'äl:

La nab'ey k'ojolib'äl jun rochoch ri chupüy q'aq'. Chupam re k'ojolib'äl re' e k'o ri chupüy q'aq', rije' yeto'on toq k'atzinel, richin yekitz'ët ri yawa'i', we k'o jun winäq rusokon ri', rukajin ri'. Wetaman ruwäch ma Lu', rija' jun chupüy q'aq' kachib'il wach'alal.

2. Chi ke konojel rusamajela' ri tinamït k'o chuwäch la nimawachib'äl, taya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri man awetaman ta kiwäch, chuqa' tikirel naya' retal ri nawajo' nawetamaj jub'a' chik chi kij.
3. Tina'ojij k'a ri' tisolo':

- ¿Achike ta nik'ulwachitäj we chupam ta ri aq'omab'äl jay man ta chik napon ri aqomanel, ni ri ruto'onel aq'omanel?
- ¿Achike ta nik'ulwachitäj we ri ajtz'aq man ta chik yesamäj?
- ¿Achike ta nik'ulwachitäj we ri tijonel richin ri tijob'äl man ta chik napon?
- ¿Achike ta nik'ulwachitäj we ri ajanel man ta chik nub'än ri ch'atäl ri ch'akät?
- Achike ta nik'ulwachitäj we ri ajtz'aq man ta chik yekik'ojoj yekib'än ri q'a'n.

«Tatz'ajb'a' wawe'»

AQ'OMAB'ÄL JAY

«Taqupij wawe'»

Docente

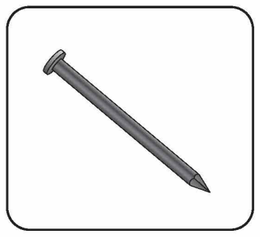
3

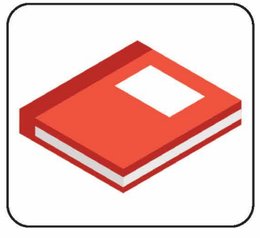
¡Richin nqetamaj!

1. Titzu' jub'ey chik la nimawachib'äl k'a ri' tib'ij kib'i' ri rusamajela' ri tinamït k'o chupam. Ri tijonel xtutz'ib'aj chi jujun b'i'aj xtib'ij chuwäch ri tz'aläm tz'ib'ab'äl. k'a ri', tina'ojij ch'aqa' chik winaqi' man e k'o ta chupam ri nimawachib'äl po yojkito' rik'in ri kisamaj. Chi jujun, tib'ij ri b'i'aj richin ri atijonel nutz'ib'aj.
2. Titz'eta' re jalajöj wachib'äl, ja re' kisamajib'äl nkokisaj chi jujun samajel richin ri tinamït, toq nkib'än ri kisamaj. K'öw tikamuluj k'ïy mul chi jujun b'i'aj. Titz'eta' achike ruk'oxomal nchapatäj ri tzij, k'a ri' tib'ij.

   Achi'el ta: /b'a/-/ji/-b'al/, /b'a/-/ji/-b'al/, /b'a/-/ji/-b'al/. Ja ri k'oxomal /b'/.

   Tikuqub'a' ik'u'x nub'än re ti samaj re', ma nichajij b'is we k'ayew nub'än chiwäch, ri itijonel xkixruto'.





3. Tawak'axaj chi jujun taq tzijonem xtusik'ij ri atijonel chawe. Toq xtuk'ïs chi jujun, takamuluj rat wakami, rik'in ri atzij.

Ma Lukas ajanel rusamaj pa ri tinamït k'o apo naqaj. Ruma pan aninäq xel pe chi rochoch, xumestaj kan ri rub'ajib'äl. Royowal ruma xumestaj kan, k'o chi xtzolin xb'ek'ama'.

Xta Marta k'o pa nab'ey rupalb'al tijonïk. Toq ntzijon rik'in ri rati't jantape' nutzijoj chi toq xtinimär xtok jun ajik'ch'umil, chi xtib'eb'iyaj pa jun q'eqakaj ch'ich'.

Ri ti rana' a Luis, xtzaq, xusök ruq'a'. Rute' xuk'waj pa aq'omab'äl jay, chi ri' xkaq'omaj pe, xkit'ïs pe ri ruq'a' rik'in oxi' t'is.

«Tatz'ajb'a' wawe'»

4

Ninwetamaj rik'in wach'alal ri'ïl

- Tik'waj ri nimawachib'äl chi iwochoch, tik'utu' chi kiwäch ri iwach'alal. Tik'utuj chi ke chi tikitzijoj chiwe chi kij ri k'ojolib'äl e k'o chuwäch, achike winaqi' yesamäj chupam chi jujun.
- Kixtzijon kik'in ri iwach'alal k'a ri' tik'utuj chi ke chi tikitzijoj chiwe chi rij ri samaj nkib'än rije'.
- Rik'in ruto'ik jun chi ke awach'alal, tib'ana' jun cholaj kib'i' chi jujun samajela' richin ri tinamït.

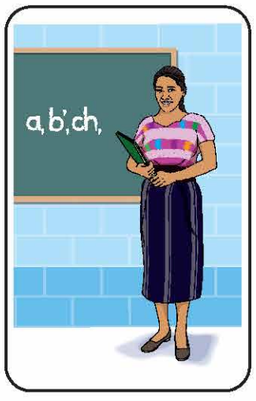
Re nimawachib'äl re' richin:

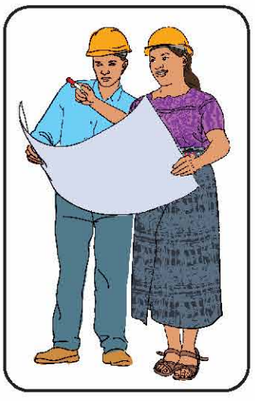
¿Achike ruma yalan k'atzinel kisamaj ri winaqi'?

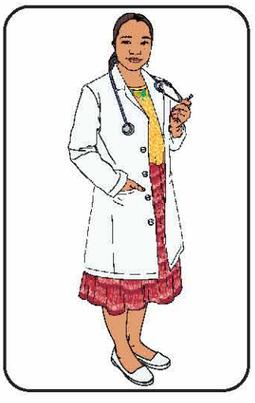
La awetaman chik chi...

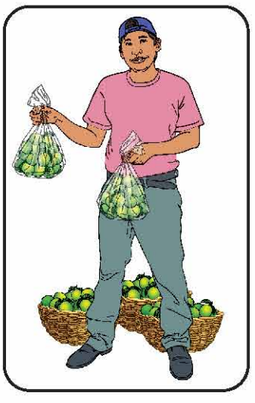
Ri winaqi' k'atzinel yesamäj richin nkich'äk ri pwäq richin yetikir nkilöq' ri nik'atzin chi ke pa kochoch: ri rik'il wäy, ri tzyäq, ri aq'om. Rik'in kisamaj nkib'än chi kijujunal, yekito' ri ch'aqa' chik winaqi'. Konojel samaj k'o kejqalem, k'o jujun nkik'waj k'iy juna' richin tijonïk.
Yalan k'atzinel chi ri winaqi' k'o ta kirayib'al richin nkib'än ri kisamaj. Ke ri' ütz nkib'än chi re, chuqa' yekikot xtikib'än.

Manäq samaj xa xe ta kichin achi'a' o xa xe ta kichin ixoqi'.
Qonojel yojtikir nqab'än ri xa b'a' achike samaj.
Qonojel winaqi' qak'amon pe jun samaj pa qalaxik, jun samaj ri tikirel nqab'än richin nqaya' chi ke ri winaqi', richin yeqato' ch'aqa' chik.









Tab'ana' jun molaj kik'in ri awachib'il. Titz'eta' ri wachib'äl k'a ri' tisolo': ¿Achike samajela' richin ri tinamït e k'o chupam? ¿Achike nkib'än chi kijujunal? ¿Achike ta nk'ulwachitäj we man ta k'o jun chi ke rije'? ¿Achike kisamajib'al nkokisaj chi kijujunal? ¿Achike narayib'ej xkatok rat toq xakanimär? ¿Achike ruma?

Nuya' tijonïk ri tijonel.

Tatz'eta' la b'ab' tz'ib'atäl chupam la kajtz'uk; nub'ij: Nuya -' tijonïk - ri -tijonel. Wakami tacha' jun wachib'äl kichin ri samajela' richin ri tinamït, k'a ri' tab'ij jun b'ab' rik'in ri kisamaj, o chi kij rije'. Takamuluj chi re ri atijonel, richin xtutz'ijb'aj rija' chupam la jamäl kajtz'uk. Tatz'eta' achike rub'eyal nutz'ib'aj rija'.

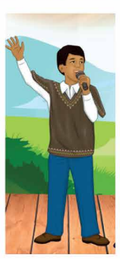
¿La narayij ta rat yatok jun aq'omanel toq xkanimär?

La awetaman chik chi...

Ri yeto'o ri yawa'i' richin yak'achoj el ja ri aq'omanela'. Chuqa' richin nkiq'ät ri yab'il, nkiya' pixab'anik pa ruwi' ri nab'än richin man yayawäj ta. K'iy aq'omanela' nkokisaj jun säq kitzyaqb'al. Ri k'ojolib'äl richin kisamaj ja ri aq'omab'äl jay.
Jun aq'omanel k'o chi nïm ruk'u'x kik'in ri winaqi', nel chi tzij, chi niq'ax ta chuwäch ri nuna' ri yawa'. Chuqa' yerunataj ri winaqi' richin yeruto'.

Richin yatok aq'omanel, k'atzinel k'iy juna' nab'än atijonik richin nawetamaj rub'anikil ri ch'akulaj. Rik'in re', ri aq'omanela', ketaman achike yab'il tikirel nuya' chi re jun winäq chuqa' achike rub'eyal nkoq'omaj.

¿La k'o aq'omanel awetaman ruwäch rat? Tatz'eta' la wachib'äl: ¿Achike najin nk'ulwachitaj? Tatzijoj chi re jun awachib'il we k'o at b'enäq pa jun aq'omab'al jay. Titzijoj: ¿Achike ruma xixb'e? ¿Achike xina'? ¿La xkiya' b'aq chiwe? ¿Achike xina' toq nkiya' yan ri b'aq chiwe?



Tatz'eta' chi jujun wachib'äl. Tab'ij kib'i' chi kijujunal la e k'o chupam la nab'ey pa'äl cholaj k'a ri' takanoj ri wachib'äl chupam la jun chik pa'äl cholaj ri tzij junam ruk'oxomal ntane' kan kik'in. Ke'atunu' rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl. Tatojtob'ej nab'än pa ayonil re ti samaj re', we k'ayew nub'än chawäch, tak'utuj ato'ik chi re ri atijonel.

¿Achike rub'anikil ri atijonel?

Tatz'eta' la wachib'äl. Richin ye'ok pa tijonijay ri ak'wala', kicholajin ki' richin ma nikikajij ta ki'. ¿Achike k'o nab'ey pa cholaj? ¿Achike k'o pa ruk'isb'äl? Tib'ana' wo'o' cholaj. ¿Achike k'o nab'ey chupam ri acholaj? Tab'ij rub'i'. ¿Achike k'o pa k'isb'äl? Tab'ij rub'i'.
Pa ox'öx chupam jun molaj, kixtzijon: ¿Aj akuchi' ri atijonel? ¿La narayij ta rat, yatok jun tijonel? ¿Achike ruma? ¿Achike niqa chawäch chi re ri tijob'äl?
Tana'ojij chi rat at jun tijonel, k'a ri' natz'ët chi e k'o ka'i' ak'wala' ye'ajin yech'ayon ki': ¿Achike ta nab'än ?

La awetaman chik chi...

Konojel ri tijonela' e samajela' richin ri tinamït, ruma rik'in kisamaj yekito' ch'aqa' chik winaqi'. Ri tijonela' yekito' ri ak'wala' richin nketamaj, k'atzinel taq na'oj pa kik'aslem.

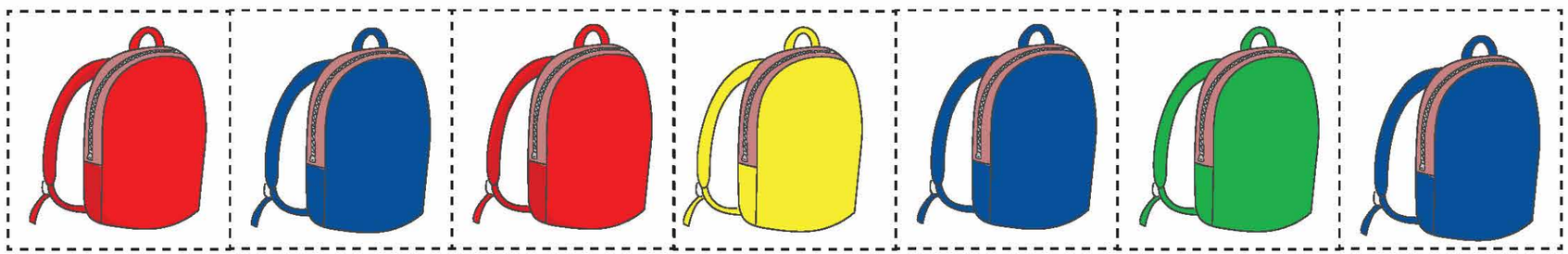
K'ïy juna' nkitijoj ki' ri tijonela' richin yetikïr nkib'än ri kisamaj.

K'ïy tijonela' näj chi re ri tijob'äl e k'äs wi. K'o chi jukumaj nimaq'a' yeb'e pa tijob'äl akuchi' e oyob'en wi kuma ri ak'wala'. Jantäq k'o chi yekanäj kan chupam ri tinamït, näj chi ke ri kach'alal ri'ïl.

Jun tijonel nkikot nuya' tijonïk ruma niqa' chuwäch nisamäj kik'in ak'wala'. Nikuqär ruk'u'x toq nutz'ët chi ri taq tijoxela' k'o nketamaj ronojel q'ij.

Qonojel pa tijob'äl, ri tijonela', ri tijoxela' k'ïy qejqalem. Richin ütz nqak'waj qi' qonojel pa tijob'äl, richin ütz nqana' yojb'e pa tijob'äl, k'atzinel chi nqakamelaj qi' qonojel, k'o chi nqachajij qi'.

Ja re' ri ramaj richin nqayäk chi jujun peqës pa ruk'ojolib'äl



Tatz'eta' la kik'ojolib'äl la peqës ¿Janipe' peqës e k'o chupam? ¿E janipe' käq kib'onil? ¿E janipe' e q'än? ¿E janipe' e xar? ¿E janipe' räx? ¿Achike rub'onil peqës k'o k'iy? Ke'aqupij chi jujun kiwachib'äl la taq peqës. Ke'atz'ajb'a' chupam la kajtz'uk k'o chi ruxikin, achi'el kinuk'un ki' la e tzeqël. We man awetaman ta achike rub'eyal, tak'utuj chi re atijonel, rija' tikirel xkaruto'.

¿La awetaman achike ri jun najtz'etb'äl?

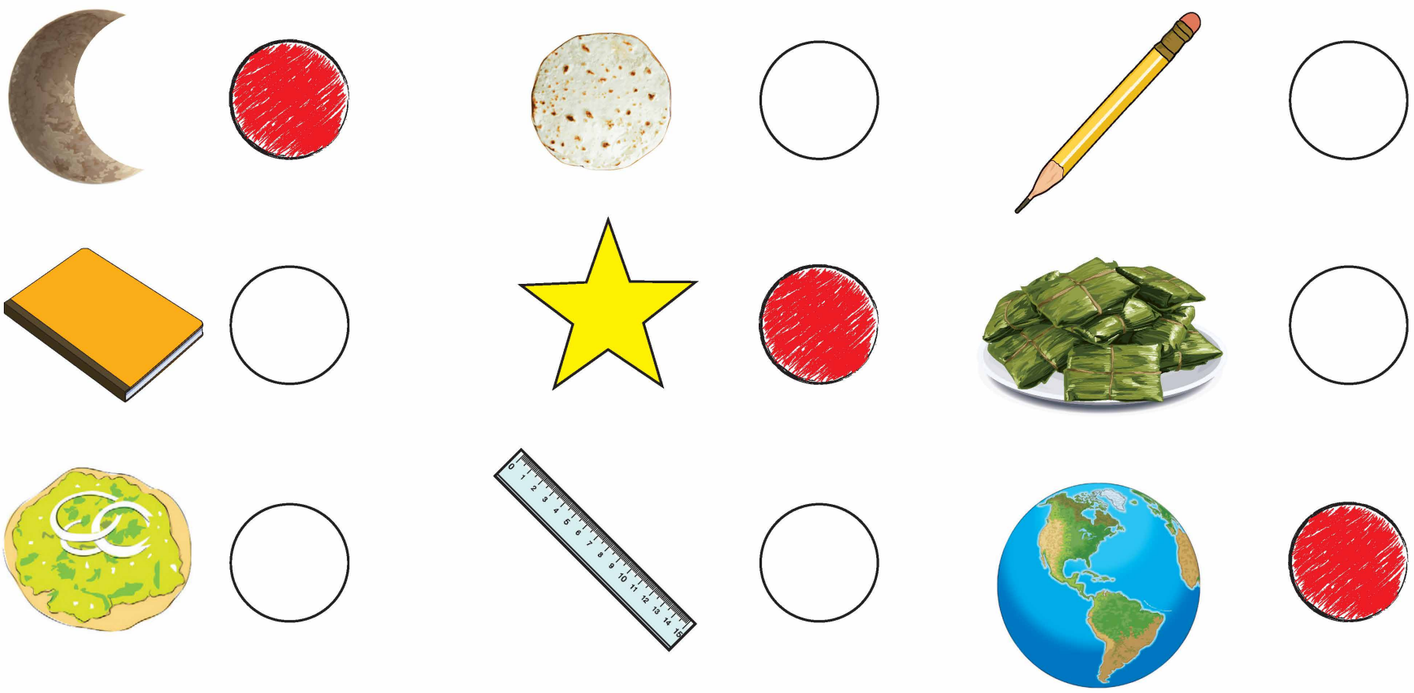
La awetaman chik chi...

Ri winaqi' nkib'än tijonïk chi rij ri q'eqkaj, ajik'ch'umil nib"ïx chi ke. We nanataj, ri q'eqkaj ja ronojel ri k'o chi rij ri ruwach'ulew, nel chi tzij ri k'ojolib'äl akuchi' k'o wi ri Q'ij, ri Ik', ri ch'umil ke ri' ch'aqa' chik wachinäq.

Ri ajik'ch'umil nkokisaj jun samajib'äl rub'ini'an najtz'etb'äl richin nketamaj rij ronojel ri k'o chi kaj, ri k'o pa q'eqkaj. Re samajib'äl re' k'o jun lemow chupam richin tikirel nïm ye'atz'ët ri atuxtäq. Chuqa' nub'än chi ntz'etetäj chi naqaj e k'o wi ri atuxtäq. Ri najtz'eteb'äl, teleskopyo nib'ix chi re pa kaxlan tzij.

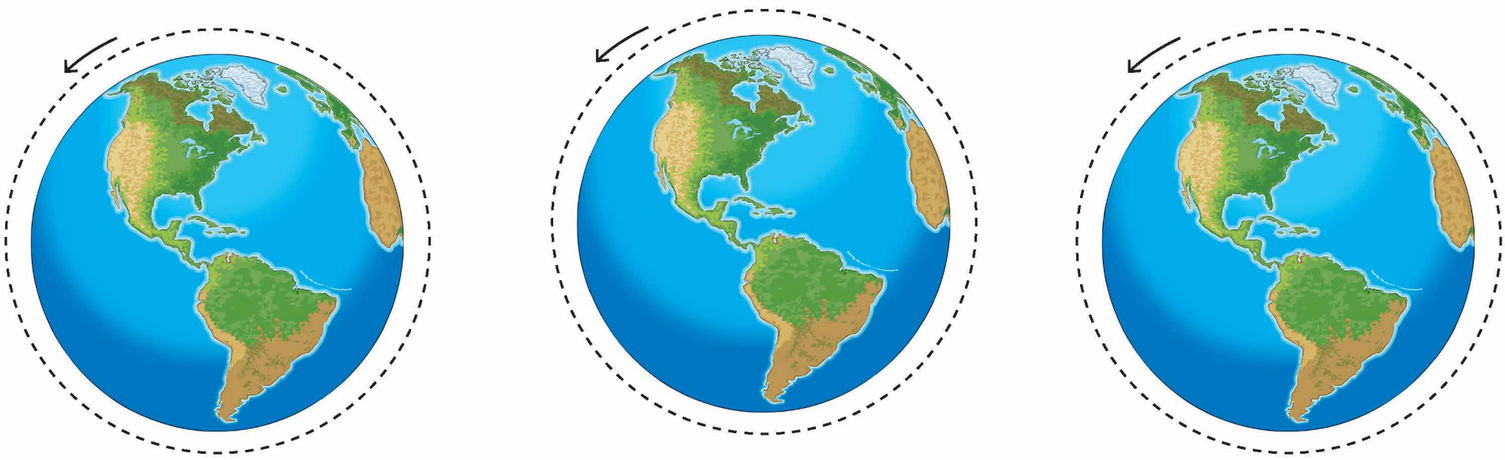
Xtz'uk ojer chik ri', ruma jun achin rub'inan «Galileo».

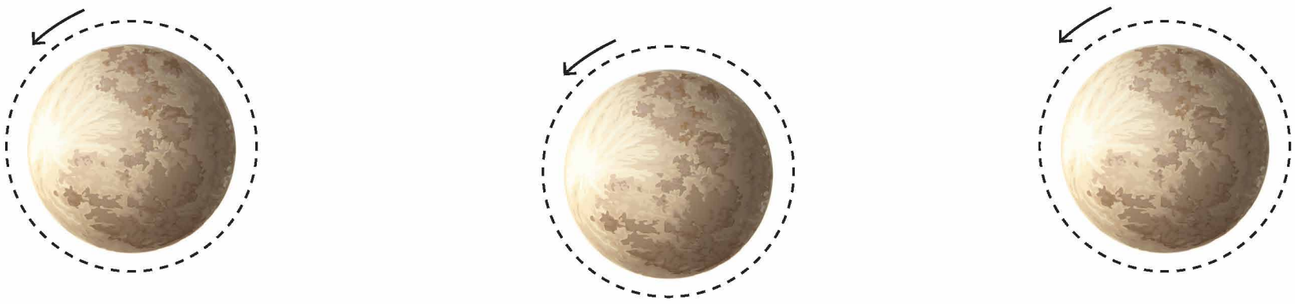
Tatz'eta' ruwachib'äl la ajik'ch'umil: ¿Achike najin nub'än? Tatzijoj chi ke ri ate' atata' achike ri' ri jun najtz'etb'äl.
Tak'utuj chi re ri atijonel chi karuto' richin nab'än jun najtz'etb'äl kik'in b'olob"ïk taq wuj k'a ri' katetz'an chi at ajik'ch'umil. Tana'ojij chi najin natz'ët ri q'ëq kaj, tab'ij ronojel ri natz'ët chupam.

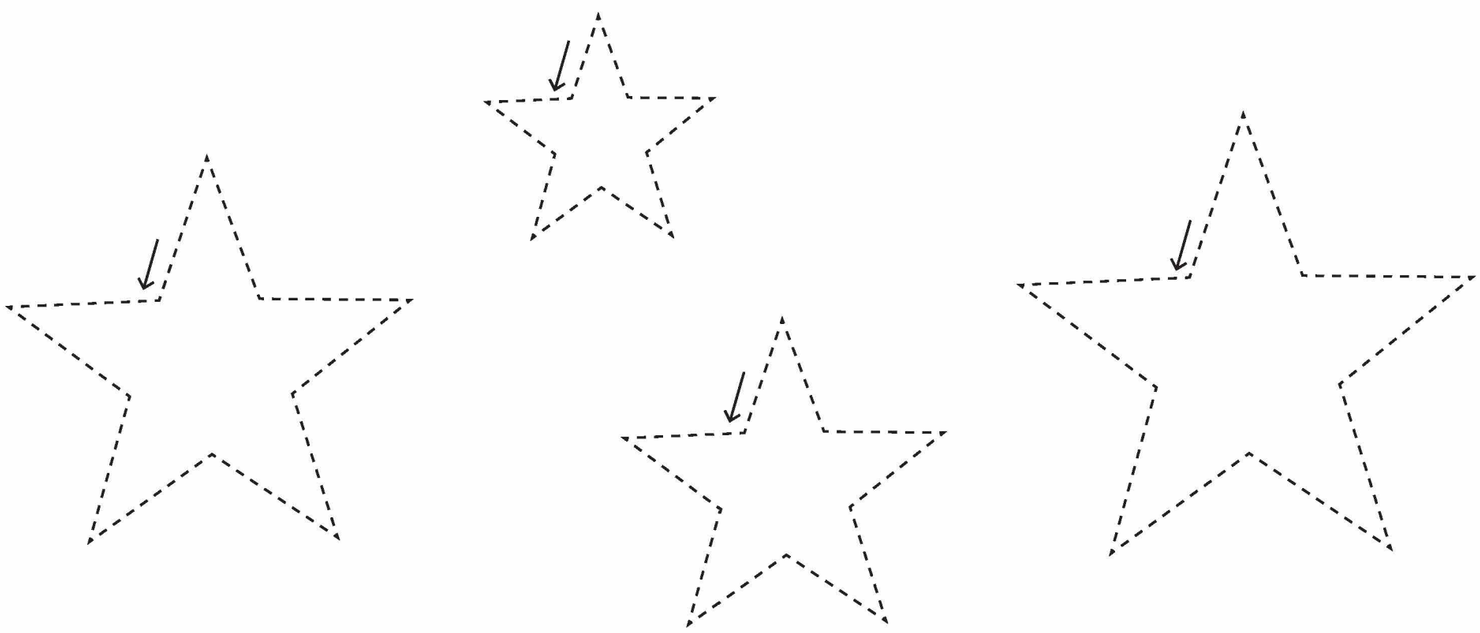


Tatz'eta' chi jujun wachib'äl k'a ri' tab'ij kib'i' chi jujun. Kik'in re wachib'äl re' yatikir nab'än oxi' molaj. Jun tz'eteb'äl, achi'el ri ik', ri ch'umil chuqa' ri ruwach'ulew nkinük' ri «rupam ri q'eqkaj». Ruma e k'o pa junam cholaj, ri ti setesïk k'o naqaj ri chi kijujunal wachib'äl e b'onin chi käq rub'onil. Wakami k'atzinel chi ye'awïl ri ka'i' chik molaj, k'o chi naya' kib'i' chi jujun. Tab'onij ri setesïk richin jujun molaj rik'in ri q'än b'onil jun, k'a ri' xar ri jun chik.

¿La nanataj achike kib'onil ri ch'umil?







Tatz'eta' la wachib'äl. Katzijon kik'in ri awachib'il, ri awetaman, chi kij ri rumi'al q'ij, ri Qate' Ruwach'ulew, ri qati't Ik' rik'in ri ch'umil.
Tajuxu' rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl, ri chuq'un juch' kichin chi jujun wachib'äl. Ke'ab'onij, achi'el nawajo' rat, ri taq ch'umil.
Tab'ij: ¿Janipe' ch'umil e k'o? ¿E achike ri nima'q taq ch'umil e k'o? ¿Achike ch'umil ri yalan ko'öl ti rupalen? ¿Achike ch'umil ri loman rupalen?

¿La awetaman achike nkib'än ri ajchupüy q'aq'?

La awetaman chik chi...

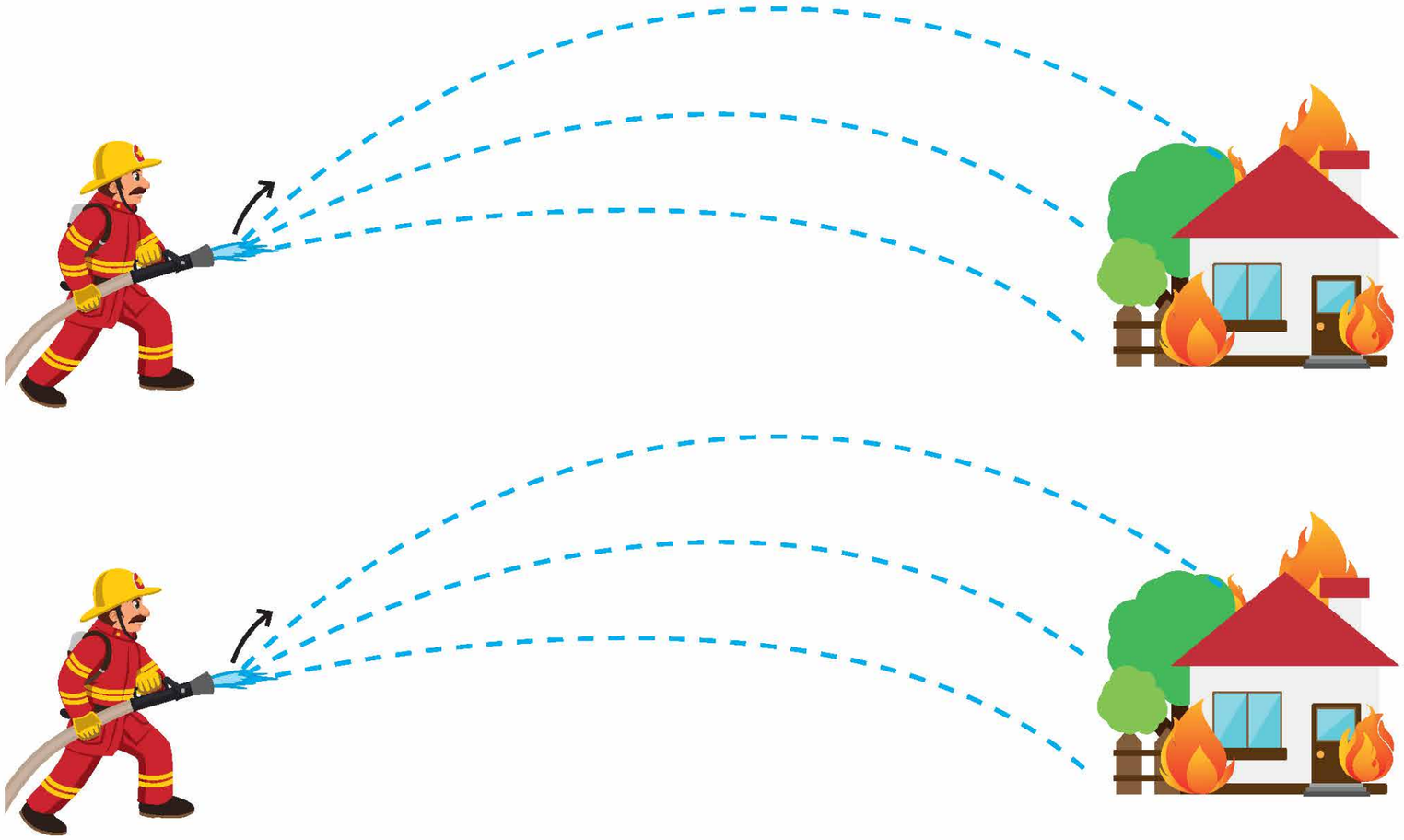
Ri ajchupüy q'aq' e k'o richin kito'ik ri winaqi'. Ye'apon richin yeto'on toq ye'oyöx we ko jun k'ayewal yalan nïm.

Jantäq ye'oyöx we k'o jun yawa' o we k'o jun rukajin ri' o we k'o rusokon ri'. Ri chupüy q'aq' nkik'waj pa jun aq'omab'äl jay. Chuqa' ye'apon we k'o achike ruchapon q'aq'. Toq ke ri', nkik'waj jun k'aqöl ya' k'o jun nojnäq ruk'ojolib'äl ya' chupam. Ri k'aqöl ya' k'o k'ïy ruchuq'a' richin nuk'äq näj näj ri ya' richin nuchäp q'aq'. Ri ajchupüy q'aq' nkokisaj jun kitzyaqb'al richin yeruto' chuwäch ri q'aq', chuwäch ri sïb'.

Ri ajchupüy q'aq', stape nkixib'ij b'a' ki' ye'ok pa jun jay najin nk'at, nkich'äk kixib'ilik richin nkib'än ri kisamaj.

¿La k'o ajchupüy q'aq' pan atinamit? ¿La atz'eton achike kitzyaq nkokisaj? Ke'aqupij la peraj taq wuj. Tatz'eta' achike nk'ulwachitäj chupam k'a ri' tanuk'u' chuwäch ach'atäl ri nana'ojij rat chi nik'ulwachitäj nab'ey, ri ruka'n, chuqa' pa ruk'isb'äl. Tatzijoj rat achike nk'ulwachitäj chupam chi jujun peraj taq wuj.
Tana'ojij rat ¿Achike ta xk'ulwachitäj we man ta xb'ekichupu ri q'aq' ri ajchupüy q'aq'?
Tak'waj ri peraj taq wuj chi awochoch, k'a ri' tatzijoj chi ke ri awach'alal ri nk'ulwachitäj chupam. Chuqa', tatzijoj chi ke ri xawetamaj chi kij ri ajchupüy q'aq'.

We yatikir ta yatzijon rik'in jun ajchupüy q'aq', ¿achike ta nak'utuj chi re?



Rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl, tajuxu' retal la ya' nel pe chupam la ya'ab'äl, la nrokisaj la ajchupüy q'aq', richin nuchüp la jay nk'at.
Tana'ojij chi at jun ajchupüy q'aq' najin nuchüp jun q'aq'.
Tasiloj la ya'ab'äl akuchi' xtub'ij ri atijonel chawe: «Pa ajkiq'a'», «pa xokon», «chawij», «chawäch».

¿Achike nub'än jun tikonel?

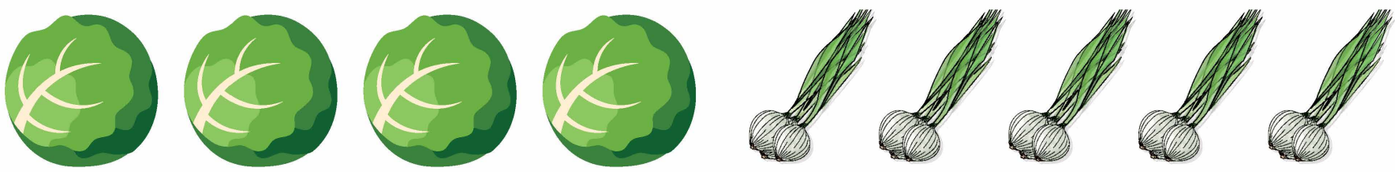
La awetaman chik chi...

Ri tikonel yalan k'atzinel ri rusamäj nub'än. Ja rija' ri nsamajin ri ulew richin ntikon, richin nuk'öl ruwäch ri tiko'n: ri ixim, ri kinäq', ri kape', ri ichaj, ri ruwäch che', ri jalajöj chik tiko'n.
Yalan nuxik' ri' richin nub'än ri rusamaj, chuqa' k'ïy ramaj nk'oje' chuxe' ri q'ij.
Chupam ri Iximulew, chuqa' chi jun ruwach'ulew, k'ïy winaqi' e tikonel. Ja ri' ri kisamaj. Pa taq ach'alal ri'ïl, k'ïy mul ri tata'aj kik'in ri nab'ey taq ruk'ajol nkib'än ri tiko'n, e tikonel. Toq nkik'öl ri tiko'n, jub'a' nkiya' kän richin pa jay k'a ri' ri ch'aqa' chik nkik'ayij.

Jun tikonel nusamajij ri ulew, k'a ri' nub'än ri awex, nujosq'ij ri ulew, nrelesaj ronojel ri q'ayïs, ri nkitz'ila' ri tiko'n. Chuqa', nuya'aj ri tiko'n, yerelesaj ri chikopi', ri ni'x nkikajij ri tiko'n. K'a ri'nub'än ri jäch'.

Stape' yalan nkos ri tikonel chupam ri rusamaj, nub'än rik'in ajowab'äl, nucha' ruk'u'x chub'anikil. Chuqa' nukuqub'a' ruk'u'x chi ri ruwach'ulew xtuya' ruwäch rutiko'n chi re, chuqa' chi xtuk'öl jun utziläj ruwäch rutiko'n.

Katzijon kik'in awachib'il: ¿la atz'eton yesamäj ri tikonela'? ¿Achike nkib'än? ¿La e k'o tikonela' chi awochoch? Tana'ojij: ¿Achike nk'ulwachitäj we ri tikonel ma nujosq'ij ta ri rutiko'n? Tak'utuj chi awochoch ¿Achike peraj chi re ri tiko'n nutz'ila' ri ni'x? ¿Achike rub'eyal nkinab'ej ri tikonela' chi ri kitiko'n k'o chikopi' chi rij? Tatz'eta' kiwachib'äl la echa'. ¿Janipe' ruk'u'x ichaj k'o? ¿Janipe' xnakät k'o? ¿Achike k'ïy k'o ja ri ruk'u'x ichaj, ja ri xnakät?
We k'o chi naya' ta re ichaj re' chupam la ka'i' chakäch ¿Achike naya' chupam chi jujun? Tajuxu' jun juch' chi rij ri ichaj k'a chupam ri chakäch nb'e wi. Tana'ojij: ¿Achike ruma ke la' xanük'? ¿Achike ta chik jun rub'eyal tikirel ta xanük'?



¡Ramaj richin awex!

La awetaman chik chi...

Pa maya' na'oj, toq napon ri q'ij richin ri awex, ri mama'aj ri atitaj, jukumaj yeyakatäj el nimaq'a' richin yeb'e chupam ri ulew richin nb'ekipomij chuqa' nkitzïj jujun kikotz'i'j. Re' nkib'än richin nik'oje' ruk'u'x ri kitiko'n.

Tatz'eta' la wachib'äl k'a ri' tab'ij: ¿Achike najin nk'ulwachitäj? ¿Achike ramaj richin ri q'ij nab'ij rat chi k'o?

Ri nïm tiko'n nb'an pa Iximulew ja ri loq'aläj ixim. Jub'a' ma konojel ri ach'alal ri'il nkitïj wäy chuqa' ch'aqa' chik rikil wäy b'anon rik'in ri jäl, ri ixim. Jalajöj ruwäch ixim k'o: q'än, käq, q'ëq, säq.
Tak'utuj chi awochoch achike ruwäch rikil wäy nkib'än rik'in ri ixim.
Ke'atz'eta' la taq awän. ¿Achike ri nïm rupalen chi kiwäch konojel? ¿Achike ri ko'öl rupalen? Ke'asurij kij.
Tawila' achike awän k'ïy rejqa'n k'o. We nikisipaj ta wo'o' raqän äj chawe ¿Achike ta nab'än kik'in?

¿Achike rub'eyal nb'an ri wäy?

La awetaman chik chi...

Ri wäy jun rikil wäy jantape' xtiq'il ronojel q'ij chuwäch ri ch'atäl richin yojwa'. Ronojel mul nqat'ij pa qawa'im nimaq'a', paq'ij chuqa' chaq'a'.

Richin tikirel nqat'ij wäy, nab'ey k'atzinel chi ri yeb'ano wäy, nkitzäk ri ixim, rik'in jub'a' chun, k'a ri', nkik'waj pa jok'b'äl tz'o' richin nkike'ej pe. K'a ri' nkisët pe ri ke'en rik'in kiq'a', k'a janipe' b'uyül nub'än pe. K'a ri nkib'än taq setoj richin nkipon pa ruk'isb'äl.

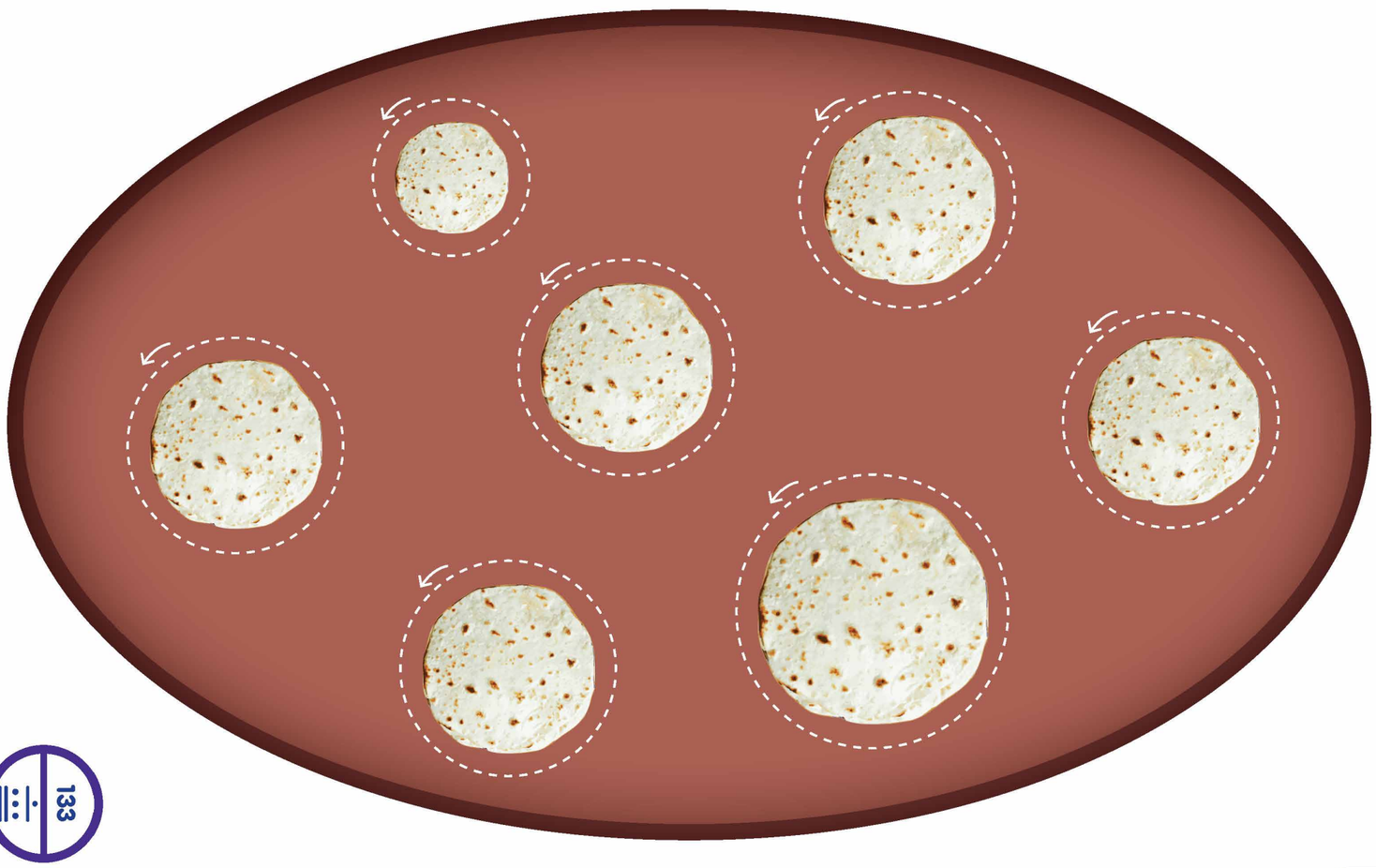
Richin nb'an ri wäy, k'o k'ïy kosïk nuk'waj, ri yeb'ano wäy, k'o chi yeyaloj yepa'e' chunaqaj ri q'aq'. Ruma ri', ronojel mul xtiqat'ij jun wäy, k'o chi nqach'öb' chi rij ronojel ri samaj xuk'waj richin tikirel nqat'ij ri simïl taq wäy.

K'atzinel nqamatyoxij chi ke ri winaqi' yepono richin ri wäy nqat'ij.

¿La ütz nana' chi re ri wäy? ¿Janipe' wäy nat'ij pa jun q'ij, k'ïy, jub'a' ok? ¿La nib'an wäy chi awochoch, la nloq'?

Tatz'eta' ruwachib'äl la xot pa xulan. ¿Janipe' wäy k'o? ¿La e junam kib'anikil? ¿Achike nkijalwachij wi? ¿Achike ri wäy nïm chi kiwäch la ch'aqa' chik? ¿Achike ri ko'öl? Tak'utu' ka'i' wäy junam kipalen.

Tajuxu' rij chi jujun wäy rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl.



¡Jachoj wäy!

Tatz'eta' la wahib'äl. La ti nan k'o waqi' wäy rik'in, rija' nrajo' nujäch chi ke la taq riy. ¿Janipe' wäy k'o chi nuya' chi ke chi kijujunal? Tak'waj rik'in jun juch' chi jujun wäy pa kichakach la taq xtani'.

¿La nanataj achike rub'eyal yeb'an ri wäy? Tatzijoj chi qe, rik'in ri ana'ojib'al rat. We namestaj jun peraj, ri atijonel xkaruto'. Chupam re xot re', k'o chi nab'än kiwachib'äl jujun taq wäy. Tab'ana' kipalen achi'el nawajo' rat. Tak'utu' chi kiwäch ri awachib'il, k'a ri' tatzijoj janipe' wäy xab'än.

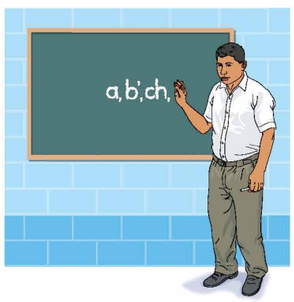
¿Achike nawajo' yatok rat toq xkanimär aq'anïj? ¿Achike ruma?

La awetaman chik chi...

Ronojel samaj nkib'än ri winaqi' k'o rejqalem. Ronojel samaj k'o rejqalem, ruma ri k'o chi nqamatyoxij chi ke konojel winaqi' ruma ri samaj nkib'än chi kijujunal.

Taqupij la kajtz'uk k'o la kaji' samajela' richin tinamït chupam.
Chuqa' la peraj taq wuj k'o tz'ib'atäl chupam. Tatz'eta' achike rub'eyal ntz'ib'äx kib'i' chi jujun samajel, k'a ri' takanoj ri tzij junam rik'in re'. Toq xke'awïl, ke'atz'ajb'a' pa ruk'ojolib'äl. Tatz'aqatisaj chi juju b'ab' k'o chi rij chi jujun peraj taq wuj.

potz'



tijonel

b'oninel

aq'omanel

potz'	b'oninel	tijonel	aq'omanel
tijonel	aq'omanel	potz'	b'oninel

Tijonel

Ri nutijonel nuk'üt chi qawäch chi...

Potz'

Ri potz' k'o rejqalem ruma...

Aq'omanel

We rïn in aq'omanel ta ninb'ij ta chi ke ri ak'wala' chi...

B'oninel

We in b'oninel ta jik ninb'onij ta jun...

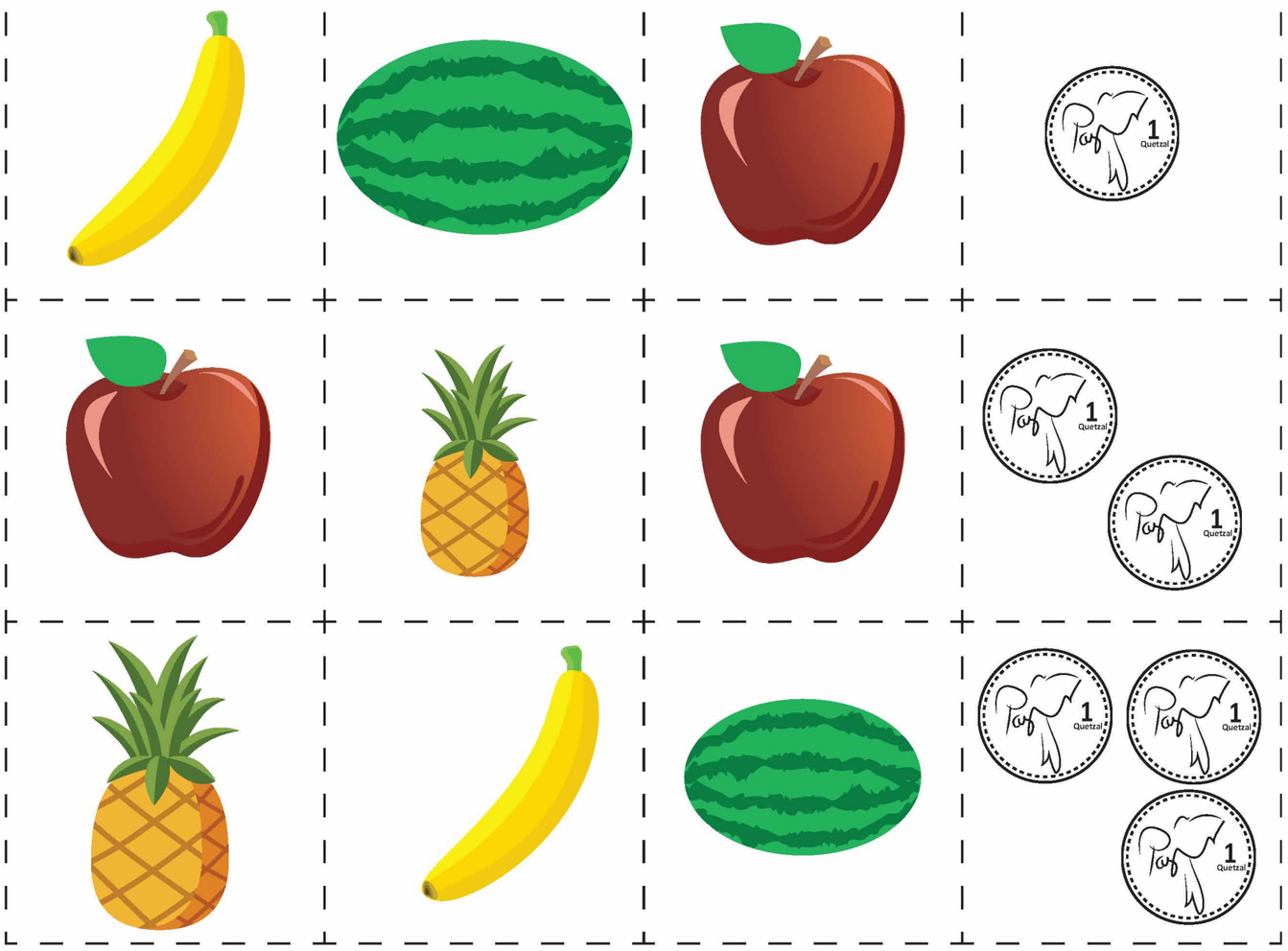
¿La k'o at b'enäq pa k'ayib'äl?

La awetaman chik chi...

Ri k'ayij pa k'ayib'äl chuqa' jun samaj. Ri k'ayinela' jukumaj nimaq'a' k'o chi nkik'waj pa k'ayib'äl ri kik'ayij: jiq'ob'äl, ichaj, kinäq', kaxlan kinäq', k'e ri' jalajöj chik.

K'atzinel chi ri k'ayinela' nkinük' chuqa' nkijosq'ij ri kik'ojolib'äl richin ri rikil wäy nkik'ayij manäq yetz'ilüb' ta.

Tatz'eta' la wachib'äl. ¿Achike natz'ët? Pan atinamït ¿Achike q'ij k'o k'ayib'äl? We man awetaman ta, tak'utuj chi awochoch.
Tatz'eta' la peraj wuj richin la jiq'ob'äl ¿Janipe' ch'öp k'o? ¿Achike ch'öp nïm rupalen? ¿Janipe' nimamixku' k'o? ¿Janipe' saq'ul k'o? ¿Janipe' kaqaq'oq' k'o? ¿Achike kaqaq'öq' ti ko'öl ok rupalen?
Tatz'eta' la peraj wuj richin taq tumin. ¿Achike peraj wuj k'o jun tumin chuwäch? ¿Achike peraj wuj k'o ka'i' tumin chuwäch? ¿Achike peraj wuj k'o oxi' tumin chuwäch? ¿Tawajilaj ronojel tumin k'o? ¿Janipe' tumin k'o? Taqupij ronojel peraj wuj k'a ri' tachojmisaj awi' richin yatetz'an «Jo' pa k'ayib'äl rik'in xta Anita». Xtawokisaj ri taq peraj taq wuj xaqupij. Ri atijonel xtusik'ij chawäch ri rub'eyal yatetz'an k'o chi rij re ruxaq wuj re'.



¡Jo' pa k'ayib'äl rik'in xta Anita!

Re etz'anem re' nch'o chi rij jun ti xtän rub'i' Anita, rija' nb'e pa k'ayib'äl nb'eloq'on chuqa' k'o chi ntojon ruma ri xtulöq'. Ri atijonel xtub'ij chawe achike k'o chi nub'än xta Anita. We ma jik ta chawäch, ma yab'ison, tab'ij chi re ri atijonel, rija' xtuq'axaj chawäch.

- Xta Anita nulöq' jun nïm ch'öp richin ruya' rik'in ruwa'im paq'ij. K'o chi nutöj rik'in ka'i' nimaq'uq' tumin.
- Xta Anita nulöq' oxi' nimamixku' richin nusipaj chi ke ruxib'al. K'o chi nutöj rik'in oxi' nimaq'uq' tumin.
- Xta Anita nulöq' ka'i' saq'ul, jun richin rija', chuqa' jun awichin rat. K'o chi nutöj rik'in ka'i' nimaq'uq' tumin.
- Xta Anita, xuchilab'ej rute' chi re chi tuloq'o' jun ti kaqaq'öq' chi re. K'o chi nutöj jun nimaq'uq' tumin.

Retamaxik kiwäch ri eranel ch'ich'

«Taqupij wawe'»

«Taqupij wawe'»

K'o chi ke re'nikanäj kan ri nimawachib'äl

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Taqupij wawe'»

Tijonel

1

Ri achike xtiqetamaj chupam re tanaj re'

Ütz ipetik chupam re k'isb'äl tanaj re': Retamaxik kichin ri eranel ch'ich'.

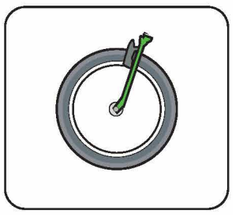
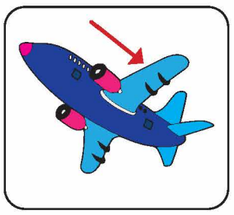
Ri eranel ch'ich' ja ri' ri nokisäx richin qeraxik, qak'waxik pa taq jalajöj k'ojolib'äl. Chupam re ka'i' oxi' q'ij re' jik, xkojkiköt xtiqetamaj chi kij ri eranel ch'ich' e k'o chuwäch ruwach'ulew, ri e k'o chi kaj, ri yeb'e pa ya'.

1. Titz'eta' la nïm nimawachib'äl k'a ri' titzijoj ri nitz'ët: ¿Achike k'ojolib'äl yetz'etetäj chupam? Achike chi eranib'äl ch'ich' e k'o? ¿Achike iwetaman kiwäch achike manäq? ¿Achike eranel ch'ich' iwokisan chik? ¿Akuchi' ïx b'iyajinäq wi?
2. Tiwak'axaj re k'utunïk, titojtob'ej nisöl. Man jun k'ayewal we man yixtikïr ta. Chupam re tanaj re' toq xtiwetamaj chi kij ri eranib'äl ch'ich', xtitz'ët we ri xisöl la ütz la man ütz ta xib'än chi re.
   - ¿Achike chi ke ri eranib'äl ch'ich' k'o chuwäch la nimawachib'äl, nina'ojij rïx chi yalan aninäq nisilon?
   - ¿Janipe' winaqi' yerub'än chupam jun tuk tuk?
   - ¿La tikirel ye'ik'o chupam ri sutz' ri xik'anel ch'ich'?
3. Ticha' jun chi ke la eranib'äl ch'ich' k'o chuwäch la nimawachib'äl, ja ri ütz nitz'ët, ri niwajo' ta yixok chupam. Tatojtob'ej nab'än ruwachib'äl chuwäch jun ruxaq wuj. K'a ri' chi ijujunal tik'utu' ri wachib'äl chi kiwäch ri iwachib'il, ri atijonel.

2

Ri achike qetaman chi kij ri eranel ch'ich'

4. Pa moloj, tiqatzu' ri k'o chuwäch ri nimawachib'äl k'a ri' tiqatzijoj:
   - ¿Achike eranel ch'ich' nïm kipalem nib'ij rïx?
   - ¿Achike eranel ch'ich' aninäq nb'iyin nib'ij rïx?
   - ¿Achike eranel ch'ich' k'atzinel q'aq'al ya' chi re richin nisamäj? ¿Achike man k'atzinel ta chi re?
   - ¿Achike eranel ch'ich' k'ïy winaqi' yeruk'waj chupam? ¿Achike xa xe jub'a' ok?
2. Tatz'eta' la wachib'äl e k'o chupam la nab'ey cholaj, konojel la tanaj kipam jujun ch'ich'. Tab'ij kib'i', chuqa' tab'ij kib'i' ri ch'ich' ri achoj kichin, chuqa' achike nik'atzin wi. Tatzu' la tz'eteb'äl: la nab'ey wachib'äl richin jun pariya, richin jun ch'ich', nik'atzin richin nb'e ri ejqa'n pa kiwi': kaxa, chakäch, ya'l ichaj, ruwäch che'. We man awetaman ta kib'i' jujun chi ke re wachinäq re', ma nixuluxu' ak'u'x, ri atijonel xkaruto'.

Tatz'ajb'a' wawe'

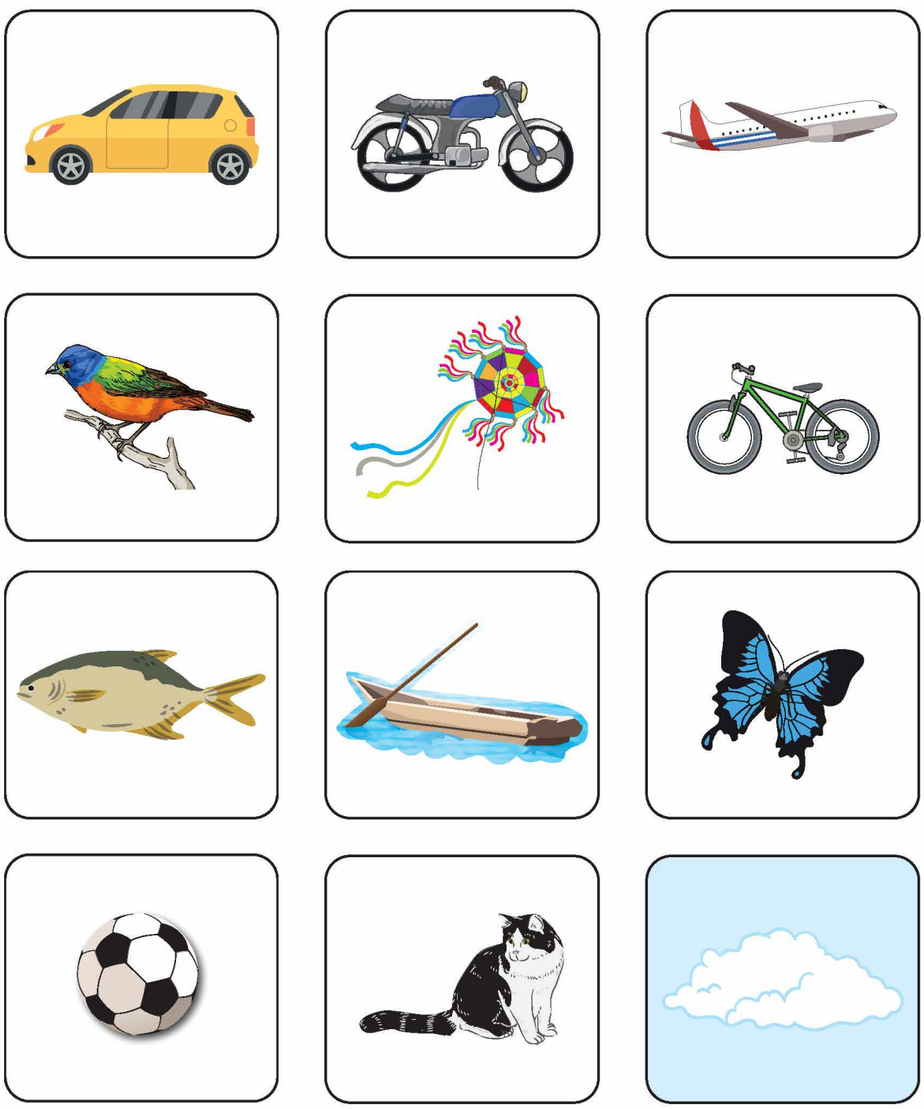
Taqupij wawe'

Tijonel

3

¡Richin nqetamaj!

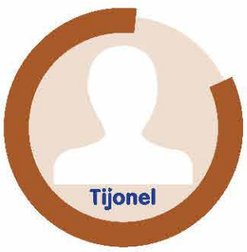
1. Titz'eta' re wachib'äl nipe k'a ri' tib'ij kib'i', k'ïy mul, nab'ey köw k'a ri' eqal. Tiwak'axaj ri kik'oxomal yetikïr el chi jujun tzij, tikamuluj. Achi'el ri: ret'et', ret'et', ret'et', nikitïr el rik'in ri /r/ k'oxomal. Tib'ij re k'oxomal re', man jun achike ta nub'än we k'ayew nub'än chiwäch, ri itijonel xkixruto'.



2. Tiwak'axaj chi jujun rub'eyal xtuya' ri itijonel chiwe chuqa' titzu' la wachib'äl k'o aq'anïj, tiya' jun ti ab'äj pa kiwi' ri wachib'äl xtib'ïx chiwe:
   - Tiya' jun ti ab'äj pa kiwi' konojel ri yetikïr yeb'e chi kaj.
   - Tiya' jun ti ab'äj pa kiwi' konojel ri yetikïr nkeraj winaqi'.
   - Tiya' jun ti ab'äj pa kiwi' konojel ri yetikïr yesilon chuwäch ri ruwach'ulew.
   - Tiya' jun ti ab'äj pa kiwi' konojel ri yetikïr yesilon pa ya'.
   - Tiya' jun ti ab'äj pa kiwi' konojel ri yetikïr yesurin.
3. Ticha' ka'i' wachib'äl k'a ri' tib'ana' jun b'ab' kik'in chi kijujunal. Achi'el ta, we niqacha' ta «let'et'» tikirel nqab'ij: la let'et' richin nunimal. Chi ijujunal tib'ij chi re ri itijonel ri b'ab' xitz'ük, rija' xtutz'ib'aj chuwäch ri tz'aläm tz'ib'ab'äl.

«Tatz'ajb'a' wawe'»

«Tatz'ajb'a' wawe'»



4

Nwetaj kik'in wach'alal

- Tik'waj ri nimawachib'äl chi iwochoch, tik'utu' chi kiwäch iwach'alal. Tik'utuj chi ke chi tikitzijoj achike eranib'äl ch'ich' ketaman kiwäch rije', achike e kokisan.
- Rik'in ruto'ik jun chi ke rije' tich'olajij kib'i' ri eranib'äl ch'ich' e k'o pa itinamit.
- Kixetz'an rik'in ri nimawachib'äl kik'in iwach'alal: toq xtiwajilaj oxi', konojel k'o chi nkicha' ka'i' ruwäch eranib'äl, k'o chi niya' jun ti ab'äj pa kiwi'. K'a ri' k'o chi nitzijoj ri iwetaman chi kij.

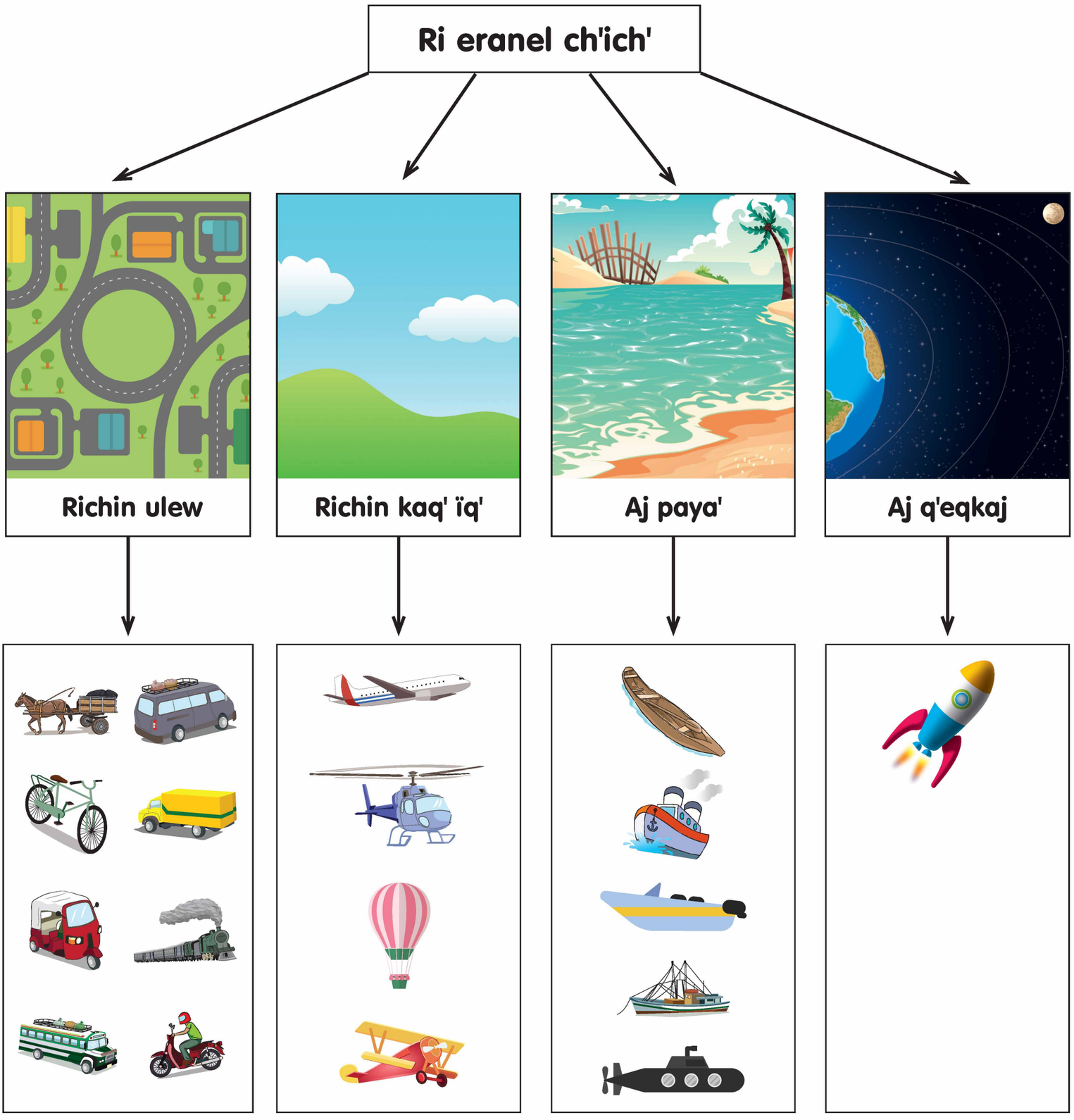
Re nimawachib'äl re' richin:

¿Achike eranel ch'ich' awetaman kiwäch?

Tatz'eta' la nimawachb'äl. ¿La ütz natz'ët? ¿Richin achike la wachib'äl la'? Tatzu' ronojel la ruxaq wuj. Natz'ët chi e k'o kaji' molaj eranel ch'ich': ¿La ye'atz'ët? La e k'o chupam la nab'ey molaj e richin ulew eranib'äl, ruma chuwäch ulew yeb'iyin wi. La ruka'n molaj e richin kaq'ïq', ¿La awetaman achike ruma ke re' kib'i'? ke re' nb'ïx chi ke ruma pa kaq'ïq' yeb'e' wi. La rox molaj ¿Akuchi' yeb'iyaj wi? La' yeb'iyaj pa ya' ruma ri' ajpaya' kib'i'. La e k'o chupam la k'isb'äl molaj jun wi kutzil. Chupam la' xa xe jun eranel ch'ich' k'o, ruma xa xe ri q'eqkaj ch'ich' tikirel nel el pa q'eqkaj. ¿La nanataj achike ri q'eqkaj? Ja la ronojel k'o chi rij ri ruwach'ulew.

Ke'anik'oj konojel eranel ch'ich' e k'o chupam la molaj. Taya' pa jun setesïk ri awetaman kiwäch. K'a ri' pa molaj, tatzijoj chi ke ri awachib'il ri awetaman chi kij ri awetaman kiwäch.

Taya' axikin chi kij ri kib'i' ri ch'ich' xtub'ij ri atijonel. Toq xtawak'axaj kib'i', chanin takanoj ri kiwachib'äl. We man awetaman ta kiwäch, tak'utuj chi re ri atijonel, richin tutzijoj chawe.

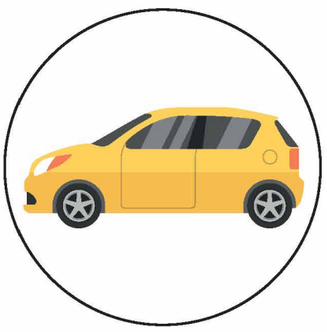


¡Tawila' ilanel!

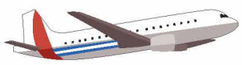
La awetaman chik chi...

Ri tawila' jun etz'anem. Nkib'ij chawe rub'anikil jun atuxtäq: jun chiköp, jun ruwäch che', jun xa b'a' achike ta na, k'a ri', k'o chi nawïl achoj chi rij yech'o wi.

Richin nb'iyin,
k'atzinel ruset
xa b'a' akuchi' yaruk'waj wi
stape' ma jun ta let'et'.



K'o ruxik xtape' man tz'ikin ta,
k'o rujey xtape' man kär ta
richin yab'iyaj chi jun
ruwach'ulew ta.



Taqäl ka'i' silaqän
ko chi nisutij,
ke ri', xa b'a' akuchi'
ta na yixruk'waj chi rij.
¿Achike ri'?

Pa ruwi' ya' nib'e, nipe,
pan okib'äl nipa'e'.
¿Achike ri'?

Nkiköt janina
b'enäq pa jun ti ch'ich'
b'ey,
toq napon yan Köw na
nixib'an, nab'ey.

Yalan nreqeröt ruqul
jalajöj b'ey nb'e wi
we k'atzinel tikirel
e ka'i' chi rij yeb'e wi.

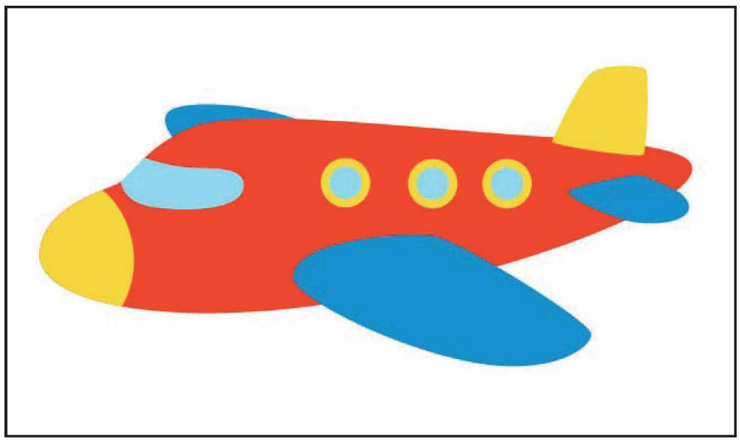
Tawak'axaj chi jujun tawila' xtusik'ij ri atijonel. Tawila' achoj chi rij nch'o wi. Tasolo' rik'in la wachib'äl k'o chuxikin, rik'in jun setesïk. Tatzu' la tz'eteb'äl.

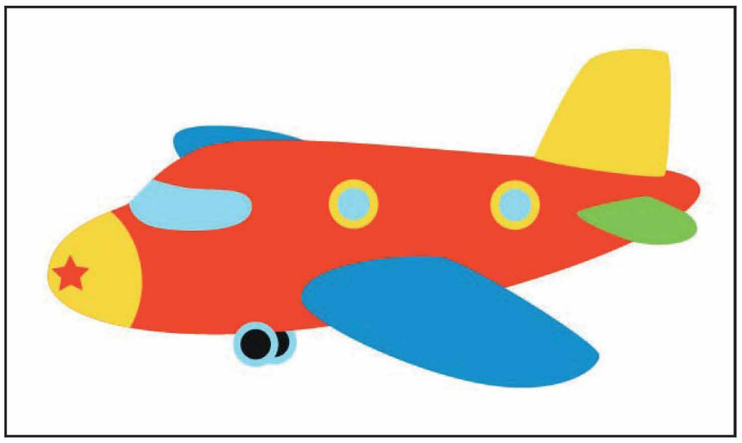
¿La awetaman chik chi ri xik'anel ch'ich' ja ri' ri jun chi ke ri aninäq ch'ich' k'o chuwäch ruwach'ulew?

La awetaman chik chi...

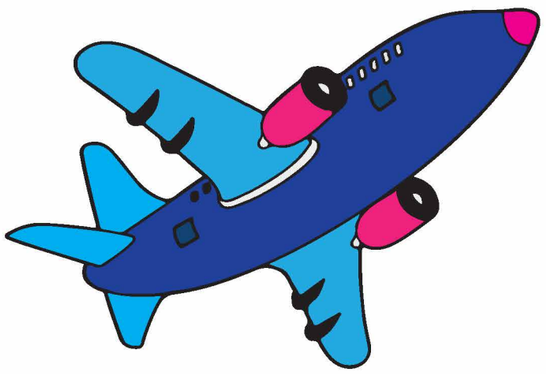
Ri xik'anel yalan aninäq yeb'iyin chi kaj, janina e aninäq, chuwäch jun ret'et', jun ch'ich', o jun juku'. Chupam jun juku' tikirel yeb'iyaj k'ïy winaqi'. La nana'ojij janipe' runimilem?

Ye'okisäx richin yeb'an näj taq b'iyajinem, akuchi' man tikirel ta nokisäx jun ch'ich', jun mirq'uq' ruma k'ïy yeyaloj richin ye'apon. Achi'el ta richin yab'e Pa Jotöl, pa jun xik'anel ch'ich' yatapon pa kaji' ramaj. Re' achi'el ri ramaj yayaloj yak'oje' pa tijob'äl richin yatapon chi la'. We yab'e ta pa jun ch'ich' nab'än ta el wo'o' q'ij richin yatapon ke la'.





Timolo' iwi' pa taq molaj kik'in awachib'il k'a ri' titzijoj chiwäch achike iwetaman chi kij ri xikanel ch'ich'. Ke'atzu' chi ka'i' wachib'äl. La k'o pan ajkiq'a' rujalwachin jub'a' ri'. Ke'awila' ri kijalwachin ki'. Taya' ketal ri jaloj rik'in jun X.



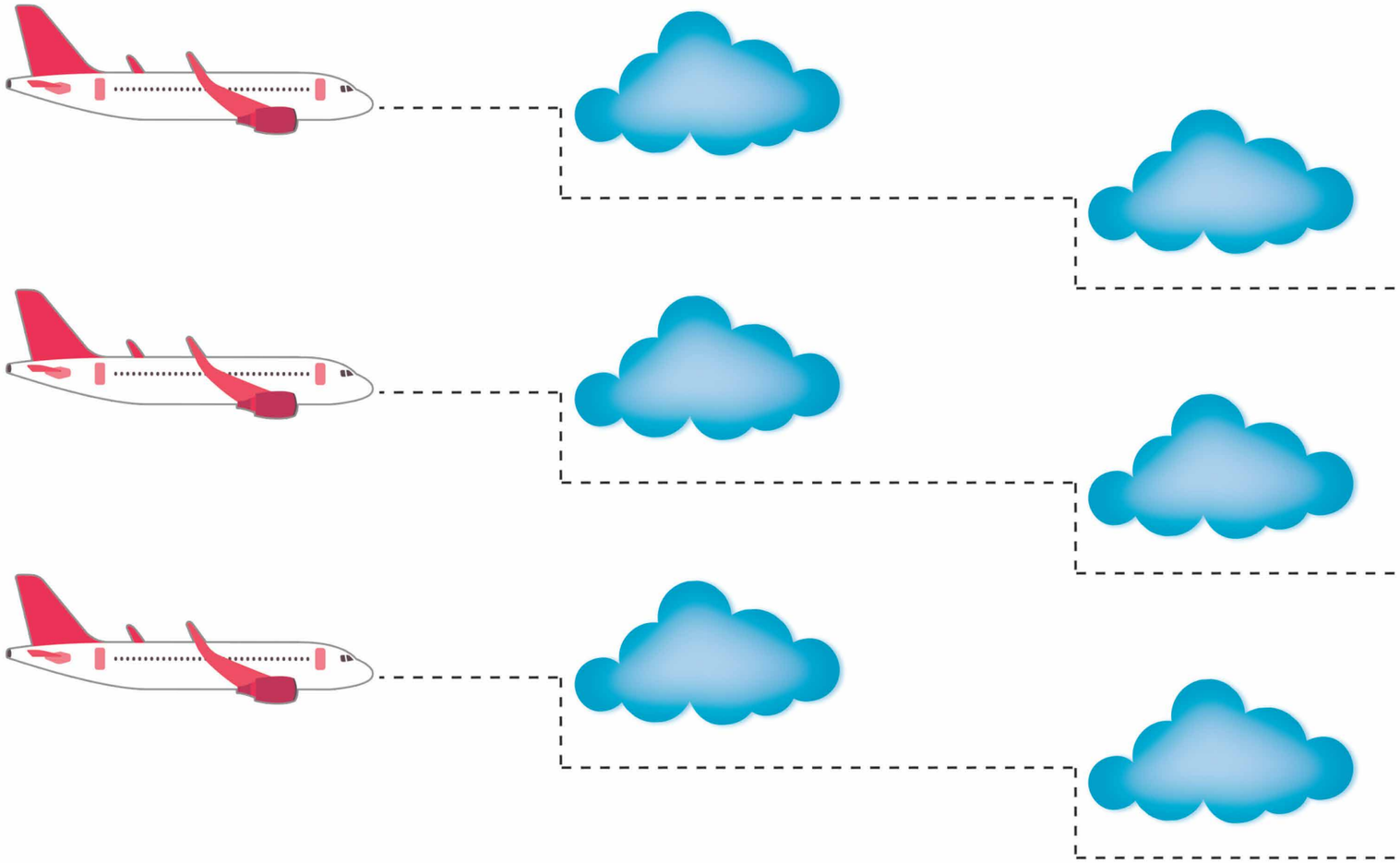
xik'anel

xik'anel **ch'ich'** **xik'anel**

ch'ich' **xik'anel** **ret'et'**

Tatz'eta' rutz'ib'axik ri tzij xik'anel. Ja ri k'o chuxe' qa la wachi'bäl. K'a ri' ke'akanoj chupam la taq tzij e k'o chuxe' qa, k'a ri' tab'onij rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl ri jujun tzij junam rik'in xik'anel.

¿La yetikïr ye'ik'o ri xik'anel chupam ri sutz'?



La awetaman chik chi...

Toq yeb'e chi kaj ri xik'anel ch'ich' yetikïr ye'ik'o chupam ri sutz'. Chupam ri xik'anel k'o jun k'ojolib'äl akuchi' nb'e wi ri uk'wayöl ch'ich', k'o jun ti samajib'äl nuk'üt rik'in jujun taq b'onil we ri sutz' tikirel nik'owisäx ruma ri xik'anel o manäq. We ri sutz xa xe ya' k'o chupam, nk'ut pe ruma ri räx rub'onil, ri xik'anel tikirel nuk'owisaj. We chupam ri sutz' k'o saqb'och, nk'ut pe ruma ri käq rub'onil, re nub'ij chi man tikirel ta nuk'owisaj ri xik'anel. Ri uk'wayöl richin ri xik'anel k'o chi nujäl rub'ey.

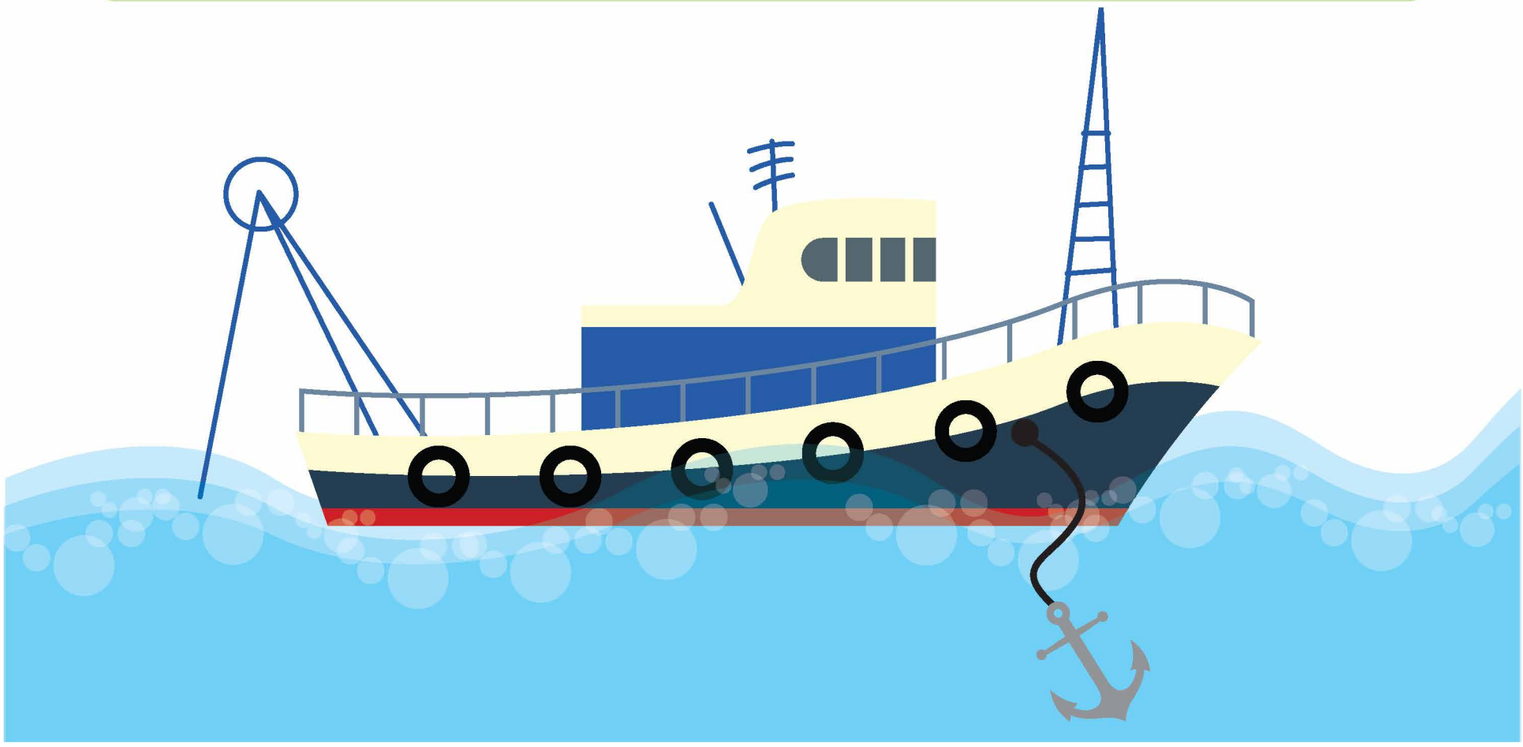
Tajuxu' retal rub'ey la xik'anel b'enäq chi kaj, k'o chi man yatik'o ta chupam la sutz'. ¿La awetaman achike ruma la xik'anel ma nrajo' ta nik'o chupam la sutz'? Rik'in ri atijonel, tab'ana' jun axik'anel rik'in jun kamulun wuj k'a ri' tab'ana' retal rub'ey ri xik'anel, ri ma nrajo' ta nik'o chupam ri sutz'.

¿Achike awetaman chi kij ri nïm juku'?

La awetaman chik chi...

Ri juku' jun eranel ch'ich' ajpaya'. Ke ri' nib'ïx chi re ruma pa ya' nib'iyin wi. Jalajöj kiwäch, ri juku', k'o nima'q k'o taq ko'öl. Jub'a' ma konojel kik'wan kixukuxüb'. Ri xukuxüb' achi'el jun al ch'ich' chapab'äl, ximon chi rij jun uwaj (cadena). Toq nk'is ri b'iyajinem, ri ajjuku' nkiya' qa ri xukuxüb' pa ya', richin ma nuk'waj ta el ya' ri juku'.

Achi'el ri ch'aqa' chik eranel ch'ich', chuqa' ri juk'u' k'o jun rukanob'ey.

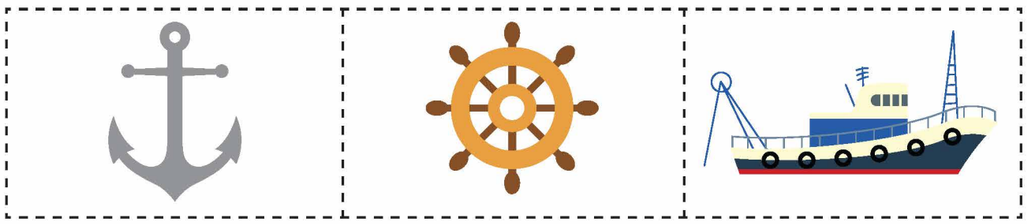


Tatz'eta' la ruwachib'äl la juku': ¿La natz'ët akuchi' k'o wi ri xukuxüb'? ¿La natz'ët achike nk'atzin wi? Katetz'an chi ja rat at uk'wayon rub'ey jun juku'. Tikirel nawokisaj jun tz'apib'äl, jun setesïk pïm wuj richin nok kanob'ey. Toq xtub'ij ri atijonel pa «ajkiq'a'», k'o chi nasutij ri timon pan ajkiq'a'. Toq ri atijonel xtub'ij pa «xokon», rat k'o chi xtasutij ri timón pa axokon. Tatzu' achi'el nub'än chi re rija'. Ke'atzu' la oxi' wachib'äl e k'o qa pa xulan. K'o jun ti ko'öl juku', jun xukuxüb', jun timon. Ke'aqupij k'a ri' ke'atz'ajb'a' chi jujun wachib'äl richin natz'aqatisaj chi jujun b'ab'. Ri atijonel xtusik'ij chi jujun b'ab', rat k'o chi xtatz'ajb'a' ri wachib'äl pa ruk'ojolib'äl.

Ri nutijonel xtib'eb'iyaj pa jun

Richin ma nuk'waj ta ya' ri juku' nik'atzin jun

Xtinuk'waj ri juku' rik'in jun

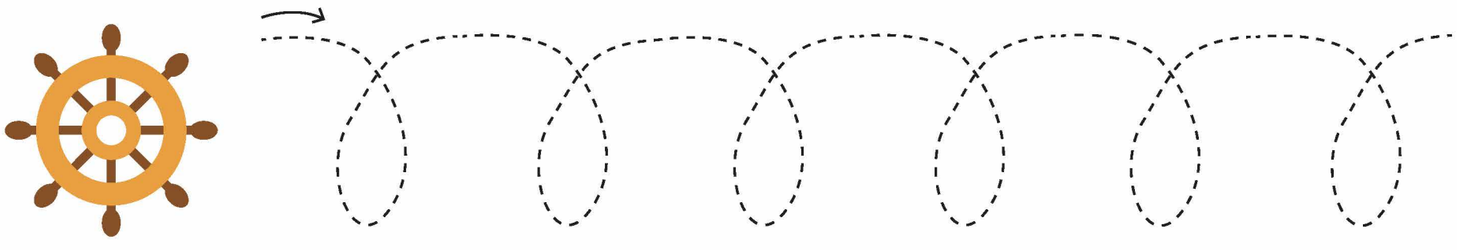


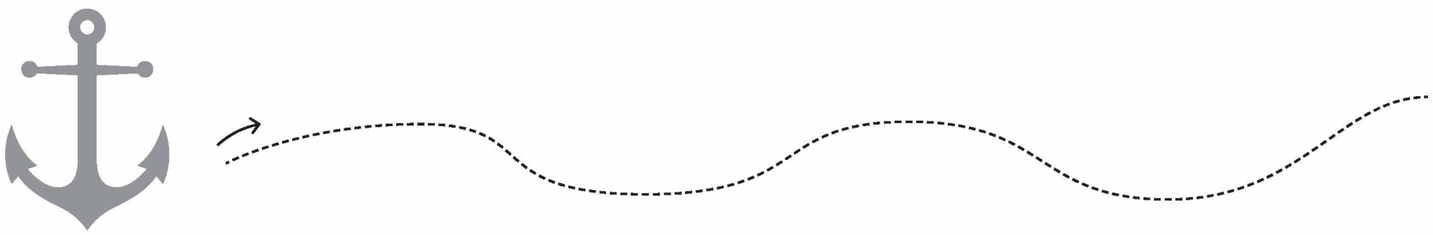
¿La awetaman achike ri ajb'ey richin jun juku'?

La awetaman chik chi...

Ri winäq k'o pa ruwi' jun juku' ja ri k'amöl b'ey. Ja rija' ri k'o pa ruwi' ronojel ri juku'. We k'o k'ayewal, ja rija' ri ntz'eto achike nub'än richin nusöl, ja rija' ri nub'ij achike k'o chi nb'an.

Ri k'amöl b'ey richin jun juku' achi'el ri k'amöl b'ey richin ri tijob'äl. Ja rija' ntz'eto jantape' chi ronojel ütz tib'an chi re.





Tatzijoj kik'in ri awachib'il: ¿Achike na'oj nab'ey man awetaman ta chi kij ri juku' k'a ri' wakami awetaman chik? Rik'in jun b'onitz'ib'ab'äl tajuxu' retal rub'ey ri juku', chuqa' retal ri kanub'ey nusutij ri' pan ajkiq'a', chuqa' ri uwaj richin ri xukuxüb'.

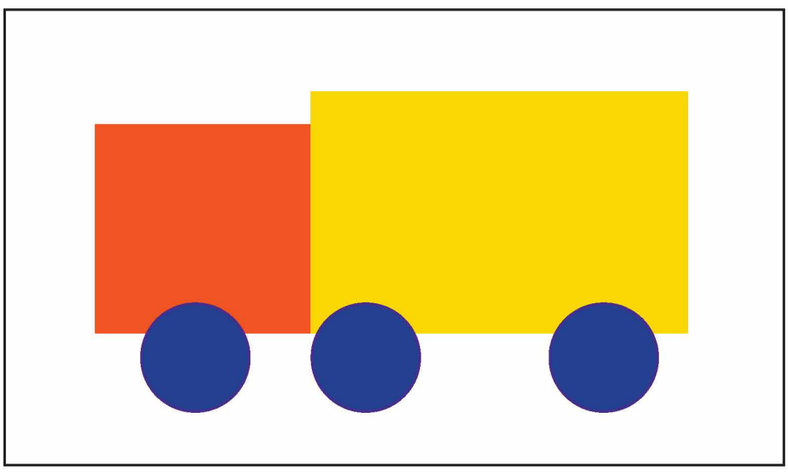
¿La awetaman achike nik'atzin wi ri eranel ejqa'n ch'ich'?

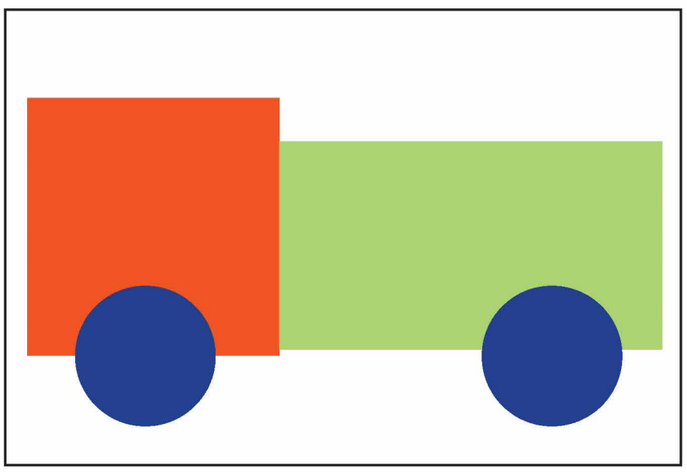
La awetaman chik chi...

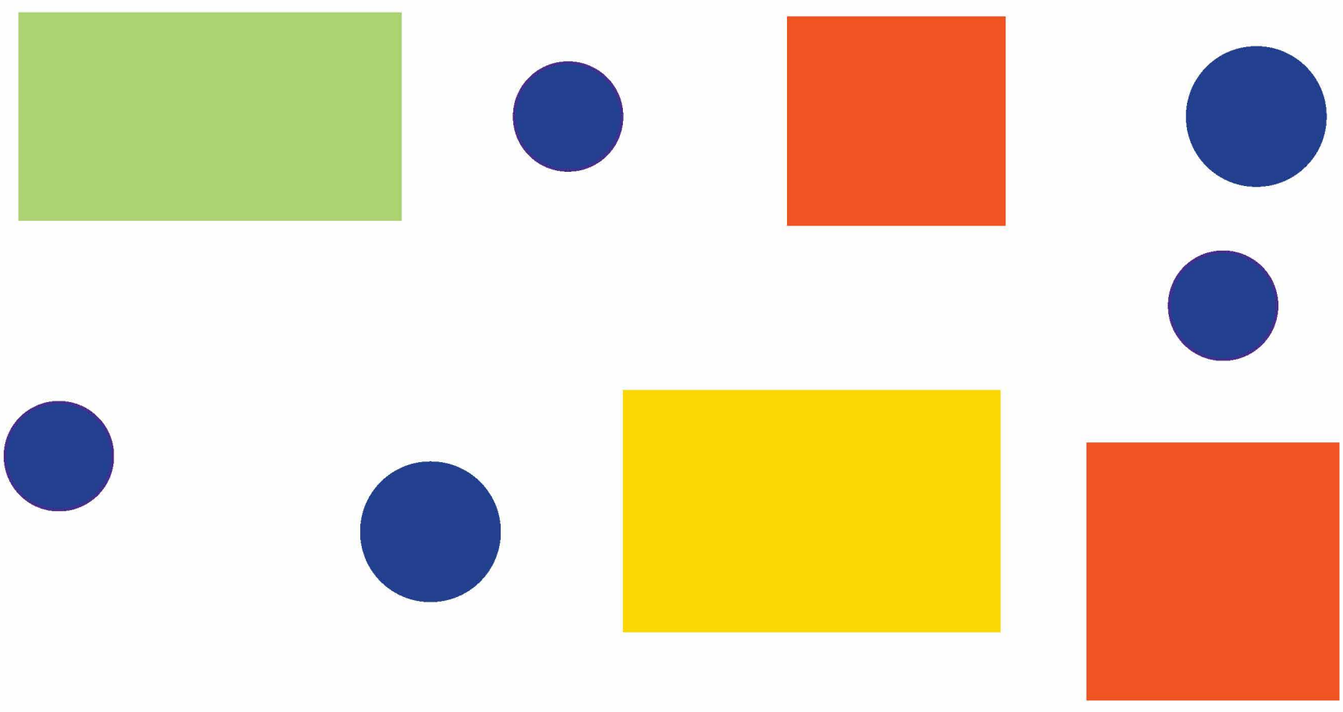
Ri eranel ejqa'n ch'ich' jun chi ke ri yalan k'atzinel eranel.

Re ch'ich' re' k'atzinel richin nerëx jalajöj taq ejqa'n. chupam re eranel ejqa'n re', tikirel nik'wäx yalan taq al, yalan taq nima'q atuxtäq. Jujun nkejqaj rikilal wäy, jujun chik, atuxtäq richin jay. Chuqa' ri k'o ch'ich' nkeraj q'ayïs.

Ri eranel ejqa'n ch'ich' re', köw ruch'akul richin nkiköch' nïm taq ejqa'n.





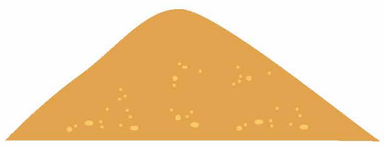


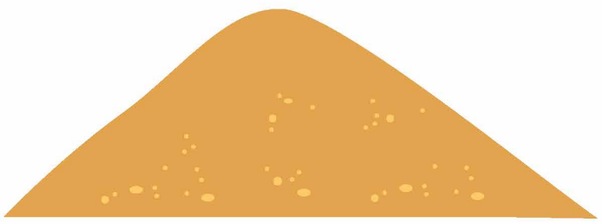
Tatz'eta' kiwachib'äl ri eranel ejqa'n ch'ich'. Ke'akanoj konojel ruperaj ri ch'ich' richin ye'anük' kiwachib'äl. Rik'in jun juch', tatunu' jujun peraj rik'in ri ch'ich' k'o chi nb'e wi,.
Manäq k'ayewal we yasach, tikirel nawokisaj jun chik rub'onil richin nab'än jub'ey chik.

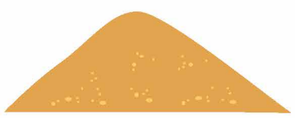
Tatzu' la wachib'äl. ¿La atz'eton eranel ejqa'n ch'ich' achi'el re'?

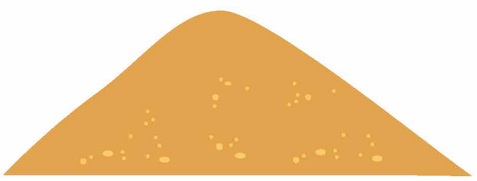
La awetaman chik chi...

Re ch'ich' re' nb'ïx eranel ab'äj chi re. Nkeraj ulew, ab'äj, ke re', ke la'. Ri k'ojolib'äl kik'wan achoj chupam nkeraj wi ri ab'äj, tikirel nyakatäj richin nkijäm kan rupam. Re k'ojolib'äl re' pa kaxlan nkib'ij chuqa' «palanwana» chi re. Re ch'ich' re' yeb'e pa taq raqän ya' nb'ekik'ama' sanayi chuqa' ruk'aj ab'äj, richin nkilöq' ri winaqi' richin nkib'än kochoch.



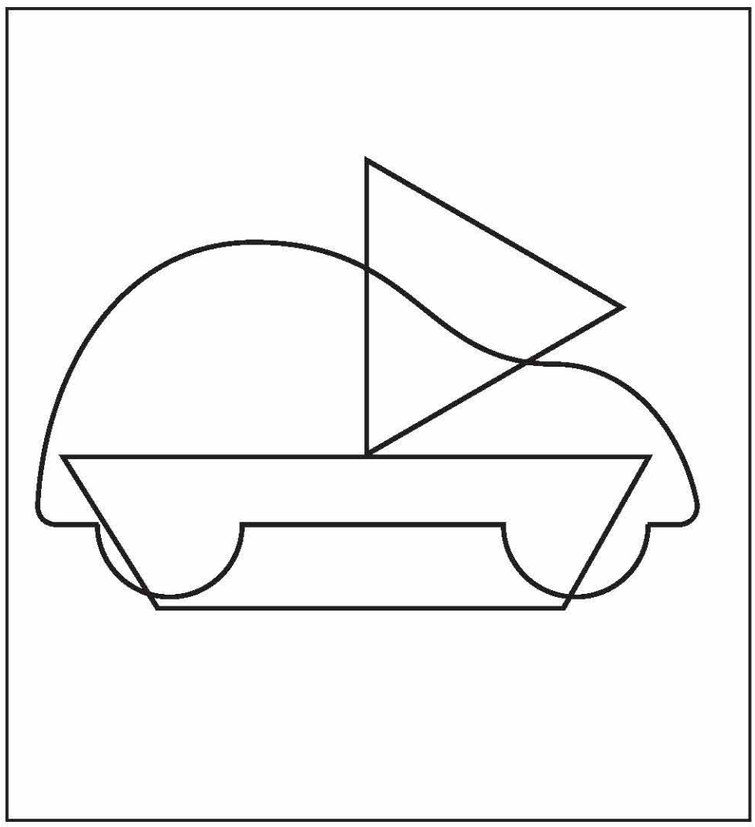


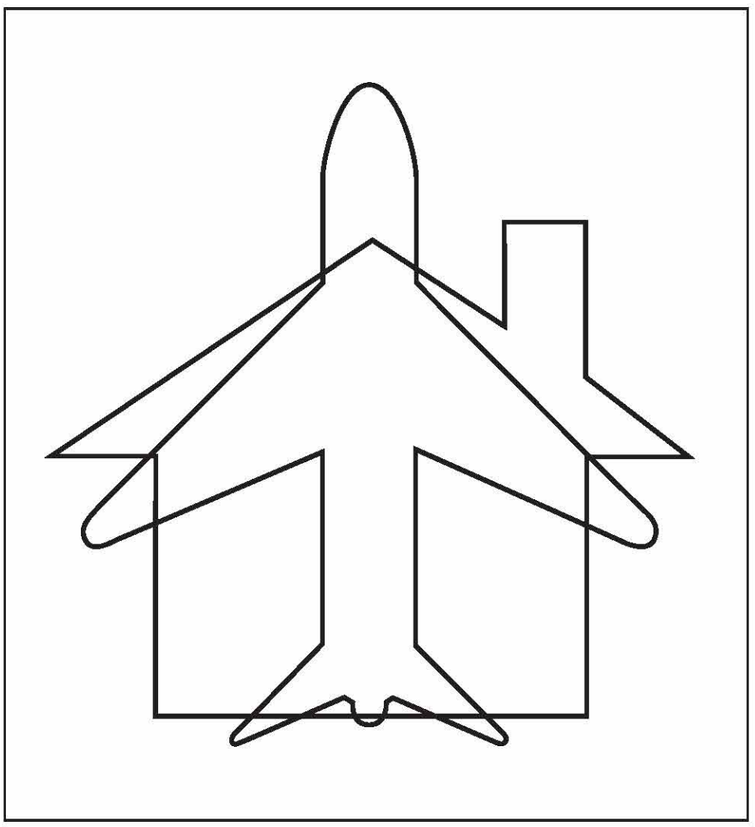




Tatz'eta' ri pajb'äl sanayin k'a ri' tawila' achike ch'ich' k'o chi neran richin. Tajuxu' jun juch' chi rij ri sanayi' k'a chupam ri ch'ich'.

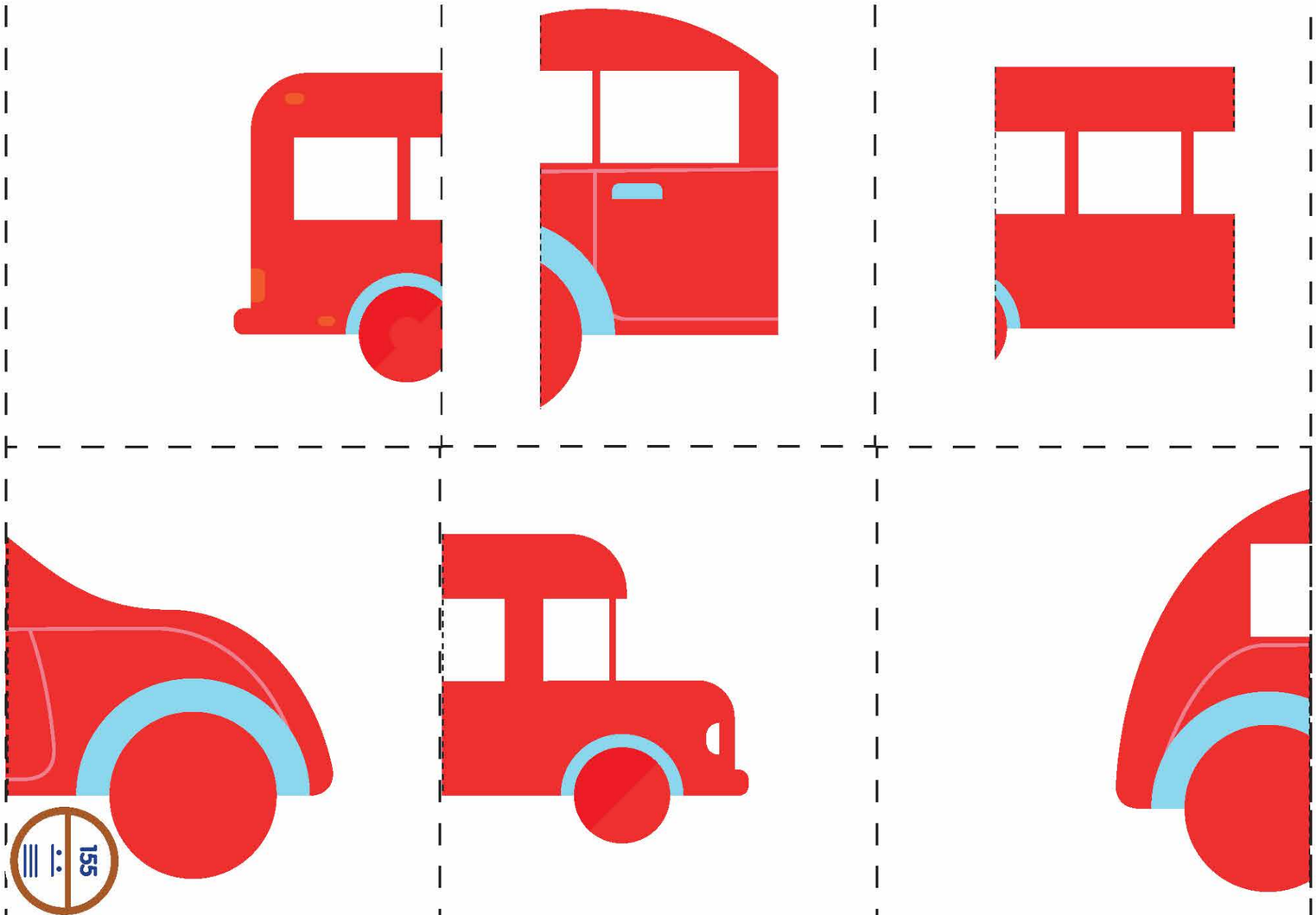
¡Tatz'eta', k'a ri' tawila'!





Ke'atzu' la wachib'äl e k'o pa jotöl. Chupam la nab'ey wachib'äl: ¿Achike wachib'äl natz'ët? Tab'onij jun chi ke ri wachib'äl ri natz'ët. Chupam la jun chik wachib'äl: ¿Achike wachib'äl natz'ët? Tawila' ri xik'anel k'a ri' tab'onij.

Ke'aqupij ri peraj taq wuj e k'o qa paxulan. Ke'atunu' chi jujun peraj taq wuj nkik'än ki' richin nkinük' ri taq wachib'äl. ¿Achike wachib'äl xawïl?



¿La xajote' yan pa jun tuk tuk?

La awetaman chik chi...

Ri tuk tuk e achi'el ri ret'et' xa xe jub'a' e nima'q chi kiwäch. Tikirel nkik'waj oxi' b'iyajinel. Chupam jun tuk tuk ri winaqi' kichajin ki' chuwäch ri q'ij, ri jäb',man achi'el ta ri ret'et'. K'o akuchi' nkib'ij «moto-taxi» chi ke.

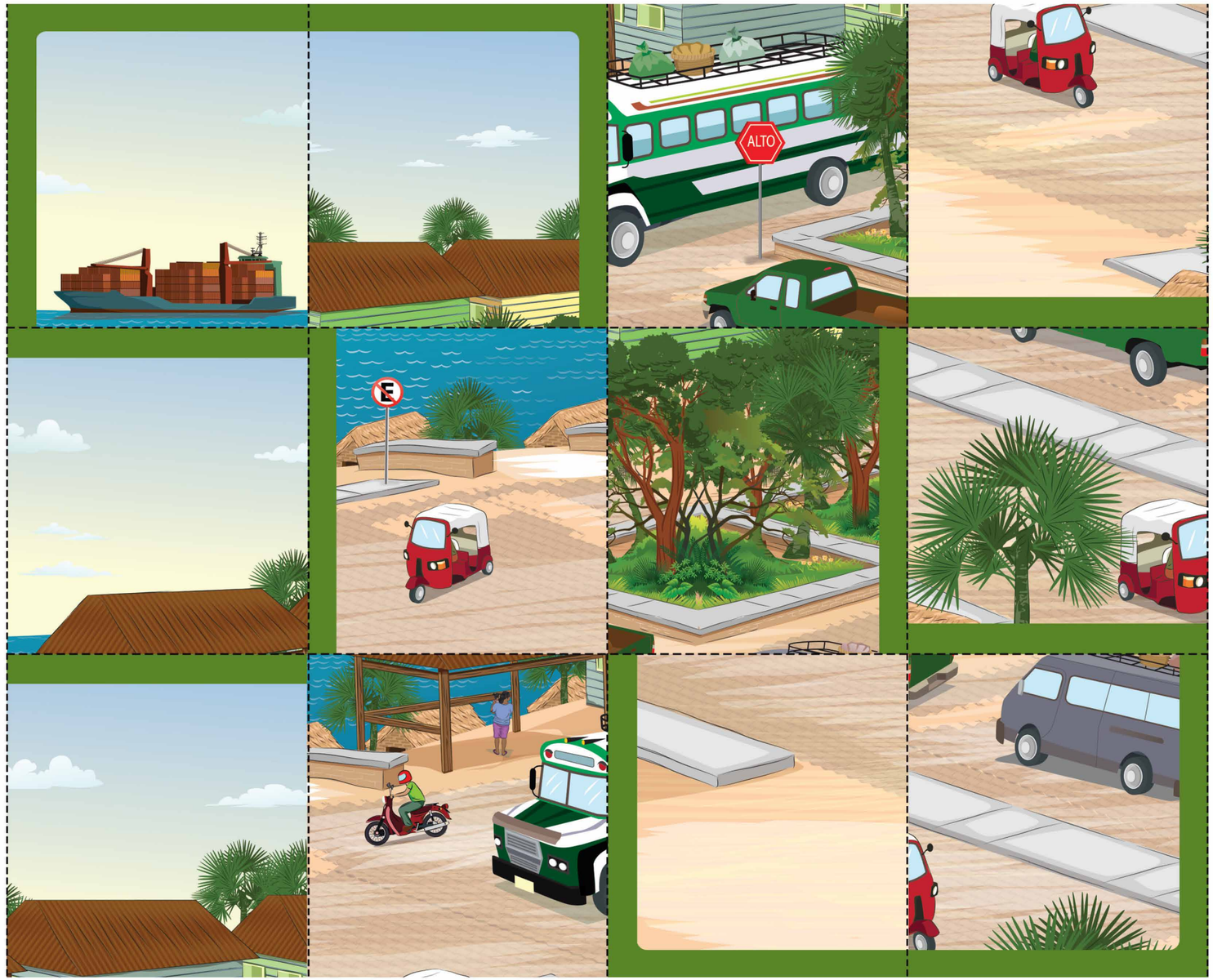
Jun ch'a'oj yalan nïm, we nkijat'ij el winaqi' chupam. Ruma nub'än chi re chi ri tuk tuk tikirel nupiskolij ri'. Chuqa' man ütz we ri uk'wayöl richin ri tuk tuk, nutz'ët royonib'äl toq b'enäq. Re man tikirel ta nub'än.

Re ach'alal ri'il re' nkajo' yeb'e pa k'ayib'äl xa xe chi näj k'o wi. Ruma ri' xkib'e pa jun tuk tuk. Tatzu' jeb'ël la wachib'äl, tatz'eta': ¿La yerub'än konojel? We man yerub'än ta konojel ¿achike tikirel nkib'än?
Tatunu' rik'in jun juch' jujun winaqi' xke'ok el chupam ri tuk tuk.

¿Akuchi nikanäj wi kan? ¿Akuchi nb'e wi?
Kato'on richin nanuk' chi jujun peraj

La awetaman chik chi...

Paxin jolomaj rub'i' re jun ti etz'anem re', ruma k'o chi napaxij ajolom richin nachöb' ruk'ojolib'äl chi jujun taq peraj nb'e chupam.



Taqupij chi jujun peraj richin ri paxim jolomaj akuchi' k'o wi la chuq'un juch', k'a ri' tanuk'u' achi'el la wachib'äl. Tatojtob'ej nab'än k'ïy mul k'a janipe' xtel chawäch. Tatzu' jeb'ël la ruwachib'äl la paxin jolomaj etz'anem. Tatzijoj achike k'o.

Ministerio de Educación

Ri k'amöl b'ey richin Ruchituy Tijonïk

Nujäch jun retal wuj re' chi re:

Ruma ronojel ri xrïl chuqa' xretamaj chupam re juna' tijonïk re'.

Tijonel

K'amöl b'ey

Iximulew, _____ richin ri rulaj ik' richin ri juna' 20 _____

«Descubro y aprendo» de 5 y 6 años
Glosario kaqchikel – español

Riqueza lexical		Significado
ab'äj ya'		hielo
*achij	köw	valiente
aj'ik'ch'umil		astronauta
aq'omab'äl jay		centro de salud, clínica, hospital
*b'ax		yeso
b'onin wuj		lámina ilustrada
*ch'ab'iq'aq'		cometa
chupül q'aq'	chupüy q'aq'	bombero
*echa'	ichaj	verdura
ixkolob'	ixko'l/xko'l	intestinos (delgado y grueso)
julim ya'		estanque
k'alk'a'x		costillas /costado
k'ïy ruq'a' kär		pulpo
k'oton ya'		pozo
kaqaxep		mariquita
*kokal, poxaj		costillas
*mataq'tami'		ballena
me's	syan	gato
meske'l		axila
mir	ruk'u'x ch'ich'	motor
mirq'uq'		tren
mirsilonel		locomotora
motzaj ch'umil		constelación
ni'x		insecto
nimawachib'äl		póster ilustrado
nk'exewachuj		significa, representa
nkokisaj	nkikusaj	lo usan
nt'ujt'üt		palpita el corazón
*olox		vagina
oxox		oso
peraj mirq'uq'		vagón

Riqueza lexical		Significado
peraj wuj		tarjeta
q'anchi' ch'ab'äl		idioma inglés
q'atb'ey	k'utb'äl b'ey	semáforo
q'eqkaj		espacio (exterior)
q'eqkaj ch'ich'		nave espacial
q'eqkaj tzyäq		traje espacial
q'olib'äl	tz'ajb'ab'äl	pegamento
rumi'al q'ij	rume'al q'ij	planeta
*rumuxu'x ulew		centro de la tierra
rupisb'äl q'ab'aj		guante
rusamajel tinamït		servicio comunitario
*rusik'inal ruwäch		niña de los ojos
*rutiyik ik'		eclipse de luna
*rutiyik q'ij		eclipse de sol
samajay		estación, oficina
*saqb'aqon	saqb'akon	escarcha, nieve, helada
*saqiwachib'äl	tawila'	adivinanza
*saqiwachinïk	tawila'	adivinanza
*sutz'ul		arco de puerta o ventana
taqöl ya'		motobomba
tatzu'	tatz'eta'	mira/ve/observa
tikirel	k'atzinel	se puede/es necesario
*unum		pene
*uwaj		cadena
wos		gas
xekaj		mundo
xeya' ch'ich'		sub'marino
xik'anel ch'ich'	xik'anel	avión
xök		tiburón
xokon		izquierda
ya'ab'äl		manguera, regadera
yojlin b'aq	b'aqilal	esqueleto

Fuente: Pantaleón de Guzmán* y normativa de la ALMG.

NOTA: la palabra (nkokisaj) que significa (lo usan) varía a (nkikusaj). La raíz de la palabra es:
(ok) x-k-ok-isa-j, (isa) es la derivación como en x-r-atin-isa-j, x-xajo-n-isaj, x-u-b'in-isa-j, entre otros ejemplos.

Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Ninwïl etamanïk

Wo'o' juna'